This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

UNIVERSITY OF CALIFORNIA, SANTA CRUZ
3 2106 01895 3940

Digitized by Google

LIBRARY
UNIVERSITY OF
CALIFORNIA
SANTA CRUZ

Digitized by Google

P
2
R5

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

REVUE

DE

LINGUISTIQUE

ET DE

PHILOLOGIE COMPARÉE

TOME XXXII

Digitized by Google

Digitized by Google

REVUE

DE

LINGUISTIQUE

ET DE

PHILOLOGIE COMPARÉE

RECUEIL TRIMESTRIEL

PUBLIÉ PAR

JULIEN VINSON

PROFESSEUR A L'ÉCOLE NATIONALE DES LANGUES ORIENTALES VIVANTES

Avec la collaboration de divers savants français et étrangers

---

TOME TRENTE-DEUXIÈME

PARIS

J. MAISONNEUVE, LIBRAIRE-ÉDITEUR

6, RUE DE MÉZIÈRES ET RUE MADAME, 26

1899

Digitized by Google

Digitized by Google

TABLES

DU

Madras Journal of Litterature and Science

J'ai eu dernièrement à faire une recherche dans le très intéressant et très estimé recueil dont je viens d'écrire le titre, et j'ai eu beaucoup de peine à trouver ce que je cherchais, vu l'insuffisance des tables annuelles et l'absence d'une table générale. Aussi m'est-il venu l'idée de rédiger cette table, et, en la publiant ici, je ne crois pas sortir du programme de la *Revue*, car c'est un travail qui intéresse la linguistique, la philologie, le folk-lore et l'histoire de l'humanité. J'ai dû, naturellement, rédiger cette table en anglais et je l'ai faite double, par ordre alphabétique de matières et par noms d'auteurs.

Le journal porte exactement le titre suivant: *The Madras Journal of literature and science published under the auspices of the Madras Literary Society and Auxiliary of the Royal Asiatic Society.* Le tome premier porte seulement: *The Journal.* Pour être complète, la collection doit comprendre 23 volumes in-8°, répartis en 3 séries savoir : Série I, 1833-1851, 17 vol.; Série II, 1856-1861, 6 vol.; Série III, 1864-1866, 1 vol. Le volume XVII est double : il comprend trois parties dont la première appartient à la première série et les deux autres à la seconde.

Digitized by Google

Voici la consistance de chaque volume :

I. Oct. 1833-déc. 1834, *Madras*, Vepery Mission Press, 1834, vij-iij- 369 p. et 6 pl. ; — II. 1835. Madras Athenæum press, ix-398 p., 7 pl. ; — III. Janvier-avril 1836, (iv)-vij-159-(ij) p., 2 pl. ; — IV. Juillet 1836, (iv)-ij-240 p., 5 pl. ; — V. Janvier-juin 1837, (iv)-ij 437 p., 21 pl. ; — VI. Juillet-décembre 1837, (vj)-477 p., 8 pl. dont une en couleur; — VII. Janvier-juin 1838, (iv)-2-483 p., 10 pl. ; — VIII. Juillet-décembre 1838, (v)-402 p., sans pl. ; — IX. Janvier-juin 1839, (vj)-458 p., sans pl. ; — X. Juillet-décembre 1839, (iv)-ij-447 p., 7 pl. dont une en couleur; — XI. Janvier-juin 1840, (iv)-ij-401-ij p., 6 pl. ; plus un appendice de (ij) p. et p. 45-78 contenant un titre et des textes télingas. — XII. Juillet-décembre 1840, (iv)-ij-381-ij p., 8 pl. ; — XIII. Parts I et II. 1844-5, (vij)-244-(v)-195 p., 14 pl. ; — XIV. Parts I et II. 1847, (ix)-220-(iij)-196 p., 17 pl. ; — XV. 1848, (v)-218 p. ; 1849, (iij)-p. p. 219 à 394-(v)-p. p., 395 à 588, 27 pl. — XVI. 1850, (iij)-513 p., 2 pl. ; — XVII. 1851. (iij)-159 p., 3 pl. ; XVII anc. série ou I nouv. série, octobre 1856-mars 1857, (ij)-iv-xiv-130-v, p. 131-293, (iv)p., 17 pl. ; — XVIII ou II nouv. série, avril-septembre 1857, (ij)-ij-v-325 p., 8 pl. dont trois en couleur; — XIX ou III nouv. série, octobre-décembre 1857, (v)-(ij)-ij-152-(ix)-p., p. 163 à 289, 11 pl. ; — XX ou IV nouv. série, avril-septembre 1858, (v)-178-(v)-p., p. 179 à 382, 8 pl. ; — XXI ou V nouv. série, avril-septembre 1859, (v)-234-(ix)-p., p. 235 à 388, 4 pl. ; — XXII ou VI nouv.

Digitized by Google

série, mai-décembre 1861, (iv)-ij-204-(v)-p., p. 205 à 348-xiij-ij p., 5 pl.; — (XXIII) Ier de la troisième série, juillet 1864, (v)-182 p., 5 pl., 6 p. musique lith.; 2e partie, octobre 1866, (iv)-178 p., 15 pl.

Les vol. I à IV sont « édités » par J.-C. Morris, secrétaire de la Société littéraire de Madras; les vol. V à VIII par Rob. Cole; les vol. IX à XII par Rob. Cole et G.-P. Brown; les vol. XIII à XXII par le Comité de la Société, et le vol. XXIII par le Secrétaire honoraire. La première série (tomes I à XVII, première partie) forme 39 numéros; la seconde (XVII à XXII) 12 numéros, et la troisième 2 parts.

Il n'a rien été publié de 1841 à 1843, de 1852 à 1856, de 1862 à 1863, et rien ne correspond aux années 1846 et 1860.

Julien Vinson.

Acclimating extra-tropical plants within the Tropics, by Rob. Wight, V, 39-43, 290-300.

Achin (Mahommedan kings of), by Lieut. Newbold, III, 54-57; IV, 117-120.

Aden (an ancient reservoir at), by R. L. Playfair, XVIII, 25-42.

Aerolith in a tree (supposed), XVII b, 242-254.

Afghanistan, *vid.* Persia.

Africa (instructions for the expedition into central), II, 167-176; — notice on an expedition into South-Africa, XIV a, 181-183; — capt. Harris on the animals of S.-Africa, VII, 271.

Agriculture, *vid.* Nepaul.

Agri-horticultural Society of Madras, report for 1848, XV, 190-194; — *vid.* Proceedings, Transactions.

Air, *vid.* Specific.

Airs (six south-indian) with music, XXIV, 137-139.

Digitized by Google

Alif laila wa laila, X, 439.
Altitude, *vid.* Kater's.
Amber, *vid.* Ava.
Anatomy : proportions of human body, I, 273-274.
Aneroid, *vid.* Barometers.
Angustura, *vid.* Strychnos.
Animal and plant (relationship between), by G. Bidie, XVIII, 175-182.
Animals (directions for making and preserving), V, 184-195.
Animals, *vid.* Africa.
Ant (on preserving timber, etc. from the attack of the white), XI, 313-314.
Antelope (Indian), by M. Bennett, V, 406-410.
Antimony (Mines of), XVIII b, 254-257.
Antiquarian and mythical notes, by M. J. Walhouse, XX, 53-66.
Antiquities, *vid.* Druidic, Neilgherries.
Ants (Catalogue of a species of) found in S. India, by T. C. Jerdon, XVII a, 103-127.
Appearance (a remarkable) in the Indian seas, by Lt. Dawson, IX, 148-150.
Architectural remains (ancient) in the Madras Presidency, by capt. E. H. Harington, XXII, 103-127.
Archipelago (Hindu remarks in the Eastern), XIV b, 171-172.
— *Journal of the Indian Archipelago*, XIV b, 170-171.
Aristarchus (Observations of the lunar spot), by T. G. Taylor, V, 313-314.
Armenia (A copper coin of Leo, king of), XVII a, 151-155.
Artesian well (Attempt of an) at Tuticorin, XV, 167-172.
Artificial crystals and minerals, V, 424-425.
Asclepiadeæ (a new genus of) by R. Wight, VII, 142-143.
Asia, vid. Planet.
Aska sugar factory, XVIII, 276-282.
Assyria and Babylonia (Excavation in) by col. Rawlinson, XVII b, 251-254.
Astronomical observations, by J. Herschell and M. Cacciatore, V, 412; — astronomical tables and observations, by Goday Venkat

Digitized by Google

Juggarow, II, 92-97; — on the hindu astronomical tables, IV, 230-231.
Astronomy at Madras, IV, 47-56; VII, 387-399.
Auriferous deposits of India, by Fr. Bure, XII, 30-37.
Aurungabad (statistics of the city of), by Dr. A. Walker, XVI, 1-33.
Australia (Account of a new Colony in West), by W. Milligan, VI, 304-336.
Assam, *vid.* Ava.
Ava (Route Journal from) to the Amber Mines of Assam, by capt. S. F. Hannay, abstracted by capt. R. Boileau Pemberton, VI, 390-422.
Aviary (A method of constructing a portable), by Lieut. H. P. Hawkes, XXI, 60-61.
Aviary, *vid.* Feeding,
Azimuth, *vid.* Kater's.

Babylonia, *vid.* Assyria.
Backwater (an excursion along the Travancore), by capt. H. Drury, XIX, 203-220.
Balance for delicate weighing, II, 86-92,
Banaganpilly jaghire (a glance at) by T. J. Newbold, III, 117-122.
Bangalore, *vid.* Geology.
Bark-tree, *vid.* Cinchona.
Barometer (Marine); theory of storms, I, 169-179.
Barometers (construction of), by W. Gilchrist, G. Underwood, T. G. Taylor, V, 26-31, 31-32, 306-308; VI, 60-68, 69-70, 337-338; VII, 123-125; XII, 261-270; — powers of the Aneroid, by Lt Gal Cullen, XVII a, 155-157.
Barometrical levelling in the Madras Presidency, XIV, 200-201.
Barrel (A self performing), by lieut. J. Braddock, II, 343-354; III, 48-53.
Barytes (discovery of sulphate of) in the E. Ghauts, by capt. Newbold, XIII, 218-219.
Basava puran (Account of the), by C. P. Brown, XII, 271-291.
Battas of Sumatra (Language of the), by lieut. T. J. Newbold and Rev. W. Taylor, IV, 139-145,

Digitized by Google

Bees and Moths, XIX, 110-116.

Bellary, *vid.* Ethnography.

Benza (Notice on Dr), X, 440-442; XI, 200.

Beryl mine of Paddioor; by lieut. Newbold, XII, 171-175.

Beschi (Life and writings of father), by A. Muttusami-pillai, XI, 250-300.

Bhonsla family of Nagpore (History of the), XXII, 213-225.

Bhûṭâla-pâṇḍiya, XXIII, 141-157.

Biddery Ware (Manufacture of) by G. Smith, XVII b, 81-84.

Birds of India (Catalogue of the), by T. C. Jerdon, X, 60-91, 198, 234-269; XI, 1-38, 207-239; XII, 1-15, 193-227; XIII a, 156-174; XIII b, 116-145. — Description of some supposed new or imperfectly described birds, by Lad Arthur Hay, XIII b, 145-164.

Birds, *vid.* Aviary, Ornithology, Rasorial.

Bituminous shales, XVII b, 266-267.

Boa (Habits of the large indian), by Lad A. Hay, XIV b, 74-77.

Body (Human), *vid.* Anatomy.

Bombay (Plants collected at), by J. Graham, V, 178-184, 367-370, 430-431.

Bombay, *vid.* Geology.

Books (Review of), XVII b, 269-277; XVIII, 158-166, 311-315; XIX, 149-154.

[— Baikie's Neilgherries, XVII, 272-274.

— Balfour's Cyclopædia of India, XVIII, 314:— Plant Scenery of the Wald, XIX, 153.

— Binning's Travel in Persia, Ceylon, etc., XVIII, 163-164.

— Bleeck's Concise persian grammar, XVIII, 311.

— Bowring's Siam, XVIII, 162.

— Briggs' India and Europe compared, XVIII, 165.

— J. C. Browne's Indian infanticide, XVIII, 314.

— Burton's Mecca and Medinah, 2d ed., XVIII, 163.

— Caldwell's Comparative dravidian grammar, XVII, 271; XVIII, 165.

Digitized by Google

— DE CANDOLLE's Prodromus, XVII, 274 ; XIX, 152-153.
— FIRDOUSI's Shah-Nameh, transl. by Mohl, XVII, 270.
— Major FRIDOLIN's Les Anglais et l'Inde, XVIII, 164.
— HENWOOD's Metalliferous deposits in Kumaon and Gurhwal, XIII, 161.
—HUC's Thibet (engl. transl.), XVIII, 164.
— JAWI's Salaman and Absal, engl. transl., XVIII, 311.
— *Journal Asiatique* for 1856 and 1857, XVIII, 159-160.
— *Journal of the R. As. Soc. of Bengal*, XVII, 271.
— *Journal of the Linnæan Society*, XIX, 153.
— KOSEGARTEN's edition of the poems of the Hudsailis, t. I, London, 1854, XVII b, 269.
— LANCEREAU's Hitopadesa, XVII, 271.
— LIVINGSTONE's Travels, XIX, 149-152.
— LUTFULLAH, ed. by Eastwick, XVIII, 313-314.
— MAC-PHERSON's Kertch and Cimmerian Bosphorus, XVIII, 163.
— Col. MADDEN's Nepal plants, XVII, 276-277.
— MAX MÜLLER's Rig-Veda, XVII, 269.
— MONIER WILLIAM's Sanskrit grammar, XVIII, 159.
— MOORE's Lat. tribes and Saxons, XXII, 325-334.
— Col. Armine J. H. MOUNTAIN's Memoirs and letters, XVIII, 314.
— PRENDERGAST's Concordance of Milton, XVIII, 165.
— Lt RAVARTY's Dictionary of the Pushto language XVIII, 158.
— RENAN's Histoire Générale des langues sémitiques, 1855, XVI, 270.
— Lady SHEIL's Glimpses of life und manners in Persia, XVIII, 312.
— THWAITE's Ceylon Plants, XIX, 149.
— VON HAMMER's Litteratur Geschichte der Araber, 6 vol., XVII, 270.
— DE VRIESE's Plantæ Indiarum Batavarum Orientalium, XVII, 274-276.
— WIGHT's Icones plantarum Indiæ orientalis, VIII, 210; XI, 372-386.

Digitized by Google

— Wilson's Sanscrit and English Dictionary, ed. by Goldstücker, XVIII, 272.
— J. K. Wilson's Botanical features in W. India, XVII, 277.
— Mrss Young's the Moslem nobles, XVIII, 313.
— Various arabie books, XVII, 269-271.
— Various books on natural history, XVIII, 312.
— Books on british India, XVIII, 313, 315.]
Boring (A new method of), V, 406; — in Fort William, by capt. Taylor, VII, 470-476; — on the sea-bench at Madras, by T. G. Taylor, XIV a, 183-186.
Botany of S. India (Contributions to), by lieut. R. H. Beddone, XXII, 70-76; XXIII, 37-59.
Botany (Contributions to indian), by R. Wight, V, 1-15, 309-313 ; — Dr. Wight's illustrations, VII, 269, 478; XI, 372, 386 ; — Dr. Wight's proposed work, VI, 469-473.
Botany and natural history of the himalayan mountain, by C. J. Forbes Boyle, XI, 306.
de Bourze's Dictionnaire tamoul français, XXIII, 111-115.
Brahmanism (the origin of), by maj. H. Congreve, XXII, 274-294.
Brain (On the) of the Negro compared with that of the Europæan and Orang-Outang, by Dr. Fr. Tiedemann, VII, 187-192.
Bridges (comparative cheapnes of large and small), IX, 146-148.
Bridges (On the construction of suspension), by capt. G. Underwood, VII, 117-122 ; VIII, 347 ; — by Lieut. C. C. Johnston, VIII, 329-333.
Bridges, *vid.* Sivamundram.
Brine spings of Cheohire, by A. B. Northcote, XX, 104-116.
Buddhism, *vid.* Ordination, Siamese.
Buddhists (Traditions concerning the migrations of), by. Rev. B. Schmid, V, 229-231.
Buddhist sculptures at Masu-

Digitized by Google

lipatam, by maj. H. Congreve, XXII, 44-45.
Burmese coins (on), XIX, 268.
Burmese, *vid.* Ordination.

Cairns (the) of Tinnevelly, by Rev. J. T. Kearns, XXI, 27-30.
Calotropis, *vid.* Mudar.
Caps for musketry (percussion), III, 154.
Carboniferous stratums at Baypour near Calicut, by Lieut. Newbold, XI, 239-243.
Cassia Burmanni (Notice of), by R. Wight, VI, 71-74.
Cassia lanceolata (notes on), by N. Wallich and R. Wight, V, 352-362.
Cast iron in China (Early use of), XIII, 217-218.
Castes (An historical account of the), VII, 478.
Catholic books, *vid.* Telugu.
Ceded districts (account of the), by Lieut. Newbold, X, 109-131.
Celtic or Scythian vestiges in the Carnatic (supposed), by the Rev. W. Taylor, XIV b, 78-97.
Cemetery (An ancient) at about 11 m. N. W. of Madras, VIII, 346-347.
Ceylon, *vid.* Entomology, Gamboge tree.
Channel, *vid.* Pamban.
Chantry, *vid.* Munro.
Chemical tests, by Lt. Braddock, X, 270-359.
Cheohire, *vid.* Brine.
China, *vid.* Cast iron.
Chinese feast to disembodied spirits, by Lieut. T. J. Newbold, VI, 255-263.
Chintamani (The tamil epic), by the Rev. P. Percival, XVIII, 43-49.
Christians, *vid.* Malabar, Syrian.
Chromate of iron (Trade in), V, 421-422.
Chunan (Solidifying or induration of), by Lieut. Braddock, III, 97-100.
Cinchona or Bark-tree, XVII b, 208-242.
Cinghalese plants (New), XVIII, 102-110, 273-276.
Cipher. Time of moon, by Goday Vencat Juggarow, II, 369-380.
Coal and Mineral resources of India (Report of a Commitee for investigating the),

Digitized by Google

VIII, 153-197; XI, 355-371.

Coal at Kotah, XVII b, 261-265; by Ph. W. Wall, XVIII, 256-269; — at Nellore, XVIII, 291-293; — in Scinde, XIX, 142.

Coal, *vid.* Carboniferous.

Cobra, *vid.* Naga, Venom.

Coin and currency in ancient and modern times, by H. King, XXI, 62-117.

Coin, *vid.* Burmese, Greek, Roman.

Coleoptera, *vid.* Entomology.

Colony, *vid.* Africa.

Colours, *vid.* Dark, Red.

Comet, *vid.* Halley.

Communication (on improving internal) in the Carnatic, IX, 78-89.

Congu, *vid.* Koṅgu.

Convolvulaceæ of India, by G. Walter - Arnott, and observ. by Wight, V, 15-23.

Cooling the air of rooms in tropical climates, by prof. P. Smith, XXI 309-327.

Coorroo (the), the migratory races of India, by E. Balfour, XVII. a, 4-9.

Copper, *vid.* Vellore, Ores, Syrian.

Correspondence, V, 428-432.

Corundum pits, *vid.* Gold.

Cotton (cultivation and labor of), by R. Wight, VI, 79-111; — by J. M. Heath, XI, 178-184; — XVIII, 110-130, 294-295. *Vid.* Oil.

Courtellum (flora of), by R. Wight, II, 380-391; III, 64-96; IV, 57-66.

Cows (Unprimitiveness of the Hindu veneration of), XXIII, 140-141.

Crombech (A remarkable) near Pullicondah, by capt. Congreve, XIII, 47-51.

Crystals, *vid.* Artificial.

Crystalline limestone (Occurrence of) in the district of Coimbatore, by H. F. Blanford, XIX, 60-64; — in the vicinity of Trichinopoly, by W. King, XX, 272-273.

Cucurbitacea (Fruit of the), by R. Wight, XII, 43-54.

Cumbaucum droog near Madras (A visit to), by col. Monteith, IV, 134-138; — on the table land of, a letter from. capt. J. F. Smith, IX, 311-312.

Currency, *vid.* Coins and Currency.

Digitized by Google

Cyclone (A) at Nellore, 2 nov. 1857, by Lieut. J. Mallins, XIX, 65-70,— at Cuddapah, by Lieut. E. Hemery, XIX, 70-71.

Dæmia extensa (the), as an antidote for snake bite, XIX, 267.

Dark races of mankind (on the fonction of the colouring matter of the skin in the), by R. M. Glover, XII, 175-181.

Dent du Midi (Fall of a part of), V. 420-421.

Devotees, *vid.* Maun Bhows.

Diamonds, *vid.* Gold.

Dip, *vid.* Needle.

Distances (Estimating of) at sea, II, 338-343; III, 57-59, 141-142.

Districts, *vid.* Ceded Districts.

Dowlatabad (Statistics of the Circar of), by W. H. Bradley, XV, 481-551.

Ch. Drew (obituary), XIX 146-147.

Drugs, *vid.* Mishme, Pucha.

Druidic antiquities of the S.-India, by maj. H. Congreve, XXII, 205-212.

Dukhun (On a portion of), by Lieut. Col. W. H. Sykes, VI, 344-374; — Statisticals of the four collectorates of Dukhun, IX, 150-193, 391-450.

Dunes (Notice of river) on the banks of the Hogri and Pennaur, by lieut. Newbold, IX, 309-310.

Earthquake at Ganjam, VI, 246; — in Guntoor, July 1859, by J. W. B. Dykes, XXI, 165-166; — at Nandigama, XXII, 295; — in Salem, by H. G. Smith, XXII, 139-142; — in S.-India, by T. J. Knox, XXI 340-342; — in Travancore, 11 aug. 1856, by J. A. Brown, XVII b, 109-113; by Theroo Canacasaby Moodelliar, XVII b, 113-114.

Earthquakes, by B. W. Wright, I, 104-111.

Education of natives in India, by A. D. Campbell, E. Balfour and others, I, 350-359; III, 101-115; XVI, 380-400.

Elanus melanopterus (Structure and habits of the), by B. H. Dodgson, VI, 75-78.

Digitized by Google

Electric fluid at Palaveram on the 1rst nov. 1840, by T. G. Taylor, XI, 393-394.

Electro-magnetic motors, VII, 181-186.

Elephants (Method adopted in the Coimbatore district for catching wild), by capt. D. Hamilton, XIX, 58-60.

Entomological cabinet (an), by lieut. H. P. Hawkes, XIX, 249-251.

Entomological papers, by J. Nietmer, XVII b, 171-202; —Ceylon *coleoptera*, XVIII, 50-63.

Entomology of the Himalayas and of India, by Rev. F. W. Hope, XII, 105.

Ethnography of Bellary, by E. Balfour, XVII, 10-20.

Europæan, *vid.* Brain.

Europe, *vid.* Buddhists.

Evaporation (Observations on) at the Red-Hills near Madras in 1844, by lieut. Ludlow, XIII b, 87-94.

Exhibitions (Provincial), by J. Forbes Boyle, XVIII, 64-79.

Expedition, *vid.* Africa.

Famine (Notes on the duty of Government in periods of), by J. F. Thomas, IX, 206-220.

Famine of 1833 (Effects of the), by capt. Best, XIII, 186-195.

Feast, *vid.* Chinese.

Feeding-apparatus (A self) for an aviary, by lieut. H. P. Hawkes, XXI, 61-62.

Festivals, *vid.* Holidays, Muhurrum.

Fishes (Fresh water) of S.-India, by T. C. Jerdon, XV, 139-149, 302-346.

Fishes, *vid.* Ichthyology.

Flint, *vid.* Gold.

Flora, *vid.* Himalaya.

Forbes Boyle (J.) (Obit.), XX, 145-146.

Fossil remains of mollusks, etc., V, 403-405.

Fossils at Hingolee, by capt. C. W. Gray, VII, 477-478.

Fossil-wood sandstones at Trevicary near Pondicherry (Geological age of), by H. F. Blanford, XX, 47-52; — Fossiliferous beds near Pondicherry and in South-Arcot, by C. T. Kate, XII, 37-42; XIII, 147-153; 211-212.

Digitized by Google

Fossils, *vid.* Sevalik, Sivatherium, Monkey.

Fossils of the Eastern portion of the great basaltic district of India, by John G. Malcolmson, XII, 58-104.

Fund, *vid.* Oriental.

Galvanism (On the change in the chemical character of minerals induced by), by R. W. Fox, V, 423-424.

Gamboge tree (the) of Ceylon by R. Graham, V. 300; VI, 236-245; VII, 467-470.

Gang robbers, *vid.* Phausigars.

GARCIN DE TASSY. Discours de 1861, XXII, p. 46-48.

Gardens, *vid.* Government.

Geography (A sketch of the progress of), VII, 442-467.

Geological desiderata, by Lieut. Col. T. J. Newbold, XI, 245-250; — geological papers in the *Madras Journal of L. and Sc.*, by E. G. Balfour, XXI, 158-164; — advancement of geological science in India, by capt. J. Campbell, XI, 78-86.

Geology through the N. Circars in the year 1835, by P. M. Benza, V, 43-70; — of the Himalayan mountains, XI, 323-343; — of Cutch, by C. W. Grant, XII, 309-371; — of the Bombay islands, by R. D. Thomson, V, 159-178; — of Bangalore and some other portions of Mysore, by John Clark, IX, 89-121; — between Hayderabad and Nagpur, by J. G. Malcolmson, IV, 194-218; — of Maduca, Trichinopoly, Tanjore and Porthacota, by Rev. D. Muzzy, XVII b, 90-102; — between Madras and the Neilgherry Hills, by P. M. Benza, IV, 1-27; — of Neilgherry Hills, XXII, 226-259; — of S.-India, by J. Malcolmson, I, 329-342; by lieut. Newbold, XI, 126-143; by lieut. R. Baird Smith, XI, 315-323; — of Thayet Myo, by J. Ranking, XXI, 55-59; — in the province of Auckland, New. Zealand, by Dr. F. Hochstetter, XXI, 113-153.

Gingy Fort (a description of the buildings in the), by

Digitized by Google

capt. E. A. Foord, XXI, 348-354.

Gold, Manganese, Flint, Corundum pits, and Diamonds Mines, by J. Newbold, XI, 42-51; — Gold mines in the province of Malabar, XIV a, 154-181.

Gold, *vid.* Auriferous.

Gonds (Language of the), XIII a, 216-217; XVI, 33-54.

Good Hope (Hints regarding the cape of), III, 127-140.

Gosawees or *Gosaeens* (On the customs of), by J. Warden, XIV a, 67-76.

Governement garden at Ootacamund, XVIII, 297-303.

Grafting (Suggestions for a new application of), by R. Wight, III, 26-32.

Grains, *vid.* Prices.

Grants, *vid.* Inscriptions.

Graphite in Tinnevelly and Travancore, XIII a, 215-217; — in Kumaon and Travancore, by of Forbes Boyle, XVII b, 257-264, 295-297.

Greek pottery (a fragment of), from the Afghanistan, XIII a, 154-156.

Griffith (Biogr. of W.), XIV a, 187-197.

Gunpowder (Analysis of the residuum of fired), by J. Braddock, III, 1-8.

Gutta (Remarks on Cambogia), by R. Wight, IX, 121136.

Rob. Hall (obits), XVIII, 164-165.

Halley's comet, by T. G. Taylor, I, 164-165; III, 59-64; — by J. F. W. Herschell, III, 437-439.

Hamadryas ophiophagus, XI, 391-393.

Health of troops in India, XV, 201.

Heaven (South) Survey at Madras, by N. Pogson, XXIII, 85-95.

Heights, *vid.* Himalaya, Neilgherries.

Himalaya and Cashmere Flora, (rev.) by J. F. Boyle, I, 316, 329.

Himalayas (Heights of the), XVII, 304; — snowy peaks hitherto measured, by R. Schlagintweit and col. Walker, XXIII b, 140-152.

Himalayas, *vid.* Entomology.

Digitized by Google

Hindustani dictionary (Proposed english and), VI, 247.
Hogri, *vid.* Dunes.
Holes in glass (Drilling), III, 154.
Holidays and festivals (Hindu), by Venketrow, I, 15-24.
Horticultural Society, *vid.* Transactions.
Human body, *vid.* Anatomy.
HUMBOLDT (Report on a letter from M. A. de), VI, 224-236.
Hurriallee grass (Cultivation of), by Col. Reid, XV, 477-481.
Hydrabad (N. and E.), statistical report, by Dr. Walker, XVI, 182-235.

Ichthyological gleanings in Madras, by T. C. Jerdon, XVII a, 128-151.
Impatiens (The Genus) from Anamallay Hills, by lieut. H. Beddome, XX, 66-75; XXI, 59-60.
Imphi, *vid.* Sorgho.
Indexes, III, 160-161; XVII b, 289-293; XVIII, 322-325; XIX, 283-289; XXI, 158-164, 385-388; XXII, i-ii; *vid.* Geological.
Indigo (Cultivation and manufactures of) by Macfadyen, VIII, 197-202.
Infusoria (Fossil) by prof. Ehrenberg, VII, 148-162.
Inscriptions (Hindu), by W. Elliott, VII, 193-232; — note on an ancien hindu grant, by W. Elliott, XI, 302-306; XIII a, 115-146; XIII b, 1-16; — near the Varaha temple at the seven pagodas, XIII b, 36-47; — *vid.* Syrian.
Instructions and questions, I, 44-53.
Instruments, *vid.* Kater's, Meteorological.
Irish emigrants, poetry, engl. and lat., by A. J. A., XV, 552-553.
Iron and steel (on Indian), by J. M. Heath, XI, 184-192.
Iron, *vid.* Cast, Chromate, Laterite, Ruet, Sweden.
Island, *vid.* Laccadive, Sivamundram.

Jains (Note on the state of the statues of the), by lieut. T. J. Newbold, XI, 306-310.
Jangams (Essay on the creed,

Digitized by Google

customs, and litterature of the), by C. P. Brown, XI, 143-177; XII, 271-291.

Java, *vid.* Sumatra.

Jetty (proposed) over the surf at Madras, XVIII, 133-135.

Jews and Syrian Christians of the Malabar coast (Ancient copper documents of the), by H. Gundert, XIII a, 115-146.

Jews of Cochin (Analysis of the grant in possession of the), by F. W. Ellis and H. Gundert, XIII b, 1-17.

Jeypore, *vid.* Parvatipore.

Journal, *vid.* Archipelago, Periodics, Transactions.

Jupiter Planet, by T. G. Taylor, II, 165-166; — its mass, IV, 131-133.

Karens (Yoon-tha-lin), note on, by capt. W. G. Stoll, XXII, 52, 67.

Kater's (Capt.) altitude and azimuth instruments, by lieut. J. Campbell, VI, 137-142.

Kerala Mahatmya, by the rev. H. Gundert, XIII b, 97-105.

Khoonds (Language, Manners and Rites of the), by MM. J. A. R. Stevenson, W. G. Maxwell, and Rev. W. Taylor, V, 17-46; VII, 89-103.

Kistnab (Unsurveyed country on the), by capt. Nelson, XXIII b, 128-139.

Kongudéçarâjâkkaḷ, transl. by W. Taylor, XIV, 1-66.

Kolies, *vid.* Mhadeo.

Kota vocabulary, by Rev. F. Metz, XX, 1-46.

Kummemmet (Statistical report on the sircar of), by Dr. Walker, XVI, 179-181.

Kurkhi (The site of), VII, 379-381.

Laccadive islands (description of the), by W. Robinson, XIV b, 1-46; — management during Fusli 1268 of five laccadive islands, by E. G. Thomas, XXI, 248-264.

Languages (Original and derived) by Rev. B. Schmid, IV, 121-127; — an essay of the relationship of languages and nations, by Rev. B. Schmid, V, 133-158; — the study of living lan-

Digitized by Google

guages, by Col. A. Cotton, XVIII, 214-253.

Languages, *vid.* Batta, de Bourzes, Gonds, Hindustani, Khoonds, Kotas, Linguals, Malayan, Mylay, Payanur, Persian, Tamil, Telugu, Tersai, Toda, Transcription, Vemana.

Laterite (the) or iron clay in India, by R. Cole, IV, 100-116; — in Beder, by T. J. Newbold, XI, 244-245; — on the laterite formation, by J. Clark, VIII, 334-346.

Laurus Cassia, by R. Wight, IX, 121-135.

Law (native) in the Courts of the Madras Presidency, by J. Dawson Moryne, XXIII, 1-36.

Laws of Siam, ms. in Madras, XXIII, 105-111.

Lead Ores in Cuddapah district, by P. W. Wall, XX, 279-304.

Leo, *vid.* Armenia.

Lepidoptera (A method for preserving duplicates of), by Lieut. H. P. Hawkes, XIX, 251-252.

Light (Velocity of), II, 290-297.

Lighthouse of Madras (Mirrors in the), by capt. J. F. Smith, IX, 273-286.

Lightning (Effects of), XV, 351-352.

Limestone, *vid.* Crystalline.

Linguals (Origin of the sanskrit), by G. Bühler, XXIII, 116-136.

Loonar (Natron lake of), by G. Smith, XVII b, 21-56.

Mackensie (Col.) (biogr.), II, 262-290, 354-369.

Mackensie mss. (Reports on the), by W. Taylor, VII, 1-51, 277-378; VIII, 1-86, 215-305; IX, 1-52, 313-376, 452; X, 1-42, 388-432; XI, 86-125; XIII a, 57-115; XIV b, 112-159; XV, 173-190; XVI, 55-101; XVII, 277.

Magnesite (note on the), IV, 232-234.

Magnetic Dip and Intensity at Madras, by T. G. Taylor, (rev.) VI, 220-224; — magnetic force in S.-India (Direction and Intensity), by Thomas Gl. Taylor and John Caldecott, IX, 221-272.

Digitized by Google

Magnetic survey (Progress of), by R. and H. Schlagintweit, XX, 332-356.

Mahommedan, *vid.* Achin, Mohurrum.

Mahratta Bramines (Mackensie mss.), by C. P. Brown, XIII, 94-97.

Malabar country (Sketch of the southern), by A. Turnbull Christie, IV, 185-193.

Malabar coast christians, by ven. arch. Robinson, I, 7-13, 94-104, 257-269, 342-350.

Malacca (Lieut. Newbold on the straits of), VII, 269-271.

Malay tapir (the), VI, 247.

Malayan mss. and books (Note on), by Lieut. Newbold, VII, 78-88.

Malayan Peninsula (Sketch of), by lieut. Newbold, VII, 52.

J. Malcolm (Sir) (biogr.), I, 167-169.

Mammalia in the southern Mahratta country, by W. Elliot, X, 92-108, 207-233.

Mammalogy of the Himalayas, by W. Ogilby, XII, 139-171.

Manar, *vid.* Pamban.

Manganese, *vid.* Gold.

Manuscripts (Oriental) in England, XII, 291-292 ; — report of a committee appointed to examine some native mss., XIV b, 97-111. — *vid.* Mackensie, Malayan, Sanskrit.

Mariners of the Coromandel Coast (Native), by Capt. H. Congreve, XVI, 101-104.

Marriages (early) of the Hindus, XXIII, 139-140.

Masulipatam, *vid.* Buddhist sculptures.

Matter (colouring), *vid.* Dark, Red.

Maun Bhows (the) on the black-clothed mendicant devotees, by capt. A. Mackintosh, III, 9-26.

Measures, *vid.* Weights.

Medical school (the Madras), VII, 265-269.

Mendicant, *vid.* Maun Bhows.

Metamorphoses, *vid.* Musquitoes.

Meteor at Madras, XIII, 165; XIV b, 159-169.

Meteoric showers of nov. 1836, by D. Olmsted, VII, 163-177.

Digitized by Google

Meteoric stones, XIII b, 164-165; XVIII, 130-133.

Meteorological instruments and instructions, by A. Turnbull Christie, II, 41-70; — instructions for marking and registering meteorological observations, V, 196-210; — meteorological curves, by maj. Jacob, XVII b, 267-268.

Meteorological observations at Bangalore, 1860, XXII, 296-322; at Merkara in Coorg, by R. Baikie, VI, 342-343; — in the Ghâts of S.-India, by col. Sykes, XII, 371-374; — on the Goomsoor mountains, by lieut. J. Campbell, VI, 295-299; — at Hoonsoor, in Mysore, VI, 159, 340-341; VII, 146-147, 416-417; — at Madras, I, 39, 119-127, 199-205, 277-281, 363-369; II, 98-104, 180-190, 303-313, 392-398; III, 65-71, 147-153; IV, 235-240; V, 214-217, 315-318, 434-437; VI, 158, 251-254, 474-477; VII, 144, 273-276, 413, 480-482; VIII, 211-214, 397-402; IX, 198, 202-205, 453, 455-458; X, 201, 203-206, 442, 444-447; XI, 201-205, 395, 398-401; XII, 187, 189-192, 376, 378-381; XV, 195-196, 394; XVII a, 158-159; XVII b, 127-130, 287-288; XVIII, 173-174, 318-320; XIX, 160-162, 280-282; XX, 177-178, 379-380; XXI, 233-234, 381-382; XXII, 199-204, vij-xiij; XXIII, 158-182; XXIII b, 153-178; — at Manantoddy, I, 38; — at Moulmein, by J. Dalmehoy, VI, 47-55; — at Royacottah, by Lieut. Campbell, VII, 418-424; — at Trivandrum, by J. Caldecott, VI, 56-59, 159; VII, 145, 414-415; IX, 199-201, 454; X, 202, 442; XI, 396-397; XII, 188, 377.

Meteorology of Bombay, by col. Sabine, XIII b, 106-116; — of the plains and mountains of N.-W.-India, XI, 343-355; — of S.-India, IX, 451; — of S.-Africa, V, 393-399.

Mhadeo Kolies (An account of the Tribe of) by capt. A.

Digitized by Google

Mackintosh, V, 71-112,238-279.

Microscopic objects (Photographic delineation of), by lieut. J. Mitchell, XXI, 10-16.

Migration, *vid.* Coorroo.

Mineralogy of Neilgherry hills, XXII, 226-259.

Minerals of Ceylon, XV, 202-203; — from S. India, XII, 16-30; — *vid.* Artificial.

Mines, *vid.* Amber, Antimony, Ava, Beryl, Gold.

Mirrors, *vid.* Lighthouses.

Miscellanea, III, 154-159.

Mishme Teeta and *Pacha pal* (Notes on the drugs called), by N. Wallich and W. Tinning, V, 347-352.

Mohurrum (Origin and Ceremonies of the), by Mahomet Tippoo, II, 315-335.

Mollusca (Pelagian) collected in a Voyage from England to Madras, by W. Traill, XVII b, 147-165; — *vid.* Fossils.

Monkey (A fossil) from the tertiary strata of the Sevalik hills by P. T. Cautley and H. Falconer, XII, 304-309.

Monogram (Company's), XIX, 267.

Moon, *vid.* Aristarchus, Cipher.

Mortar (Induration of), V, 36-39.

Moths and Bees, XIX, 110-116.

Mulberry tree (the) and the silk, XVIII, 305-306.

Mounds (Note on certain) of a scoriaceous character found near Bellary, by R. Cole, VII, 130-133.

Mud, *vid.* Narrikal.

Mudar (*Calotropis procera*), by R. Wight, II, 70-86.

Munro (Col. Th.) (Biogr.), I, 166-167; — Chantry's statue of him, XIII a, 174-177.

Music, *vid.* Airs.

Musketry, *vid.* Caps.

Musquito (Metamorphoses of the), by W. Gilchrist, IV, 128-130.

Musquitoes (How to get rid of), XVIII, 304-305.

Mylay (Meaning ot the word), XIX, 267.

Myrtacea, *vid.* Pomegranate.

Mythical notes, *vid.* Antiquarian.

Digitized by Google

Naga or *Cobra capello* (On a new species of), by W. Elliot, XI, 39-41, 390.
Nagpore, *vid.* Bhonsla.
Narrikal, or mud bank, by Fr. Day and lieut. T. Mitchell, XXII, 260-271.
Natron lake of Loonar, by G. Smith, XVII b, 1-21.
Needle (the dip of the) in S.-India, by lieut. S. O. E. Ludlow, XIII a, 195-210.
Negro, *vid.* Brain.
Neilgherries topography, by de Burghe Borch, VIII, 86-127; — Geology and Mineralogy, XXII, 226-259; —heights, by capt. G. Underwood, VI, 303; — altered rocks, by maj. H. Congreve, XXII, 49-51; — Vegetation, by capt. J. Allardice, IV, 67-73; — Survey, by capt. J. Ouchterlong, XV, 1-138; — lists of ferms and mosses by Rev. B. Schmid, XIX, 79-88; — antiquities, including an inquiry into the descent of the Todas, by capt. H. Congreve, XIV a, 77-146.
Nelgoondah (Statistical report on the Siccar of), by Dr. Walker, XVI, 173-178.
Nellore Copper ores (Analysis of the), by J. Prinsep, III, 154-155.
Nepaul agriculture and rural economy, by A. Campbell, VI, 445-460; — M. Hodgson's zoology, VII, 271-272; — *vid.* Scolopacidæ.
Night, by Rev. Th. Halls, XV, 195-198.
Nights, *vid.* Thousand.
Notes and Queries, XIX, 266-268; XX, 141-145.
Novara (Scientific expedition of the Austrian fregate), XIX, 264-265.
Nullamullays (An account of parts of), by W. King, XXIII b, 63-106.
Numismatic gleanings, by W. Elliot, XIX, 220-249; XX, 75-99.
Nuth grass in the ceded districts, by R. Wight, II, 138-146.

Occultation at Madras, II, 297-308.
Oil of cotton seed, by M. Wayne, XX, 121-122; — prospectus of wood-oil, by

Digitized by Google

M. Guibourt, XX, 116-121; by V..., XVIII, 233-290.
Oils of S.-India (the), by lieut. Hawkes, XIX, 1-57.
Omar Khayyâm's quatrains (two mss. of), by J. H. Branson, XXIII, 97-105.
Orang-outang, *vid.* Brain.
Ordination of a burmese priest of Buddha, by George Knox, I, 25-38.
Orembourg to Bokhara (Journal of the russian mission from), transl. by Col. Monteith, X, 132-168; XI, 52-78.
Ores, *vid.* Copper, Lead, Nellore.
Oriental translation fund, X, 198-200.
Ornithology (Jerdon's), rev., XIII, 220-222.
Oyster, *vid.* Pearl.

Pagodas, *vid.* Seven.
Palmyra trees (Some) in the northern sircars, by Col. Bowler, I, 13-15; — note, I, 114-116.
Pamban passage in the Gulf Manar (operations for widening the channel of), VI. 111-136, 246; — a machine for droping it, by lieut. Congreve, VIII, 328-329.
Pandya (The Kingdom of), by H. Wilson and W. Taylor, VI, 142-157, 176-209.
Parliamentary sanction (Cost of), III, 154.
Parvatipore and Jeypore (General description of the country between), by lieut. J. Vertue, XXI, 264-294.
Passage, *vid.* Pamban.
Payanur (legend of) transl. from the Malayalim, by H. Gundert, XIII b, 11-17.
Peaks, *vid.* Himalaya.
Pearl oyster (on the), by E. F. Kelaart, XIX, 89-116.
Pennaur, *vid.* Dunes.
Periodics and Journals, IV, 185-232; V, 159-210, 363-427; VII, 148-232, 424-476.
Persia, Tartary and Afghanistan (Notes on), by Col. Monteith, IV, 28-46.
Persian metrical composition, by lieut. T. J. Newbold, V, 113-132; — A brief notice of some persian poets, by ensign. and afterw. lieut. Newbold, II, 247-254; III, 35-47; IV, 74-84; V, 113-

Digitized by Google

132, 232-237; VI, 264-279.

Phausigars or gang robbers, by J. A. R. Stevenson, II, 255-262.

Phosphorescence of the sea, XV, 352.

Photographic printing process, by capt. Tripe, XVII b, 166-170.

Photography (on a plain or waxed paper process in), by J. Mitchell, XVII b, 71-80; — oxymel process in photography, by J. Tawse, XVIII, 270-272; — *vid.* Microscopic.

Pier at Madras (Construction of a), XIII b, 52-86; XVIII, 135-158.

Planaria (A new species of terrestrial), by W. Elliot, XV, 162-167.

Planet (Discovery of a new) « Asia », by N. R. Pogson, XXII, 100-102; — *vid.* Jupiter.

Plants (The growths of) without open exposure to air, by N. B. Ward, Ch. Mallard, J. Traill, V, 340-346; — *vid.* Acclimating, Animal, Botany, Cinghalese.

Poets, *vid.* Persian.

Poison (the) of the Upas antiar, by prof A. Kœlliker, XX, 99-104.

Poisoning with the seeds of *Thevetia meriifolia*, XIX, 140-142.

Poles (on the pretended fixity of the), by W. Taylor, XXII, 67-70.

Poligars (Outbreak of the S.), by G. A. Hughes, XIII b, 17-35.

Pomegranate (the) to be separed from the *myrtacea*, by R. Wight, XII, 254-261.

Pondicherry, *vid.* Fossils.

Portraits, *vid.* Stereoscopic.

Pottery, *vid.* Greek.

Preserving, *vid.* Animal, Ant, Lepidoptera, Timber.

Prices of Indian Grains, XV, 198-201.

Priest, *vid.* Buddhism.

Proceedings of the Royal Society, VIII, 209-214; XIX, 252-256; — of the London Geological Society, VII, 259-263; VIII, 203-209; — of the London Zoological Society, VII, 263-264; — of the Royal Asiatic Society, I, 40-42, 359-362; II, 176-

Digitized by Google

178; IV, 168-184; VI, 461-468; VII, 251-259; VIII, 370-396; — of the Asiatic Society of Bengal, VII, 236-250;-of the Madras Literary Society, I, 42-43, 116-118, 192-198; II, 178-179; III, 142-148; V, 319-330; VII, 233-235; IX, 194-197; XI, 192-199, 387-390; XII, 181-186, 374-374; XIII a, 222-244; XIII b, 166-195; XIV a, 201-220; XIV b, 173-196; XV, 204-218, 352-393, 569-588; XVI, 147-172, 401-513; XVII b, 116-122, 277-286; XVIII, 166-172, 315-317; XIX, 154-159, 274-278; XX, 149-159, 359-366; XXI, 166-174, 362-370; XXII, 149-161, i-vi; — of the Agri-horticultural Society of India, XIX, 268-271; XX, 159-163, 366-374; XXI, 203-231, 370-380; XXII, 162-190; — of the Madras photographic Society, XX, 163-176, 374-378; XXI, 174-202, 355-362; XXII, 191-198; — of the Bombay geographical Society, XIX, 256-263; — Physikalisch Œkonomische Gesellschaft zu Königsberg, XXII, 271-274.

Prop (The best position of a), II, 335-338; — on an inclined place, III, 122-126.

Proportion (Relative) between circulars bodies and their squares, by capt. G. Taylor, VI, 301-302; — *vid.* Anatomy.

Pucha pal, *vid.* Mishme.

Pulney Hills (Vegetable products of), by lieut. R. H. Beddome, XIX, 163-202; — *vid.* Varreghe.

Purana, *vid.* Basava, Vishnu.

PURDIE (Obit.), XIX, 142.

Pytun (Statistical report of the sircar of), by Dr. Bradley, XVI, 235-379.

Queries and notes, XIX, 266-268; XX, 141-145.

R'a (on the power of the tamil letter), by Rev. T. Foulkes, XXI, 1-10.

Races, *vid.* Coorroo, Dark, Negro, Saxon.

Radiata, order, XX, 122-140.

Raft for saving shipwrecked persons, VIII, 327-328.

Digitized by Google

Railway (Line selected for the Madras), by Col. T. T. Pears, XIX, 71-79.

Rain Guages and Registry of river frabes. by capt. Best, XIII a, 178-185; — for the province of Madura, by W. H. Bayley, XVII b, 203-208.

Rain in oct. 1861, XXII, 323-324.

Râmnâd (Account of the province of), from the Mackensie Collection, V, 371-393.

Ramoossies (History of the) in the Sattarah territory and in Poona and Ahmednuggar, by capt. Alex. Mackintosh, I, 126-159, 206-243, 282-316; II, I-40, 105-137, 191-246.

Rasorial birds (on two new genera of), by B. H. Hodgson, .V, 300-306.

Red Colouring matter of the sea round the shores of the Island of Bombay, XXI, 153-158.

Reservoir, *vid.* Aden.

Rhinoceros (A supposed new species of), XIV a, 181-183; — *rhinoceros Oswelli*, XIV b, 169-170.

Rise (An extraordinary) in the Kistna in July 1859, by W. Knox, XXI, 164-165.

Robbers, *vid.* Phausigars.

Roman coins discovered in the Coimbatore District, XIII a, 212-215; — roman gold coins discovered at Madura, by R. D. Parker, XVII b, 114.

Roofs, *vid.* Syrian.

Rottler, Dr. (Biogr.), by Rev. T. Foulkes, XXII, 1-17.

Rust (tron preserved from), by J. Prinsep, I, 270-273.

Ryotwar (notes on), by John F. Thomas, IX, 53-78.

Sails, *vid.* Steams.

Saltpetre, I, 182-189, 190-191.

Sand-Binding plants of the Madras Beach, by Hugh Cleghorn, XVII b, 85-90.

Sanskrit mss. in Madras, by G. Bühler, XXIII, 72-85.

Sarawack (Extract from M. H. Low's work on), XIV b, 172-173.

Schlagintweit (Last Journey and death of Ad.), XX, 304-332.

Schmid, Dr. B. (Obit.), XIX, 143-146,

Digitized by Google

Science (British association for the advancement of), fisst meeting, V, 423; — encouragement to science, by the East India Company, V, 400-401; — report on the state of science, X, 432; — research in sciences, X, 433-437.

Scientific Mission to India XIX, 137-140.

Scolopacidæ of Nepal, by B.H. Hodgson, V, 410-412.

Scoria, *vid.* Mounds.

Scythic, *vid.* Celtic.

Scorpions (Effect of the sting of), XVIII, 304.

Sculptures, *vid.* Buddhist.

Sea (Report upon the run of the), by T. G. Taylor, IX, 135-146; — *vid.* Appearance, Distance, Mollusca, Phosphorescence, Red.

Sects, *vid.* Tengala.

Selections, VI, 344-460.

Seringapatam climate, I, 269-270.

Serpent, *vid.* Naga.

Sevâlik hills (Structure and Fossils of), by P. T. Cautley, XII, 292-309; — *vid.* Monkey.

Seven Pagodas (A Guide to the), by lieut. J. Braddock, Rev. W. Taylor, and W. G. Mahon, XIII a, 1-56; XIII b, 36-47.

Shipwrecks, *vid.* Raft.

Ships, *vid.* Steam.

Siamese (Code, Historical mss. and the progress of Buddhism among the), by lieut. T. J. Newbold, VI, 1-16; — *vid.* Laws.

Signatures in the grant of the Syrian Christians, by prof. Lee and major Rawlinson, XIV a, 197-198.

Silk worm (New species of), XVII, 268-269.

Silk, *vid.* Mulberry.

Silver (On assaying), by lieut. Braddock, III, 72-84.

Sinai (A visit to) and a geological sketch of it, by capt. Newbold, XIV b, 47-73.

Sivasamudram (Island and bridge of) in the Caveri, by Râmâswâmimûdaliar, I, 83-94.

Sivatherium giganteum, a new fossil, by Hugh Falcon and capt. P. T. Cautley, IV, 219-229.

Skin, *vid.* Dark.

Digitized by Google

Slavery in S.-India by A. D. Campbell, I, 243-255.
Smell (Delightful) on approaching tropical lands from sea, V, 422.
Snake, *vid.* Dæmia, Naga.
Societies, *vid.* Proceedings.
Solar system (motion of the) in space, VII, 387-399.
Soldiers discharged from the Madras army (Number of), by E. Balfour, XV, 554-568; — *vid.* Health.
Sondur (the Valley of), by lieut. Newbold, VIII, 128-152.
Sorgho and Imphi (On the culture of), by M. Perrottet, XXI, 298-308.
Specific gravities of aqueous vapour, dry air, and saturated air, by lieut. Campbell, VII, 126.
Spells, *vid.* Telugu.
Spirits, *vid.* Chinese.
Springs (Thermal) of Calwa and Mahanandi in the Kurnool province, by capt. Newbold, XV, 160-162; — *vid.* Brine.
Stalagmitis gambogioides, by R. Wight, IX, 121-135.
Stars (On the height, motion and nature of shooting), by M. Quetelet, VII, 177-181; — discovery of two new variable stars by N. R. Pogson, XXIII, 95-96.
Statistical and geological memoir (A) of the country from Punah to Kittor, by J. Bird, VI, 375-389.
Statistics, *vid.* Aurungabad. Dowlatabad, Hydrabad, Kummemmett, Dukhun, Nelgoondah, Pytun, Varragherrhies, Yelgunthal.
Statues, *vid.* Jains.
Steam power (Application of low) to all vessels instead of sails, XII, 227-254.
Stereoscopic portraits, by lieut. L. Paxton, XVIII, 253-256.
Stocks (Dr.), (Obit.), XIX, 271-274.
Stone implements in Madras and N. Arcot, by R. Bance-Foote, XXIII b, 1-42.
Storms (Theory of), Marine barometer, I, 169-179; — the law of storms, by T. G. Taylor, IX, 376-390; — on hail storms in Cochin and Travancore, by lieut. gen. Cullen, XXI, 328-339; —

Digitized by Google

storm of the 30 oct. 1836 (observations at Madras during the), by T. G. Taylor, V, 211-213 ; — at Madras, the 20 oct. and 25 nov. 1846, by J.J. Franklin, XIV a. 146-151 ; — at Bombay, the 5 april 1848, by Col. Sykes, XV, 201-202 ; — of the 20 nov. 1856, by major Jacob, XVII b, 115; by H. Cleghorn, XVII b, 123-125; — at Chicacole, 3 aug. 1858, by Mr Thornhill, XX, 356; — at Tranquebar, 23 april 1859, by M. W. Cadell, XX, 357.

Strigine family (A new genus in the), by Br. H. Hodgson, V, 23-25.

Strychnos (the), *nux vomica*, and the false *Angustura*, by W. O. Shanghnessey, V, 365-367.

Sugar, *vid.* Aska.

Sumach (The american), by W. Hamilton, V, 363-365.

Sumatra and Java (Relation of Continental India with), by W. Taylor, XVI, 104-146.

Surf (Theory of the Madras), from 8 observations of 20 groynes, by capt. J. Kerkennic, XXI, 342-348 ; — *vid.* Jetty.

Surveys (Origin, progress and present state of the) in India, by capt. Th. B. Jervis, VII, 424-441.

Sweden (New iron mines in), III, 154.

Sympiesometer as a marine instrument, by lieut. R. B. Smith, VIII, 305-326.

Syrian Roofs, by M..., III, 115-116; — by G. Underwood, VII, 381-387.

Syrian and Jewish copper plates of Malabar, by H. Gundert, XIII a, 115-146; by Kookel Keloo Nair, XXI, 30-35; — *vid.* Signatures.

Syrian church in China, XIII, 219.

Tamil, *vid.* Beschi, de Bourzes, Chintamani.

Taming, *vid.* Horse.

Tamoul, *vid.* Tamil.

Tapir, *vid.* Malay.

Tartary, *vid.* Persia.

Taxidermy, XXII, 335-348.

Tea (Cultivation of), by H. Cleghorn, XXII, 142-148; — tea-plant in Assam, by

Digitized by Google

A. de Candolle, V, 413-416; by J. Mac-Clelland, VI, 423-444; by W. Griffith, VIII, 348-369; — Report on the manufacture of tea in Assam, by C. A. Bruce, X, 169-198.

Teak forest over the Anamullay mountains, by capt. F. C. Cotton, XVIII, 80-102; — a concretion in teak trees: query, XIX, 268; reply, XX, 142-145.

Telugu language and litterature (Essay on the), by C. P. Brown, X, 43-59, 360-387; XI, append., 43-78; — telugu spells, by C. P. Brown, XXIII, 60-71; — roman catholic books in the telugu language, by C. P. Brown, XII, 54-58.

Temperature of the Earth at Travancore, XIV a, 199-200.

Tengala and *Vaḍagala* (Note on the sects), by C. P. Brown, XI, 300-302.

Tersai (The word), by S. Marcar, XV, 347-351.

Thevetia, *vid.* Poisoning.

Thompson's Mineralogy (An error in), by capt. J. Campbell, XI, 310-313.

Thousand and one nights, X, 439.

Thugs (An account of the customs and practises of the murderers called), by lieut. P. A. Reynolds, IV, 85-99.

Tides at Madras, by lieut. col. du Havillard, I, 179-182; — set of the tides at Madras during the N.-E. Monsoon, by T. G. Taylor, IX, 135-146; — suggestions for observation of the tides, by prof. Whewell, VI, 248-250; — An apparatus for registering the tides, by lieut. J. Campbell, VI, 300.

Tiger (A post-mortem examination of a), by Dr. Benza, V, 419-420.

Timber (Preservation of), XVIII, 303-304; — protecting timber from fire, XIX, 116-137; — timber in the neighbourhood of Cuddapah, by capt. J. H. M. Stewart, XXI, 295-297; — *vid.* Ant.

Tinnevelly, *vid.* Cairns.

Tobacco (The curing of), XIX, 268.

Todas (Vocabulary of the), by

Digitized by Google

Rev. F. Metz, XVII b, 103-108, 131-146; XVIII; 1-24.

Tohfet al akbar, transl. by Geo. Norton, I, 166-169.

Topes of Bhilsa and Sanchi by rev. W. Taylor, XXII, 94-100.

Transactions of the agricultural and horticultural Society of India, vol. 3, rev., by R. W., V, 330-339; VI, 163-175.

Transcription, writing of Indian words in roman characters, by. MM. W. Elliot, W. H. Bayley, M. Norman and R. Caldwell, XX, 179-271; XXI, 235-247.

Translation, *vid.* Oriental.

Trap Dykes (On the cristalline structure of the); in the Sienite of Amboor, by R. B. Smyth, IX, 287-309.

Travancore hill tribe, by lieut. Conner, I, 1-7, 54-83; — public work in Travancore, XXII, 127-138; — *vid.* Backwater.

Tree, *vid.* Aerolith, Teak, Timber.

Trees (influence of) on climate, XV, 400-476.

Tropics, *vid.* Acclimating, Smell.

Troops, *vid.* Health.

TSURA MOUNG BO, autobiogr., by capt. A. Mac-Culley, 11, 146-164.

TURNBULL CHRISTIE (Scientific labours of), XV, 150-159.

Tuticorin, *vid.* Well.

Upas, *vid.* Poison.

Vaḍagala, *vid.* Tengala.

Van Diemen land (Report of the Climate and Diseases of), by W. Milligan, V, 416-419.

Vapour, *vid.* Specific.

Varragherries or Pulney-mountains (Statistical observations on the), by Rob. Wight and capt. Ward, V, 280-289, 433; VI, 280-294.

Vegetables, *vid.* Pulney.

Vellore (Fort and Hindu temple at), by Lieut. H. P. Hawkes, XX, 274-278.

VEMANA, by maj. R. M Mac-Donald, XXIII, b, 43-62.

Venom of the Cobra on the Mungoose (Effect of the), XIX, 267.

Digitized by Google

Vessels, *vid.* Steam.

Vishnu Purana (Book II, chap. 2), by E. B. Powell, XVII a, 1-3.

Volvox globator (the), XVIII, 306-310.

Van Hammer (Obit.), XVIII, 159-161.

Walker, H. (Obit.), XIX, 147-149.

Warungal (Statictical report on the sircar of), by A. Walker and maj. gen. Frazer, XV, 219-301.

Water supply to tanks, I, 111-114; — water raising, I, 160-166; — water of the seven wells (in Madras), by J. E. Mayer, XXIII b, 107-127.

Weighing, *vid.* Balance.

Weights and measures (Indian), V, 33-36; by J. W. Breeks, XXI, 16-27; — a uniform system of weights and measures throughout India, by W. H. Bayley, XVIII, 183-213.

Well, *vid.* Artesian, Seven, Zem-zem.

Wheat (Cultivation of) din the Madras presidency, XV, 395-399.

Widening, *vid.* Pamban.

Winds of Coromandel (On the cause of land), by R. Wight, III, 32-35; — a mean-result from a numerical register of wind, by J. Dalmahoy, VII, 104-107.

Wodiahghur and the adjacent part of Gumsoor (Cursory notes on), by W. G. Maxwell, VII, 134-142.

Wood oil, XVIII, 283-290; — *vid.* Timber.

Wooden pendulum (On the rate of a clock with a) and on the longitudinal expansion and contraction of wood, by lieut. Braddock, VI, 108-117.

Yelgunthul (Statistics of the sircar of), by T. L. Bell, XVII a, 20-102.

Yoon-tha-lin, vid. Karens.

Zanguebar (Notes on), by M. Ed. Loarer, XXII, 76-93.

Zemindaries (Report on the Goomsur, Duspallah, and

Digitized by Google

Boad), by lieut. C. Mac-Pherson, VII, 400-412.
Zemindary (Report on the Bustar), by capt. Ch. Elliot, XXII, 18-43.
Zem-zem well, at Mecca; its water, III, 159.
Zodiac (The names used in the Indian), by C. P. Brown, XIV. a, 151-154.

II. — Table par Noms d'auteurs

A. J. A, XV 552-553.
Capt. J. Allardice, IV, 67-73.
R. Baikie, VI, 342-343.
R. Baird Smith, XI, 315-323.
E. Balfour, XV, 554-568; XVI, 380-400; XVII a, 4-9, 10-20; XXI, 158-164.
W. H. Bayley, XVII b, 203-208; XVIII, 183-213; XX, 179-271; XXI, 235-247.
Lieut. R. H. Beddome, XIX, 163-202; XX, 66-75; XXI, 59-60; XXII, 70-75; XXIII, 37-59.
J. L. Bell, XVII a, 20-102.
M. Bennett, V, 406-410.
Dr. P. M. Benza, IV, 1-27; V, 43-70, 419-420.
Capt. Best, XIII a, 278-185, 186-195.
G. Bidie, XVIII, 175-182.
J. Bird, VI, 375-389.
H. F. Blanford, XIX, 60-64, 272-273.
Col. Bowler, I, 13-15.
De Bourzes, XXIII, 111-115.
J. Forbes Boyle, I, 316-329; XI, 306; XVII b, 257-264, 295-297; XVIII, 64-79.
Lieut. J. Braddock, II, 343-354; III, 1-8, 48-53, 72-84, 97-100; VII, 108-117; X, 270-359; XIII a, 1-56; XIII b, 36-47.
W. H. Bradley, XV, 481-550; XVI, 235-379.
J. H. Branson, XXIII, 97-105.
J. W. Breeks, XXI, 16-27.
C. P. Brown, X, 43-59, 360-387; XI, 143-177, 300-302, app. 43-78; XII, 54-58, 271-291; XIII, 94-97; XIV a, 151-154; XXIII, 60-71.
J. A. Brown, XVII b, 109-113.
C. A. Bruce, X, 169-198.
R. Bruce-Foote, XXIII b, 1-42.
G. Bühler, XXIII, 72-85, 116-136.

Digitized by Google

Fr. Bure, XIII, 30-37.
De Burgh Borch, VIII, 86-127.
C....., II, 338-342 ; III, 57-59, 141-142.
M. Cacciatore, V, 412.
J. Caldecott, VI, 56-59, 159; VII, 145, 414-415 ; IX, 199-201, 221-272, 454 ; X, 202, 442 ; XI, 396-397 ; XII, 188, 377.
R. Caldwell, XX, 179-271 ; XXI, 235-247.
A. D. Campbell, I, 243-255, 350-359 ; VI, 445-460.
Lieut. capt. J. Campbell, VI, 137-142, 295-299, 300; VII, 126-127, 418-424 ; XI, 78-86, 310-313.
A. de Candolle, V, 413-416.
Capt. P. T. Cautley, IV, 219-229; V, 401-402; XII, 292-304, 304-309.
J. Clark, VIII, 334-346; IX, 89-121.
H. Cleghorn, XVII b, 123-125, 85-90; XXII, 142-148.
R. Cole, IV, 100-116; VII, 130-133.
Lieut. capt. maj. H. Congreve, VI, 111-136, 246; VIII, 328-329; XIII, 47-51 ; XIV a, 77-146 ; XVI, 101-104; XXII, 44-45, 49-51, 205-212, 226-259, 274-294.
Lieut. Conner, I, 1-7, 54-83.
Col. A. Cotton, XVIII, 214-253.
Capt. F. C. Cotton, XVIII, 80-102.
Lieut. gen. Cullen, XVII a, 155-157 ; XXI, 328-339.
J. Dalmehoy, VI, 47-55 ; VII, 104-107.
Lieut. Dawson, IX, 148-150.
J. Dawson Mayne, XXII, 1-36.
B. H. Dodgson, VI, 75-78.
Capt. H. Drury, XIX, 203-220.
J. W. B. Dykes, XXI, 165-166.
Prof. Ehrenberg, VII, 148-162.
Capt. Ch. Elliot, XXII, 18-43.
Rev. W. Elliot, VII, 193-232; X, 92-108, 207-233 ; XI, 39-41, 302-306, 390; XV, 162-167 ; XIX, 220-249 ; XX, 75-99, 179-271 ; XXI, 235-247.
F. W. Ellis, XIII b, 1-17.
H. Falconer, IV, 219-229; XII, 304-309.
Capt. E. A. Foord, XXI, 348-354.

Digitized by Google

Rev. T. Foulkes, XXI, 1-10.
R. W. Fox, V, 423-424.
J. J. Franklin, XIV a, 146-151.
Maj. gen. Frazer, XV, 219-301.
Prof. Garcin de Tassy, XXII, 46-48.
W. Gilchrist, IV, 128-130; V, 26-31; VI, 60-68.
R. M. Glover, XII, 175-181.
Goday Venkat Juggarow, II, 92-97, 369-380.
J. Graham, V, 178-184, 367-370, 430-431.
R. Graham, V, 300; VI, 236-245; VII, 467-470.
C. W. Grant, XII, 309-371.
Capt. C. W. Gray, VII, 477-478.
W. Griffith, VIII, 348-369.
M. Guibourt, XX, 116-121.
Rev. H. Gundert, XIII, a, 115-146; XIII b, 1-17, 97-105.
Th. Halls, XV, 197-198.
Capt. D. Hamilton, XIX, 58-68.
W. Hamilton, V, 363-365.
Capt. S.E. Hannay, VI, 390-422.
E. H. Harington, XXII, 103-127.
Lieut. col. de Havillard, I, 179-182.
Lieut. P. Hawkes, XIX, 1-57, 249-251, 251-252; XX, 274-278; XXI, 60-61, 61-62.
Arth. Hay, XIII b, 145-164; XIV b, 74-77.
J. M. Heath, XI, 178-184, 184-192.
Lieut. E. Hemery, XIX, 65-71.
J. F. W. Herschell, V, 412; X, 437-439.
Dr. Fr. Hochstetter, XXI, 113-153.
Br. H. Hodgson, V, 23-25, 300-306, 410-412.
Rev. F. W. Hope, XII, 105.
G. A. Hughes, XIII b, 17-35.
Maj. Jacob, XVII b, 115, 267-268.
T. C. Jerdon, X, 60-91, 198, 234-269; XI, 1-76, 207-392; XII, 1-15, 193-227; XIII a, 156-174; XIII b, 116-145; XV, 139-149, 302-346; XVII a, 103-127, 128-151.
Capt. Th. B. Jervis, VII, 424-441.
Lieut. C. C. Johnston, VIII, 329-333.

Digitized by Google

C. T. Kate, XII, 37-42 ; XIII a, 147-153, 211-212.
Rev. J. T. Kearns, XXI, 27-30.
E. F. Kelaart, XIX, 89-116.
Capt. J. Kerkennic, XXI, 342-348.
H. King, XX, 272-273 ; XXI, 62-117 ; XXIII b, 63-106.
G. Knox, 2-25.
T. J. Knox, XXI, 340-3 42
W. Knox, XXI, 164-165.
Prof. A. Kölliker, XX, 99-104.
Kookel Keloo Nair, XXI, 30-55.
Prof. Lee, XIV a, 197-199.
Ed. Loarer, XXII, 76-93.
Lieut. S.O.E. Ludlow, XIII, a, 195-210 ; XIII b, 87-94.
J. Mac-Clelland, VI, 423-444.
Capt. A. Mac-Cully, II, 146-164.
Maj. R. M. Mac-Donald, XXIII b, 43-62.
Mac-Fadyen, VIII, 197-202.
Capt. A. Mac-Kintosh, I, 126-159, 206-243, 282-316 ; III, 9-26 ; V, 71-112, 273-279.
Lieut. C. Mac-Pherson, VII, 400-412.
W. G. Mahon, XIII a, 1-56 ; XIII b, 36-49.
Mahomet Tippoo, II, 315-335.
J. G. Malcolmson, I, 329-342 ; IV, 194-218 ; XII, 58-104.
Ch. Mallard, V, 340-346.
Lieut. J. Mallias, XIX, 65-71.
S. Marcar, XV, 347-351.
W. G. Maxwell, V, 17-46 ; VII, 89-103, 134-142.
J. E. Mayer, XXIII b, 107-127.
Rev. F. Metz, XVII b, 103-108, 131-146. XVIII, 1-24 ; XX, 1-46.
W. Milligan, V, 415-419 ; VI, 304-336.
Lieut, J. Mitchell, XVII b, 71-80 ; XXI, 10-16.
Lieut. T. Mitchell, XXII, 260-271.
Col. Monteith, IV, 28-46, 134-138 ; X, 132-168 ; XI, 52-78.
A. Muttusami-pillay, XI, 250-300.
Rev. D. Muzzy, XVII b, 90-102.
Capt. Nelson, XXIII b, 128-139.
Ensign. lieut. capt. T. J. Newpold, II, 247-254 ; III, 35-47, 54-57, 117-122 ; IV, 74-

Digitized by Google

84, 117-120, 139-145; V-113-132, 232-237; VI, 1-16, 255-263, 264-279; VII, 52-75, 78-88, 269-271; VIII, 128-152; IX, 309-310; X, 109-131; XI, 42-51, 126-143, 239-243, 244-245, 245-250, 306-310; XII, 171-175, XIII, 218-219; XIV b, 47-73; XV, 160- 162.

J. Nietmer, XVII b, 171-202, XVIII, 50-63.

M. Norman XX, 179-271; XXI, 235-247.

A. B. Northcote, XX, 104-116.

Geo. Norton, I, 166-169.

W. Ogilby, XII, 139-171.

D. Olmsted, VII, 163-277.

W. O'Sgamghnessey, V, 365-367.

Capt. J. Ouchterlony, XV, 1-138.

R. D. Parker, XVII b, 114.

Lieut. L. Paxton, XVIII, 253-256.

Col. T. C. Pears, XIX, 71-79.

Capt. D. Boileau Pemberton, VI, 390-422.

Rev. P. Percival, XVIII, 43-49.

Perrottet, XXI, 298-308.

R. L. Playfair, XVIII, 25-42.

N. R. Pogson, XXII, 100-102; XXIII, 85-95, 95-96.

E. B. Powell, XVII a, 1-3.

J. Princep, I, 270-273; III, 154-155.

Quételet, VIII, 177-181.

Râmâswâmi-mudaliar, I, 83-94.

J. Ranking, XXI, 55-59.

Maj. Rawlinson, XIV a, 197-199; XVII b, 251-254.

Col. Reid, XV, 477-481.

Lieut. P. A. Reynolds, IV, 85-99.

Archd. Robinson, I, 7-13, 94-104, 257-269, 342-350.

W. Robinson, XIV b, 1-46.

Col. Sabine, XIII b, 106-116.

H. Schlagintweit, XX, 332-356.

R. Schlagintweit, XX, 332-356; XXIII, 140-152, 229-231; XIX, 79-88.

Rev. B. Schmid, IV, 121-127; V, 133-158.

Capt. J. F. Smith, IX, 373-286, 311-312.

G. Smith, XVII. 1-21, 21-56, 81-84.

Prof. P. Smith, XXI, 309-327.

H. G. Smith, XXII, 139-142.

Lieut. R. B. Smith, VIII, 305-326.

Digitized by Google

R. B. Smyth, IX, 287-309.
J. A. R. Stevenson, II, 255-262; V, 17-46; VII, 89-103.
J. H. M. Stewart, XXI, 295-297.
Capt. W G. Stoll, XXII, 52-67.
Lieut. col., col. W. H. Sykes, VI, 344-374; XII, 371-374; XV, 201-202.
J. Tawse, XVIII, 270-272.
Capt. C. Taylor, VI, 301-302; VII, 470-476.
T. G. Taylor, I, 164-165; II, 165-166; III, 59-61; IV, 47-56; V, 212-213, 306-308, 313-314; VI, 60-68, 220-224; IX, 135-146, 221-272, 376-390; X, 437-439; XI, 393-394; XIV a, 183-186.
Rev. W. Taylor, VI, 142-157, 176-220; VII, 1-51, 277-378; VIII, 1-86, 215-305; IX, 1-52, 313-376, 452; X, 1-42, 388-432; XI, 86-125; XIII a, 1-56, 57-115; XIII b, 36-47; XIV a, 1-66; XIV b, 78-97, 112-159, XV, 173-190; XVI, 55-101, 104-146 XXII, 67-70, 94-100, 325-336.
Theroo Canacasaby mudalliar XVII b, 113-114.
E. G. Thomas, XXI, 248-264.
J. F. Thomas, IX, 53-78, 206-220.
R. D. Thomson, V, 157-178.
Dr. Fr. Tiedemann, VII, 187-192.
W. Tinning, V, 347-352.
J. Traitl, V, 340-346.
W. Traill, XVII b, 166-170.
A. Turnbull Christie, II, 41-70; IV, 185-193.
Capt. G. Underwood, V, 31-32, 306-308, 432; VI, 303; VII, 381-387, 117-122; VIII, 347.
V...., XVIII, 283-290.
Venketrow, I, 15-24.
Lieut. J. Vertue, XXI, 264-294.
R. W...., V, 330-339; VI, 163-175.
J. Walhouse, XX, 53-66.
Col. A. Walker, XV, 219-301; XVI, 1-33, 173-178, 179-181, 182-235; XXIII b, 149-152.
Ph. W. Wall, XX, 279-304; XVIII, 256-269.
N. Wallich, V, 347-352, 352-362.
Capt. Ward, V, 280-289, 433; VI, 280-294.
J. Warden, XIV a, 67-76.

Digitized by Google

M. Wayne, XX, 121-122.
Prof. Whewell, VI, 248-250.
Rob. Wight, II, 70-86, 138-146, 380-391; III, 26-32, 32-35, 64-96; IV, 57-66; V, 1-15, 15-23, 39-43, 290-300, 309-313, 340-346, 352-362; VI, 71-74, 79-111, 280-294, 469-473; VII, 142-143, 269, 478; VII, 142-143, 269, 478; VIII, 210; XI, 372-386; IX, 121-135; XII, 43-54, 254-261.
H. Wilson, VI, 142-157, 176-220.
B. W. Wright, I, 104-111.

Digitized by Google

Analytical Synopsis of the 542 forms of the Verb in St Marks Gospel as translated by Jean de Leiçarraga, 1571.

(*Suite*)

ba CEQVIAGV. 1. Ind : prés : pl : r. s. adr : masc : v. i. transitif *iaquin*.

12. 14..., ba CEQUIAGV.,., nous sçauons

CEQVIÉN. 9. Ind : imp.: S. 3e r. i. pl. aux : (cf. : *Zayen* Luc. 1. 55. et Dartayet (*Manuel*, 1876, p. 27 & 74).

6. 34... : eta HAS *cequién* anhitz gauçaren IRACASTEN...: & commença à leur enseigner plusieurs choses.

6. 50...: baina bertan MINÇA *cequién*,...: mais incontinent il parla à eux,

8. 14. Eta ogui HARTZERA *discipuluey* AHANZ *cequién* : Or il (*sic*) auoyent oublié à prendre des pains,

9. 4. Guero AGUER *cequién* Elias Moysesequin, (L. rend *ils* par *discipuluey*. Hautin a mis Elies) Puis ils virent Elie auec Moyse

10. 32... Eta HARTURIC berriz hamabiac, HAS *cequien*... ERRAITEN : ..., & Iesus ayant derechef prins les douze, commença à leur dire

12. 1. Guero HAS *cequién* comparationez ERRAITEN, Puis il commença à leur dire par similitudes,

14. 52. Baina hura, VTZIRIC mihissea, BILLUZGOR-

Digitized by Google

RIRIC ITZUR *cequién*. Mais iceluy laissant son linceul s'enfuit, d'eux tout nud.

16. 12... AGUER *cequién* berce formatan, ..., il se monstra en autre formes, à deux

16. 14... hamequey AGUER *cequién*,... il se monstra aux onze,

CEQUIO'N. 9. Ind: imp: s. 3e, r. i. s. aux :

2. 14... Eta IAIQUIRIC IARREIQUI *cequión*... Lequel se leua & le suyuit.

3. 7... : eta IARREIQUI *cequión* gendetze handia Galileatic eta Iudeatic. (Hautin a imprimé iarrequi)... : & grande multitude le suiuit de Galilee & de Iudee,

5. 2..., bertan aitzinera ETHOR *cequión* thumbetaric..., incontinent vint au deuant de luy des monumens (Hautin a mis ber à la fin de la ligne).

5. 6... eta GUR *cequión*:.., & s'enclina deuant luy :

6. 25... Eta bertan SARTHURIC AFFECTIONATUQUI Reguegana, ESCA *cequión*, Et incontinent estant entree auec grande affection le Roy, *luy* fit requeste,

8. 32..., eta HAS *cequión*, REPROTCHATZEN. ...,& le commença à tancer.

14. 54. Eta Pierris vrrundanic IARREIQUI *cequion*. Sacrificadore subiranoaren sala barnerano : Et Pierre le suiuoit de loin iusques dedans, en la cour du souuerain Sacrificateur,

15. 43..., eta ESCA *cequión* Iesusen gorputzaren..., & *luy* demanda le corps de Iesus.

Digitized by Google

16, 9..., AGUER *cequión* lehenic Maria Magdalenari,... il s'apparut premierement à Marie Magdaleine,

CEQVIZQVIO'N. 1. Ind: imp: pl: 3e, r. i. s. aux :

5. 17. Orduan *hec* HAS *cequizquión* othoitz EGUITEN ... Adonc ils commencerent à le prier

CEQVISTEN. 1. Ind. : imp : pl : 3e r. i. pl. : aux :

6. 33..., eta AITZIN *cequizten* hæy..., & y vindrent deuant qu'eux,

CERAUCALA. 1. l. q. *ceraucan* avec élision du *n* devant *la* participial.

1. 40..., othoitz EGUITEN *ceraucala*,... & luy disant,

CERAUCAN. 7. Ind : imp : s. 3e. r. s. r. i. s. aux : act :

5. 8. (Ecen ERRAITEN *ceraucan*, (Car il luy disoit,

5. 10. Eta othoitz handi EGUITEN *çeraucan*, (*sic*. Le ç devant *e* et *i* ne se trouve qu'ici, je crois, dans *Testamentu Berria*.) Et le prioit fort

5. 23. Eta othoitz handi EGUITEN *ceraucan*, Et le prioit fort,

6. 18. Ecen ERRAITEN *ceraucan* Ioannesec Herodesi, Car Iean disoit à Herode,

6. 20..., eta ohore EKARTEN *ceraucan* : ... & l'auoit en reuerence :

7. 26...) eta othoitz EGUITEN *ceraucan*...) & elle prioit

14. 72... Pierris Iesusec ERRAN *ceraucan* hitzaz, ... à Pierre de la parole que Iesus luy auoit dite,

Digitized by Google

CERAUCATELA. 1. I. q. *ceraucaten* avec *la* participial et élision du *n* final.

9. 10..., elkarri galde EGUITEN *ceraucatela*,... : s'enquerans entre eux.

CERAUCATEN. 5. Ind : imp : pl : 3e r. s. r. i. s. aux : act : (en 9, 13, le *n* final est le pronom relatif *que*)

6. 56..., eta othoitz EGUITEN *ceraucaten*... : & le prioyent

9. 13..., eta hari EGUIN NAHI *ceraucaten* gucia, (*n* rel : acc :)... (& luy... tout ce que ils ont voulu)

14. 65... Eta officieréc cihor vkaldi EMAITEN *ceraucaten*... Et les officiers luy bailloyent des coups de *leurs* verges.

15. 19..., eta BELHAURICATURIC reuerentia EGUITEN *ceraucaten* ... : & se mettans à genoux, lui faisoyent la reuerence.

15. 31. Halaber Sacrificadore principalec-ere escarnioz elkarri ERRAITEN *ceraucaten* Scribequin, Semblablement aussi les principaux Sacrificateurs se moquant disoyent les vns aux autres auec les Scribes,

CERAVELA. 2, I. q : *cerauen* avec *la* participial & conjonctif et élision du *n*.

12. 28..., eta IKUSSIRIC ecen vngui IHARDETSI *cerauela*, ..., & sçachant qu'il leur auoit bien respondu (L. traduit *voyant*),

13. 5..., IHARDESTEN *cerauela*... leur respondant

CERAUEN. 16. Ind : imp : s. 3e r. s. r. i. pl : aux : act :

Digitized by Google

2. 2... : eta DECLARATZEN *cerauen* hitza... : & il leur annonçoit la parole.

2. 26... ciradeney-ere EMAN *cerauen*?... en donna aussi à ceux qui estoyent

4. 2. Eta IRACASTEN *cerauen* comparationez anhitz gauça, eta ERRAITEN *cerauen* bere doctrinán, Et leur enseignoit beaucoup de choses par similitudes, & leur disoit en sa doctrine.

4. 33. Eta anhitz hunelaco comparationez TRACTATZEN *cerauen* hitza, Ainsi par plusieurs telles similitudes il leur traittoit de la parole,

6. 4. Eta ERRAITEN *cerauen* Iesusec, Adonc Iesus leur disoit,

6. 10. Eta ERRAITEN *cerauen*, Il leur disoit aussi,

7. 9. ERRAITEN *cerauen* halaber, Il leur dit aussi,

9. 1. ERRAITEN *cerauen* halaber, Il leur disoit aussi,

12. 38. Eta ERRAITEN *cerauen* bere doctrinán, Dauantage il leur disoit en sa doctrine,

14. 16... ERRAN *cerauen* beçala. (*n* conjonctif fondu avec lè *n* final ordinaire)... comme il leur auoit dit,

14, 44. Eta EMAN *cerauen*... elkarren artean (Hautin a mis une virgule après cerauen) Or celuy..., leur auoit baillé signe entr'eux,

15. 6. Eta bestan LARGATZEN OHI *cerauen* presonerbat,... Or leur relaschoit-il à la feste vn prisonnier,

15. 8..., bethiere EGUIN *vkan cerauen* beçala. (*n* conj :)... comme il auoit tousiours fait

15. 9. Eta Pilatec IHARDETSI *cerauen*, Pilate leur respondit,

Digitized by Google

15. 14. Eta Pilatec ERRAITEN *cerauen*, Adonc Pilate leur dit,

CERAVENEAN. 2. I. q. *cerauen*, *n* rel : décl : temporel, *e* euph : (*nean* = *quand*).

6. 21..., Herodesec bere sor eguneco banqueta EGUITEN *cerauenean* princiey eta capitainey eta Galileaco principaley : qu'Herode faisoit le festin du iour de sa natiuité aux princes capitaines & principaux de Galilee :

6. 22 CEUDENEY atseguin EGUN *cerauenean*, .. & qu'elle eut pleu à Herode, & aussi à ceux qui estoyent

CERAVNSALA. 1. Ind: imp: s. 3e r. s. r. i. s. avec *la* participial et élision du *n* final. v. i. act: *erauntsi*,

5. 5..., eta bere buruäri harriz CERAUNSALA ..., & se frappant de pierres.

baCERAVNSATEN. 1. Ind: imp: pl: 3e r. s. r. i. s. v. i. act: *erauntsi*.

15. 19. Eta baCERAUNSATEN haren buruäri canabera batez, eta... Et frappoyent son chef d'vn roseau, &

CERAVTZAN. 1. Ind: imp : s. 3e. r. pl. r. i. s. aux: act:

5. 20... cein gauça handiac EGUIN cerautzan Iesusec: ... combien grandes choses Iesus luy auoit faites:

CERAVTZATEN. 1. Ind: imp: pl : 3e r. pl: r. i. s. aux: act:

1. 32. Eta arratsean, iguzqui SARTZEAN, EKARTEN *cerautzaten* ... guciac eta DEMONIATUAC. Le soir

Digitized by Google

venu, comme le soleil se couchoit, on luy amena tous... & les demoniaques.

CERAVZTEN. 1. Ind: imp: s. 3e r. pl: aux: act: 4. 34... : baina appartean bere discipuluey

DECLARATZEN *cerauzten* gauça guciac...: mais à part il declaroit tout à ses disciples.

CETZALA. 1. I.q. *cetzan* avec chute du *n* avant *la* participial, ou conjonctif.

7. 30..., eta alabá ohe gainean CETZALA..., & sa fille couchee sur le lict.

CETZAN. 4. Ind: imp: s. 3e v. i. intr: etzan. En 2, 4 & 5, 40 le *n* final devient le pronom relatif = *où*.

1. 30. Eta Simonen ama-guinharreba CETZAN hel-gaitzarequin: (Hautin a séparé hel & gaitza-requin:) Or la belle mere de Simon estoit couchee ayant la fieure:

2. 4... paralyticoa CETZAN ohea (*n* rel = *auquel*...) le lict auquel le paralitique estoit couché.

4. 38. Eta hura vnciaren guibeleco aldean CETZAN LO bururdi baten gainean : (ici *cetzan* sert d'auxiliaire avec *lo*) Or estoit-il en la poupe, dormant sur vn oreillier:

5.40... nescatchá CETZAN lekura. (*n* rel = *où*, *dans lequel*) où la fillette gisoit.

CEVDELA. 4. I q. *ceuden* avec *la* participial & chute du *n*.

3. 31...:eta lekorean CEUDELA...: & estans dehors

14.18.Eta hec mahainean IARRIRIC *ceudela*, Et comme ils estoyent assis à table,

15. 40... vrrundanic BEHA CEUDELA,... qui regardoyent de loin:

Digitized by Google

16. 14. Azquenic, elkarrequin IARRIRIC CEUDELA Finalement..., estans ensemble,

CEVDEN. 6. Ind: imp: pl: 3e verbe irr: intr. *egon* (En 1, 32 & 3, 34 le *n* final est le relatif *qui*.)

1. 22. Eta SPANTATURIC *ceuden* haren doctrináz, Et s'estonnoyent de sa doctrine:

1. 32... gueizqui *ceuden* guciac (*n* rel : nominatif)... tous ceux qui auoyent quelque mal

3.4... baina hec ICHILIC CEUDEN...? Mais ils se taisoyent.

3.34...haren inguruän IARRIRIC CEUDEN discipuluetara, (*n* rel: nom:)... à l'enuiron les disciples qui estoyent assis à l'entour de luy:

5.40 Eta irriz CEUDEN harçaz: Et ils se rioyent de luy:

15.47. Eta Maria Magdalena eta Maria Iosefen *ama*, BEHA CEUDEN... Et Marie Magdaleine & Marie *mere* de Ioses regardoyent

CEVDENAC. 1. I. q. *ceuden*, *n* rel: décl: acc: régime de *citzan*. (*nac* = *ceux qui*)

5.38..., eta nigarrez CEUDENAC,..., & ceux qui ploroyent

CEVDENACGATIC. 1. I. q. *ceudenac* avec gatic = *pour*,

6. 26. Eta Reguec haguitz TRISTETURIC, cinagatic eta harequin mahainean IARRIRIC CEUDENACGATIC, Et le Roy estant fort marri, ..., à cause du iurement & de ceux qui estoyent assis à table auec luy.

CEVDENETARIC.1. I.q. *ceuden*, *n* rel: décl : part: défini (*netaric* = *de ceux qui*)

Digitized by Google

11.5. Eta han CEUDENETARIC batzuc... Et aucuns de ceux qui estoyent là

CEVDENEY. 1. I. q. *ceuden*, rel: nom: décl: dat: (*ney = à ceux qui.*)

6. 22..., eta Herodesi eta harequin mahainean IARRIRIC CEUDENEY..., & qu'elle... à Herode, & aussi à ceux qui estoyent assis ensemble à table,

CEVNÇALA. 2. Ind: imp: pl: 3e avec chute de *n* final devant *la* participial accusatif. v. i. passif *etzan*, auxiliaire de *lo*.

14.37... LO CEVNÇALA:... dormans

14.40... berriz LO CEVNÇALA: ... derechef dormans.

CIEÇA'N. 2. Ind: imp: s. 3e r. s. adr: masc: aux: act:

12. 20...: eta lehenac HAR *cieçán* emazte,...: dont le premier print femme,

12. 21. Eta bigarrenac HAR *cieçán* hura, Et le second la print,

CIEÇATEAN. 1. Ind: imp: pl: 3e r. s. adr: masc: aux: act:

12. 22. Eta HAR *cieçateán* hura çazpiéc, Les sept donc le prindrent,

CIECÉN . 4. Ind : imp : pl : 3e r. s. r. i. pl : aux : act:

2. 16..., ERRAN *ciecén* haren discipuluey,..., disoyent à ses disciples,

5. 16... ERRAN *ciecén* hæy,..., leur raconterent

11. 5... ERRAN *ciecén*,... leur dirent

11. 6. Eta hec ERRAN *ciecén*, Ils dirent

Digitized by Google

Ici nous voyons les deux *ciecén* sans même une différence d'accent pour les distinguer. Basque is not the only language that has awkward homonyms. In the gospel of S. Luke we find 17 of them. Il y en a plusieurs en Basque moderne. Voyez Dartayet (*Manuel,* 1893.) Does not *aint* in vulgar English mean *am not, is not, are not, have not, has not ? Est* and *sis* in Latin have each à double meaning, namely *is* & *eats, thou mayest be* & *if thou wilt,* respectively.

CIECÉN. 59. Ind: imp: s. 3e r. s. r. i. pl : aux: act.

1. 17. (Hautin a mis 27) Eta ERRAN *ciecen* Iesusec, Adonc Iesus leur dit,
2. 8..., ERRAN *ciecén* haren,..., leur dit,
2. 25. Eta harc ERRAN *ciecén*, Mais il leur dit,
2. 27. Guero ERRAN *ciecén:* Puis il leur disoit,
3. 9. Eta ERRAN *ciecén* bere discipuluey... Et il dit à ses disciples
3. 17... (eta hæy icen EMAN *ciecén* Boanerges, ... (ausquels il donna nom Boanerges,
3. 23. Eta hec beregana DEITHURIC, ERRAN *ciecén* comparationez, (Hautin a mis com à la fin de la ligne.) Mais luy ayant appelez à soy, leur dit par similitudes,
3. 33. Orduan IHARDETS *ciecén,* Adonc il leur respondit,
4. 9. Orduan ERRAN *ciecén*, Adonc il leur dit,
4. 11. Eta ERRAN *ciecén*, Et il leur dit,
4. 13. Eta ERRAN *ciecén,* Puis il leur dit,
4. 21. ERRAN *ciecén* halaber, Il leur disoit aussi,

Digitized by Google

4. 24. Guehiago ERRAN *ciecén*, D'auantage il leur dit,

4. 35. Eta ERRAN *ciecén* egun hartan, Ce iour-la ..., il leur dit,

4. 40. Eta ERREN *ciecén*, (Hautin a omis la virgule.) Puis il leur dit,

5. 13. Eta PERMETTI *ciecén* bertan Iesusec. Et Iesus incontinent leur permit:

6.7...: eta EMAN *ciecén* bothere spiritu satsuén gainean..., & leur donna puissance sur les esprits immondes.

6.31. Eta ERRAN *ciecén*, Et il leur dit,

6. 37...ERRAN *ciecén*,... leur dit.

6.50..., ERRAN *ciecén*,..., & leur dit,

7..6... ERRAN *ciecén*,... leur dit,

7. 14. Guero DEITHURIC populu gucia beregana, ERRAN *ciecén*, Puis ayant appelé à soy tout le peuple,

8. 1..., eta ERRAN *ciecen*, ..., & leur dit,

8.9..., guero EMAN *ciecén* congit...: puis les renuoya.

8. 17..., ERRAN *ciecén*... leur dit,

8.21. Eta ERRAN *ciecén*, Dont il leur dit,

8. 34. Guero populua beregana DEITHURIC bere discipuluequin, ERRAN *ciecén*, Puis ayant appelé le peuple *à soy* auec ses disciples, leur dit, (Hautin a mis di à la fin de la ligne.)

9. 12... ERRAN *ciecen*,... leur dit,

9. 29. Eta ERRAN *ciecén*, Il leur dit,

9. 35..., eta ERRAN *ciecén*,..., & leur dit,

9. 36..., eta hura bessoetara HARTURIC, ERRAN *cie-*

Digitized by Google

cén,....: & apres l'auoir prins entre ses bras, leur dit.

10. 5.... ERRAN *ciecén*,... leur dit,

10. 11. Eta *harc* ERRAN, *ciecen*, Et il leur dit,

10. 14... eta ERRAN *ciecén*,..., & leur dit,

10. 24... ERRAN *ciecén*, Haourrác,... leur dit, Enfans

10. 36. Eta harc ERRAN *ciecén*, Et il leur dit,

10. 38. Eta Iesusec ERRAN *ciecén*, Et Iesus leur dit,

10. 39... Eta Iesusec ERRAN *ciecén*,... Et Iesus leur dit,

11. 2. Eta ERRAN *ciecén*, Et leur dit,

11. 22... ERRAN *ciecén*,... leur dit,

11. 29... ERRAN *ciecén*,... leur dit,

12. 1..., eta ALOCA *ciecén* laborariey,... : apres la loa à des laboureurs,

12. 5. Eta berriz bercebat IGOR *ciecén*, Et encores en enuoya vn autre,

12. 15. Eta harc EÇAGUTURIC hayén hypocrisiá, ERRAN *ciecén*, Iceluy scachánt leur hypocrisie, leur dit,

12. 17... ERRAN *ciecén*,... leur dit,

12. 24... ERRAN *ciecén*,... leur dit,

12. 43. Orduan bere discipuluac beregana DEITHURIC ERRAN *ciecén*, Lors appelant à soy ses disciples, leur dit,

14. 13..., eta ERRAN *ciecén*,.. & leur dit,

14. 20... ERRAN *ciecén*, leur dit,

14. 22... : eta EMAN *cieçén*,...: puis leur en donna,

Digitized by Google

14.23..., gratiàc RENDATURIC, EMAN *ciecén* :... il rendit graces, & la leur donna :

14. 48... ERRAN *ciecén*,..., & leur dit,

15. 12..., berriz ERRAN *ciecén*,... leur dit derechef (Hautin a mis ci à la fin de la ligne).

15. 15. Pilatec bada populuaren gogara EGUIN NAHIZ, LARGA *ciecen* Barabbas, eta Iesus AÇOTATURIC LIURA *ciecén*. Pilate donc voulant contenter le peuple, leur relascha Barrabas : & apres auoir fouëtté Iesus il le leur liura,

16. 10. Harc IOANIC CONTA *ciecén*, Et elle se parttit, & l'annonça à ceux

16. 13... CONTA *ciecen* bercéy :..., l'annoncerent aux autres :

16. 14..., eta REPROTCHA *ciecén* hayén incredulitatea, eta bihotz gogortassuna :..., & leur reprocha leur incredulité, & dureté de cœur : (H. a mis ha à la fin d'une ligne.)

16. 15. Eta ERRAN *cieçén*, Et leur dit,

CIEÇO'N. 40. Ind : imp : s. 3e r. s. r. i. s. aux : act :

1. 41..., eta ERRAN *cieçón*..., & luy dit,

1. 44. Eta ERRAN *cieçón*, Et luy dit,

2. 5. Orduan Iesusec hayén fedea IKUSSIRIC, ERRAN *cieçón* paralyticoari, Et Iesus ayant veu leur foy dit au paralitique

2. 14..., eta ERRAN *cieçón*. ..., & luy dit,

4. 39..., eta ERRAN *cieçón*, itsassoari..., & dit à la mer,

5. 19..., aitzitic ERRAN *cieçón*,..., ains luy dit,

5. 33..., eta ERRAN *cieçón* eguia gucia.... & luy dit toute la verité.

Digitized by Google

5. 34. Eta harc ERRAN *cieçón*, Et il luy dit,
6. 23. Eta cin EGUIN *çieçón* : Et luy iura,
6. 64 Eta harc ILKIRIC ERRAN *cieçón* bere amari, Elle estant sortie dit à sa mere,
6. 27... : harc bada IOANIC EDEQUI *cieçón* buruä presoindeguian..., lequel s'y en alla, & le decapita en la prison.
6. 28..., eta EMAN *cieçón* hura nescatchari, eta nescachác EMAN *cieçón* bere amari. ..., & la donna à la fille, & la fille la donna à sa mere.
7. 27. Eta Iesusec ERRAN *cieçón*, Mais Iesus luy dit,
7. 28..., eta ERRAN *cieçón*..., & luy dit,
7. 29., Orduan ERRAN *cieçón*, Alors il luy dit,
7. 34..., eta ERRAN *cieçón* Ephphata, ...& luy dit, Hephphathah,
8. 25..., Eta *berris* goiti BEHA ERACI *cieçón* :...,& luy fit *derechef* leuer la veuë :
9. 23. Eta Iesusec ERRAN *cieçón*, Et Iesus luy dit,
9. 38. Eta IHARDETS *cieçón* Ioannesec, Adonc Iean print la parole, & dit,
10. 18. Eta Iesusec ERRAN *cieçon*. Iesus luy dit,
10. 20.... ERRAN *cieçon*, Magistruá,... luy dit, Maistre, (Hautin n'a pas mis la virgule après cieçon.)
10. 21..., eta ERRAN *cieçón*,..., & luy dit,
10. 51... ERRAN *cieçón* Iesuséc,... luy dit,
10. 52. Eta Iesusec ERRAN *cieçón*, Et Iesus luy dit,
11. 14... ERRAN *cieçón* ficotzeari, Hemendic harát luy dit, Que plus à iamais

Digitized by Google

11. 21. Orduan ORHOITURIC Pierrisec ERRAN *cieçón*, Alors Pierre s'estant souuenu luy dit,

12. 29. Eta Iesusec IHARDETS *cieçón*. Iesus luy respondit,

12. 34..., ERRAN *cieçón*,..., luy dit,

12. 32. Orduan ERRAN *cieçón* Scriba harc,... Et le Scribe luy dit :

13. 1..., ERRAN *cieçón* bere discipuluetaric batec, ..., vn de ses disciples luy dit,

13. 2..., ERRAN *cieçon*, ...luy dit,

14. 29. Eta Pierrisec ERRAN *cieçón*, Et Pierre luy dit,

14. 45..., eta pot EGUIN *cieçón*... : & le baisa.

14. 47..., eta EDEQUI *cieçón* beharria..., & luy couppa l'aureille.

14. 61..., eta ERRAN *cieçón*, ..., & luy dit,

14. 62. Eta Iesusec ERRAN *cieçón*, Et Iesus luy dit,

15. 2... ERRAN *cieçón*.... luy dit,

15. 36..., eta spongiabat BETHERIC vinagrez, eta ECCARRIRIC canabera baten inguruan, EMAN *cieçón* EDATERA..., & emplit vne esponge de vin-aigre, & la mit à l'entour d'vn roseau, & luy en bailla à boire :

15. 45. Eta *gauçá* EÇAGUTURIC Centeneraganic, EMAN *ciecón* gorputza Iosephi. Ce qu'ayant cognu du Centenier, il donna le corps à Ioseph.

CIEÇOTEN, 23. Ind : imp : pl : 3e r. s. r. i. s. aux : act :

1, 37..., ERRAN *cieçoten*, ..., ils luy disent,

Digitized by Google

2. 24. Eta Phariseuéc ERRAN *cieçoten*, Horrá[1], Donc les Pharisiens luy dirent, Regarde,

3. 32..., eta *hec* ERRAN *cieçoten*, Huná[1],... : on luy dit donques, Voila

5. 12. Eta othoitz EGUIN *cieçoten* deabru *hec* guciéc, Et tous ces diables le prioyent,

5. 31. Eta ERRAN *cieçoten* bere discipuluec, Ses disciples luy dirent,

6. 30..., eta CONTA *cieçoten*... gucia.., & luy racontèrent tout

8. 4. Eta IHARDETS *cieçoten* bere discipuluéc, Et ses disciples lui respondirent,

8. 20...? Eta hec ERRAN *cieçoten*, Çazpi...? Ils luy dirent, Sept.

8. 22... : eta PRESENTA *cieçoten* itsubat,...; & *là* on luy presenta vn aueugle,

10. 37. Eta hec ERRAN *cieçoten*, Ils dirent,

10. 39. Eta hec ERRAN *cieçoten*, Bay. Ils luy dirent, nous le pouuons. (L. traduit *Si*.)

11. 28. Eta ERRAN *cieçoten* , Et luy dirent,

11. 33... ERRAN *cieçoten* Iesusi,..., dirent à Iesus,

12. 4... eta harri vkaldiz HAUTS *cieçoten* buruä, ...& luy iettans des pierres, luy froisserent la teste,

12. 16. Eta hec PRESENTA *cieçoten* :...? Eta hec ERRAN *cieçoten*, Cesarena. Et ils luy presenterent : ...? Ils luy dirent, De Cesar.

1. Les exclamations *horra* et *huna* ne sont probablement que les pronoms démonstratifs *cela* et *ceci*. Les anciens Basques ont été, je crois très laconiques, indiquant souvent leurs pensées à l'aide des mains par des gestes.

Digitized by Google

14. 11..., eta PROMETTA *cieçoten* diru EMAITERA ·., & luy promirent donner argent :

14. 12..., ERRAN *cieçoten* bere discipuluéc,..., ses disciples luy dirent,

14. 70... ERRAN *cieçoten* Pierrisi, ..., dirent à Pierre,

15. 1..., eta LIURA *cieçoten* Pilati. ..., & le liurerent à Pilate.

15. 17, eta inguru EÇAR *cieçoten buruan* elhorri PLEGATUZCO[1] coroabat,..., & luy mirent à l'entour *de la teste* vne couronne d'espines qu'ils auoyent pliee.

15. 20..., ERÀUNZ *cieçoten* escarlatazcoa,..., ils le deuestirent de la pourpre,

15. 23. Guero EMAN *cieçoten* EDATERA mahatsarno myrrharequin NAHASTECA, Puis luy donnerent à boire du vin auec myrrhe : (L. traduit *meslé*.)

CIEDIA'N. 2. Ind. imp : s. 3e adr : masc : aux : cf. saint Luc ; XX, 32. Inchauspe dit « *ciedian* est la forme particulière de Liçarrague pour rendre le parfait de l'indicatif ».

12. 21..., eta HIL *ciedián*,... & mourut,

12. 22...: gucietaco azquenenic HIL *ciedián* emaztea-ere... La femme aussi mourut la derniere de tous.

CIETZÉN. 3. Ind : imp : s. 3e r. pl : r. i. pl: aux: act :

1. A remarquer *plegatuzco*. Cf. 3 lignes plus bas *escarlatazcoa*, et saint Luc 5. 29 *ceudenezco* = de gens qui estoyent, et 16. 17 *discipuluzco* = de (ses) disciples. *zco* est la terminaison adjectivale indiquant la consistance.

Digitized by Google

6. 41... : eta EMAN *cietzén* bere discipuluey,... : eta bi arrainac PARTI *cietzén* guciey.... & les bailla à ses disciples,... : & departit les deux poissons à tous.

8. 6..., eta EMAN *cietzen* bere discipuluey,..., & les bailla à ses disciples,

CIETZOTEN. 2. Ind : imp : pl : 3e r. pl. : r. i. s. aux : act :

10. 13. Orduan PRESENTA *cietzoten* haourtcho *batzu*, Alors on luy presenta des petits enfans

11. 7..., eta EÇAR *cietzoten* berén abillamenduac gainean..., & mirent leurs vestemens sur iceluy,

CIHARDVCATELA. 2. I. q. *ciharducaten* avec chute du *n* avant *la* participial & conjonctif.

2. 8. Eta bertan EÇAGUTURIC Iesusec bere spirituaz, ecen hala CIHARDUCATELA berac baithan, Et incontinent Iesus ayant cognu de son Esprit, qu'ils disputoyent ainsi en eux-mesmes

9. 14..., eta Scribéc hequin CIHARDUCATELA. & des Scribes debatans auec eux.

baCIHARDVCATEN. 2. Ind : pl : 3e r. s v. i. a. *iharduki.*

8. 16. Eta baCIHARDUCATEN elkarren contra, Dont ils eurent propos entr'eux,

11. 31. Eta baCIHARDUCATEN elkarren artean, Or ils disputoyent entr'eux,

CIOACELA. 1. I, q. *cioacen* avec chute du *n* avant *la* participial.

2.23... haren discipuluac bidean CIOACELA... ..., ses disciples en cheminant

Digitized by Google

CIOACENÉC. 1. I. g. *cioacen* avec *n* rel : décl : nom : pl : actif; ind : imp : pl : 3e verbe irr : int : *ioan*.

11. 9. Eta aitzinean CIOACENÉC, Et ceux qui alloyent deuant,

CIOC. 1. Ind : prés s. 3e r. s. adr : masc: verbe irr : tr : *erran*. M. l'abbé Inchauspe dans une note du 19 octobre 1897 me dit que *cioc* est « synonyme de *dioc* même aujourd'hui... en Soule. »

14. 14... : Magistruac CIOC, ..., Le maistre dit,

CIOELA. 24. I. q. *cioen* avec chute du *n* avant *la* participial.

1. 7..., CIOELA, ..., disant,
1. 11..., CIOELA, ..., disant,
1. 15. Eta CIOELA, Et disant,
1. 24. CIOELA, Ah, Disant
1. 25..., CIOELA, disant,
3. 33..., CIOELA, ... disant,
5. 9..., CIOELA, ..., disant,
5. 23..., CIOELA, ..., disant,
6. 25..., CIOELA, ..., disant,
8. 15..., CIOELA, ..., disant,
8. 26..., CIOELA..., disant,
8. 33,.., CIOELA, disant,
9. 7..., CIOELA, ... qui disoit
9. 38..., CIOELA..., & dit,
10. 33. CIOELA, (Hautin a mis *Cioela*,) *Disant*,
12. 6..., CIOELA, ... disant,
12. 26..., CIOELA, ..., disant,
14. 44..., CIOELA, ..., disant,
14, 60.,,, CIOELA, .,., disant,

Digitized by Google

14. 68..., CIOELA, ..., disant,
14. 71..., CIOELA..., ..., *disant*,
15. 4..., CIOELA, ... : disant,
15. 9..., CIOELA, ..., disant,
15. 36..., CIOELA, ... : disant,

CIOEN. 1. Ind : imp : s. 3e r. s. v. i. tr : *erran.*
4. 30. Guero CIOEN, ... Puis il disoit,

CIOITELA. 15. I. q. *cioiten* avec *la* participial causant la chute du *n*.
1. 27..., CIOITELA, ..., disans,
3. 11..., CIOITELA, .. , disans,
5. 12..., CIOITELA, ..., disans,
5. 35..., CIOITELA, ..., disans,
6. 2..., CIOITELA, Nondic huni gauça hauc? ..., disans, D'où viennent ces choses à cestui-ci ?
7. 37, et 8. 16..., CIOITELA, ..., disans,
10. 26..., bere artean CIOITELA,...: disant entr'eux,
11. 9..., CIOITELA, ...: disans
11. 31..., CIOITELA, disans, (H. a mis cioite à la fin de la ligne.)
12. 18..., CIOITELA, ..., disans,
13. 4. CIOITELA, *Disans* (Hautin a mis *cioitela.*)
14. 57..., CIOITELA, ..., disans,
15. 18..., CIOITELA (Hautin a mis *cioitela*) ..., *en disant*,
15. 29..., eta CIOITELA, ..., & disans,

CIOITEN. 4. Ind : imp : pl : 3e r. s. v. i. tran: *erran.*
6. 15. Bercéc CIOITEN, ... : eta bercéc *cioiten*,... Les autres disoyent, ... Et les autres disoyent,
14. 2. Eta *cioiten*, ez bestán, Et disoyent, Non point durant la feste,

Digitized by Google

15. 35..., *cioiten*, ..., disoyent,

CLOSTÉLA. 2. I. q. *ciosten* avec chute du *n* avant *la* participial.

8. 27..., *ciostela* , ... leurs disant,

11. 17..., *ciostéla* ..., en leur disant,

CIOSTEN. 2. Ind : imp : s. 3e r. s. r. i. pl : v. i. act : *erran*.

7. 20. *Ciosten* bada, Il leur disoit donc,

9. 31..., eta CIOSTEN, ..., & leur disoit,

CIOTELA. 1. I. q. *cioitela*. C'est peut-être une faute de l'impression.

9. 11..., CIOTELA, disans,

CIOTSALA. 2. Ind : imp : s. 3e r. s. r. i. s. avec chute du *n* avant *la* participial. v. i. tr : *erran*.

1. 40..., eta hari BELHAURICATURIC CIOTSALA,... à genoux, & luy disant,

9. 25..., CIOTSALA, ..., luy disant,

CIOTSATELA. 1. Ind : imp : pl : 3e r. s. r. i. s. avec chute du *n* avant *la* participial v. i. transitif *erran*.

10. 49..., CIOTSATELA. ..., luy disant, (pour *disans*,)

CIRADELA. 6. I. q. *ciraden* avec chute du *n* devant *la* participial, auxil :

9. 9. Eta hec menditic IAUSTEN *ciradela*, Et comme ils descendoyent de la montagne,

10. 32... IGAITEN *ciradela* Ierusalemera : ..., montans en Ierusalem,

11. 20. Eta goicean aldetic IRAGAITEN *ciradela* Et le matin comme ils passoyent aupres du figuier,

Digitized by Google

14. 18..., eta ALHA *ciradela*, Et comme..., & mangeoyent,

14. 22. Eta hec ALHA *ciradela*, Et comme ils mangeoyent,

16. 12..., camporat PARTITZEN *ciradela*. ..., qui estoyent en chemin pour aller aux champs.

CIRADEN. 32. Ind: imp : pl : 3e verbe subst : & aux : (Dans 5 cas le *n* final est le pronom relatif *qui*, nom : pl :)

1. 5. ... : eta BATHEYATZEN *ciraden* guciac harenganic Iordaneco fluuioan, ..., & estoyent tous baptizez par luy au fleuue de Iordain,

1. 16..., (ecen pescadore CIRADEN)... (car ils estoyent pescheurs)

1. 34.... erharçun diuersez ERI *ciraden* guciac: (*n* rel : nomin :) ... tous ceux qui estoyent malades de diuerses maladies:

1. 45..., eta ETHORTEN *ciraden* harengana alde gucietaric. ... : & de toutes parts on venoit à luy.

2. 6. Eta Scribetaric batzu CIRADEN han IARRIAC, Or aucuns des Scribes estoyent là assis,

2. 15..., ecén anhitz CIRADEN... : car il y en auoit beaucoup

3. 10... afflictionetan CIRADEN guciac (*n* rel : nom :) tous ceux qui estoyent affligez

3. 22. Eta Ierusalemetic IAUTSI *içan ciraden* Scribéc (*n* rel : nom :) Et les Scribes qui estoyent descendus de Ierusalem,

4. 36... : baina berce vncitchoac-ere baCIRADEN harequin. ...! Or y auoit-il aussi d'autres petites nasselles auec luy,

Digitized by Google

4. 37..., eta bagác SARTZEN *ciraden* vncira, ...; tellement que les ondes se iettoyent en la nasselle,

5. 13.... (eta baCIRADEN bi millaren inguruä) ... (or il y en auoit-il enuiron deux mille,)

6. 3...? Eta SCANDALIZATZEN *ciraden* hartan. ...? Et estoyent scandalizez de luy.

6. 31... : ecen anhitz CIRADEN... : car il y auoit beaucoup

6. 34... : ecen ardi artzain gabeac beçala CIRADEN : ... : car ils estoyent comme brebis n'ayans point de berger :

6. 44... CIRADEN borz milla guiçonen inguruä. ... estoyent enuiron cinq mille hommes.

6. 56... guciac SENDATZEN *ciraden*. ... tous... estoyent guaris.

7. 1. eta Ierusalemetic ETHORRI *içan ciraden* Scriba batzu. (*n* rel : nom :) ... & aucuns des Scribes qui estoyent venus de Ierusalem,

8. 9... CIRADEN laur[1] millarem inguruä, ... estoyent enuiron quatre mille :

9. 4..., eta MINÇO *ciraden* Iesusequin. ... parlans auec Iesus.

9. 6... : ecen ICITUAC *ciraden*. ... : car ils estoyent espouuantez.

9. 32..., eta BELDUR *ciraden* haren INTERROGATZERA. ..., & craignoyent de l'interroguer.

10. 32. Eta CIRADEN bidean..., eta SPANTATZEN *ci-*

1. On prononce toujours le *r* final de *laur* à Itsassou, mais on écrit *lau*.

Digitized by Google

raden, eta... *ciraden* BELDUR. Or estoyent-ils en chemin, ... : & s'estonnoyent, & ... craignoyent,

12. 12. AYHER *ciraden* bada haren HATZAMAITERA, ..., baina populuaren BELDUR *ciraden* : Dont ils tascherent à l'empoigner, mais ils craignirent le peuple :

14. 4. Eta CIRADEN batzu... Dont aucuns furent

14. 40... : ecen hayén beguiac CARGATUAC CIRADEN, ... : car les yeux estoyent chargez,

15. 25. CIRADEN bada hirur orenac... Or estoit-il trois heures

15. 40. Eta baCIRADEN emazteac-ere... Il y auoit aussi des femmes

16. 8... : ecen BELDUR *ciraden*. ... : car elles craignoyent.

16. 20... IARREIQUITEN *ciraden* signoéz. (*n* rel : nom :) par les signes qui s'ensuyuoyent.

CIRADENAC. 4. I. q. *ciraden* avec *n* rel : décl : nom : passif et acc : pl : (*nac* = *ceux qui*)

1. 36... eta harequin CIRADENAC. ..., & les autres qui estoyent auec luy. (L. omet les autres.)

2. 25... eta harequin CIRADENAC ? ... & ceux qui *estoyent* auec luy ?

5. 40..., eta harequin CIRADENAC, ..., & ceux qui estoyent auec luy,

6. 31... ETHORTEN eta IOAITEN *ciradenac* : ... d'allans & de venans,

CIRADENEAN. 7. I. q. *ciraden*, *n* rel : décl : temp : (*nean* = *quand*)

Digitized by Google

6. 53. Eta berce aldera IRAGAN *ciradenean*, Et quand ils furent passez outre,

6. 54. Eta vncitic ILKI *ciradenean*, Et comme ils furent sortis de la nasselle,

11. 1. Eta Ierusalemera, Bethphage eta Bethania Oliuatzetaco mendi aldecoetara HURBILTZEN *ciradenean*, (H. a mis men à la fin de la ligne.) Et comme ils s'approchoyent de Ierusalem, enuiron Bethphage & Bethanie vers le mont des oliuiers,

11. 12. Eta biharamunean ILKI *içan ciradenean* Bethaniatic, (H. a mis Be à la fin d'une ligne.) Et le lendemain quand ils furent partis de Bethanie,

15. 20. Guero harçaz TRUFFATU *ciradenean*, Apres qu'ils se furent moquez de luy,

15. 33. Baina sey orenac CIRADENEAN, Mais quand il fut six heures,

16. 13. Eta hec ITZULI *ciradenean*... Lesquels estans retournez,

CIRADENÉC. 5. I. q. *ciradenac* mais nom : pl : actif. (*nec* = *ceux qui*)

4. 10... haren inguruän hamabiequin CIRADENÉC, comparationeaz. ... qui estoyent entour luy auec les douze, ... de la similitude.

11. 9..., eta IARREIQUITEN *ciradenéc*, ..., & ceux qui suiuoyent,

14. 70. Eta appurbaten buruän berriz han CIRADENÉC... Et derechef vn peu apres, ceux qui estoyent là

15. 29. Eta IRAGAITEN *ciradenéc*... Et ceux qui passoyent

Digitized by Google

15. 32... Harequin CRUCIFICATU *içan ciradenec*-ere ... Et ceux, qui estoyent crucifiez auec luy,

CIRADENÉN. 1. C'est le génitif de *ciradenac*. aux : (*nén = de ceux qui*)

11. 15.... SALTZEN eta EROSTEN ARI *ciradenén* campora EGOIZTEN, (H. a mis ero à la fin de la ligne.) ... à ietter hors ceux qui vendoyent & achetoyent au temple,

CIRADENETARIC. 3. C'est le partitif défini de *ciradenac* (*netaric = d'entre ceux qui*).

3. 8... : eta Tyreco eta Sydoneco inguruëtan HABITATZEN *ciradenetaric* gendetze handi, (H. a mis han à la fin d'une ligne.) ... Et grande multitude de ceux qui habitoyent à l'enuiron de Tyr & de Sidon

14. 47. Eta han CIRADENETARIC cembeitec, ezpatá IDOQUIRIC..., Et quelqu'vn de ceux qui estoyent là, tira son glaiue,

15. 35. Eta han CIRADENETARIC batzuc... Et aucuns de ceux qui estoyent là

CIRADENEY. 3. C'est le datif déterminé de *ciradenac* (*ney = à ceux qui*)

2. 26..., eta *nola* harequin CIRADENEY-ere... : aussi à ceux qui estoyent auec luy?

14. 69... han CIRADENEY ERRAITEN, ... à dire à ceux qui estoyent là,

16. 10..., Iesusequin IÇAN *ciradeney*, (H. a mis ci à la fin de la ligne.) ... à ceux qui auoyent esté auec luy:

CIRADENI. 1. C'est le datif indéterminé de *cira-*

Digitized by Google

denac, aux : (*ni* = *à* (*deux*) *qui*, sans déterminer qui étaient les deux.)

16. 12. Guero gauça hauén ondoan hetaric bi IOAITEN *ciradeni*... Puis après ces choses,..., à deux d'entr'eux, qui estoyent en chemin.

CIRADENIC. 1. C'est le partitif indéterminé de *ciradenac*, aux : Ici le partitif a la force d'un participe et *ciradenic* signifie ayant été, qualifiant le nom :

15. 41... : eta anhitz berce *emazte* harequin batean Ierusalemera IGAN *içan ciradenic*. ... : & plusieurs autres lesquelles estoyent montees ensemble auec luy en Ierusalem.

CIROEN. 1. Pot : imp : s. 3e r. s. aux : act :

5. 3..., eta cadenaz-ere nehorc ECIN ESTECA *ciroen*. ..., & nul ne le pouuoit lier, non pas mesme de chaines :

CIROITENAREN. 1. Pot : imp : pl : 3e. r. s. aux : act : *n* rel : accusatif décl : au génitif déterminé dépendant de *araura* = *à la mesure de*. (*naren* = *de celui que*)

4. 33..., ENÇUN AHAL *ciroitenaren* araura..., selon qu'ils pouuoyent ouyr.

CITECEN. 52. Ind : imp : pl : 3e aux :

1. 27. Eta SPANTA *citecen* guciac. Et tous s'en estonnerent.

1. 29. Eta bertan synagogatic ILKIRIC, ETHOR *citecen* Simonen eta Andriuen etchera Iacquesequin eta Ioannesequin. Et tantost se partans de la synagogue, ils vindrent auec Iaques & Iean en la maison de Simon & d'André.

Digitized by Google

2. 3. Orduan ETHOR *citecen batzu* harengana, (Hautin a mis *herengana.*) Adonc *aucuns* vindrent à luy,

2. 23..., eta HAS *citecen* haren discipuluac... buruca IDOQUITEN. ..., ses disciples en cheminant se prindrent à arracher des espics.

3. 8. ..., ETHOR *citecen* harengana. ... vindrent à luy,

3. 13... : eta ETHOR *citecen* harengana. ... : & ils vindrent à luy,

3. 20. Eta ETHOR *citecen* etchera : ... Puis vindrent en la maison :

3. 21... ILKI *citecen* ..., ils sortirent

4. 4..., eta ETHOR *citecen* ceruco choriac, ..., & les oiseaux du ciel vindrent

4. 7..., eta elhorriac HANDI *citecen*, ... : & les espines monterent, (L. traduit *grandirent.*)

4. 41. Eta ICI *citecen* icidura handiz : Et ils craignirent de grande crainte,

5. 1. Eta ETHOR *citecen* itsassoaren berce aldera, Et arriuerent de la la mer

5. 13... Eta ILKIRIC spiritu satsuac SAR *citecen* vrdetara,...) eta ITHO *citecen* itsassoan. ... : adonc ces esprits immondes estans sortis, entrerent és pourceaux :

5. 14... : Orduan ILKI *citecen* ... : lors sortirent

5. 15... : eta ICI *citecen*. ... : & eurent crainte.

5. 35... ETHOR *citecen batzu* synagogaco principalarenetic, ..., *aucuns* viennent de chez le principal de la synagogue,

Ici *arenetic* est analysable ainsi *tic* = *ex*, *e* liaison

Digitized by Google

euphonique, *aren* = *illius* avec *casâ*, *domo*, *domu* sous-entendu. On sait, que du possessif *en* on a formé un nom indépendant signifiant *le chez*, *la casa de*, e. g. *Echeberri-en* = de Maisonneuve ; *Echeberri-ena* = (la maison) de Maisonneuve. Et en certains dialectes, peut-être par l'influence de *enea* = *le mien, la mienne, ena* est devenu *enea* = *illa casa de*.

5. 42... : eta spantamendu handiz SPANTA *citecen*. (H. a mis spanta à la fin de la ligne.) ... Dont ils furent estonnez d'vn grand estonnement.

6. 29. Eta *hori* ENÇUNIC haren discipuluac ETHOR *citecen*, Ses disciples ayans ouy *le faict*, vindrent.

6. 30. Eta BIL *citecen* Apostoluac Iesusgana, Apres les Apostres se rassemblerent vers Iesus,

6. 32. IOAN *citecen* bada leku desertu batetara vncian appart: ... Ainsi ils s'en allerent en vn lieu reculé à part en vne nasselle.

6. 33..., eta BIL *citecen* harengana. ..., & s'amasserent vers luy.

6. 40. Eta IAR *citecen* arencaz, ehuná, eta berroguey eta hamarná. Et il s'assirent par rangees, par centeines & cinquanteines.

6. 42..., eta RESSASIA *citecen*. ..., & furent rassasiez.

6. 50..., eta TRUBLA *citecen* : ..., et furent troublez:

6. 53..., ETHOR *citecen* Genesarethco lurrera, ..., ils vindrent en la contree de Gennezareth,

6. 55..., HAS *citecen* ohetan erién EKARTEN, ..., & se prindrent à luy apporter çà & là en des licts ceux qui auoyent mal, (L. omet çà & là.)

Digitized by Google

7. 1. Orduan BIL *citecen* harengana Phariseuac, Or les Pharisiens & ..., s'assemblerent vers luy.

7. 2. ..., ARRANGURA *citecen*. ...) ils en firent complainte.

7. 35. Eta bertan IREQUI *citecen* haren beharriac, Et incontinent ses aureilles furent ouuertes,

8. 8..., eta RESSASIA *citecen*: ..., & furent rassasiez:

8. 11. Eta ETHOR *citecen* Phariseuac, eta HAS *citecen* harequin IHARDUQUITEN, Et les Pharisiens vindrent, & se prindrent à disputer auec luy,

8. 27. Eta Iesus eta haren discipuluac, *handic* ILKIRIC ETHOR *citecen* ... Et Iesus & ses disciples estans partis *de là,* vindrent

9. 3. Eta haren abillamenduac ARGUI *citecen*, eta haguitz CHURIT elhurra beçala, Et ses vestements deuindrent reluisans & fort blancs comme neige,

9. 34. Eta hec ICHIL *citecen* : Et ils se teurent:

10. 24. Eta discipuluac SPANTA *citecen* hitz hauçaz. Et les disciples s'estonnerent de ces paroles.

10. 26. Baina hec are SPANTAGO *citecen*, Dont iceux s'estonnerent encore plus:

10. 41. Eta *hori* ENÇUNIC hamarrac HAS *citecen* FASCHATZEN Iacquesez eta Ioannesez. Quoy oyans les dix *autres*, ils commencerent à se courroucer de Iaques et de Iean.

11. 4. PARTI *citecen* bada, Ils se partirent donc

11. 27. ..., ETHOR *citecen* harengana Sacrificadore principalac, eta scribác, (*sic*) eta Ancianoac.

Digitized by Google

(Hautin a omis ce point. Il a mis Sa à la fin de la ligne.) ..., les principaux Sacrificateurs, & les Scribes & les Anciens vindrent à luy.

12. 12. ... : eta hura VTZIRIC IOAN *citecen*. ... : parquoy le laissans, s'en allerent.

12. 18. Orduan ETHOR *citecen* harengana Sadduceuac, Adonc les Sadduciens (...) vindrent à luy,

14. 11. Eta hec *hori* ENÇUNIC ALEGUERA *citecen*, Lesquels l'ayans ouy, s'esiouirent,

14. 16. PARTI *citecen* bada haren discipuluac, eta ETHOR *citecen* hirira: Ainsi ses disciples se partirent, & vindrent en la ville,

14. 19. Eta hec HAS *citecen* TRISTETZEN : eta hari ERRAITEN bata bercearen ondoan, Lors ils se prindrent à se contrister, & luy dirent l'vn apres l'autre,

14. 26. Eta canticoa ERRANIC IOAN *citecen* Oliuatzetaco mendirát. Et apres qu'ils eurent dit le cantique, il (*sic*) s'en allerent en la montagne des Oliuiers.

14. 53... : eta BIL *citecen* harequin Sacrificadore principal guciac, ... : auec lequel tous les principaux Sacrificateurs,... s'assemblerent.

14. 65. Eta HAS *citecen* batzu haren contra thu EGUITEN : eta haren beguithartearen ESTALTZEN, eta haren BUFFETATZEN : eta hari ERRAITEN, Et aucuns se prindrent à cracher contre luy, et couurir sa face, & luy bailler des buffes : & lui disoyent,

15. 18. Eta HAS *citecen* haren SALUTATZEN, Et se prindrent à le saluer,

Digitized by Google

16. 5. . . . : eta ICI *citecen*. (Hautin a omis ce point.) . . ., & s'espouuanterent.

CITIAGV. 1. Ind: prés: pl: 1e. r. s. adr: masc: aux: act:

10. 28. . ., guc VTZI *citiagu* gauça guciac, . ., voici, nous auons tout delaissé.

CITIAT. 1. Ind: prés: s. 1e r. pl: adr: masc: aux: act:

10. 20. . ., horiac guciac BEGUIRATU *citiat* neure gaztetassunetic. . . ., i'ay gardé toutes ces choses dés ma ieunesse.

CITVA'N. 1. Ind: imp: s. 3e. r. pl: adr: masc: verbe poss:

12. 20. CITUÁN bada çazpi anaye: (i) Or il y auoit sept freres: (A remarquer que L. n'écrit pas *baciraden* ici. Il pense en *erdara*.)

CITVELA. 1. I. q. *cituen* aux: act: avec chute du *n* avant *la* conjonctif.

3. 22. . ., eta deabruén princearen partez deabruac campora EGOIZTEN *cituela*. . . ., & iette hors les diables de par le prince des diables. (L. traduit qu'il iettoit.)

CITVEN. 14. Ind: imp: s. 3e. r. pl: verbe poss: & aux: act: (En 11, 6 le *n* final est conjonctif gouverné par *beçala*).

1. 22. . ., ecen IRACASTEN *cituen*. car il les enseignoit.

1. 39. . .: eta deabruac campora EGOIZTEN *cituen*. . . . : & iettoit hors les diables.

2. 13. . . ., eta IRACASTEN *cituen* hec. . . ., & les enseignoit.

Digitized by Google

2. 26... : eta propositioneco oguiac IAN[1] *vkan cituen*, ..., & mangea les pains de proposition,

3. 8..., ENÇUNIG cein gauça handiac EGUITEN *cituen* ..., ayans ouy les grandes choses qu'il faisoit.

3. 12. Baina harc haguitz MEHATCHATZEN *cituen*, ... Mais il les tançoit fort,

6. 6..., eta INGURATZEN *cituen* burguäc inguru, ..., & tournoyoit à l'entour des villages

6. 48... : eta NAHI *cituen* hec IRAGAN. (de ce mot vient *iragaitza* comme *emaitza* de *eman*.) ..., & les vouloit passer.

8. 25..., eta IKUSTEN *cituen* vrrundanic-ere claroqui guciac. ... : alors il voyoit tous de loin clairement.

9. 31. Ecen IRACASTEN *cituen* bere discipuluac, Car il enseignoit ses disciples,

10. 1... : eta OHI beçala berriz IRACASTEN *cituen*. (H. a mis ber à la fin de la ligne.) ..., & derechef les enseignoit comme il auoit accoustumé.

10. 6. Baina creatione HATSETIC, arra eta emea EGUIN *cituen* Iaincoac. Mais du commencement de la creation, Dieu les fit masle & femelle.

10. 22... : ecen on handiac CITUEN. ... : car il auoit beaucoup de biens.

11. 6..., Iesusec MANATU *cituen* beçala : (*n* conj : devant *beçala*.) ... comme Iesus leur auoit commandé :

1. En dialecte Aezcoan *ian* devient *shan*, en Guipuzcoan *han* aspiré.

Digitized by Google

CITVENAC. I. q. *cituen*, aux : act : *n* rel : accus : décl : accus : régime de *citzan* (*nac* = *ceux que*).
3. 13... NAHI *cituenac* : ... ceux qu'il voulut :

CITVENEAN. 2. I. q. *cituen*, aux : act : avec *n* rel : décl : temporel. (*nean* = *quand.*)
6. 41. Eta borz oguiac eta bi arrainac HARTU *cituenean,* Et quand il eut prins les cinq pains & les deux poissons,
6. 46. Eta hec IGORRI *cituenean*, Et quand il les eut renuoyez, (L'original porte *ils*.)

CITVENIC. 2. I. q. *cituen* aux : act : *n* rel : décl : partitif indéterminé en apposition avec le nominatif & l'accusatif.
9. 7... hodeybat hec ESTALI *cituenic :* (nom :) Et vne nuee vint qui les encombra :
9. 38... cembeit hire icenean deabruac campora EGOIZTEN *cituenic*, (acc.).., quelqu'vn qui iettoit les diables hors

CITVZTELA. 5. I. q. *cituzten* aux : act : avec chute du *n* devant *la* participial : qualifiant l'accusatif et le nominatif.
1. 5 ..., bere bekatuac CONFESSATZEN *cituztela.* ..., confessans leurs pechez.
1. 16 ..., sareac itsassora EGOIZTEN *cituztela* ... iettans leurs filez en la mer :
1. 19 ..., hec-ere vncian bere sareac ADOBATZEN *cituztela.* ..., qui racoustroynt leurs filez en la nacelle.
12. 5. ... : eta anhitz berceric, batzu CEHATZEN eta berceac HILTZEN *cituztela.* ... , & plusieurs autres

Digitized by Google

desquels ils blesserent les vns, & occirent les autres.

15. 29... bere buruac HIGUITZEN *cituztela*, (H. a mis bu à la fin d'une ligne.) ..., hochans leurs testes,

CITVZTEN. 8. Ind : imp : pl 3e r. pl : verbe poss : & aux : act : (en 9, 9 le *n* final traduit le pronom *que* acc : pl :)

3. 11 ..., haren aitzinera bere buruäc EGOIZTEN *cituztén*, ..., se prosternoyent contre luy,

6. 13 ..., eta SENDATZEN *cituzten*. ..., & les guarissoyent.

6. 56 ..., placetan EÇARTEN *cituzten* eriac,

..., ils mettoyent les malades és marchez :

8. 6 ... : eta PRESENTATU *cituzten* populuaren aitzinean. ... : & ils les presenterent deuant le peuple.

8. 7. BACITUZTEN halaber arrain guti batzu, Ils auoyent aussi quelque peu de petits poissons : (L. omit *petits*.)

9. 9 ... IKUSSI *cituzten* gauçac, (ici le *n* final de cituzte*n* joue le rôle du pronom relatif *que* accusatif pluriel.)

... ce qu'ils auoyent veu,

10. 13 ... : baina discipuluéc MEHATCHATZEN *cituzten*,

... : mais les disciples tançoyent ceux

11. 8 ... : eta bercéc adarrac EBAQUITEN *cituzten* arboretaric eta bidean HEDATZEN. ... : les autres couppoyent des rameaux des arbres, & les espandoyent par le chemin.

Digitized by Google

CITVZTENAC. 1. I. q. *cituzten, n* rel : nom : décl : accus : pl : régime de *cituzten*. (*nac* = *ceux qui.*)
10. 13..., hec PRESENTATZEN *cituztenac.*
... ceux qui les amenoyent.

CITVZTENÉC. 1. I. q. *citutzen, n.* rel : décl : nom : pl : act. (*néc* = *ceux, qui.*)
5. 14. Eta vrdeac BAZCATZEN *cituztenéc*
Et ceux qui paissoyent les pourceaux,

CITZAN. 40. Ind : imp : s. 3e. pl : aux : act :
1. 10. ..., IKUS *citzan* ceruäc ERDIRATZEN, eta Spiritu saindua vsso columbabat beçala haren gainera IAUSTEN. ..., il vid les cieux se fendre, & le sainct Esprit comme vne colombe descendant sur luy.
1. 16 ... IKUS *citzan* Simon eta Andriu haren anayea, ..., il vid Simon & Andre son frere
1. 19. Eta handic aitzinachiago IOANIC, IKUS *citzan* Iacques Zebedeoren *semea* eta Ioannes haren anayea, Et de la passant vn peu plus outre, il vid Iaques fils de Zebedee, & Iean son frère,
1. 20. Eta bertan DEI *citzan* hec : ... Et incontinent les appela :
1. 13 ... ; eta *harc* CERBITZA *citzan*. ..., & *elle* les seruit.
1. 34, eta SENDA *citzan*... guciac : ... Et il guarit tous
3. 13 ..., eta DEI *citzan* beregana NAHI *cituenac :* ..., & appel à soy ceux qu'il voulut :
3. 14. Eta ORDENA *citzan* hamabi harrequin IÇATECO, eta PREDICATZERA IGORTECO : ... Et en or-

Digitized by Google

donna douze pour estre auec luy, & pour les enuoyer prescher,

5. 38 ..., eta IKUS *citzan* tumultoa, eta nigarrez CEUDENAC, ..., & void le tumulte, & ceux qui ploroyent

5. 40 ... : baina harc guciac IDOQUIRIC campora, HAR *citzan* nescatcharen aitá eta amá, ... : mais les ayant iettez tous dehors, il prend le pere & la mere de la fillette,

6. 7. Orduan DEI *citzan* hamabiac, Adonc il appela les douze,

6. 8. Eta MANA *citzan* ... Et leur commanda

6. 33. Baina IKUS *citzan* populuac IOAITEN, Mais le peuple les vid en aller,

6. 39. Orduan MANA *citzan*, Adonc il leur commanda

6. 41 ..., beguiac cerurat ALTCHATURIC, gratiac RENDA *citzan*, eta HAUTS *citzan* oguiac:
..., regardant vers le ciel, il rendit graces, & rompit les pains,

6. 45. Guero bertan bere discipuluac SAR ERACI *citzan* vncira, eta aitzinean IOAN ERACI *itassoaren* berce aldera Bethsaida alderat, Incontinent apres cela il fit monter ses disciples en la nasselle, & aller deuant luy outre *la mer* vers Bethsaida,

7. 33. Eta hura gendetzetic appart HARTURIC, *ecar citzan* bere erhiac haren beharrietan : ... Et l'ayant tiré à part de la multitude, il mit ses doits és aureilles d'iceluy :

7. 36. Eta MANA *citzan*..., Et il leur commanda

Digitized by Google

8. 1..., DEI *citzan* beregana Iesusec bere discipuluac, ..., Iesus appela à soy ses disciples,

8. 5. Eta INTERROGA *citzan*, Lors il leur demanda,

8. 6... : eta, HARTURIC çazpi oguiac, gratiác RENDATU eta, HAUTS *citzan*, ... : & print les sept pains, & apres auoir rendu graces, il les rompit,

8. 15. Eta MANA *citzan*, Et il leur commanda,

8. 25. Guero berriz EÇAR *citzan* escuac haren beguién gainean, Et apres il mit derechef les mains sur les yeux d'iceluy,

8. 27... : eta bidean INTERROGA *citzan* bere discipuluac,
... : & sur le chemin il interroga ses disciples

8. 30. Orduan DEBETA *citzan* mehatchurequin... Et il leur defendit auec menaces

9. 2. Eta sey egunen buruän HAR *citzan* Pierris, eta Iacques eta Ioannes, eta ERAMAN *citzan* mendi gora batetara appart hec berac[1], (H. a mis men à la fin de la ligne.) Et le sixieme iour apres, Iesus print Pierre, & Iaques & Iean, et les mena seuls à part sur vne haute montagne,

9. 9 ..., MANA *citzan*, ..., il leur commanda

9. 16. Orduan INTERROGA *citzan* Scriba hec,
Lors il interroga les Scribes, (L. traduit *ces*.)

9. 33..., INTERROGA *citzan*..., il les interroga,

9. 35..., DEI *citzan* hamabiac, ... il appela les douze,

1. *Bera* en Basque exprime et *solus* et *ipse*. Vous entendrez de la bouche d'un Basque qui n'est pas très fort en Français « je n'irai pas *moi-même* ». Mais il veut dire *seul*, *sans compagnon*,

Digitized by Google

10. 16. Eta hec bessoetara HARTURIC, escuac hayén gainean EÇARRIRIC, BENEDICA *citzan*. Et apres les auoir prins entre ses bras, mettant ses mains sur eux, il les benit.

11. 1..., IGOR *citzan* bere discipuluetaric biga,..., il enuoya deux de ses disciples,

11. 15..., eta cambiadoren mahainac, eta vsso columba satzalen cadirác ITZUL *citzan*..., & renuersa les tables des changeurs : & les selles de ceux qui vendoyent des pigeons.

12. 42. Eta ETHORRIRIC *emazte* alhargun paubre batec EMAN *citzan* bi peça chipi, Et vne poure vefue vint, laquelle y mit deux fort petites pieces,

14. 13. Orduan IGOR *citzan* bere discipuluetaric biga, Adonc il enuoya deux de ses disciples,

14. 37..., eta ERIDEN *citzan*..., & les trouua dormans :

14.40. Guero ITZVLIRIC ERIDEN *citzan* berriz... Et estant retourné, il les trouua derechef

16. 8... : ecen ikarac eta iciapenec HAR *citzan* : (H. a mis ci à la fin de la ligne.) ... : car tremblement & frayeur les auoit saisies :

CITZATEN. 10. Ind : imp : pl : 3e r. pl : aux : act :

3. 31... IGOR *citzaten batzu* harengana, haren DEITZERA... enuoyerent *aucuns* vers luy pour l'appeler.

5. 14..., eta EKAR *citzaten* berriac hirira eta campocoetara : ..., & en porterent les nouuelles en la ville & par les villages :

Digitized by Google

8. 8... : eta ALTCHA *citzaten* çathi SOBERATUETARIC çazpi sasquitará... & emporterent du residu des pieces *de pain* sept corbeillees.

11. 6..., eta IOAITERA VTZI *citzaten*... : & *ceux-la* les laisserent aller.

11. 8. Eta anhitzec berén abillamenduac HEDA *citzaten* bidean : Et plusieurs estendoyent leurs vestemens par le chemin :

12. 13. Guero IGOR *citzaten* harengana Phariseuetaric eta Herodianoetaric batzu, Apres ils luy enuoyent aucuns des Pharisiens & des Herodiens,

14. 46. Orduan hec EÇAR *citzaten* bere escuac haren gainean, Adonc ils mirent les mains sur luy,

15. 24..., PARTI *citzaten* haren abillamenduac,... ils departirent ses vestemens,

15. 27. Eta harequin CRUCIFICA *citzaten* bi gaichtaguin: Ils crucifierent aussi auec luy deux brigands:

16. 1..., Maria Magdelenac eta Maria Iacquesen *amác*, eta Salomec EROS *citzaten* vnguentu aromaticoac, (H.a mis aroma à la fin de la ligne.) ..., Marie Magdaleine, & Marie *mere* de Iaques, & Salomé, acheterent des onguens aromatiques,

ÇOAZTE. 5. Impératif pl: 2e v. i. int: *ioan*.

6. 38...? ÇOAZTE...? allez

11. 2..., ÇOAZTE... burgura:....Allez en ce village

14. 13..., ÇOAZTE hirira,..., Allez en la ville,

Digitized by Google

16.7. Baina ÇOAZTE. Mais allez,

16.15..., ÇOAZTE mundu *orotara*, ... , Allez par tout le monde,

ÇVE. 7. Imp: pl: 2e r. s. aux: act:

9.19...? EKARÇ*ue* hura enegana...? Amenez-le moy.

11.3...? ERRAÇ*ue* ecen...? dites que

13.18. Othoitz EGUIÇ*ue* bada... Priez doncques

13. 29..., IAQUIÇ*ue*..., sçachez

13.33... eta othoitz EGUIÇ*ue*,..., & priez:

14. 38..., eta othoitz EGUIÇ*ue*, .. ,& priez,

14. 41 .., Lo EGUIÇ*ue* gaurguero[1], ... Dormez d'ici en auant.

1. *Gaur* qui rend *ici* dans le sens de *ce moment,* signifie dans quelques dialectes *cette nuit,* dans les autres *ce jour d'hui.* Ça fait penser qu'il ne soit qu'une ancienne forme de *haur*, *hau* = ceci. *Gaur* signifiant cette nuit pourrait être une contraction de *gau-haur* = *nuit-cette. Gau* = *nuit* devient *gab* quand il est suivi de l'article défini. Il est peut-être le même mot que *gabe* = *sans*. La nuit est le temps *sans soleil*. Le mot *egun* = *jour* paraît être parent de *ekia, eguskia* = *le soleil*. cf. *garren garen*, la terminaison ordinale des numéros, et *gon* pour *hon* en Navarrais.

Digitized by Google

CORRIGENDA DANS LE TOME XXXI

p. 274, 4e ligne d'en bas ajoutez après *harengana*,..., grand peuple s'assembla à luy,

p. 276, 3e ligne d'en bas EGUINIC

p. 281, 4e ligne, après aux : ajoutez (*na* = lequel), 1re ligne de la note lisez *et* par *guero*,

p. 282, lignes 7e et 10e lisez CELA, l. 17. Supprimez la ponctuation après lasterca l. 20, ajoutez (L. traduit « qu'il estoit mort »). l. 26, lisez c'estoit

p. 283, l. 19 mettez... avant *la pierre*

p. 287, l. 7 lisez Ioannesen l. 7 d'en bas lisez est le

p. 289, l. 13, ajoutez (L. traduit *la nasselle.*)

p. 290, l. 14 après partitif insérez participial (*nic* = *un*, *quelque*, ou *quelqu'un qui*) l. 17 après montant insérez &

p. 291, l. 15 après Jaquija, insérez »

p. 292, l. 13, supprimez le point après veritable l. 15, lisez benit? l. 18, lisez séparez l. 19, lisez baÇABILAN : & après elkarrequin insérez l. 11 Galilee : l. 21, lisez Phariseuén sans point. l. 22, biffez tout. l. 27, ajoutez l, 12 demandans l. 30 PRESENTATU, l. 28 biffez l. 12 demandans et ce qui suit l. 29 biffez sentatu.

p. 293, l. 9 lisez l. 29, l. 10, lisez Mayo l. 14 séparez baga et egotiari l. 17 lisez anything at all, and naked (and) l. 19 mettez l'accent aigu sur l'*o* en guiçón l. 20, lisez l. 24. ajoutez

Digitized by Google

p. 294, l. 4 lisez seruiteur l. 9 lisez auoir

p. 295 l. 2 lisez écusson. La note finale sur cette page est tellement pleine de fautes d'impression qu'il faut la répéter.

Pierre Hautin, en imprimant l'Évangile de saint Marc, a omis le trait, à la fin d'une ligne, dans les versets suivants, après les fragments de mots que voici :

Ch. I. v. 24 ba 27 bai 30 hel 35 iai
II. 1 Caperna 3 ekar 17 bai 18 dis 19 gen 21 ga 26 Abi 27 guiçonaga
III. 8 han 23 com 35 voron
IV. 8 ce 15 *rece* 17 ber 20 du 32 ha
V. 2 ber 42 spanta
VIII. 30 ne 31 ce & prin 34 di 35 gal
IX. 2 men 16 di 18 cam 42 lu 43 di 49 sacri 50 Au
X. Sommaire *se* 1 ber 14 enega 17 here 20 Ma 23 Ia
XI. 1 men 4 bi 12 Be 14 secu 15 ero 27 Sa 30 guiço 31 cioite
XII. 24 ezpaitaquiz
XIV. 63 arro
XV. 1 prin & Scri 4 hi 12 ci 29 bu 34 Ie 40 Magda 44 hu
XVI. Sommaire *min* 1 aroma 2 ethor 7 Ga 8 ci 9 Ma 10 ci 14 ha 16 salua 20 gu

E. S. Dodgson.

Digitized by Google

BIBLIOGRAPHIE

Émile Soldi. *La Langue sacrée*, la cosmoglyphie, le mystère de la création. — *Paris*, A. Heymann, 1897. Gr. in.-8°, (vj)-xvi-677 p., nombreuses figures.

Ce magnifique volume s'annonce comme le premier d'une série qui doit en comprendre huit autres traitant successivement de « Voyage dans l'autre monde ; la céramique », « l'architecture », « l'architecture : tombeaux et temples » ; « armes et costumes : le culte, transformation des signes sacrés en ornements », « l'anthropomorphisme : sculpture et polychromie », — ces cinq divisions comprenant les 500 signes de la langue sacrée, — puis « l'écriture : transformation des signes sacrés en signes déterminatifs, syllabiques et alphabétiques », « langues, gestes, traditions », « ethnographie : origine de la première famille humaine, dates, conclusions, lois », « préface, appendice, dictionnaire de la langue sacrée ».

Dans ce premier traité, il n'est parlé que de la vie : constitution des êtres vivants par l'attraction, énergie et intelligence, corps, âme, feu, soleil. Pour l'auteur, tout est symbole, depuis le moindre ornement du costume des paysans jusqu'aux dessins les plus com-

Digitized by Google

pliqués des plus grands artistes ; et tous ces symboles révèlent une langue sacrée dont les signes, observables sur toute la terre, enseignent irréfutablement l'unité de l'espèce humaine, unité d'origine, d'intelligence, de science, de religion, d'écriture. Les hiéroglyphes ne sont qu'une transformation secondaire de cette langue sacrée. Le signe pour ainsi dire fondamental serait la croix en T, simplification du signe de l'instrument qui produit le feu, c'est-à-dire le foret avec sa corde.

Je ne puis suivre l'auteur dans le développement ni même dans l'exposé, un peu nuageux et subtil, de sa théorie. Nul doute que l'écriture n'ait son origine dans le dessin, mais la convention y intervient aussitôt, et nous constatons que si le dessin primitif était le même, la forme abrégée et sa valeur syllabique ou littérale ont été très variées. De ce qu'un Australien s'il savait dessiner, un Chinois, un Mexicain, représenteraient le soleil ou la lune par un cercle avec un point central ou avec des rayons, s'ensuivrait-il que leur mentalité, leurs mœurs, leurs croyances, leurs langages seraient les mêmes? Pas du tout ; cela prouverait uniquement que les uns et les autres voient et observent avec exactitude. D'ailleurs, pour m'exprimer d'une façon plus précise, le dessin est un langage subjectif, tandis que l'écriture est un langage objectif.

Quant à l'unité de l'espèce humaine, c'est une pure hypothèse, une chimère que rien ne justifie et ne né-

Digitized by Google

cessite. Elle est même absolument improbable. De ce que, comme disent Plotin et les Bouddhistes, les âmes individuelles sortent de l'âme universelle, est-ce que cela prouve que le Français ou l'Arabe ont un ancêtre commun? Non, cela veut dire que la substance une a formé des corps différents, et que les races humaines sont aussi variées que les objets fabriqués avec la même matière : l'Anglais est à l'Esquimau ce qu'une lance est à un bouclier, ce qu'une lampe est à un éteignoir, ce qu'une plume de fer est à une aiguille à coudre. Il n'y a guère plus d'unité dans l'espèce humaine.

Julien VINSON.

Nouvelles Études de mythologie, par Max MÜLLER, trad. par M. L. Job, professeur au lycée de Nancy. — *Paris*, F. Alcan, 1898, in-8°, x-651 p.

On peut appliquer à certains hommes de science le mot célèbre : « Ils n'ont rien oublié, ni rien appris », non que leurs études ne se soient logiquement développées et que leur instruction personnelle n'ait rien gagné, mais parce qu'ils demeurent immobiles au milieu du mouvement général et qu'ils s'obstinent dans leurs préjugés et leurs routines. Tel nous avons toujours connu M. Max Müller, piétiste et dévot, souteneur convaincu des convenances et des théories *a priori*, tel nous le retrouvons dans ce nouveau livre. Il y affirme plus que jamais la thèse de l'*homo sapiens*, totalement isolé du reste des êtres; il y proclame une

Digitized by Google

fois de plus que l'homme ne saurait avoir « émergé d'une brutalité bestiale » ; il y défend à nouveau la théorie de *Lautverschiebung*, théorie spécieuse s'il en fut, comme l'a magistralement démontré Hovelacque, il y a trente ans déjà. Veut-on une preuve de l'état d'esprit de M. Müller? Il suffira de rapporter ce qu'il dit du rapprochement θεός = *dêva* (p. 291-292) : la parenté de ces deux mots est phonétiquement impossible, mais il faut l'accepter à cause de « la logique des faits », quitte à soupçonner que c'est un mot « exceptionnel, en raison de sa haute antiquité ». Dans d'autres langues, les mots signifiant « Dieu » présentent ainsi des irrégularités. La forte aspiration serait une « prononciation révérencieuse » et « nous n'avons qu'à entendre la physionomie extraordinaire que prend parfois le mot *God* dans la bouche des ministres du culte ! »...

Aujourd'hui, M. Müller n'est pas seul en lice ; il a appelé à la rescousse ses disciples et les disciples de ses disciples ; et tous de foncer avec entrain contre l'anthropologie et les anthropologistes, ces gens qui, « parce qu'ils mesurent des crânes et des tibias », se permettent de ne pas *jurare in verba magistri*. Ce qui m'étonnera toujours, c'est que tant de Français fassent si facilement cortège à cet Allemand anglicanisé. Il est vrai qu'en 1895, à l'occasion du centenaire de l'École normale, on l'a nommé « Commandeur de la Légion d'honneur », oubliant une certaine conférence qu'il

Digitized by Google

fit et qu'il publia, pour l'inauguration de l'Université — allemande — de Strasbourg, le 23 mai 1872, et dont Hovelacque disait ici-même: « Nous tenions au moins M. Max Müller pour un homme de tact et de goût, il nous en faut bien revenir. » (*Revue*, V, p. 311.)

J. V.

L'Évolution de l'Éducation dans les diverses races humaines par le Dr Ch. Letourneau. — *Paris*, Vigot frères; 1898, in-8°, (vij)-xviij-617 p. (T. XIX de la *Bibliothèque anthropologique*.)

Personne, je crois, ne méconnaît l'importance de l'éducation au point de vue social et humanitaire; mais, parmi ceux qui se préoccupent de l'avenir, combien peu ont étudié le problème qui est double, une partie étant purement documentaire, historique, d'observation et l'autre étant d'application, d'utilité essentiellement pratique ! Le livre de M. Letourneau est un recueil méthodique de faits, empruntés à l'histoire naturelle, depuis l'animal d'ordre assez inférieur jusqu'à l'homme le premier de tous. L'éducation a été longtemps un acte spontané, un fait vital, résultat de l'imitation d'une part et de l'intérêt de l'autre. Puis le second point de vue l'a emporté sur le premier, et on a dirigé l'éducation, non dans l'intérêt actuel et immédiat, mais dans un intérêt futur général, supérieur aux besoins étroits et passagers. Il s'agit aujourd'hui de déterminer exactement cet intérêt et la façon

Digitized by Google

de le mieux servir. Le Dr Letourneau n'a pas de peine à montrer que la seule bonne éducation, la vraie, est celle qui permettra de développer normalement et librement les facultés mentales de l'homme, en lui permettant d'utiliser au maximum ses forces et ses aptitudes physiques.

Est-ce à dire que tout soit parfait dans cet ouvrage ? Les citations y sont malheureusement quelquefois empruntées à des écrivains d'une autorité secondaire, soit qu'ils aient mal observé, soit que leurs observations, déjà anciennes, aient été plus tard contrôlées et corrigées. En ce qui concerne l'Inde par exemple, l'abbé Dubois et Sonnerat sont des témoins fort discutables ; la traduction du *Rig-Vêda*, par Langlois, n'a presque aucune valeur, et l'on ne s'attendait guère à voir Strabon cité à côté de Dalton ou de H. Spencer. Le fait allégué par le géographe grec, l'infanticide légal et voulu dans l'intérêt de la tribu dont les ressources matérielles étaient ainsi ménagées, existait naguère chez les *Todas* des Nîlagiris. La présence des Anglais a amené la suppression de cet usage traditionnel, et il en est résulté une situation remarquable au point de vue de l'organisation familiale. La règle était naguère de n'avoir qu'une femme par maison, quel que fût le nombre des hommes. Aujourd'hui que les femmes sont moins rares, il peut y en avoir plusieurs dans chaque habitation, mais des habitudes anciennes il reste ceci que les femmes sont communes

Digitized by Google

à tous les hommes de la maison, de sorte que la maternité de l'enfant, si j'ose m'exprimer ainsi, est seule certaine.

J'aurais un reproche plus grave à adresser à notre vaillant secrétaire général. Pourquoi se refuse-t-il à admettre l'origine malaise des Hovas? Certainement la langue des Hovas ne diffère pas sensiblement des autres langues de Madagascar, mais toutes ces langues sont incontestablement du vieux malais, quel que soit le type de ceux qui les parlent. Et qu'est-ce que c'est que cette allégation de ressemblances malaises apportées par les Arabes? Cela me choque, sous la plume de Letourneau, peut-être plus encore que sa double affirmation : « Le préfixe *ra* qui a une tournure égyptienne... » et « que nous avons vu employer de la même manière chez les « Cafres ». Relisez la *Linguistique* d'Hovelacque, mon savant ami, et vous corrigerez ce passage dans votre prochaine édition. Ceci, d'ailleurs, n'enlève rien au mérite, à l'intérêt et à la haute valeur de votre beau livre.

Julien Vinson.

Molière à Bordeaux..., avec des considérations nouvelles sur ses fins dernières, par Anatole Loquin... — *Paris*, *Bordeaux* et *Orléans*, 1898, 2 vol. in-8° : I, (iv)-640 p. ; II, (iv)-625 p.

Est-il vraiment possible de parler de Molière dans la *Revue de Linguistique?* Et pourquoi non? Outre que

Digitized by Google

la comédie touche au folk-lore et s'en inspire souvent, Molière aurait droit au titre de linguiste pour les spécimens de patois populaires, de *sabir* et de *lingua franca* qu'il donne *passim*, et mieux encore par la leçon de grammaire du *Bourgeois gentilhomme*.

L'ouvrage de M. Loquin est considérable ; ces deux volumes, à l'apparence ordinaire et modeste, représentent un travail énorme et contiennent la matière de plusieurs grands in-quarto. Et ici, il faut louer l'imprimeur, le maître bordelais bien connu, M. Gounouilhou, digne successeur des Morpain et des Milanges : il y a telle page, contenant quatre ou cinq caractères différents, dont la composition a dû être fort laborieuse.

Le point de départ est en apparence minime (les petites causes ont de grands effets) : la découverte contestée d'un document prouvant le passage de Molière à Bordeaux en 1656, et une allusion railleuse à une thèse proposée par un Bordelais que le fameux Masque de fer aurait pu être Molière. Là-dessus, M. Loquin a bâti un édifice admirablement complet : biographie minutieuse de Molière, bibliographie on ne peut mieux détaillée, analyse et histoire de chaque pièce, enfin étude rigoureuse de l'histoire ou, si l'on veut, de la légende du Masque de fer.

Je ne puis suivre M. Loquin à la piste, et je dois me borner à recommander la lecture de son livre. Il faut signaler surtout les études sur *Don Juan ou le*

Digitized by Google

Festin de pierre et sur *Tartuffe*, où nous apprenons quelles persécutions, c'est le vrai mot, ces deux pièces attirèrent à leur auteur, ainsi que les altérations et les corrections qu'on lui imposa, les fureurs et les haines qu'elles soulevèrent dans le monde des dévots et des jésuites : on attaqua Molière de toutes les façons. On calomnia sa vie privée, et on affirma qu'il avait épousé sa propre fille, fille de sa maîtresse, Madeleine Béjart, alors que, la preuve en est faite, Armande Béjart n'était que la très jeune sœur et la filleule de Madeleine. C'est en constatant cet acharnement clérical, en remarquant d'autre part le peu de précision des détails donnés sur la mort de Molière en 1673, que M. Loquin et d'autres ont supposé que Molière pouvait être le Masque de fer qui, après avoir été enfermé à Pignerol, à Exiles, aux îles Sainte-Marguerite, mourut à la Bastille le 19 novembre 1703.

J'avoue que, malgré toute la puissance de démonstration et tout le talent de M. Loquin, je ne suis pas convaincu. Il y a bien des incertitudes et encore plus d'improbabilités. Et justement comme j'écris ces lignes, m'arrive le *Temps* du 16 décembre 1898 avec un article de M. Albert Sorel, où je lis que M. Funck-Brentano, dans un travail sur la Bastille, aurait définitivement (?) résolu le problème et démontré, comme l'avait proposé Marius Topin il y a trente ans, que le mystérieux prisonnier n'était autre que Mathioli, l'agent du duc de Mantoue, enlevé par Catinat le

Digitized by Google

2 mai 1679. Je vais me procurer l'ouvrage de M. Funck-Brentano.

En attendant, il faut féliciter M. Loquin de son bel ouvrage, riche mine de renseignements qu'on aurait une peine infinie à réunir : étymologies des noms propres, origine du nom de Molière, emplacement exact du théâtre où il jouait à Bordeaux, etc., etc.; on n'en finirait pas si l'on voulait tout citer.

C'est là véritablement un livre de foi et de bonne foi. Julien VINSON.

Contes et Nouvelles du Pays-de-Tréguier, par N. QUELLIEN (Conteurs et poètes de tous pays, tome premier). — *Paris*, J. Maisonneuve, 1898, pet. in-8°, (viij)-iij-263 p.

L'idée qui a inspiré la publication de cette nouvelle collection est de tous points excellente; il ne s'agit pas de romans de pure imagination ou de simple fantaisie; il s'agit, si je ne me trompe, de contes et de poèmes ayant un fonds populaire, mais dont la forme seule est littéraire et artificielle, artistique si l'on veut.

Les compositions de M. Quellien sont toutes pleines d'un parfum local, qui leur donne un cachet d'originalité remarquable; mais le fonds de ces récits n'est pas autrement intéressant.

J. V.

Digitized by Google

Le Folk-lore de l'Ille-et-Vilaine. De la vie à la mort (suite), par A. Orain.—*Paris*, J. Maisonneuve, 1898, pet. in-8°, (viij)-382 p.

Continuation d'un volume dont il a déjà été parlé ici (t. XXXI, p. 165) ; celui-ci traite des croyances et superstitions (sorts, cantiques, dictons, pronostics), du monde fantastique (sorciers, loups-garous, lutins, diables), du monde religieux (prêtres, sœurs, tiers-ordre) et enfin de la mort (malades, remèdes, revenants). Très intéressant et très précis. J'y remarque les *avènements* (apparitions ou visions annonçant une mort prochaine). J. V.

Contes et Légendes de Hongrie, par Michel Klimo (Coll. des Littératures Populaires, tome XXXVI). — *Paris*, J. Maisonneuve, 1898, pet. in-8°, (viij)-307 p.

Très intéressant recueil, où nous trouverions une grande quantité de références à signaler. Décidément le fonds des contes européens ne varie pas ; les détails seuls sont différents. Ainsi, le dernier conte, l'Enfant âgé de sept ans, rappelle tout à fait le conte basque de la Tabatière, mais il s'agit d'un cadenas magique d'où sortent trois cents soldats... Que de remarques à faire sur ces variantes d'un conte primitif commun ? Quelle en est la cause et quelle est d'ailleurs l'origine du prototype ? J. V.

Digitized by Google

Zeitschrift für Vergleichende Sprachforschung auf dem Gebiete der indo-germanischen Sprachen, begründet von A. Kuhn, herausgegeben E. Kuhn und J. Schmidt. Band XXXVI (Neue Folge, Band XVI). Erster Heft. — *Güterloh*, C. Bertelsman, 1898, in-8°, 162 p.

Ce nouveau fascicule comprend : 1° Die indo-germanischen Liquiden zu Liquiden im Altindisch, von F. Fortunatov, p. 1-37; — 2° Ueber die schwache Stufe der uridg. *'a'* vocale, von F. Fortunatov, p. 38-54 ; — 3° *trnt* und *trnt*, von F. Zupitzat, p. 54-74 ; — 4° Wie viel laute gab es im Indo-germanischen? von Holger Petersen, p. 74-110 ; — 5° Griech. δεσπότης von Oswald Richter, p. 111-123 ; — 6° Vedische-Beitræge (suite) von Willy Foy ; — 7° Gotische Wortdeutungen, von Willhelm Luft, p. 143-149 ; — 8° An Avestan Word-Arrangement, by A. V. Williams Jackson, p. 149-152. J. V.

Digitized by Google

NÉCROLOGIE

La *Revue de Linguistique* doit saluer, en attendant qu'elle puisse leur consacrer des articles, les travailleurs morts dans le courant de cette année, hommes de bien, dont la science ressentira la perte de plus en plus :

M. Charles Schefer, ancien diplomate, professeur de persan, administrateur de l'École des Langues orientales vivantes, mort le 3 mars 1898, à l'âge de 77 ans et demi.

M. Friedrich Müller, l'éminent linguiste mort à Vienne, le 25 mai 1898, dans sa 66e année.

M. Gabriel de Mortillet, l'illustre paléo-ethnologue, mort à Saint-Germain-en-Laye, le 25 septembre 1898, à 78 ans.

M. E.-G. Lambrecht, le vaillant secrétaire de l'École des Langues orientales, enlevé prématurément par une cruelle maladie, le 30 septembre 1898, à la Croix-Saint-Alban (Savoie).

A ces noms, il convient d'ajouter celui de Mme H. Chavée, la digne veuve du fondateur de cette *Revue*, qui a expiré après de longues souffrances, le 19 septembre 1898, à l'âge de 79 ans et 3 jours.

31 décembre 1898.

J. V.

Digitized by Google

VARIA

Prononciation française

Un de nos lecteurs nous adresse l'article suivant qui a paru dans le *Petit Journal* du 18 juillet 1896 et qu'il nous semble en effet intéressant de reproduire :

Un Parisien, descendant du train à six ou sept heures de chemin de fer dans la direction de Genève, voit des abricots appétissants et demande à acheter de ces abricots, — en mettant un accent circonflexe parisien sur l'*o* de la dernière syllabe. — « Des *abrigneu*, monsieur? voilà! » — dit la marchande avec un aimable sourire... A deux heures de là, dans la direction de Lyon, un petit décrotteur lui proposa de cirer ses sou*yers*. — « Mais, dites-moi, pourquoi un attroupement devant cette maison? — Ah! Monsieur, c'est une pauvre ve*ä*ve, dont le propriétaire fait vendre les mobles. »

Ailleurs. — dans le Nord, — il entendra des gens s'inviter à boire une boutèle. Ailleurs encore, vers le Midi, on le dissuadera de prendre tel sentier de montagne parce qu'il est dangéreux (avec un *é* fermé). Mais, plus près de Paris, on lui vendra un objet quelconque, garanti sans defaut (avec un *e* muet).

Il entendra, dans la Brie, appeler un lièvre un *lieu*vre ou même un *yeuce*. Ailleurs, vers l'Ouest, ce sera la loi qu'il entendra appeler la *loé;* ailleurs, vers le Sud-Ouest, on lui proposera de boire du vin d'une bonne *an*-née, en faisant sonner à part la diphtongue nasale *an*.

Etc., etc... S'il descend tout à fait dans le Midi, aux vrais pays d'assent où l'on voit « des *tur* se promener sur le *courss* », ce sera bien autre chose; et il lui arrivera de s'exclamer, novice voyageur : « *Qué* drôle de prononciation ont ces gens-là! » sans

Digitized by Google

prendre garde que son *qué* pourrait sembler drôle aux indigènes... Il remarquera aussi avec ces diversités de prononciations provinciales, des variétés, des modulations non moins curieuses d'intonation. Nombreux sont les pays où le dialogue de deux personnes est une sorte de chant psalmodié. Pas bien loin de Paris, en Beauce, il y a un chantonnement particulier. A partir de Beaune et de Chalon-sur-Saône, ce ramage s'accentue, et, dans les salons lyonnais, il présente un caractère déjà méridional avec une prosodie toute spéciale.

Notez, je vous prie, qu'il n'est point question de ces « parler français », de ces dialectes et sous-dialectes régionaux dont on a entretenu ici même le lecteur il y a quelque temps. C'est de français qu'il s'agit, de français que les gens prononcent plus ou moins autrement que les Parisiens et accentuent à la guise de leur pays. Ce qui n'est pas, d'ailleurs, pour les empêcher de s'en servir correctement ni même de façon littéraire et éloquente. Orateur de premier ordre au barreau et à la tribune, le Lyonnais Jules Favre ne se dépouilla jamais complètement de son accent de terroir. Il prononçait : l'*ô*pposition, un p*o*ple libre, des idées ne*ô*ves, en des harangues d'un pur et vigoureux français, sans un accroc de grammaire, sans une déviation de syntaxe, parlant toujours, disaient ses rivaux eux-mêmes, « comme un livre parfaitement écrit ».

***

Mais où se trouve donc le sanctuaire et le centre d'oracle de la vraie bonne prononciation du français ? Est-ce à Paris ? Oui et non. Il y a un très mauvais accent parisien, en prenant le mot *accent* au double sens de prononciation et d'intonation. Cet accent est au maximum exécrable avec ce que Nestor Roqueplan (archi-parisien natif de Marseille) a appelé le « tour de bouche éculée » des rôdeurs des faubourgs et le glapissement déchiré de leurs femelles, qu'on dirait s'être gargarisées de l'eau nauséeusement corrosive des ruisseaux. Plus tolérable, mais nullement recommandable est le parler de la Parisienne qui « a mis aujord'hui des b*eu*ttines neuves » et à qui « on n'a pas daigné faire l'aum*o*nne

Digitized by Google

de l'offre d'un foteuil» (deux *o* fautivement brefs) dans la maison où elle est allée en visite.

A Paris, on abuse des abréviations et des contractions. Victor Hugo, dans les *Misérables*, a tiré un plaisant parti du « Qu'est-ce que c'est que ça ? » de Gavroche, prononcé *kèkseksa*. Un de nos réformateurs de l'orthographe (dépêchons-nous de dire en passant que l'orthographe et la prononciation françaises semblent destinées à demeurer sempiternellement deux sœurs ennemies) a raconté que son père, volontiers puriste, s'impatientait à une leçon de prononciation que ses deux fils donnaient à un étranger. Il ne faut pas, lui enseignaient-ils, faire entendre l'*l* finale du pronom *il* devant une consonne. On prononce *i*. Sur quoi le papa, outré, s'écria avec véhémence, en se tournant vers leur hôte: « N'en croyez rien ? *Inn saf pa skidiz!* » (ils ne savent pas ce qu'ils disent ! »

Le cher homme ne s'apercevait pas que ce démenti énergique confirmait énergiquement ce qu'il voulait nier.

A Londres aussi, les abréviations et contractions sont portées à l'excès, ce qui déroute fort, dans les premiers temps, l'étranger qui se croit en suffisante possession de la langue de Shakespeare.

***

Il y a beau temps que les Parisiens ont été querellés au sujet de leur prononciation. Dès 1530, Tory reprochait aux dames parisiennes de trop faire la petite bouche en articulant *Péris* et *mon méri*. Une vieille parisiennerie consistait à substituer, au contraire, l'*a* à l'*é* et de prononcer Pi*a*rre, la gu*a*rre, la place Maub*a*rt. Robert Estienne, en 1549, a relevé cette prononciation fautive, dont il est resté quelque chose. On disait *a*lle pour elle, et cette substitution a persisté dans le langage faubourien, surtout par la contraction de *a*lle en *a* devant une consonne (analogue à celle de *il*) : « *A* m'a dit qu'il faut qu'*a* parte. » Et il n'y a pas que les très petites gens pour se servir, en langage familier, de cette vieille contraction parisienne.

Le langage parisien défectueux prononce *tabe*, *abominabe*, *doubé*, pour table, abominable, double. Tout cela, c'est ce qu'on

Digitized by Google

appelle du *pantinois*, adjectif non académique mais argotique, qui a passé dans la langue familière du théâtre, d'où le mauvais accent parisien est soigneusement banni.

Certaines prononciations ou façons de parler mauvaises, soit parisiennes, soit provinciales, sont plutôt arriérées, démodées. Elles furent correctes autrefois et s'imposèrent sous l'autorité de l'usage, avec l'approbation d'auteurs en crédit. *Ugène*, *Ustache*, *hureux* étaient de bonne prononciation à la ville et à la cour dans le Grand Siècle. Ménage appuyait alors de son autorité d'académicien que l'on prononçât dangéreux avec un *é* fermé et defaut avec un *e* muet. Plus près de nous, au siècle dernier, l'Académie promulguait la suppression de l'*r* finale des mots en *ir* devant une consonne : « Le repent*i* d'un enfant, un souven*i* pénible. » On supprimait aussi l'*r* des mots en *our* : Vel*ou* pour velours, touj*ou* au lieu de toujours. On enlevait l'*u* dans les mots pourceau (porceau) et aujourd'hui (aujord'hui). Ce dernier a cours encore, à Paris et même cours bourgeois.

On supprimait l'*r* des mots en *eur*. Le *Traité de l'art de bien prononcer*, de Hendret (1687) recommande de dire voyag*eux*, tromp*eux*, ramon*eux*, balay*eux*, etc., si l'on veut parler comme le beau monde. Dans les manuscrits du fameux auteur des *Maximes*, La Rochefoucauld, l*eux* est partout mis pour leur. Ce *leux* est resté dans le vocabulaire faubourien de Paris. Dans le langage de tout le monde, les mots monsieur, messieurs, ont conservé la prononciation ancienne en *eu*. Dans celui du port cynégétique, piqueur est resté piq*ueux*.

***

Mais, encore une fois, où trouver le *criterium* de la bonne prononciation du français? L'Académie française a écrit ceci dans la préface de son premier dictionnaire : « Comme la peinture qui représente les corps ne peut pas peindre le mouvement des corps, de même l'écriture qui peint à sa manière le corps de la parole, ne saurait peindre entièrement la prononciation, qui est le mouvement de la parole ». Plus récemment, elle a dit : « On n'apprend pas la prononciation dans un dictionnaire ; on ne

Digitized by Google

l'y apprendrait que mal... C'est dans la compagnie des gens bien élevés, des *honnêtes gens*, comme on disait autrefois, qu'il faut s'y façonner et s'en faire une habitude.

» Mais cette règle n'est guère sûre. Où la trouver cette réunion de gens distingués, d'*honnêtes gens* en possession des oracles de la prononciation? Serait-ce l'Académie? Mais Vaugelas, l'impeccable grammairien, y avait apporté son accent savoyard; Jules Favre quelque chose de l'accent *canut* de la Croix-Rousse; et M. Cherbuliez, à cette heure, n'est pas tout à fait libéré de ses inflexions genevoises... »

Ne parlons pas de la Chambre ni du Sénat, deux grands réservoirs d'éloquence, sans doute, mais deux superbes Babels d'accents et de prononciations (sans parler de la politique). Alors quoi? Le Conservatoire de déclamation du faubourg Poissonnière.

Mais oui vraiment. C'est lui le dépositaire attitré de la tradition, en ce qui concerne la prononciation, la *diction* de la langue française; de même que c'est lui le contrôleur, sous la haute juridiction de l'Académie, des variations que l'usage (maître anonyme et souverain) introduit dans l'articulation des mots. Car les variations de la prononciation ne sont pas finies, ne le seront probablement jamais; à preuve que, dans ces derniers temps, les mots desir, petiller, séve, collége... sont devenus officiellement; désir, pétiller, sève, collège, etc.

En dépit de quelques divergences entre professeurs, le dogmatisme de l'enseignement du Conservatoire fait autorité, fait loi, et ses missionnaires de la *bonne parole*, qui sont les artistes dramatiques éduqués par lui, de première main ou de seconde (car il a engendré quelques bons Conservatoires en province), répandent l'évangile de la prononciation correcte. Partout où une scène leur est ouverte, le mérite de leur bien dire est apprécié. Et dans les pays même à accent de terroir violent, on les goûte, on les savoure. Quelquefois il arrive que des rôles de minime importance y sont confiés, à côté d'eux, à des comparses du cru, lesquels se font honnir par les spectateurs congénères, sur qui cette cacophonie d'accent et de prononciation fait l'impression, par contraste, d'une impatiente caricature du parler local.

Digitized by Google

La facilité des voyages, en multipliant les contacts des divers Français entre eux, a déjà notablement atténué les disparates de prononciation et les dissonances d'accent. Ces dernières, toutefois, ne disparaîtront vraisemblablement jamais; et c'est heureux. Il y a, dans la résonance des instruments de musique qui plaisent le plus à l'oreille, des vibrations dissonantes atténuées, voilées qui leur donnent du mordant, de la couleur et la personnalité du *timbre*. Semblablement, dans la diction séduisante ou entraînante de tel comédien, de tel orateur, il y a souvent la vibration intime d'un accent provincial primitif qui lui fournit un mystérieux appoint d'originalité, de charme, de puissance.

***

Il me semble, sauf erreur, que l'enseignement de la bonne prononciation, de la diction correcte du français ne tient pas, dans notre pays, la place à laquelle il a droit, non pas même dans beaucoup de grandes villes. Dans les localités de petite importance, on n'attache aucune importance à ces vétilles-là. On a tort. Dans les écoles normales d'instituteurs des deux sexes, on devrait apprendre l'*ortholalie*, l'art de bien prononcer et bien articuler.

« La prononciation est le mouvement de la parole, » disait la préface du premier Dictionnaire de l'Académie. Mais maintenant, la photographie reproduit le mouvement (cinématographie), et une autre invention merveilleuse, le phonographe, emmagasine, conserve, reproduit et peut reproduire indéfiniment les vibrations sonores quelles qu'elles puissent être.

Pourquoi ne point recourir à l'aide du phonographe, fidèle transmetteur de bon langage, de bonne prononciation, de bon accent, pour en mettre les exemples à la portée des enfants, — et d'abord de leurs maîtres, — dans les provinces de notre France où l'on est excellemment français, sans nul doute, mais de cœur et d'âme plus que de bouche?

Le Propriétaire-Gérant,
J. MAISONNEUVE.

Chalon-sur-Saône. — Imprimerie de L. Marceau, E. Bertrand, succr

Digitized by Google

NOTICE SUR QUELQUES MISSIONNAIRES
JÉSUITES
QUI ONT ÉCRIT EN TAMOUL ET SUR LE TAMOUL AU DERNIER SIÈCLE

I. — Le Père P. de La Lane

La Bibliothèque Nationale possède une collection de mss. tamouls relativement importante, puisqu'elle comprend actuellement près de mille numéros. Ces manuscrits proviennent de plusieurs sources fort intéressantes : l'ancien fonds formé des mss. entrés à la Bibliothèque avant l'impression du grand catalogue de 1739 (*Catalogus librorum manuscriptorum Bibliothecæ regiæ*, Paris, 4 vol. gr. in-fol.); des mss. arrivés isolément à diverses époques ; des dons ou legs de divers orientalistes, Anquetil, Ducler, Burnouf, Ariel, Haas. Parmi les premiers, on peut remarquer (n° 189 du fonds tamoul, anc. fonds n° CCVII, p. 444, col. 2 du catalogue de 1739), un ms. de 92 p. petit in-4°, mesurant 240 mm. sur 183 et portant le titre suivant : « Grammaire pour apprendre la langue Tamoul vulgairement appelée le Malabar. A la plus grande gloire de Dieu. Faite à Pontichéry et achevée le 18e novembre 1728 par un Missionnaire de la Compagnie de Jésus de la Mission du Carnate ». Anquetil

Digitized by Google

nous apprend que ce Missionnaire est le P. Pierre de La Lane.

On trouve dans les *Lettres édifiantes* deux lettres du P. de La Lane, la première de Tarcolan, en l'année 1705 (t. X, p. 397-405); la seconde, plus longue, de Pondichéry, le 30 janvier 1709 (t. X, p. 1-46). Dans la première, il dit qu'il est dans la Mission du Carnate depuis sept mois.

La *Bibliographie* du P. Sommervogel nous apprend que le P. Pierre de La Lane, né à Toulouse le 6 août 1669, devenu novice le 8 septembre 1686, fut envoyé en 1704 en Perse, d'où il passa dans l'Inde; il y mourut en 1746.

Le P. Sommervogel dit que le P. de La Lane composa un Dictionnaire télinga; je n'en ai trouvé aucune trace, mais la Bibliothèque possède un ms. in-4° de 90 p., mesurant 183 mm. sur 240 mm. et intitulé : « Grammaire pour apprendre la langue Talenga, dite vulgairement le Badega, faite à Pontichéry l'an 1729, par un Missionnaire de la Compagnie de Jésus de la Mission française du Carnate. A la plus grande gloire de Dieu » (n° 40 du fonds télinga, anc. fonds n° CCVIII, Catalogue de 1739, p. 444), qui est du P. de La Lane.

Ces deux mss. sont tout à fait inédits. Anquetil en avait pris une copie qui est aussi à la Bibliothèque Nationale, n° 18 du fonds télinga).

Digitized by Google

II. — Le Père L.-N. de Bourzes

Le P. de Bourzes a laissé un Dictionnaire tamoul français dont la Bibliothèque Nationale possède une copie complète (n° 213-214 du fonds tamoul) faite à Pondichéry en 1849 sur un ancien exemplaire appartenant à la Mission; ce mss. forme deux volumes, le premier ayant xvj-367 p. et le second 537 p. Les pages sont à deux colonnes; le t. Ier va de *a* à *takchanamurtti*, le second de *tâgam* à *kchombalam*. Le seul titre qu'on y lise est le suivant : « Dictionnaire tamoul et françois ». L'ouvrage commence par une préface et quelques notes sur l'alphabet et sur l'euphonie, ainsi que par l'alphabet grantham. La préface, sous forme de lettre adressée « aux RR. PP. », commence ainsi qu'il suit (je corrige les fautes d'orthographe et autres dues certainement à la négligence des copistes) :

Ce dictionnaire contient en premier lieu les termes qui se trouvent dans le dictionnaire portugais-tamul, à la réserve de quelques uns, que j'ay cru devoir rejeter comme fautifs ou de très bas usage, et de quelques autres qu'il est aisé de suppléer en les formant par les règles. Il se pourra faire que j'en aïe encore omis quelques-uns par megarde; il sera aisé de les ajouter. En dernier lieu, on trouvera dans ce dictionnaire la plupart des termes contenus dans les cinq dictionnaires de ce pays-cy. Ces cinq dictionnaires sont : 1° le *tivâgaram*, qui est le plus ancien de tous; 2° le *nigandu*, qui est le plus fameux ; 3° le *uritchol*, qui est le plus court ; 4° le *pingalam*, qui est le plus étendu, et 5° le *agarâdi*, qui est le moins exact.

Digitized by Google

De ces sources vient le grand nombre de termes dont ce dictionnaire est composé, nombre qui paroit encore plus grand qu'il n'est en effet par les variations d'orthographe qui obligent souvent à placer un même terme en trois ou quatre endroits différents. Cette multitude de mots ne doit pas plus nous effrayer que nous ne nous effrayons du grand nombre des mots latins qui sont dans Calepin. On n'est pas obligé de les sçavoir tous, mais il est avantageux d'avoir un livre où l'on puisse trouver la signification de ceux qu'on ne sçait pas encore, quand on les trouve, soit dans le discours, soit dans les livres. C'est pourquoy je suis persuadé qu'il y aura plus à ajouter à ce livre qu'à y retrancher. Le R. P. Antoine de Provence, auteur du Dictionnaire portugais-tamoul, a rejetté les termes poëtiques parce qu'ils sont de peu d'usage; il devoit donc, ce me semble, rejetter par la même raison quantité de termes samouscroutam ou granthoniques, qui sont d'aussy peu d'usage que les poëtiques, ou s'il a retenu ceux-cy, parce qu'ils sont nécessaires pour entendre les ouvrages du R. P. Robert Nobili, il semble qu'il devoit retenir les poëtiques qui ne sont pas moins nécessaires pour entendre les livres poëtiques du pays qui sont presque tous en vers...

Le P. de Bourzes parle ensuite du sanscrit qui ne peut s'écrire exactement en tamoul ; — de l'*e* et de l'*o* brefs, qu'on ne saurait distinguer de l'*ê* et de l'*ô* longs ; — de la confusion qui peut résulter du « manque de figure pour *a* bref » : le P. de Bourzes marque « souvent » cet *a* par « un chevron » sur la consonne qui doit se lire avec *a* ; — des abréviations : *us.* usité, *res.* ou *erud.* d'usage parmi les savants seulement ; *ign.* ou *inc.* inconnu « à moi et à ceux que j'ay consultés », *Mad.*, *Mar.*, *Trav.*, *Com.*, *Malab.*, termes

Digitized by Google

« d'usage au Maduré, au Marrava, à Travancor, vers le cap Commorin, au Malabar »...

Un terme est souvent connu, usité, de bon usage, honnête, dans un païs qui, à quinze lieues de là, sera inconnu, inusité, de bas étage et malhonnête. Autant qu'il m'a été possible, je m'en suis tenu à l'usage du Madurey. Dans la Mission du Carnate, il y aura sans doute bien des termes particuliers qu'il faudra ajouter et qualifier autrement.

Regardez donc cet ouvrage comme une ébauche où il y a beaucoup à retoucher. Dans le cours de ce Dictionnaire, vous trouverez quantité de fautes contre la langue françoise. Ceux qui sçauront qu'il y a plus de trente ans que je ne parle guère que portugais ou tamoul, me pardonneront aisément. Vous trouverez aussi qu'il y a quelques mots latins; quelques-uns me sont échappés par l'habitude où j'étois de composer le tamoul en latin. J'en ay mis d'autres parce que le mot françois ne me venoit pas, d'autres par modestie, pour ne pas user de certaines expressions françoises peu honnêtes, d'autres parce qu'elles m'ont paru plus précises et plus courtes.

Le P. de Bourzes dit que, pour le sens donné aux termes, il a suivi ordinairement le « Dictionnaire portugais », c'est-à dire le Vocabulaire du P. de Proenza (1679). Plus loin, il parle « des règles de l'orthographe sçavamment expliquées dans la Grammaire du R. P. Constance-Joseph Besqui (*sic*) ».

Le P. de Bourzes distingue « comme trois dialectes en tamoul » : 1° le tamoul-sanscrit, très mêlé de mots sanscrits et dans lequel a écrit en partie le P. Robert de Nobili; 2° le tamoul rigide ou poétique, où l'on affecte de ne pas employer de mots sanscrits; 3° le tamoul vulgaire, courant parmi ceux qui parlent bien

Digitized by Google

« comme les Vellales qui portent le nom de *vârtteittojilôr*[1] ».

La préface se termine ainsi :

Quelque long que soit cet ouvrage, ce n'est cependant que l'abrégé d'un autre plus long, où je marquois les synonymes, et certaines énumérations qu'on trouve dans les Dictionnaires du païs. Comme le R. P. Besqui les rapporte dans son Dictionnaire poëtique, je renvoye souvent à ce Dictionnaire et s'il arrive que ce que je rapporte ne s'accorde pas à ce que dit ce R. P., je consens volontiers qu'on s'en tienne plutôt à luy qu'à moy.

Voilà, mes RR. PP., de quoy j'ai crû devoir vous avertir au commencement de ce Dictionnaire. Il ne me reste qu'à vous l'offrir, comme je le fais très humblement, vous priant de vouloir bien me donner un peu de part dans vos prières et dans vos travaux apostoliques.

Le Dictionnaire commence au mot *agarâdi* et finit au mot *kchombalam*.

En voici quelques extraits qui permettront d'identifier des copies manuscrites :

Agastiyanmalei, la montagne où l'on dit qu'il vit encore peu loin du cap de Comor(in).

abirandjikkâsu, monnoye d'or comme sequin.

în'd'animei ou *în'd'anumei*, lit. paroît être l'habillement d'une nouvelle accouchée. Poët. il se prend pour mundicrum immoditer.

1. Ce mot remarquable signifie proprement « ceux qui ont pour fonction la parole, ceux qui parlent bien » et, comme on ne le donne qu'aux Vellâjas, généralement propriétaires ruraux, il a pris le sens d'« agriculteurs ». Le Dictionnaire de la Mission de Pondichéry et celui de Winslow le font venir de *vârttei* « agriculture » (Winslow dit : du skt. *vartha* « agriculture » (?) ; mais cette étymologie est inexacte, et a été inspirée par cet emploi spécial du composé *vârtteittojilôr*.

Digitized by Google

kèṭṭei, la déesse *mùdei*, poët. et certaine constellation.
taru, arbre. Voy. *aintaru*, poët.
nedumei, longueur et poët. cheveux de femme.
parambar ou selon d'autres *par'ambar*, courroyeurs.
pî, les plus grossiers excremens, *terme bas*, dites *kachtam*.
majei, pluie, eau, *us*, nue, froid *poët.*
layam, corruption, *item* perte.
r'ondei, infection.
kchombalam, bassesse, *inconnu*.

La Bibliothèque Nationale possède deux fragments de deux autres copies du *Dictionnaire* du P. de Bourzes. Le premier volume (n° 208 du Catalogue) va de *tentamij* à *kchombalam;* le second (n° 209) de *agarâdi* à *nâvidar;* les deux volumes se complètent donc l'un par l'autre. Ces deux copies, faites au dernier siècle et écrites sur deux colonnes, sont plus correctes que celle d'Ariel, et par conséquent que son prototype. Elles présentent quelques variantes intéressantes; je relève entre autres le mot suivant :

in'd'animei, *in'd'anumei*. Vestitus puerperæ, p. ordure de de fem.

Ces deux volumes ne contiennent ni la préface ni les appendices. Une copie tout à fait complète se trouve à la Bibliothèque de la Société littéraire de Madras. La préface y est signée : « Louis Natal de Bourzes. T. ». Le volume, qui compte x-770 p. de 46 lignes chacune, forme un grand in-folio et porte le titre suivant : « Dictionnaire Tamoul-Français, par le R. P. Louis Natal de Bourzes, Missionnaire du Maduré ». D'après ce volume, la préface a été publiée

Digitized by Google

dans le *Madras Journal of Litterature and Science* (t. XXIII, 1864, p. 111-115). L'éditeur dit qu'il l'a reproduite avec toutes ses fautes d'orthographe; mais il n'a pas pris garde que ces fautes devaient être surtout le fait du copiste.

Nous ne savons que peu de choses sur le P. de Bourzes. Il prie les lecteurs, dans sa lettre-préface, d'excuser ses incorrections et ses fautes de français, parce qu'il y a plus de trente ans qu'il ne parle que le portugais et le tamoul. Dans les *Lettres édifiantes*, on trouve quatre lettres du P. de Bourzes (t. IX, p. 359, vers 1708; t. XII, p. 56, du 21 sept. 1713; t. XVI, p. 448, du 5 févr. 1715 et p. 467, du 25 nov. 1718).

Il me semble utile de publier ici, pour la première fois, une lettre que le P. de Bourzes adressait à Mme de Soudé en 1710. Il y donne d'intéressants détails personnels. Par d'autres lettres, qu'il écrivit plus tard au P. Souciet, nous apprenons qu'il était d'une famille nombreuse, qu'il avait un frère Jésuite en France (à Perpignan, en 1726; à Manriac, ou Toulouse, en 1732), qu'il perdit sa mère en 1718; que Mme de Soudé « sa bienfaitrice » mourut en 1719; qu'en 1714 on le nomma supérieur de la Mission du Maduré; qu'en 1725 il était adjoint au provincial de Malabar; qu'en 1726, le Général de la Compagnie le nomma Supérieur général de la Mission française en remplacement du P. Barbier, mais qu'il refusa cet emploi, préférant rester au Malabar, où il desservait alors

Digitized by Google

une des petites cures établies parmi les pêcheurs de la côte de Travancore.

Voici la lettre de 1710 :

Copie de la lettre du R. P. de Bourzes, Jésuite missionnaire de Maduré à Me la comtesse de Soudé, sa bienfaitrice, à Chaalons-sur-Marne.

Au Maduré, le 24 août 1710.

La paix de N.-S. soit avec vous !

MADAME,

Comme la côte de Travancor est assez éloignée de celle de Choromandel où nos vaisseaux viennent d'aborder, la cassette où estoient renfermés les beaux présens et les lettres que vous avez eu la bonté de m'envoyer, arrivèrent trop tard pour pouvoir vous répondre par les mêmes vaisseaux, ainsy je suppose que vous recevrez tout à la fois deux de mes lettres, celle de l'an passé où je tache de vous témoigner ma reconnoissance au sujet de ce nouveau bienfait et celle-cy où je vais vous raconter au détail comme vous le souhaitez ce qui m'est arrivé depuis ma dernière lettre. Quelque temps après que je l'eus ecrite arrivèrent de Goa en cette province de Malabar plusieurs missionnaires, venus par la voye de Portugal; parmi eux quelques-uns n'avoient pas encore fini leurs études de théologie et on songea à leur donner des maîtres. On me fit l'honneur de me nommer pour cet employ; quelque peu de capacité que j'eusse pour m'en bien acquitter et quelque répugnance que j'eusse à quitter le soin des chrétiens dont je me trouvais alors chargé, l'ordre fut si précis qu'on me déclara qu'on n'accepteroit aucune excuse, mais comme les supérieurs sçavoient que j'avois des prétentions bien différentes, ils me promirent pour me consoler qu'au bout de deux ans que devoit durer ce reste de cours de théologie j'obtiendrois infailliblement ce que je prétendois, et on ajoutoit quantité

Digitized by Google

d'autres choses très capables d'adoucir la peine que me pouvoit causer cette nouvelle disposition car je suis obligé de dire en passant que les supérieurs Portugais en ont en toutes rencontres très bien usé à mon égard, me témoignant à toute occasion avoir pour moy plus de considération que je ne mérite et que je ne pourrois attendre si j'étois portugais d'origine.

Je n'eus point d'autre party à prendre que d'accepter cet employ; mais faisant réflexion combien ces deux ans m'alloient reculer dans la langue du pays que je ne faisois que commencer à parler et que d'ailleurs au bout de cette carrière je me trouverois avoir près de quarante ans sur la tête, je perdis presque toute espérance d'estre jamais missionnaire de Maduré. Cependant il semble que j'eus une espèce de pressentiment de ce qui devoit m'arriver dans la suite, car répondant à la lettre du R. Père provincial je luy marquois entr'autre chose que je voiois bien qu'aller enseigner la théologie estoit un aussi droit chemin pour le Maduré, que l'avoit esté le voyage d'Europe pour venir au Malabar, mais que j'avois éprouvé plusieurs fois que la Providence prenoit plaisir à me conduire à mon terme par les routes qui paroissoient m'en éloigner le plus et en effet les choses arrivèrent ainsy comme vous verrez dans la suite; le P. Provincial me consola par une seconde lettre et je me mis en devoir d'obéir.

Ambalacate est le lieu où je devais enseigner : c'est un collège ou plutost une maison mal bâtie au milieu d'un bois à quelques lieues du bord de la mer et éloignée de quatre ou cinq journées de l'endroit où je me trouvois. Je m'embarquay sur mer et monté sur une barque de pêcheur rangeant la côte, en une nuit je me rendis à Coulaon, lieu célèbre dans la vie de saint François Xavier qui y ressuscita un mort pour vaincre l'osbtination des habitants qui refusoient d'em-

Digitized by Google

brasser la foy; les Portugais y avoient autrefois une forteresse, les Hollandois en sont aujourd'hui les maîtres; c'est là que finit la côte de Travancor et que commence celle de Malabar s'étendant vers le Nord jusqu'à Calecut; le Malabar depuis Coulaon jusqu'à Ambalacate est coupé de quantité de rivières et canaux qui fertilisent le pais et forment une infinite d'Isles charmantes par leurs verdures éternelles. Je m'embarquay une seconde fois à Coulaon, sur un petit esquif fait d'un seul arbre et après avoir navigué cinq ou six heures de mer nous entrasmes par l'embouchure d'une de ces rivières et je fis tout ce voyage par eau. Si le terme eût eu plus d'agrément pour moy, j'aurois eu du plaisir à voir tant de beaux paisages couronnés de palmiers, mais outre cette peine j'en avois une autre qui ne laissoit pas de me causer quelques émotions. Les Hollandois sont fort puissants dans le Malabar, ils venoient même d'avoir de grands avantages contre le samorin (c'est un nom commun à tous les Roys de Calecut); ils l'avoient défait en plusieurs rencontres et tous les petits roys ou princes de Malabar avoient reçu la loy. Il me faloit traverser la rivière de Cochin qui est une des plus belles du monde, c'est-à-dire qu'il me faloit passer à la vue de Cochin, place très importante des Hollandois, en suite fort près de Chanenor, autre forteresse du mesme domaine. Dans ce dernier endroit toutes les chaloupes qui passent sont reconnues, je me souvenois de ce qui étoit arrivé à quelques-uns de nos missionnaires, que les Hollandois renvoyèrent il y quelques années de Batavie en Hollande. Comme j'avois esté renvoyé moy mesme de Goa à Lisbonne, un second voyage d'Europe ne m'auroit pas accômodé, mais comme l'obeissance estoit mon guide je me rassurois et en effet je passay sans estre reconnu pour François, ny interogé sur mon pays et sans aucune autre facheuse rencontre. Arrivé à Ambalacate, j'y trouvois les choses

Digitized by Google

dans une disposition tout autre que ne croyoient mes supérieurs, car ils se persuadoient que le gouverneur de Cochin qui quelque temps auparavant avoit reçu avec beaucoup d'honêteté le P. Recteur d'Ambalacate, et fait de grands honneurs à l'archevêque de Crangenore, jadis de notre compagnie, étoit fort bien intentioné pour nous et qu'il ne se metroit pas fort en peine qu'il y eut un Jésuite françois dans ce désert quand même il viendroit à le sçavoir, mais nos pères me déclarèrent d'abord que depuis le Gouverneur leur avoit donné à eux & à l'archevêque des marques du peu de fond qu'il y avoit à faire sur ces démonstrations extérieures d'amitié; qu'il avoit donné des ordres très peu avantageux à nos missionnaires; qu'il y avoit à Cochin des déffences positives de souffrir sur les terres de la compagnie d'Hollande dans le Malabar aucun Jésuite françois; que lorsque cette troupe de jeunes missionnaires avoit débarqué à Cochin quelques mois auparavant ils s'estoient informez s'il y avoit quelques Jésuites françois & quantité de choses semblables. Je proposay d'abord de retourner sur mes pas & quoy que par honêteté on eût de la peine à me laisser partir, on jugea toutefois que c'étoit le party le plus sage. Ainsy après sept ou huit jours de séjour dans cette maison mon cours plutost achevé que commencé je me rembarquay, je repassai encore plus près des murailles de Cochin. & avec le même bonheur je revins à la coste de Travancor. Comme le poste que j'occupois avant ce voyage se trouvoit remply par un plus digne successeur, je me trouvois sans aucun engagement & naturellement disposé pour entrer dans la mission, je trouvay du côté des supérieurs toute la facilité que je pouvois souhaitter quoique dans un temps où plusieurs autres demandoient la mission sans pouvoir l'obtenir, cette même facilité jointe avec cette petite révolution d'Ambalacate me parut estre une marque que cetoit la volonté de Dieu, que j'entrasse dans la

Digitized by Google

mission dont je m'étois presque rendu indigne pour avoir trop balancé ; ce fut le mercredy saint que je pris l'habit de missionnaire de Maduré ; il est bien différent de ce que je me souviens auoir leu dans une relation où l'on raporte que nous allons demy nus couverts d'un méchant morceau de toille, l'auteur n'étoit pas bien informé, nous portons une espèce de soutane de toille fort honête sur un autre linge que nous ceignons sur les reins à l'indienne ; en voyage un espèce de turban en tête et sur le turban un voile, à la maison seullement ; la chaussure est ce qu'il y a de plus incommode, c'est comme une soque de recolet, avec cette différence qu'au lieu de courroyes qui serrent à la chausse nos soques n'ont qu'une cheville de bois à grosse tête : cette cheville s'insère entre l'orteil et le segond doit du pied et rien d'avantage, cette chaussure ne peut servir quand on va à cheval, il faut aller alors le pied nu sur l'étrier ce qui n'a guere bonne grâce, et c'est ainsy que je suis venu; quelques-uns usent cependant de souliers turquesques, cella est réputé pour un peu malpropre et ceux qui se picquent d'être plus exact observateurs des usages indiens n'en veulent pas.

C'est dans cet équipage que je partis à dix heures du soir, car comme nous dissimulons le plus qu'il nous est possible que nous soyons Européans, on ne peut aller ou venir à la côte qu'avec de grandes précautions et de nuit. Vous sçavez déjà Madame, la raison qui nous oblige à déguiser notre pais, les lettres des missionnaires la répètent à chaque pas, mais quelque chose qu'on puisse dire, on ne comprendra jamais en Europe ny même sur la côte jusqu'où va l'horreur que les Indiens ont pour nos coutumes. Puisque vous voulez sçavoir jusqu'au moindre détail, je vous diray que je trouvay des chemins et très étroits et pleins d'arbres épineux dont j'auois toutes les peines du monde à me garantir : des bottes auroient été fort de saison et je n'auois n'y bas ny souliers, voulant éviter un buisson, le bat du cheval mal sanglé, et le

Digitized by Google

cavalier tombe, non par terre, mais dans un autre buisson épineux, j'en fus quitte pour quelques légères égratigneures. Je ne vous écris cecy, Madame, que pour rire et uniquement pour vous et pour vos amys, on se moqueroit de moy et avec raison, si on sçauoit icy que j'écris sérieusement de semblables bagatelles en Europe, mais il faut bien faire une longue lettre pour vous contenter. Je continue donc dans le même stille. Le jour fut aussi cruel que la nuit, la chaleur fut très modérée pour ce pais-cy, le soleil étoit couvert de nuages et il fesoit du vent, toutefois le hâle me fit peler le visage et enfler les pieds, enfleure qui me dura plus d'un mois. Les voyages sont ici très pénibles, on ne sçait ce que c'est qu'hotelerie, souvent on ne trouve n'y où passer la nuit et le fort de la chaleur à couvert, n'y rien même à acheter, il faut porter avec soy une petite batterie de cuisine sous peine d'estre exposé à ne pouvoir faire cuire un peu de riz. Le pauvre homme, direz-vous, mais qu'est-ce que tout cela et tout le reste qu'on peut souffrir au service d'un maître qui sçait si bien récompenser, si on le compare avec ce que souffrent les gens de guerre au service des princes qui, tantost par ingratitude, tantost par impuissance, récompensent si mal !

J'arrivay sur le soir à la plus prochaine résidence où je fus reçu avec beaucoup d'amitié par le P. Bernard, un des plus anciens missionnaires de Maduré et qui a eu la gloire d'estre confesseur de Jésus-Christ. Vous aurez lu, Madame, dans les lettres imprimées de nos missionnaires ce qu'il souffrit il y a quelques années pour la foy, on le chargea d'outrages, on le battit cruellement jusqu'à luy faire sauter les dents de la bouche, c'est luy qui a été mon instructeur dans les usages et coutumes de la mission. Dieu veuille que j'aye bien apris d'un si grand exemple à souffrir constamment pour Jésus-Christ ! Au bout de deux mois et demi, j'ay esté chargé

Digitized by Google

de cette mesme résidence, elle eut l'an passé le sort de toutes les autres et de tout le pais, la famine y fit de grands ravages parmy les chrétiens comme parmy les idolastres, plusieurs sont morts de faim, plusieurs ont été vendus en esclavage, plusieurs ont fuy dans d'autres contrées, si bien que le troupeau est diminué de près de la moitié; ceux qui restent, endebtés et pauvres pour la plupart, ne peuvent qu'à peine subsister, la cherté des vivres n'est que médiocrement diminuée, la cruauté des tributs continue toujours; les chrétiens qui nous regardent comme leurs pères, viennent sans cesse nous conter leurs misères, et c'est un cruel crève-cœur de voir une nécessité si pressante sans pouvoir les soulager, le salaire déterminé pour les catéchistes ne leur suffisant pas pour subsister, ils ne peuvent faire leurs employs comme il faut, ce sont comme des sangsues qui ne nous donnent pas de relâche; vous voyez donc, Madame, que jamais secours ne m'est venu plus à propos que celuy que vous avez eu la bonté de m'envoyer, je vous en rends de très humbles actions de grâces, priant la bonté divine qu'elle vous récompense au centuple en ce monde et dans l'autre. Cette misère des chrétiens jointe à une guerre civille qui depuis longtemps désole la meilleure partie de cette résidence, les empêche de venir à l'église si souvent qu'ils auoient coutume, plusieurs n'ont pas de quoy acheter une petite provision de riz pour trois ou quatre jours, ny de quoy se fournir de quelques aunes de toille pour se couvrir un peu honnêtement ou plutost pour paroistre à l'église sans la dernière honte, par là le travail des confessions n'est que trop modéré, et le nombre des baptêmes est beaucoup moindre; dans ces deux mois-cy je n'ay baptisé que 23 adultes et une trentaines d'enfants, c'est bien peu comparé aux fruits qui se faisoient en de meilleurs temps, mais c'en est assez pour ne pas me repentir d'être venu. Outre cella j'ay icy une très grande consolation, c'est l'inno-

Digitized by Google

cence admirable des chrétiens, il faut auoüer à la honte de notre Europe, qu'il y a icy au Maduré (car le Malabar est autre chose), qu'il y a, dis-je, moins de vices grossiers même parmy les Gentils qu'en Europe, et pour les Chrétiens souvent le plus grand embarras du confesseur est de trouver matière d'absolution, en particulier pour l'ydolle ou chose qui en approche, elle est bien rare parmy les Chrétiens qui fréquentent l'église, je ne me lasse pas d'admirer que des gens qui viennent de quitter l'infidélité, qui ont sans cesse devant les yeux les mauvais exemples des Gentils, les sollicitations et reproches de leurs parents idolâtres à essuyer, soient si constants dans la foy et ayent tant d'oreur des idoles auxquelles ils ont tant de fois sacrifié, je ne prétents pas dire cependant qu'aucun ne retourne au vomissement ny les canoniser tous, je parle en général. Je n'ay eu jusqu'à présent aucune persécution du côté des Gentils, mais seulement une ou deux alarmes auxquelles nous sommes exposés à chaque instant, car placé au milieu des idolâtres et sous le domaine des princes infidèles et de leurs gouverneurs et officiers qui, pour la haine pour la foy et l'espérance du pillage, ont toujours les yeux ouverts sur nous. Nous devons estre toujours prests à ce que la providence voudra ordonner de nous. Il y a si peu de sçureté, que nous ne pouvons faire porter ny coffre ny cassette d'un lieu à un autre, ils s'imagineroient qu'ils contiennent des richesses immenses et c'en seroit assez pour s'exposer infailliblement au pillage, pour vous faire bien entendre cet article, il faut vous dire un mot de la forme du gouvernement. La plupart des roys de l'Inde ont une faim insatiable d'amasser, non pour avoir de quoy fournir aux dépenses nécessaires de l'État ou à leurs plaisirs ny pour laisser à leurs successeurs, mais pour enterrer et enterrer de sorte que jamais on ne puisse tirer ces trésors et c'est pour cella qu'ils emploient les noirs secrets de la magie

Digitized by Google

afin que le démon prenne possession de ces trésors et en soit le garde, on assure qu'il les garde si bien, qu'il tue ceux qui tentent de les déterrer et s'il enseigne quelque fois à d'autres magiciens la manière de les tirer, ce n'est qu'en demandant qu'on luy immole certains nombres de victimes humaines ; cette folle et abominable passion d'accumuler des trézors pour un si mauvais usage oblige les roys de livrer les provinces et gouvernements à ceux qui en offrent le plus, sans se mettre en peine si pour se dédommager ils feront des injustices, ou des vexations aux peuples : si le prince châtie leurs excès ce n'est que par le même principe d'avarice et pour leur tirer plus qu'ils n'avoient promis, dans ces occasions il les fait tourmenter quelque fois jusqu'à leur ôter la vie ; il est ayzé de juger par là ce que feront les gouverneurs ou intendants de province, ils donnent mille tortures à leur esprit pour voir comment ils pourront tirer de l'argent pour payer ce qu'ils ont promis, pour se rédimer des vexations qui les attendent et pour rester eux-mêmes à leur ayze : on vend la justice, on pille le laboureur, on emploie toutes sortes de calomnies pour avoir prétexte de mettre à l'amende, en un mot c'est une oppression insupportable et comme nous sommes obligés malgré que nous en ayons de faire assez de dépenses en catéchistes, domestiques, et autres choses semblables, ils s'imaginent que nous avons le secret de faire de l'or et cella joint à la haine que plusieurs ont pour notre sainte foy est une cause continuelle et permanente de persécutions qu'ils nous font à chaque pas.

C'est ce qui nous oblige à éviter avec soin de laisser paroitre le peu que nous avons ; la plupart de mes petits meubles sont encore sur la côte, je ne peux les faire venir que peu à peu et avec de grandes précautions, la crainte de l'embarras qu'il y a, quand il faut transporter son bagage d'un endroit à un autre me fait quelque fois souhaiter de n'avoir rien du

Digitized by Google

tout. C'est ainsi que ce que nous avons nous coute quelquefois plus de peine que ce qui nous manque, une bonne provision de présents de piété est le meilleur de tous les meubles parce que en peu de temps ils disparoissent entre nos mains, quoique on ne les donne qu'avec discrétion. Aussi pour le présent je ne désire rien autre chose que ce que j'eus l'honneur de vous marquer dans ma lettre de l'an passé, chapelets de quelque matière un peu solide, médailles, relicaires, agnus dei, grains dejay et d'ambre jaune, ou au moins grains jaunes façon d'ambre, les plus gros et les plus façonnés sont les meilleurs. Je ne marque cecy que parce que vous souhaitez que je vous dise avec confiance ce qui peut m'estre utile, car à proprement parler je n'ai besoin que de la grâce du Seigneur, et je ne vous demande que la continuation de l'affection maternelle que vous avez pour moy et pour mes frères et un peu de part dans vos bonnes œuvres et saintes prières.

Je suis avec beaucoup de reconnoissance,

Madame,

votre très humble serviteur.

De Bourzes,
Missionnaire de la Compagnie de Jésus.

A la Bibliothèque de la maison des Jésuites de la rue Lhomond se trouvent les copies de deux lettres du P. de Bourzes adressées à Mme la comtesse de Soudé (datées des 24 août 1710 et 28 janvier 1715), une lettre adressée à son frère le 9 novembre 1733 et vingt-et-une lettres adressées au P. Étienne Souciet, professeur au collège Louis-le-Grand (de 1713 à 1734); on vient de lire la première. Nous y voyons qu'en 1710 on voulut faire faire au P. de Bourzes un cours

Digitized by Google

de théologie au séminaire d'Ambalacate, qu'il s'y rendit, mais ne put y rester pour ne pas porter ombrage, en sa qnalité de Français, aux Hollandais, maîtres du pays ; qu'en 1714, il vint à Pondichéry pour raison de santé ; qu'en 1715, il était à Vadugarpati ; en 1721, à Colupati ; en 1724 sur la côte de Pêcherie, à partir de 1726 à Manapar.

Dans la *Bibliographie* du P. Sommervogel, nous apprenons que le P. Louis Noël de Bourzes, né à Sabrières (Ardèche) le 19 octobre 1673, entré dans la Compagnie de Jésus le 8 septembre 1689, arriva en 1704 dans l'Inde où il mourut, à Manapar, le 25 février 1735. Il faisait partie de la mission portugaise et dit, dans une de ses lettres, que les Portugais l'appellent le P. Natal. Dans ses lettres au P. Souciet, il parle ainsi qu'il suit de son Dictionnaire : « Il s'en faut bien que je sois toujours en contemplation. J'ai fait un dictionnaire françois-tamul pour nos PP. nouveaux venus de France. J'en ai fait un autre latin-tamul pour moy-même. Et je suis après un autre tamoul-latin fort ample où j'ay taché de mettre tous les mots que je trouve dans les dictionnaires du pays. Cette nation, quelque barbare qu'elle soit dans le reste, a fait des réflexions sur sa langue, sur la poësie et sur l'arithmétique. C'est là presque tout ce qu'il y a de sciences aux Indes » (lettre reçue à Paris le 1er septembre 1731). — « Je suis bien obligé à V. Rce de la trop bonne idée qu'elle s'est formée de

Digitized by Google

mon ouvrage. Il est encore fort imparfait, et nullement en estat d'estre décrit. Comme j'écris aussi mal que vous le voyez, et d'ailleurs en latin, les naturels du pays ne peuvent le décrire. Je prétens seulement, si Dieu m'en donne le temps, en envoyer un exemplaire à Pontichéri et en laisser un autre dans cette Province. Si j'estois plus jeune, je m'offrirois à vous en transcrire un ; mais je ne désire pas mesme de rester si longtemps sur la terre d'où il est temps de partir. Ce livre seroit assez inutile dans votre bibliothèque, il sera peut-être de quelque utilité dans ce païs-cy. Les ministres luthériens danois ont une imprimerie, mais outre qu'ils n'ont pas les caractères grandons, ils y mettroient peut estre quelque hérésie, et d'ailleurs ce seroit peut-estre les mettre en estat de nous faire plus de mal. Peu s'en faut que je ne considère cet ouvrage comme les P. du désert les paniers (?) qu'ils faisaient pour s'occuper et pour brûler au bout de l'année » (lettre du 9 septembre 1732, de la côte de Travancor). Le 9 novembre 1733, il disait à son frère : « Après avoir satisfait à ce que je dois à mes Xens, je lis, j'écris et prie Dieu ; ainsi je ne m'ennuie jamais et n'ai jamais du temps de reste. Vous sçavez que j'ai composé deux dictionnaires, un françois-tamul, l'autre tamul-latin, tous ouvrages imparfaits. 3. Parleriez-vous tamul aussy aisément que vous parleriez françois? R. Et que je parlerois françois à présent que j'ai oublié notre langue ou à peu près ; que je parlois autrefois,

Digitized by Google

non. D'ailleurs c'est suivant les matières. En matière de choses spirituelles dont nous avons plus à parler, je fais une exhortation à peu près avec la même facilité, et aussy correctement que je la faisois en latin après cinq ans de régence, pas d'avantage. Et moins que cela dans les affaires et choses prophanes (*sic*), dont nous avons moins besoin de parler. Toutes les langues s'apprennent mieux en parlant avec ceux qui parlent bien qu'en composant des dictionnaires. Depuis que je suis sorti de la mission de Madurey, je ne parle qu'avec des pescheurs, parmi lesquels il y en a peu qui parlent passablement[1] ».

Le P. Cœurdoux écrivait de Darmavaram au P. Souciet le 13 septembre 1735 : « Vous avez apparemment appris la mort du P. Noël de Bourzes. Il y avoit longtemps qu'il n'étoit plus dans ce qu'on appelle la mission ; il desservoit une des cures que les Pères portugais ont sur les cotes. Les missions du païs tamoul lui sont redevables d'un grand dictionnaire qu'il a composé en cette langue ». La mort du P. de Bourzes

1. Cette lettre conclut ainsi : « Dans les exercices que je viens de faire je me suis senti extrêmement porté à regarder cette année comme la dernière de ma vie, et à servir Dieu au moins cette année comme j'aurois dû le servir toute ma vie. Priez le Seigneur qu'il m'en fasse la grâce et comme vous devez naturellement me survivre, en apprenant ma mort n'oubliez pas celui qui vous aime tendrement en N.-S. Faites mieux, comme la nouvelle de ma mort ne vous viendra que longtemps après mon trépas, dès à présent supposant que ma dernière heure est venue, priez le Seigneur qu'il m'accorde la grâce des grâces qui est une sainte mort. »

Digitized by Google

est racontée ainsi qu'il suit dans une lettre du P. Gargam au P. Souciet, datée de « Pedda Aricarla, ce 8 décembre 1735 : Si les Pères Le Gac, le Père Cœurdoux et le Père de Bourzes vous ont appris de mes nouvelles, il faut que je vous en dise des leurs, en commençant par le dernier, que le Seigneur nous a enlevé, pour le mieux placer dans le ciel qu'il n'estoit sur la terre. Vous le connoissiez et vous sçaviez aussi bien que moy que c'éstoit un saint jésuite et un saint missionnaire. J'ay eu le bonheur d'en estre le témoin par moy mesme à Elacouritchi, quelque temps avant sa mort. Il m'avoit écrit comme une personne qui s'attend à mourir dans peu et encore plus tost qu'il n'a fait. Vous verrez sans doute la lettre circulaire que l'on enverra en France et que je n'ay pas vue. Je ne vous en dis que les deux mots que m'écrivit le Père Le Gac lorsque je lui en demanday les particularitez : voicy ses paroles : Voicy ce que je sçais de la mort de notre cher Père de Bourzes. Le 1er vendredi de caresme, il dit la sainte messe et il s'estoit confessé auparavant. Il dîna à son ordinaire. Sur les quatre heures du soir, il lui prit un éblouissement, et il fit entendre qu'il sentait un grand mal à l'estomac ; on le porta sur son lit. Depuis ce moment il perdit toute connoissance. Il demeura dans cet estat trente heures, après quoy il expira. Il y avoit deux de nos Pères. Il rendit après la mort beaucoup de sang et de pourriture par la bouche, ce qui fait croire que c'est un abcez qui l'a suffoqué. »

Digitized by Google

III. — Le P. C.-J. Beschi

Le P. Beschi a joué un rôle fort important dans l'histoire des études tamoules, mais ce rôle a été singulièrement exagéré. Ses ouvrages d'enseignement, supérieurs à tous ceux qui ont été faits jusqu'à ces dernières années, resteront et lui conserveront une réputation honorable ; ses ouvrages tamouls, en prose ou en vers, n'ont qu'un intérêt fort secondaire et leur célébrité ne dépassera jamais le cercle étroit des chrétiens du pays tamoul. La biographie du P. Beschi a été écrite par plusieurs personnes, notamment par le P. Bertrand, dans son important ouvrage sur la *Mission du Maduré* (Paris, 1847-1856, t. IV, p. 342-375), et par le P. Cahour dans son travail anonyme « *Les Jésuites* » par un jésuite (Paris, 1843-1844, t. II, p. 169-177 et 365-371). Le P. Cahour dit qu'il a surtout consulté une biographie écrite en tamoul et traduite par le P. du Ranquet. C'est à la même source que s'était inspiré M. Eugène Sicé dans son *Mémoire sur la vie, les ouvrages et les travaux apostoliques du P. Constant Beschi* (Paris, 1841, in-8°, 18 p., extrait des *Annales de Philosophie Chrétienne*, n° 19, juillet 1841, 12e année, 3e série, t. IV). Plus tard, M. l'abbé Dupuis, éditeur de nombreuses œuvres tamoules de Beschi, publia, sans chercher d'autres renseignements, sa *Notice sur la poésie tamoule, le rév. P. Beschi et le Têmbâvani* (Pondichéry, impr. des Miss., 1851, in-8°,

Digitized by Google

81 p.). Le document tamoul qui avait servi de base à ces diverses notices avait été écrit à la fin du dernier siècle, en 1797, dit-on, par un poète chrétien Sâminâdappoullé, originaire de Pondichéry, qui devint plus tard, à Madras, le professeur de tamoul de M. F. W. Ellis. M. Ellis, qui devint un tamuliste remarquable et qui était, avec un groupe d'hommes distingués, à la tête du collège de Madras, mourut malheureusement, à Râmnâd, pendant un voyage scientifique, le 9 mars 1819, empoisonné par suite d'une erreur de son cuisinier indien. En 1816, il avait envoyé l'un des professeurs natifs du Collège, A. Mouttoussamippoullé rechercher, dans les localités où Beschi avait vécu, les souvenirs et peut-être des ouvrages inédits de ce célèbre missionnaire, déjà fort oublié cependant. Il est par exemple fort étonnant que l'on ne rencontre pas son nom dans le livre de M. Perrin (*Voyage dans l'Indostan*, Paris, 1807, 2 vol. in-8); arrivé dans l'Inde en 1778, M. Perrin avait habité pendant de longues années le pays tamoul dont il avait fort bien appris la langue.

L'abbé Dubois, qui a séjourné dans le pays dravidien de 1792 à 1823, parle bien du P. Beschi, mais outre qu'il écrit son nom « Beschie », il semble n'avoir su que fort peu de chose sur lui : « les huit contes (de Paramârta), dit-il, furent compilés et écrits en langue tamoule par le P. Beschie, ancien missionnaire jésuite dans le Carnatique; quelques personnes ont même

Digitized by Google

supposé qu'il en était l'auteur... mais... j'ai tout lieu de croire qu'il n'en fut que le compilateur ; j'ai reconnu le fond de ces contes dans des pays où ni le nom, ni les écrits du P. Beschie n'étaient jamais parvenus » (*Le Pantcha-tantra*, etc., Paris, 1826, in-8°, p. XIV-XV). Ceci est d'ailleurs fort exagéré, car l'ensemble du Paramârta est incontestablement d'inspiration européenne : cf. les épisodes de l'âne chargé de sel et du chien qui lâche sa proie pour l'ombre (conte premier), de l'œuf de jument (conte deuxième), de l'odeur du rôti payée par le son de l'argent (conte troisième), de l'impôt sur l'urine (conte cinquième), de la branche d'arbre coupée entre le tronc et le coupeur assis à l'envers sur la branche (conte sixième), et beaucoup d'autres encore.

Quoi qu'il en soit, en 1816, Mouttoussamippoullé, qui était chrétien, s'acquitta avec zèle et intelligence de la mission qu'on lui avait confiée. Il eut l'occasion de trouver plusieurs ouvrages inédits et inconnus de Beschi. Il rencontra même, à Kariyenpatti, village entre Taniaour et Trichenapally, deux frères, Dairiampoullé et Amirdapoullé, fils de Savêrimouttouppoullé, qui avait été l'un des catéchistes de Beschi. Je fais observer que, de 1746, date à laquelle Beschi avait quitté le pays, à 1816, il s'est écoulé soixante-dix ans ; il est difficile d'admettre que les deux hommes en question aient été vraiment les fils d'un catéchiste de Beschi ; c'étaient peut-être ses petits-fils. Ils affirmaient

Digitized by Google

d'ailleurs avoir été eux-mêmes les catéchistes du P. Jules-César Potensa, successeur immédiat de Beschi à Porthacoudy, ce qui est encore bien improbable. Quoi qu'il en soit, ils remirent à Mouttoussamippoullé ou lui firent obtenir un certain nombre de manuscrits sur papier ou sur *ôles* (feuilles de palmier), qui provenaient évidemment de l'entourage immédiat du du P. Beschi, et notamment plusieurs petits poèmes tamouls et divers morceaux en prose, qui furent publiés à Madras en 1843. Mouttoussamippoullé, en effet, reprenant la notice de Sâminâdappoullé, avait rédigé une biographie de Beschi qui circula longtemps manuscrite et ne fut imprimée qu'après sa mort, par les soins de ses disciples, Appavoupoullé et Gnânadicappoullé. Le volume a pour titre *Vîramûmunivar çarittiram ;* il parut à Madras en 1843 et se compose de 6-30-26-13-(iv) p. in-8. La notice biographique est suivie de ce qu'on pourrait appeler les petites œuvres de Beschi et accompagnée d'un portrait colorié hautement fantaisiste. L'auteur avait du reste refait son travail en anglais et l'avait publié ainsi dans le *Madras Journal for litterature and science* (t. XI, 1840, p. 250-300).

La plupart des détails donnés par ces notices sont *a priori* inadmissibles, tant on y reconnaît l'esprit inventif et l'imagination aventureuse des Indiens. Ainsi, on y raconte que Beschi, élève du Collège romain, fut distingué par le Pape et envoyé par celui-ci dans

Digitized by Google

l'Inde, avec son compagnon d'études, le père Arnold, en 1700. On affirme qu'il savait alors l'italien, le portugais, l'hébreu et le latin; qu'il apprit en cinq ans, dans l'Inde, le sanskrit, le tamoul et le télinga. Vers 1736, il ne lui fallut que trois mois pour apprendre le persan et l'hindoustani dont il avait besoin pour aller demander, en faveur des chrétiens du pays, la protection de Tchandâ-çâhib. Ce prince, gendre du Nabâb d'Arcate, et qui de 1736 à 1741 fut le véritable souverain du Maduré et du Carnatique, aurait, dit-on, tellement admiré le talent et les vertus du savant jésuite qu'il l'aurait pris pour son *dîwân*, c'est-à-dire pour son premier ministre. Il aurait même donné à Beschi le nom de *'ismatî sannyâsî*, qui serait une simple traduction de son nom « Constant[1] », mais il n'est pas vraisemblable que le prince indien, qui parlait surtout persan, ait employé de pareilles expressions. Je doute encore plus qu'il ait choisi un jésuite français pour son ministre; et je suis fort aise d'appuyer mon opinion sur l'autorité de M. l'abbé Ber-

1. Beschi porta successivement les noms tamouls de *Dâiriyanâdasuvâmi* (sk. Dhâiranâthaçvâmin) « le Seigneur de la fermeté », et de *Vîramâmuni* (et sk. Vîramahâmuni) « le grand pénitent héroïque »; ces deux mots ont la prétention de traduire le nom de « Constant ». C'est ainsi que les missionnaires ont fait de Jean « le seigneur ou le père de la grâce » *Arulânanda* ou *Arulappa*, de Pierre « le père royal » *Râyappa*, de Paul « le petit père » *Sinnappa*, d'Hilaire « le bienheureux » *Muttiyudeiya*, de Marguerite « la dame à la perle » *Muttammâl*, de saint Louis de Gonzague « la lumière de la sagesse » *Gnânappragâça* [sk. Djñânaprakâça], etc.

Digitized by Google

trand. La légende ajoute d'ailleurs à ces affirmations étonnantes des détails encore plus invraisemblables. On assure que le Nabâb lui assigna en toute propriété un territoire immense dont le revenu était considérable, que Beschi mena dès lors un train de prince et ne sortait qu'avec un apparat extraordinaire; on ajoute qu'après la chute de Tchandâ-çâhib, il se retira, vieilli et fatigué, au village de Manat'pâdu, où il mourut en 1742. Cette date était déjà contestée, car, dans son *Classified catalogue*, M. Murdoch nous apprend que le Rév. Kennett n'a pu trouver, sur place, aucune indication précise. M. Burnell, dans sa *Palæography* (2e édition, 1878, p. 159), donne hypothétiquement les chiffres 1704-1744, comme durée de la vie indienne de Beschi.

Nous avons heureusement des documents plus positifs; le très savant père Sommervogel m'a communiqué, comme venant de sources absolument sûres et autorisées, le *curriculum vitæ* de Beschi que précisent et complètent des renseignements déjà publiés par le P. Bertrand et d'autres auteurs sérieux.

Beschi (Constantin-Joseph), né à Castiglione (province de Venise[1]) le 8 novembre 1680, entra au noviciat des Jésuites le 21 octobre 1698 et y passa deux ans. De septembre 1700 à 1701, il professa la gram-

1. Il s'agit probablement de Castiglione delle Straniere, petite ville de 5,251 habitants, dans la province administrative de Mantoue.

Digitized by Google

maire (classe de cinquième) à Ravenne. En 1701, il fut envoyé à Bologne où il resta jusqu'en 1710. De 1701 à 1702, il fit sa deuxième année de philosophie, ayant fait sa première avant son entrée au noviciat. De 1702 à 1703, il fit sa troisième année de philosophie, puis il recommença à enseigner la grammaire : quatrième de 1703 à 1704, troisième de 1704 à 1705. De 1705 à 1706, il enseigna les humanités. En 1701, il avait été adjoint au directeur de la grande Congrégation des élèves du collège de Bologne ; en 1705-1706, il dirigeait la Congégation de l'Association. De 1706 à 1709, il fit ses trois années de théologie et fut ordonné prêtre, probablement en septembre 1709. De 1709 à 1710, il fit sa quatrième année de théologie et se prépara pour les missions. Il partit seul (*unicus*) pour l'Inde en 1710 et y arriva en 1711, par Lisbonne et Goa probablement. Il fut affecté aux missions du Malabar et envoyé dans le Maduré. La première indication précise que l'on trouve sur sa présence dans le pays est dans la relation des années 1714, 1715 et 1716 (rédigée à Lisbonne par le P. Brandolini) : en 1714, Beschi avait la direction spirituelle du district de Kâmanâyakkenpatti, mais résidait à Cajetaru[1].

1. *Cajetaru* est sans doute le village indiqué sous le nom de *Caretcrte* dans le « *Calalogus provinciarum, domorum, collegiorum, residentiarum, seminariorum et missionum Societatis Jesu*, Anno MDCCXVII. *Romæ*, typis Georgii Flachi », in-18° de 96 p. *Kamanayakkenpatti* y est appelé *Camenanayquenpatti*.

Digitized by Google

Le 28 octobre 1714, il fit sa profession solennelle dans l'église de la Sainte-Vierge à Gurukkalpatti.

Le P. Cahour, dans son ouvrage anonyme *Les Jésuites* (par un jésuite, Paris, 1843-1844, 2 vol. in-12), reproduit (p. 365-377 du t. II) une lettre du P. de Bourzes, supérieur, depuis 1714, de la mission de Maduré, où il raconte une « persécution » que Beschi venait de subir à Gurukkalpatti. La lettre, adressée à Mme de Soudé, est datée « de Varugapatti, 28 janvier 1715». Cette lettre n'a pas été publiée dans les *Lettres édifiantes*, mais on y trouve le nom du P. Beschi dans une lettre du P. Saignes à Mme de Saint-Hyacinthe, écrite d'Attipâkam, le 3 juin 1736 (XXIX, p. 226; n. éd., t. XIV, p. 38). Parlant d'une persécution ordonnée par le roi de Tanjaour et qui fut apaisée par un « général maure », le P. Saignes ajoute : « Le P. Beski (*sic*), qui se trouva alors le plus près de l'armée alla l'en remercier, et il en fut reçu avec les plus grandes marques de distinction ». Une lettre du P. Cœurdoux, écrite de Pondichéry au P. Souciet, le 6 janvier 1739, annonce que Tchandâçâhib a fait son entrée à Trichenapally le mois précédent et il ajoute : « Trois missionnaires assemblés y célébrèrent, avec pompe, la fête de Noël. Aussi, ce nabab est fort favorable à la religion et attaché particulièrement au P. Beschi, jésuite italien de beaucoup de mérite et qui est joint aux autres pères portugais de la mission du Maduré ». Il faut citer encore une lettre du P. Gé-

Digitized by Google

néral en date du 29 octobre 1739; elle annonce que Beschi rendit visite à Dost-Ali-Khan à Velour et que, pour témoigner au nabab sa reconnaissance de l'amitié dont il l'avait honoré, il demandait des curiosités d'Europe pour lui en faire présent, ainsi qu'une lettre de remerciement signée du P. Général. Voilà tout ce qui concerne les rapports de Beschi avec les princes indiens.

De 1714 à 1746, il avait d'ailleurs passé par beaucoup de résidences: Ainsi, il paraît qu'en 1716 il était à Maduré; en 1720, à Vadugarpatti; en 1729, à Avour; en 1730, à Cunampatti, dans le Tanjâour; en 1730 à Tanjâour; en 1734, encore à Cunampatti; en 1740, à Trichenapalli; en 1742, à Tuticorin; en 1744, à Manaparei. Il est facile de retrouver la position de ces diverses localités en consultant les deux cartes publiées dans les *Lettres édifiantes* (ancien recueil, XV, 1 et ; nouveau, XIII, 90 et XV, 1).

En 1737, les forces du vaillant missionnaire commencèrent à s'altérer. En 1740, pourtant, sa santé était meilleure. Mais en 1744, il dit lui-même, dans la préface de son Dictionnaire tamoul-latin, qu'il est « senex ac laboribus fractus » et qu'il a passé trente années entières dans les missions du Maduré.

En 1746, nous le retrouvons directeur, pour les élèves du rite syriaque, du séminaire d'Ambalakkâdu : On dit qu'il est « fractis viribus » et il y mourut le 4 février 1747.

Digitized by Google

Voici ce que disent des notes conservées sur son compte :

Operarius eximius, sed non valebat ad res temporales administrandas, ingenium optimum: præfectus studiorum optimus ; sed judicium non æquo passu ibat cum ingenio ; constitutionis sanguineæ.— Erat ita peritus linguæ tamulicæ ut in pago Elacurrici præses fuerit constitutus litterarum ludi, in quo catechistæ informarentur hac lingua. Tanta alacritate atque diligentia peregerunt hoc studium catechistæ, ut brevi artem litteraturæ hujus ediscerant. Pater Beschius eos bene excultos et exercitiis spiritualibus formatos dimisit.

C'est à ce village d'Êlakkur'itchi que Beschi donna le nom de Tirukkâvalûr ; ce village faisait partie du district de Pârûr et dépendait de Kônânkûppam-Aryanûr. Le chef du pays, un certain Rangappa-majavarâya, avait donné le terrain nécessaire à la construction d'une église, comme en témoigne une inscription datée du 26 Adi de l'année 1657 de Salivâhana (5 août 1734), gravée sur une pierre, au bord de l'étang qui est derrière l'église. Pour cette église, Beschi composa des vers tamouls qui, paraît-il, y étaient encore chantés il y a quatre-vingts ans. Il y avait placé solennellement, ajoute-t-on, une statue de la Sainte-Vierge, habillée à l'indienne, avec l'Enfant-Jésus dans ses bras, qu'il avait fait faire sur ses propres dessins à Manille par l'intermédiaire de l'évêque de Saint-Thomé.

Nous avons cité plus haut une lettre du P. de Bourzes parlant de Beschi. La première mention

Digitized by Google

que nous rencontrions des études tamoules de Beschi est dans une autre lettre du P. de Bourzes (au P. Souciet, de Colupatti, le 12 janvier 1721) : « Je viens d'apprendre que le cher P. Gargam est avec le P. Beschi; c'est-à-dire avec le P. aux fleurs. Le P. Gargam ne pouvoit trouver de meilleur maître de la langue; car ce P. la possède en perfection, jusque là qu'il fait de beaux vers en cette langue, ce que nul autre missionnaire n'avoit encore fait ». Les mots « le père aux fleurs » s'expliquent par ce passage d'une lettre du 10 janvier 1721 : « Pour les fleurs, le Seigneur sera votre récompense du soin et de la peine que vous avez prise de les bien marchander, empaqueter, etc. Le P. pour qui je les ai fait venir les a trouvées trop chères, et le facheux est que la plupart de vos semences ont perdu toute leur force en chemin. C'est tout ce que je peux vous écrire maintenant sur l'article, car depuis qu'elles sont venues, ces fleurs, je n'ai pu me rencontrer avec le P. pour qui elles sont venues. Je garde votre lettre pour la lui montrer. Je ne doute pas qu'il n'entende raison, car il est fort raisonnable. En tout cas, ce sera une preuve qu'il vaut bien mieux servir Dieu que les hommes. Dieu se passe toujours de notre bonne volonté, et les hommes pas toujours ».

Je réimprime ci-après la lettre du R. P. de Bourzes de 1715 que le Père Cahour n'avait d'ailleurs pas donnée en entier :

Digitized by Google

Lettre du R. P. de Bourzes à Madame la Comtesse de Soudé proche Chaalons en Champagnes.

De Varugapatti dans la mission de Madurey, le 28 janvier 1715.

La paix de notre Seigneur.

MADAME,

Au mois d'octobre 1714 j'eus l'honneur de vous écrire par la voye du R. P. Martin qui partit alors pour France pour aller traiter les affaires de nos missions françoises. Je pris la liberté de vous envoyer par cette voye un reliquaire de S. François Xavier à la place de celui qui s'est malheureusement perdu. Dieu veuille que celui-cy ayt un meilleur sort. J'ajoutai a cette relique plusieurs pierres quarrées qui sont fort estimées icy pour faciliter les couches, contre la pierre & autres maladies..... Ce fut de Pontichéri que je vous écrivis vous priant d'avoir pour le père Martin la même confiance que vous auriez en moy, et de luy parler & écrire avec la même ouverture que vous feriez avec moy. Ce père étoit icy dans la même mission que moy, & nous vivions ensemble avec une union et une amitié qui me fait extrêmement regretter son absence; et me met fort en peine sur le succès de son voyage, à cause de plusieurs incommodités dont il est attaqué & malgré lesquelles il s'est exposé a tant de dangers inséparables de tel voyage. Le P. Martin me promit qu'il tacheroit de vous aller voir, car il sait fort bien toutes les obligations que je vous ay.

Pour ce qui me regarde depuis ce tems la, c'est-à-dire depuis le 14 d'octobre que le père Martin partit, il ne m'est arrivé rien de fort singulier, si ce n'est que lorsque je m'y attendois le moins, on m'a nommé supérieur de cette mission. Jay écrit fortement pour m'excuser de cet employ plus pénible qu'honorable, mais on n'a point eu d'égard à mes raisons et jay été obligé à baisser la teste sous le joug et parce que

Digitized by Google

j'estois à l'extrémité de la mission, il m'a falu m'aprocher du centre pour être plus à portée des affaires qui ne laissent pas d'être en assez grand nombre à cause de divers embarras que cause la grande multitude des catechistes que nous entretenons et des chrestiens dont nous avons soin. Depuis que je suis en charge un de nos missionnaires a eu une terrible persécution dans la résidence de Gurugalpatti que je lui laissé sur la fin de 1713. Un catéchiste de cette résidence, ayant trouvé un malheureux paria qui quoiqu'il eût apostasié pour se faire Turc pour un vil interest, débitoit de fausses reliques, le saisit et le maltraita fort imprudemment. Le P. Constance Beschi l'ayant scû, promit à ce malheureux de luy faire justice et de lui faire rendre ce qu'on luy avoit pris, et lui donna en même tems les avis convenables. Le paria parut content et se prosternant plusieurs fois devant le père lui demanda pardon. Le père crut que cestoit une affaire presque finie, lorsque peu de jours après la feste de saint Thomas premier apôtre des Indes, sur le soir, l'église fut investie par plus de deux cents soldats, le missionnaire fut arrêté avec quelques catéchistes et autres domestiques. Le P. Beschi eut la présence d'esprit et l'adresse de faire échapper deux jeunes garçons dont on pouvoit craindre que par la force des coups, ils ne disent plus qu'il qu'il n'en falloit; le père et ses catéchistes furent menés à une peuplade voisine nommée Alancoulam. Un soldat qui connoissoit le père lui apprit quelle étoit la cause de sa prison et que cet infame apostat sestoit venu plaindre qu'on luy avoit enlevé je ne sais combien de choses prétieuses; peu après le brame qui a la teste de deux cents soldats avoit saisi le père, le chargea de mil injures effroyables et fit garotter d'une manière barbare le catéchiste, le père entendant les cris du catéchiste se leva promptement et protesta que le catéchiste ne méritoit pas ces mauvais traitemens, que c'es-

Digitized by Google

toit lui missionnaire qui étoit coupable, si quelqu'un étoit coupable, que c'estoit lui-même qui devoit en porter la peine. Il dit ces paroles d'un air si résolu et d'un ton si ferme que le barbare cessa de tourmenter le catéchiste, mais on ne cessa pas de charger d'injures et d'outrages le missionnaire; pour vous parler, m'écrit-il, avec la confiance que me permet notre amitié, je vous avouerai que je n'aurois jamais cru qu'il fut si doux d'être injurié pour Jésus-Christ, je ne crois pas jamais avoir ouy mes louanges avec tant de goût que j'entendis alors les plus sanglants outrages et les plus piquantes railleries. Cependant le brame amenant avec soy l'exécuteur déclara au Père qu'il étoit condamné à la mort et lui demanda s'il vouloit que la sentence s'executât sur le champ ou le lendemain matin. Qu'elle s'exécute quand il vous plaira, repartit le Père. Alors se tournant vers le boureau, il luy demanda quand est-ce qu'il feroit cette exécution, le boureau qui selon toutes les apparences avoit le mot remit la chose au lendemain sous prétexte qu'il faisoit alors obscur, Non, non, répartit le Père Beschi, il fait un fort beau clair de lune et je souhaite que ce soit tout à l'heure. Le brame voyant sa résolution, se retira et luy fit mettre des doubles fers aux pieds. Il étoit environ minuit, et le père passa dans cet état le reste de la nuit. Celui à qui l'apostat dont jay parlé avoit porté ses plaintes et par les ordres de qui le Père fut arrêté, était le général d'un camp volant que le Roy de Madurey avoit envoyé pour obliger les princes ses vassaux à payer le tribut ordinaire. Il se nomme Elamarajapen, celui-cy fit venir le Père devant luy dès le matin du jour suivant qui étoit un samedy et luy fit diverses questions. — Quelle loy il preschoit, quelle langue il parloit, de quel pays il étoit et autres semblables, auxquelles le Père répondit avec beaucoup de sagesse. Il luy demanda ensuite pourquoi il étoit venu en ces pays ci. Pour souffrir les affronts que vous

Digitized by Google

me faites, répondit le Père, n'y ayant rien de plus glorieux pour moi que d'être injurié pour la vertu, Pour quelle vertu, répliqua l'officier, pour la vertu répartit le Père, qui nous enseigne et qui m'a obligé à quitter volontairement ma patrie, parents et amis, ou j'aurois fort bien pû faire mon salut; uniquement pour ne pas aller au ciel tout seul, mais accompagné d'un grand nombre d'âmes après leur auoir fait connoitre, adorer et servir le vray Dieu et non les fausses divinités quon adore injustement dans ces pays cy. L'officier ordonna aussitost qu'on luy osta les fers des pieds, etqu'on le dépouillat. Le Père se dépouilla lui-même quittant une espèce de soutanne de toille jaunâtre ou couleur de feuille morte que nous portons et resta avec quelques aulnes de toille que nous ceignons sur les reins dessous la soutanne; vous ne sçauriez croire, Madame, combien cela devoit être sensible à ce Père, non seulement par principe de modestie, mais encore à cause de notre couleur blanche, qui est pour nous aussi humiliante au milieu de ces noirs, que le seroit la couleur noire au milieu des Européans, à cause que cette couleur blanche est un indice que nous sommes Européans. Et qu'en ce pays cy estre tenu pour Européan est la même chose qu'être tenu pour le plus infâme des hommes, les Européans qui vivent icy sur les costes de la mer ne peuvent se le persuader ets'en mocquent, mais nous qui connaissons mieux le terrain et qui sommes à la merci de ces barbares ne l'apprenons que trop à nos dépens. Après avoir fait ainsi dépouiller le Père, on fit apporter des cordes pour le lier et le fouéter et une espèce de colier ou chaîne pour lui mettre au col, on fit même battre le tambour pour le conduire au supplice. Ne croyez pas, dit alors le missionnaire, m'effrayer pas cet instrument de supplice, sçachez au contraire que vous ne sçauriez me faire de plus grand plaisir, et que c'est uniquement pour obtenir une si bonne fortune que je

Digitized by Google

suis venu de six mille lieues de loin. Cependant un soldat gentil, mais amy du Père s'estant approché de l'officier lui dit deux mots à l'oreille et aussitost l'officier fit rhabiller le Père et le prenant par la main le fit conduire dans la maison d'un brame, inconséquence ridicule, après avoir traitté le Père comme le dernier des hommes, il le fit conduire dans une maison de brames, ou ne peuvent entrer que des personnes de distinction. La nouvelle de la prison du Père s'estant répandue, quelques chrestiens des plus fervents vinrent le trouver. Là-dessus on dit à Elamarajapen (c'est le nom de l'officier) que cinq ou six rajas étoient arrivés déterminez à mourir, si on ne relâchoit le docteur étranger. Les rajas sont une caste fort noble et qui se pique de bravoure ; ils menacent quelquefois qu'ils se tueront eux-mêmes ou qu'ils mouront les armes à la main si on ne fait pas ce qu'ils prétendent. Cette nouvelle ne laissa pas d'intimider Elamarajapen et il arriva en même tems d'autres particularités qu'il seroit trop long de rapporter qui l'obligèrent à venir au plutost à proposer capitulation. La capitulation ordinaire en ces rencontres est une bonne somme d'argent, il la demanda et selon les apparences ce n'étoit que pour cela qu'il avoit tant fait le méchant. Le P. Beschi repartit que s'il avoit de l'argent il le donneroit plutôt s'il étoit permis pour obtenir une mort glorieuse que pour s'en délivrer. Elamarajapen fit examiner le peu de hardes qu'on avoit saisi dans le même tems que lon arrêta le père, mais voyant que c'étoit très peu de chose, il les fit rendre au Père, et enfin voyant qu'il ny avoit rien à espérer, il fit relâcher le Père, au bout de 24 heures de prison. Le Père selon la coutume du pays alla se laver comme pour se purifier d'avoir été entre les mains de cette canaille, et prit le chemin de son église .Le Gentil dont jay parlé qui prit les interests du Père avec autant de zèle qu'auroit pu faire le plus fervent chrestien proposa que

Digitized by Google

le Père pour réparation d'honneur fut reconduit à sa maison sur un éléphant, mais le brame répondit judicieusement que cela n'étoit convenable ny pour luy ny pour le Père, pour lui parce s'il faisoit cet honneur au Père on croiroit qu'il en auroit reçu une grosse somme dont on lui demanderoit compte, ny au missionnaire parce qu'on croiroit qu'il auroit donné la même somme et qu'il seroit exposé tous les jours à semblables avanies, si on se persuadoit qu'il fut si riche; on se contenta donc de donner au Père une pièce de toile qu'on nomme *Toupatti* et à ses disciples le pacon et Betle, le pacon est un fruit que les Indiens machent avec quelques feuilles nommées *Vettilei* ou comme les Européans le nomment Betle ou Bétal, le Père de son côté donna au brame un petit coffret de vernis et un perroquet de fayence de Chine, l'un et l'autre de très médiocre valeur, et s'en retourna à son église triomphant, s'il faut en juger selon les maximes du monde, mais en effet le cœur pénétré de douleur et les yeux baignés de larmes d'avoir touché si près à la palme du martyre sans achever d'y atteindre. La raison pourquoi ce *calagam* (c'est ainsi que nous appelons les petites persécutions que nous souffrons), la raison dis-je pourquoi ce calagam fut terminé en si peu de tems fut parce que Elamarajapen étoit pressé de partir avec son camp volant, ce fut aussi par une spéciale providence de Dieu afin que le Père put prendre des mesures pour éteindre le feu de la persécution qui gagna bientôt en divers endroits, car le bruit s'estant répandu qu'on avoit fait mourir le missionnaire, Maniagarren, c'est-à-dire le gouverneur ou intendant de la ville de *Tencacchi* peu éloignée de *Gurucalpatti* crut que c'étoit une belle occasion pour persécuter les chrétiens. Il y a de l'apparence qu'il y fut sollicité par le beau-frère d'un marchand chrétien et son ennemi juré aussi bien que de notre Ste religion, le maniagar fit prendre les chré-

Digitized by Google

tiens et piller la maison de ce marchand où l'on trouva pour environ cent écus de marchandise et fit mettre aussi le sceau à toutes les maisons des chrétiens de la ville, et les Badagas dans le quartier desquels nous avons une petite église, conspirèrent entre eux pour la detruire. Le P. Constance Joseph Beschi reçut cette affligeante nouvelle le dimanche au soir, c'est-à-dire peu après avoir été élargi; il prit aussitôt les mesures nécessaires pour appaiser ce nouveau calagam et il le fit heureusement par le moïen d'un seigneur gentil, commandant des gardes constituées pour empêcher les vols ou les restituer. Ce seigneur nommé Chinnananjadeven a été autrefois grand ennemi des chrétiens et aujourd'hui surtout en cette occasion est notre défenseur déclaré; nous avons gagné son amitié par quelques petites curiosités, tant il est nécessaire & important de faire cette dépense. Le P. Beschi n'étoit pas encore sorti de cet embarras lorsqu'il apprit la veille de Noël ce qui se passoit à *Cajetarrou* autre ville où nous avons une église appartenant à la même résidence, *Ouganadapulley* maniagar supérieur de cette ville se trouva à Alanculam lorsque le P. y fut arrêté et traitté comme nous avons dit cy-dessus, et écrivit aussitôt au maniagar inférieur de persécuter les chrétiens, celui-cy se saisit aussitost de quatre chrétiens et pilla leurs maisons. Il voulut faire prendre quatre autres qui sont de caste Vellales, et en efet les menoist desjà prisonniers lorsque tout le quartier des Vellales quoique gentils sopposèrent à cette entreprise, en partie pour l'affection qu'ils ont pour notre S^te^ religion et pour les missionaires, et en partie parce qu'ils prétendent que leur quartier est un azile qu'ils ne souffrent pas aisément que l'on viole, et c'est pour cela que nous considérions cette église comme la plus sûre de notre mission. La suitte fera voir que les endroits les plus sûrs de notre mission au fond ne le sont guère; les soldats qui emmenoient les chré-

Digitized by Google

tiens voyant qu'on les leur arrachoit des mains, protestèrent de la violence qu'on leur faisoit en leur tirant des mains une proye qui pouvoit rendre au maniagar plus de deux mille écus. Si c'est pour cela, répondirent les gentils, que vous les arrêtez nous en donnerons non seulement deux mille, mais quatre mille s'il le faut, et en disant ces parolles, ils les obligèrent à relâcher les prisonniers. Le P. Beschi rapporte que dans cette occasion et plusieurs autres, ces Vellales se sont comportés avec une générosité européanne. Dieu sçait et et vous pouvez juger, Madame, quelle fut l'affliction du missionnaire se voyant lui & ses chrétiens persécutés de tous côtés. Le Père envoya un catéchiste à Ougadanapulley pour ne pas faire de mal aux disciples d'un missionnaire qu'il venoit de protéger à Alamculam, et luy fit écrire par diverses personnes de considération, mais ce fut en vain. Cet Ouganadapulley est Vellale de ceux de Cajetarou, mais avec je sais quel mélange qui pour lui est une tache, son père étoit fort pauvre et faisoit l'office de Me D'Ecolle. Ouganaden ou Ouganadapulley (car c'est au fond le même nom) ne sçachant où donner de la tête alla àTutucurin, ville maritime proche de Cajetarou et où les Hollandois ont une méchante forteresse, nous y auons aussi des églises. Les habitants paravas qui est une caste peu considérée des gentils, mais que Dieu a choisie pour être la première de ces quartiers qui ait embrassé la foy, et que St François Xavier a convertie et cultivée avec tant de travaux, depuis ce tems la la religion s'est conservée dans cette caste qui habite le long de la côte de la pêcherie, et les pères de notre compagnie ont continué à la cultiver jusqu'à nos jours. Ils l'ont cultivée au reste sans s'accommoder aux coutumes du pays, mais vivant à l'européenne et c'est ce qui a rendu notre Ste loy et ceux qui la prêchent si méprisables dans l'Inde. Ouganadapulley fit l'emploi d'écrivain chez un chrétien parava

Digitized by Google

qui l'adopta pour frère, jusqu'à manger avec lui les restes de la mère d'Ouganaden et l'aida à faire fortune ; il en fit une si grande qu'enfin il est parvenu à être grand maniagar, le séjour qu'a fait Ouganaden à la cote lui a donné une pleine connoissance et par conséquent un souverain mépris pour les Européens et une médiocre connaissance et un mépris et haine mal fondée pour notre S^te^ religion qu'il ne peut ignorer être la même que nous prêchons dans les terres et que nos frères prêchent à la côte, et que par conséquent que quelqu'effort que nous fassions pour dissimuler notre patrie nous sommes en effet ces Européans si odieux et si méprisables aux Indes sous l'odieux & infâme nom de Paranguis, et qu'une telle loy toute S^te^ qu'elle est prêchée par de tels gens ne convient point à la noblesse de sa caste. Ouganadapulley respirant comme un autre la vengeance et la haine contre le troupeau de J.-C., vint en personne à Cajetarrou ; c'est icy dit le P. Beschi que la douleur ne me permet qu'à peine d'écrire ce qui se passa. Cet ennemi juré de notre religion assembla le dimanche toutes les castes, Brames, Vellales, marchands, et même les pallas ou parias qui sont les plus infâmes. Inspiré du démon, il leur fit une harangue composée d'autant de blasphèmes que de parolles, tournant en ridicule nos plus saintes cérémonies, vomissant mille horreurs contre le sacrement de confession qu'il traduisoit en mystère d'iniquité, et publiant tout ce qu'il auoit vu à la côte qu'il crut pouvoir nous rendre plus odieux et exécrable, il conclut en animant le peuple à aller sur le champ détruire l'église que nous avions dans le quartier des Vellalles et il ne fut que trop éloquent : tout le peuple en fureur et jusqu'aux plus basses castes vint fondre sur notre église et sur notre maison et après avoir tiré le peu qu'il y trouva qui fut mis en dépost, il détruisit l'un et l'autre jusqu'aux fondemens. Il y avoit longtemps qu'Ouganadapulley conser-

Digitized by Google

voit cette haine dans son cœur, mais ce qui le détermina alors à en venir à cette extrémité a été le grand nombre de conversions qu'il y a eu l'année passée à Cajetarrou, où plus de quatre-vingt et dix personnes ont reçu le St batême et parmi elles, deux qui étoient des principaux, ce qui a achevé de l'irriter est une parole de ces deux néophytes. C'est la coutume en ces pays-cy que certains Brames ou autres aillent de ville en ville et de bourgade en bourgade faire la lecture d'un poème qui contient les avantures plus que romanesques d'un de leurs dieux et après que cette lecture est faite on a coutume de faire un présent au lecteur. Un de nos chrétiens de Cajetarrou fut invité à assister à cette lecture, celui-cy répondit : Pourquoi aller entendre les contes d'un Dieu prétendu à qui on a enlevé sa femme? Cette raillerie piquante fut rapportée au maniagar et nous a coûté bien cher. Au milieu de ces vexations les chrétiens quoique consternés sont restés constans, cependant deux baptisés depuis peu, par un long silence ont trahi leur foi car, interrogés s'ils renonçoient à la foy, leurs parents crièrent qu'ils la renonçoient et eux par une lâche timidité se turent croyant peut-être qu'ils n'étoient point obligés à dédire leurs parents et qu'il suffisoit de ne pas renoncer en termes exprès. Ce n'est pas ainsi qu'en a usé un chrétien de Tencacchi: les soldats qui ne le connoissoient pas le prenant pour un gentil le renvoioient disant qu'ils n'en vouloient qu'aux chrétiens. Si c'est aux chrétiens que vous en voulez, reprit celui-cy, je suis Xtien aussi bien que ces autres, traitez-moi comme eux, et en effet il fut arrêté. Telle a été l'issue de ce fatal calagam de Cajetarrou sans que jusqu'à présent on ait pu raccomoder les choses; au contraire le maniagar est plus obstiné que jamais et prétend tirer de grosses amendes non seulement des chrétiens qui ont embrassé la foy, mais encore des Gentils Vellales qui nous ont

Digitized by Google

soufferts si longtemps dans leur peuplade, ce qui sans doute sera un grand obstacle à la conversion de ces pauvres gentils qui étoient assez portés à embrasser la foy de la vérité de laquelle ils sont très convaincus et Dieu veuille que cela ne fasse pas retrocéder ces nouveaux chrétiens.

Cependant les persécutions ne sont pas terminées. Aux trois que je viens de rapporter, Dieu, pour éprouver la constance des chrétiens et donner plus d'occasions de mérites, permit qu'il survint une quatrième bourasque le jour de Noël. Lorsque le P. Beschi disoit la troisième messe et étant sur le point de consacrer, entendit un bruit confus parmi les chrétiens qui assistoient au saint sacrifice. S'étant informé de quoi il s'agissoit, on lui répondit que cinq ou six Turcs à cheval étoient arrivés de *Tirouneloeli*, ville capitale de toute la province, dont le seul nom est formidable aux missionnaires qui y ont été plusieurs fois menés prisonniers, et souffert bien des avanies. Il est aisé de juger quelle peine ce fut pour le P. Beschi de se trouver dans un si grand péril, et au milieu du S^t^ sacrifice. Il acheva cependant la messe le mieux qu'il lui fut possible, il en eut le tems, parce que les Turcs s'arestèrent dans un petit bois proche du village, la messe finie, un Turc, un Brame, et le maniagar demandèrent à parler au P. et lui dirent que le Turc, Seigneur de la peuplade, les auoit envoyé pour s'informer si Elamarajapen auoit tout restitué, pour l'obliger à restituer s'il manquoit encore quelque chose; le P. leur répondit que tout avoit été fidèlement rendu, le reste de l'entretien se passa en civilités réciproques après quoi ils se retirèrent. L'expérienee nous enseigne que ces sortes de visites de gens inconnus sont ordinairement des pronostiques de Calagam: ainsi le P. plia bagage sans rien laisser dans cette Église et dans la maison et se retira à une autre. Ce fut une providence de Dieu toute particulière, car à peine le P. s'étoit-il retiré que l'ennemi reuint, et enrageant

Digitized by Google

de ne rien trouver ny le père ny les catéchistes, ils enmenèrent trois ou quatre habitans chrétiens qu'ils conduisirent à une peuplade voisine et le jour suivant les renvoyèrent à l'instance du Brame, mais aussitost après eux reuinrent ces furieux et enfonçant la petite fenêtre de la chambre du Père cherchèrent à piller, ne trouvant rien, ils se retirèrent honteux, mais toujours résolus à ne pas desister de leur entreprise. En efet, quelques jours après ils prirent cinq bœufs des habitans outre six autres qu'ils avoient déjà saisi et emmenèrent prisonniers à *Tirounelveli* deux habitans l'un desquels est un bon vieillard d'une grande piété, le Turc principal qui a ses droits sur Gurugalpatti les retint trois jours et se fâcha fort contre le maniagar qui lui avoit fait espérer qu'il pouvoit tirer de grosses sommes du missionnaire; au bout de trois jours il les renvoya en leur donnant par écrit une promesse qu'on ne feroit aucun mal aux habitans et qu'ils pouuoient revenir en toute sureté, car ils s'étoient retirés. Le maniagar rappella en effet les habitans, mais il leur demanda d'abord quatorze écus pour les frais de la venue des Turcs, il se retrancha ensuite à cinq, les habitans refusèrent de les payer, le maniagar les chargea sur le catéchiste dont l'imprudence a été la cause de tant de tumulte. Cependant le P. Beschi d'épuisement causé du travail et beaucoup plus de l'affliction extrême que lui a causé tant de trouble, et l'état misérable de sa résidence, est tombé malade, Dieu veuille lui rendre la santé nécessaire pour consoler & raffermir les chrétiens que ces sortes de troubles intimident extrêmement, car vous n'ignorez pas, Madame, de nature qu'ils sont naturellement extrêmement timides, prions le Seigneur qu'il fortifie par sa grâce notre foiblesse naturelle.

Je vous ay fait tout ce détail, Madame, parceque j'ai cru que rien ne pouvoit vous donner une idée plus juste de notre mission où nous sommes continuellement exposés à mille

Digitized by Google

avanies, où le dernier des hommes peut nous causer les plus facheuses affaires, où dans les endroits mêmes les plus sûrs nous sommes dans de continuelles craintes ou nous ne pouvons pas encore nous assurer d'achever tranquillement l'auguste sacrifice de nos autels ou dans l'impossibilité où nous sommes de donner de l'argent aux Gentils, ce qui ne feroit qu'irriter leur cupidité, et nous attirer persécution sur persécution ; nous n'auons point d'autre moyen de nous faire des protecteurs que quelques curiosités données à propos, ou enfin nous auons bien besoin des prières de nos amis pour obtenir du ciel la prudence & la constance nécessaire pour nous bien conduire nous et notre petit troupeau, sur tout dans les occasions périlleuses des persécutions. Je vous demande très particulièrement les votres et suis avec un très profond respect et beaucoup de reconnaissance,

Madame,

Votre très humble et très obéissant serviteur,

De Bourzes,

Missionnaire de la Compagnie de Jésus.

Ayez la bonté de pardonner les fautes qui sont contre la propriété de la langue que j'oublie de plus en plus faute d'exercice; permettez moy, Madame, de saluer très particulièrement toutes les personnes de votre illustre famille.

Dans un prochain article, nous passerons en revue les ouvrages du P. Beschi.

Julien Vinson.

(A suivre).

Digitized by Google

QUELQUES MOTS

SUR

L'ÉTUDE COMPARÉE DES LITTÉRATURES

L'histoire de l'homme est dominée par un fait positif : l'unité de l'esprit humain dans la pluralité des races.

Or, une science née récemment, et déjà contestée, la « Mythologie indo-européenne », repose sur l'histoire incertaine d'une migration des Aryas, issus des hauts plateaux de l'Asie à une époque indéterminée. Cette théorie constate, à l'origine, une communauté de langue et de religion entre les peuples « aryens », mais elle écarte comme « barbares » les peuples « anaryens ». A la vérité, la linguistique et l'exégèse révèlent une étroite parenté intellectuelle entre les groupes ethniques de souche aryenne, qui ont emporté dans leur dispersion les éléments primordiaux de la civilisation indo-européenne. De même que le pieux Énée sortant de Troie, ils ont quitté leur primitif séjour

Cum sociis nataque, Penatibus ac magnis Dis.

Et c'est pourquoi l'école linguistique a rapproché avec fruit des idiomes divers, pour saisir leur affinité

Digitized by Google

ou leur dissemblance originelles, pour marquer le point où ils se séparent d'un tronc commun, pour reconnaître enfin dans l'histoire des mots l'histoire même des races humaines. En effet, les travaux de Bopp, de Burnouf, de Schleicher, de Michel Bréal, ont élucidé le problème de l'origine des langues et établi assez nettement la filiation des idiomes indo-européens.

L'étude comparée des mythes, entrée avec Max Müller, Tylor et Andrew Lang dans une période vraiment scientifique, a porté plus loin le champ de ses investigations. Ces savants n'ont pas rapproché seulement les traditions des peuples apparentés par la langue; ils ont aussi comparé la mythologie de toutes les nations connues, soit aryennes, soit anaryennes. A leurs yeux, nul groupe d'hommes ne forme d'îlot solitaire, nul océan infranchissable ne sépare les peuples. Ils se rejoignent tous par de secrets chemins, et c'est seulement par une fiction de l'esprit que nous pouvons les isoler dans « l'ample sein de la nature ». Mille observations, en effet, révèlent la ressemblance, souvent même l'identité des symboles, des coutumes, des croyances, chez des peuples séparés par la langue, par l'histoire et par la race.

Nous n'invoquerons pas ici l'universalité souvent constatée d'usages ou de fables, qui répondent aux besoins physiques ou aux aspirations morales de l'humaine nature, et, à ce titre, se rencontrent dans la

Digitized by Google

plupart des pays, aussi bien parmi les Cafres, les Australiens et les Peaux-Rouges, que parmi les Aryas, les Sémites et les Chinois[1]. Ces manifestations primitives de l'activité sont d'ordre naturel; elles n'impliquent pas l'existence de relations historiques ou préhistoriques. Mais nous relèverons parfois, chez les peuples les plus divers, une correspondance minutieuse dans les mœurs, dans les légendes, dans les usages, et, — fait caractéristique, — dans les rites[2].

M. Gaidoz observe, dans l'histoire des religions, si fertile en rapprochements, des analogies frappantes entre le « fichement du clou » à Rome et chez les nègres bantous du Congo[3]. Les « roues de fortune » renfermées dans certaines églises de la Basse-Bretagne et que les fidèles font tourner à la main ou avec une corde pour obtenir la protection d'un saint, existent aussi dans les temples bouddhiques du Japon. Ces

1. C'est ainsi que les contes renfermés dans le recueil bouddhique le *Pantchatantra* ont circulé parmi les peuples de l'antiquité avant qu'ils fussent reproduits en arabe, en hébreu, en grec, etc. Le conte japonais de l'*Homme à la loupe* est bien connu en Occident. Il figure sous différents noms, et avec des variantes dont la principale est le changement des loupes en bosses, parmi les récits populaires bretons, picards, allemands, irlandais, catalans (V. *Japanese Fairy Tales Series* (Tôkiô, Kobunsha, éd.), 1895.

2. Les chaityas bouddhiques, par exemple, creusés dans le roc plus de deux siècles avant notre ère, offrent les dispositions intérieures de nos églises. V. Fergusson, *Cave Temples of India*. Londres, 1880.

3. *Rome et Congo : Un parallèle*, dans la *Revue de l'histoire des religions*, v. VII.

Digitized by Google

roues sont analogues aux disques magiques utilisés par les Grecs dans les mystères sous le nom de ῥόμβοι ou de κυκλοί, et empruntés, suivant Clément d'Alexandrie, aux Égyptiens[1]. En dehors des analogies doctrinales entre le bouddhisme et le christianisme, les bonzes pratiquent les circumambulations processionnelles, la bénédiction avec la main droite, la récitation des litanies, la confession, l'ascétisme monacal.

M. Goblet d'Alviella[2], étudiant l'arbre céleste sous son triple aspect d'arbre cosmogonique, d'arbre de vie et d'arbre de science, démontre que cette conception n'est pas seulement aryenne ou sémitique ; elle se rencontre chez les peuples les plus variés. De même, l'arbre entre deux personnages affrontés, d'origine mésopotamienne, existe à Java et dans l'Amérique Centrale[3]. Parmi les emblèmes, la croix équilatérale, très antérieure au bouddhisme et au christianisme, n'est-elle pas un objet de vénération chez presque

1. V. *Les Roues liturgiques de l'ancienne Égypte*, dans les *Bulletins de l'Académie royale de Belgique* (nov. 1898, p. 439 sqq.).

2. *La Migration des symboles*, Paris, 1891.

3. Voilà peut-être un nouvel indice des relations très anciennes qu'A. de Humboldt soupçonnait entre l'Asie Orientale et le nord-ouest de l'Amérique précolombienne. La comparaison des masques en usage dans ces deux régions nous fournira aussi une présomption favorable à l'existence de ces relations. V. E. Schnellenbach : *Sur les immigrations d'un ancien culte asiatique en Amérique* (VIIIe congrès international des Américanistes). Paris (oct. 1890).

Digitized by Google

tous les peuples de l'Ancien et du Nouveau-Monde? La présence de la croix gammée n'a-t-elle pas été signalée dans tout l'Orient, en Afrique, dans les deux Amériques, jusqu'en Patagonie, et sur des hochets que les Indiens Pueblos agitent dans leurs danses religieuses[1]? Enfin le bouddhisme de l'Extrême-Orient ne connaît-il pas le foudre de la mythologie classique (*vajra* sanscrit et *dordj* tibétain), qui sert à bénir les fidèles et à exorciser les démons, le rosaire, appelé dans l'Inde « guirlande à prières » *japa-mâlâ*, le tétrascèle, le disque solaire des Romains et des Celtes, et même l'image du Bon-Pasteur sous les traits de la divinité Kouan-Yin[2]?

L'auteur de la *Migration des Symboles* rapporte, parmi de nombreux témoignages, un singulier exemple d'identité de croyance :

La lutte de la lumière contre les ténèbres, du soleil contre le nuage, est fréquemment représentée, dans l'antiquité classique, par l'image d'un combat entre un aigle et un serpent. On trouve ce symbole en Grèce

1. E.-T. Hamy, *Le Svastika et la Roue solaire en Amérique*, dans la *Revue d'Ethnographie*, 1885. — *Relation du voyage de M. de la Vaulx en Patagonie*, 1899.

2. Le Mercure criophore avait déjà fourni aux premiers chrétiens le type du Bon-Pasteur, que l'on a retrouvé, suivant MM. Grunwedel et A. Foucher, sur une image du Gandhâra. V. sur ces rapprochements : *Das Evangelium von Jesu in seinen Verhältnissen zu Buddha-Saga und Buddha-Lehre*, par R. Seydel, et *The New Testament and Buddhism*, dans la Contemporary Review (déc. 1880).

Digitized by Google

dès l'époque homérique. Dans la description d'un combat entre Grecs et Troyens, l'*Iliade* rapporte l'impression produite sur les troupes de Priam par l'apparition soudaine d'un aigle tenant un serpent entre les serres. « Mais le reptile palpitant n'oublie pas de lutter, » car il se redresse et déchire la poitrine et le cou de » son ravisseur. L'aigle, vaincu par la souffrance, le » laisse enfin échapper[1]. » Au regard des Troyens, la victoire du serpent présageait leur propre défaite, et le découragement fit tomber leur ardeur :

L'espoir changea de camp, le combat changea d'âme,

devant le signe du dieu qui porte l'égide, Διὸς τέρας αἰγιόχοιο.

Or, cet emblème reparaît dans la symbolique des Aztèques. Les manuscrits originaux rapportent que les premiers conquérants du Mexique furent déterminés à fonder leur capitale par l'apparition, sur un nopal, au soleil levant, d'un aigle tenant un serpent entre les serres[2]. Ce motif figure encore dans les armes de Mexico. Il était regardé par les Aztèques, ainsi que par les contemporains d'Ulysse, comme un gage de victoire et de puissance. Et cependant, ajoute non sans ironie M. Goblet d'Alviella, il est peu probable que les Aztèques aient jamais lu Homère.

1. Homère, *Iliade*, XII, vers 200 sqq.
2. Albert Réville, *Les Religions du Mexique*, Paris, 1885. V. aussi *Le Mythe de Votan*, étude sur les origines asiatiques de la civilisation américaine par H. de Charencey (Alençon, 1871).

Digitized by Google

Les œuvres littéraires des peuples les plus différents abondent aussi en ressemblances qui franchissent les bornes des pays unis par des relations et brisent les barrières de l'histoire.

Max Müller a signalé des expressions communes à l'Edda et à Homère. D'après la mythologie scandinave la moins contestée, l'homme fut tiré d'un frêne. Dans Hésiode, Jupiter fait sortir des frênes la troisième race des hommes, et nous voyons par un discours de Pénélope à Ulysse que cette tradition n'est pas inconnue aux Homérides: « Dis-moi quel est ton pays, d'où es-tu? car tu n'es pas sorti de l'arbre antique[1]. »

Tel est encore le mythe si poétique d'Endymion s'endormant sous les baisers de Sélénè, que Max Müller a retrouvé dans la littérature africaine, en dialecte béchouana, pour traduire la disparition du Soleil devant la douce clarté de la Lune. La comparaison de l'Évangile de l'Enfance avec le Lalita Vistara permet de reconnaître dans les écritures bouddhiques les paraboles de la Samaritaine et de l'Enfant prodigue[2]. M. Léon Feer n'a-t-il pas découvert chez les

1. Max Müller, *Essais de Mythologie comparée.* Trad. Perrot. V. aussi l'article de M. d'Arbois de Jubainville, *Les Nombres 3 et 9, 7 et 50 dans la littérature homérique et chez les Celtes* (*Revue des Traditions populaires,* 1898, p. 289).

2. V. G. Brunet, *Les Évangiles apocryphes.* Paris, 1849. — *Lalita Vistara* (trad. Foucaux dans les *Annales du Musée Guimet*), et S. Beal, *Buddhist Scriptures from the Chinese.* Londres, 1871. On trouve aussi dans les annales de tous les peuples, sauf peut-être chez les Africains, le récit d'un déluge

Digitized by Google

Mongols le thème de la légende celtique de Tristan et Yseult, ainsi que l'histoire classique de Midas « retracée avec une étonnante exactitude[1] ? » Enfin la légende de Persée, entre beaucoup d'autres, n'est-elle pas vraiment universelle ?

Observons maintenant la littérature dramatique d'un pays resté, pendant des siècles, rigoureusement fermé aux influences occidentales, le Japon. En dehors des lois esthétiques qui ne font point partie du patrimoine intellectuel d'un peuple déterminé, nous constatons que le théâtre, au Pays du Soleil levant, a suivi la voie commune au drame grec et au mystère français. Ainsi se confirme l'universalité des procédés qui appartiennent à la poétique générale de l'humanité. Comme les « miracles » krishnaïtes, qui furent représentés dans l'Inde, suivant M. Barth, dès le IIe siècle avant notre ère[2], le *nô* japonais 能 est issu de cérémonies liturgiques nommées *kagura* 神 楽[3]; il possède le chœur de la tragédie antique, à la fois confident et inter-

universel. Les Brâhmanas montrent Mânou s'embarquant, comme Noé, dans une nef qui s'échoue, après l'inondation, sur la montagne du Nord (V. Sylvain Lévi. *La Doctrine du sacrifice dans les Brâhmanas*. Paris, 1898). (*Biblioth. de l'École des Hautes-Études*, vol. XI).

1. *Les Contes Mongols*.

2. *Les Religions de l'Inde*.

3. Les *Kagura* existaient déjà au IIIe siècle; mais elles furent surtout en honneur à l'époque de l'empereur *Kammu*, il y a 1100 ans environ.

Digitized by Google

prête du sentiment populaire, sous le nom de *Ji* 地, le drame satyrique ou kiogen 狂言, et jusqu'aux personnages essentiels de la comédie gréco-latine[1]. On peut encore signaler au Japon l'usage des masques, l'importance des mimes, l'emploi des hommes pour les rôles féminins, l'adaptation à la scène de légendes héroïques et religieuses, enfin plusieurs traits communs au théâtre d'Extrême-Orient et au drame de notre antiquité classique[2].

Comment donc expliquer ces concordances?

Hormis le cas de ressemblances constatées entre des peuples unis par la communauté de la descendance, de la tradition ou de l'éducation, deux solutions seulement s'offrent à notre jugement: ou bien

1. « Ils représentent l'amour d'un vieillard sévère, le caractère » d'un valet fourbe et malicieux, ou d'une courtisane qui n'omet » rien pour plumer son galant, ou enfin un jeune homme qui se » plonge dans les débauches. » *Ambassades mémorables de la Compagnie des Indes Orientales* (Amsterdam, 1680).

2. V. Émile Guimet, *Le Théâtre au Japon* (Paris, 1886); Lequeux, *Le Théâtre japonais* (Paris, 1889); Léon de Rosny: adaptation à la scène française d'une pièce japonaise, *Le Couvent du Dragon vert* (Paris, 1890). Parmi les articles de revue et les traductions, nous signalerons : The Bloodstone, *A Japanese lyrical drama translated into english* (Belgravia); Bousquet, *Le Théâtre au Japon* (*Revue des Deux-Mondes*, 15 août 1874); *Le Japon, Théâtre, acteurs, actrices* (*Revue de Géographie internationale*, 1884); Comte Meyners d'Estrey, *L'Art dramatique en Extrême-Orient* (*Annales de l'Extrême-Orient et de l'Afrique*, vol. VIII, p. 225); *Japanese Lyric Drama* (*Cornhill Magazine*, vol. XXXIV, p. 419); Wingfield, *Playgoing in Japan* (*Murray's Magazine*, août 1887, London); Pfizmaier, *Traductions*; *The Far East* (suites d'articles, 1898-99,) etc., etc.

Digitized by Google

les conceptions identiques ont passé d'un pays à l'autre par voie d'emprunt, — ou bien elles se sont produites isolément, spontanément, en vertu d'une loi générale et permanente de l'esprit humain[1].

Ce dernier cas, à notre avis le plus fréquent, suppose, chez tous les peuples, des centres de création

1. Ainsi le genre dramatique japonais *Sarugaku no nô*, 猿樂能 nous paraît sorti d'une évolution naturelle, plutôt que transplanté des contrées occidentales. On s'est demandé si les procédés scéniques de l'art grec n'auraient point pénétré de l'Inde, dans la Chine et le Japon avec le bouddhisme. Le *Nihon-gi* signale en effet l' « *indo-gaku* » parmi les représentations scéniques d'origine occidentale. Mais le théâtre indien lui-même a-t-il subi l'influence de la civilisation grecque? Rien n'est moins démontré. M. Sylvain Lévi a expliqué les caractères du théâtre indien comme le développement spontané du passé littéraire et religieux de l'Inde et en a défendu l'originalité contre Weber, Brandès et Windisch (v. le *Théâtre Indien*, Paris, 1890, et *Quid de Græcis veterum Indorum monumenta tradiderint*). D'autre part, les pèlerins bouddhistes qui, du IVe au Xe siècle, allèrent puiser à sa source la loi du Maître et rapportèrent en Extrême-Orient les livres sacrés de l'Inde, ne semblent pas avoir révélé la technique du théâtre indien aux lettrés chinois et japonais. Ces spectacles les étonnaient sans les intéresser, et, autant que nous en pouvons juger, étaient peu ou mal compris (V. Ed. Chavannes, *Mémoires sur les religieux éminents qui allèrent chercher la loi dans les pays d'Occident*, par I'tsing, et la traduction anglaise de Takakusu). Quant à l'expansion gréco-bactrienne au delà du Pamir, elle reste à l'état de pure hypothèse : les monnaies bilingues rapportées récemment du Kashgar et attestant le contact des civilisations grecque et chinoise, sont en caractères kharoshthi-chinois et non gréco-chinois. L'écriture kharoshthi n'a rien de grec, et ses prototypes existent dans un alphabet sémitique, probablement araméen (V. *Bulletin Académie Inscr. et Belles-Lettres*, juillet 1898, et Halévy, *Revue sémitique* de juillet 1895).

Digitized by Google

indépendants et autonomes, qui semblent démontrer que le fonds primitif des races est partout le même. Il n'est point aryen ou anaryen, il est humain. Dans tous les pays, l'âme des hommes renferme, avec les premiers principes, des tendances originelles, nécessaires, vers une évolution déterminée[1]. Partout elle obéit à une logique infaillible, qui trouve sa loi secrète dans la nature même de l'entendement. C'est ainsi que dans tout pays, la poésie est la première forme du sentiment littéraire et que le genre dramatique, suivant la remarque de M. Faguet, se subdivise jusqu'à l'émiettement dans le cours des âges[2]. Or, si « le » point de départ est commun à toutes les races, » toutes ne marchent pas du même pas dans le dé- » veloppement intellectuel ». Ainsi l'art du théâtre, en Grèce et dans l'Inde, formé d'éléments identiques chez ces deux peuples, a cependant produit deux genres dramatiques divergents : la *tragédie*, — le *nâtaka*[3]. L'architecture romane, en parfaite harmonie avec la littérature, revêt en France, au XIe siècle, des formes variables suivant les régions : le même thème artistique, interprété diversement, atteste l'individualité, le génie particulier de nos provinces. En Normandie, une race jeune et sortant à peine de la barbarie élève des monuments à son image; ils sont

1. Cf. la *Prakrti* du système philosophique indien Sâmkhya.
2. *Drame ancien, Drame moderne.*
3. Sylvain Lévi, *Le Théâtre indien.*

Digitized by Google

vigoureux et frustes. Les sombres églises d'Auvergne, bâties en laves, ne parlent point le même langage que les frêles chapelles du Poitou, ouvragées comme des coffrets d'ivoire ou de métal. Dans le Midi, les figures du cloître de Saint-Trophime, à Arles, et du portail de Saint-Gilles, les pilastres cannelés à la romaine de Notre-Dame d'Avignon et les fines colonnettes du couvent de Moissac sont conformes à la tradition de la sculpture antique. Il semble que l'art de cette époque s'exprime par des dialectes divers. Et ces formes architecturales n'ont pas été adoptées en vain; elles expriment hautement l'instinct des races; ce sont des manifestations distinctes, mais étroitement apparentées du génie français :

..... Facies non omnibus una,
Nec diversa tamen; qualem decet esse sororum.

Cette adaptation nécessaire entre le milieu et l'être vivant nous explique encore que la civilisation soit si inégalement répartie sur le globe. Les N'javi mènent toujours la vie errante et misérable de leurs fabuleux ancêtres, les Pygmées, et leur langue est si pauvre qu'elle n'exprime pas même l'idée de la divinité. Comment pourrait-il en être autrement dans des solitudes stériles? Néanmoins, lorsque plusieurs groupes d'hommes se trouvent dans les mêmes circonstances, ils tendent à croire, à sentir, à agir de la même façon. Et c'est pourquoi le Bouddha rédempteur, comme Prométhée cloué sur son rocher pour l'amour des hommes,

Digitized by Google

ne diffère pas essentiellement du Christ, — tant la conception du rachat des fautes s'impose avec force à l'humanité[1].

Le groupe des peuples aryens ne nous paraît donc pas former une famille isolée, un monde fermé aux populations étrangères à son inspiration et à sa culture. Sans doute, le génie indo-européen a trouvé dans l'antiquité gréco-latine l'expression parfaite de la beauté classique. Mais la Grèce et Rome, ces deux foyers d'intense lumière, n'ont pas brillé isolément, sans reflet sur le monde. Leur éclat ne doit pas nous empêcher de voir le long passé de la funéraire Égypte, ni l'histoire millénaire de la vénérable Asie, « déjà vieille, dit Michelet, cinq cents ans avant Jésus-Christ ». Et si l'Asie est le berceau de l'humanité, les peuples qui ont évolué du « nœud du monde » vers l'Occident méritent-ils seuls de nous occuper[2]?

« On connaît l'histoire de quelques nations; on ignore le genre humain. » Cette belle parole de Bos-

1. Il y a aussi du Messianisme dans le rôle du Bouddha. Avant Çakya-Mouni, l'Inde semble avoir vécu dans l'attente d'un Messie: le Cakravartin (V. E. Sénart, *Essais sur la légende du Buddha*, 1882). Pareille observation s'applique à la Chine ancienne: M. Maurice Courant observe que le caractère *Jou* exprimait, suivant le P. de Prémare, l'attente d'une rédemption.

2. Un axiome reçu au nombre des vérités banales assure que « la civilisation suit le cours du soleil en se dirigeant de l'Orient vers l'Occident ». Cette proposition, fort contestable, paraîtra moins surprenante si nous l'entendons *cum grano salis*, en nous rappelant qu'elle fut formulée pour la première fois au delà du Rhin, par Herder, et reprise par Hégel et son école.

Digitized by Google

suet sera moins vraie lorsque la science comparée des traditions, des mœurs, des littératures, nous aura fait connaître tous les peuples, soit qu'ils parcourent une carrière brillante, soit qu'ils paraissent « endormis, comme dit le Moïse d'Alfred de Vigny, du sommeil de la terre ». Telle peuplade océanienne, humble et barbare, perdue dans le vaste système de l'univers, se présente à nous comme un document scientifique précieux, si elle marque un « moment » dans l'histoire progressive de l'homme. Elle est comme un anneau de la chaîne ininterrompue des sociétés ; et si elle met sous nos yeux l'enfance de l'humanité, le prologue du drame éternel qui se joue sur la scène du monde, « nous saisirons les débris de ces époques reculées » avec l'empressement d'un biographe qui trouve » quelques griffonnages tracés par son héros encore » enfant, alors qu'il était bien lui-même[1]... » Entre le passé et l'avenir, — on l'a souvent remarqué, — la transition s'accomplit comme tout ici-bas, par une succession de mouvements inaperçus, parfois contradictoires, dont le résultat général est identique et concourt à l'évolution universelle. Ne retrouvons-nous pas encore aujourd'hui sur les visages basques les grands traits originels de la famille ibérique ; en Normandie, les yeux couleur d'océan des anciens marins scandinaves ; et en Provence, des physionomies la-

1. Max Müller, *Essais de Mythologie comparée* (Trad. Perrot).

Digitized by Google

tines, qui ne diffèrent guère des bustes de nos musées? Les costumes eux-mêmes sont, dans nos campagnes, vénérables et expressifs. Les paysans de Bethmale n'ont pas abandonné l'habit charmant et suranné de leurs ancêtres, et les femmes du Centre portent toujours ces longs manteaux de deuil que nous voyons aux pleureuses des tombeaux du XIVe siècle. Enfin la coiffure arlésienne montrerait, à défaut de la littérature provençale, que le pur goût classique est toujours vivant dans le pays de Camargue, qui eut jadis sur ses promontoires des temples d'Apollon et de Vénus Astarté.

Le principe fécond de la continuité naturelle, formulé dès l'époque des philosophes éléates, s'applique donc au développement graduel de l'esprit humain dans sa marche régulière, incessante, à peine troublée par les orages et les révolutions. L'histoire a conservé le souvenir de crises sociales, d'invasions soudaines qui devaient frapper de stérilité le sol foulé par les Barbares. Elles ont pu ruiner la puissance matérielle des nations ; jamais elles n'ont entièrement détourné leur vie intellectuelle de son cours naturel. Durant ces jours sombres, la conscience nationale sembla s'évanouir dans la poussière des galops, dans la fumée des incendies ; les ténèbres se firent, et les peuples tremblèrent, écoutant passer l'épouvantable trombe. Puis, la tourmente prit fin. Des hommes se levèrent, qui renouèrent la tradition interrompue, et souvent

Digitized by Google

vainqueurs de leur farouche oppresseur, transmirent à leurs descendants le trésor lentement accru de leur âme collective : *Regna ex infimo coorta supra imperantes constiterunt*[1].

Ainsi l'âme humaine a sa vie propre et continue. Il importe de la découvrir sous les formes transitoires de l'art et des littératures. Elle reflète la civilisation dans sa marche et en dessine la courbe par sa propre histoire. Elle anime même les paysages. Pourquoi la Bretagne, cette pauvre terre de granit, exerce-t-elle sur nos cœurs une si grande puissance de séduction ? Elle possède en vérité un charme profond par ses tristes landes, par ses fougères et ses chemins creux. Mais elle nous touche surtout par sa mystérieuse histoire, par ses douces légendes, par ses gracieuses fées des lacs, légères comme une vapeur et couronnées de fleurs, par ses chevaliers mystiques, idéales figures d'immaculée perfection, pareilles à de claires et sèches images de missel. La Bretagne nous émeut par sa mélancolie, mais c'est l'âme de la race celtique que nous aimons en elle. Sur les routes armoricaines, les chevaliers de la Table-Ronde sont toujours en quête du Graal, et dans la forêt de Brocéliande, Merlin l'enchanteur est toujours prisonnier.

C'est donc l'histoire de l'âme, sans cesse modifiée par le mouvement des idées, par l'évolution de l'organisme social, par le contact des races étrangères, qui

1. Sénèque, *Quæst. natur.*, III, *Præfatio.*

Digitized by Google

constitue l'histoire même de l'homme. C'est en effet autour d'une idée morale que se groupe une nation, par la communauté des souvenirs et des aspirations, non point par les fatalités de la géographie. Quel lien maintient la forte unité du peuple d'Israël? Un livre, l'Ancien-Testament, qui, depuis Nabuchodonosor et Titus, sert aux Israélites épars de foyer d'exaltation nationale et patriotique. L'Allemagne, comme la Grèce de nos jours, s'est formée volontairement autour de quelques noms, et la statue « Germania » exprime une conception abstraite. Dans nos contemporains revivent d'innombrables générations. La connaissance comparative du long passé des esprits nous fera donc connaître l'étendue du patrimoine commun à tous les peuples, vérifiera leurs origines et leur succession, éclairera leurs rapports passagers ou permanents. Aussi convient-il de placer les différents foyers de culture intellectuelle à leur véritable plan, dans la perspective des âges, et de rechercher les relations internationales qui expliquent la pénétration mutuelle des races. Nous verrons l'esprit humain évoluer partout conformément à des principes certains, suivant des lois d'ordre général. Cette étude, qui nous reporte dans le passé profond, nous rendra attentifs aux essais maladroits, timides, barbares, aux bégayements de l'être conscient de son effort, à l'obscur travail d'où sortent les sociétés. La continuité du progrès intellectuel nous apparaîtra surtout dans l'histoire littéraire

Digitized by Google

des Chinois et des Japonais, si fidèles gardiens de leurs traditions[1]. Car la réalité des choses est dans le passé, image véritable d'une existence qui éclaire et dirige la vie contemporaine. Et l'enseignement des temps écoulés nous sera infiniment salutaire. Un peuple qui aurait la pleine conscience de lui-même, qui se connaîtrait comme un être doué de raison, comprenant la loi de son développement, renoncerait pour jamais à toutes les violences. Efforçons-nous donc de retrouver, sous la trame des faits et des idées, l'âme héréditaire de l'humanité.

A. Benazet.

1. Suivant la remarque de M. de Rosny, le Japon est peut-être le seul pays qui n'ait jamais été conquis, le seul qui possède, depuis vingt-six siècles, la même dynastie de princes (*La Civilisation japonaise*, Paris, 1886).

Digitized by Google

HISTOIRE

DE LA

PRINCESSE DJOUHER-MANIKAM

Roman traduit du Malais

sur le Manuscrit de la Bibliothèque Nationale de Paris

Par ARISTIDE MARRE

(Suite et fin)

Maka touan poutri *Djouher Manikam* poun soudjoud. lah iya kapada ayahnda baginda dan kapada saoudara baginda *Minbah Chahaz* dan kapada souami.nia radja *Chah Djohon*. Maka kata touan poutri *Djouher Manikam:* « Hey segala touan-touan dan pahlawan binoua *Roum* ka.tahou.ī olih touan-touan sakalian **adapoun** bhaoua hamba ini perampouan boukan hamba ini laki-laki; ini.lah ayah hamba yang ber. nama Solthan *Haroun er.rachid* dan yang ka.radja. an dalam binoua *Bagdad,* dan saoudara hamba yang ber.nama *Minbah Chahaz,* dan souami hamba radja

La princesse *Djouher-Manikam* dit: « O mon enfant! voici les dernières recommandations que vous adresse votre mère: il faut que vous pratiquiez la justice, afin que Dieu rende votre royauté durable. A vous, *mantri* et *houloubalang* de *Roum,* je confie mon enfant. S'il commettait quelques fautes par négligence ou par ignorance, je vous en prie, ne les

Digitized by Google

Chah Djohon yang ka.radja.an di binoua *Damṣiḳ;* dan sa.lama hamba di.naïk.kan ka. radja.an olih touan-touan sakalian di binoua *Roum* ini, djikalau ada barang salah ḳilap bebal hamba itou, hendaḳ.lah di. maaf.kan olih touan-touan sakalian akan hamba, karna adat hamba Allah itou melaïnkan penouh dengan ḳilap dan bebal djouga hania Allah soubhanah oua taala djouga yang tiada kadatangan loupa dan laley dan tiada ber.nama kilap dan bebal. Maka sembah mantri binoua *Roum :* « iâ touankou Châh alam! maka souatoupoun tiada salah dan kilap touankou Chah alam. **Chahadan** sa.lama touankou men. djadi radja di binoua *Roum* ini, karna ada djouga souatoupoun salah houkoum touankou yang mahamoulia akan segala yang di.houkoum.kan touankou Chah alam itou *yani hendak.nia itou doua-doua bounouh mantri itou bounouh dan poutri itou bounouh*

prenez pas trop à cœur, car mon enfant est jeune et il n'a pas encore atteint toute la maturité de sa raison. »

Les *mantri* et les *houloubalang* répondirent: « O Majesté! que votre prospérité aille toujours en grandissant! Comment nous serait-il possible de transgresser vos commandements? »

La princesse reprit : « O mon enfant! par-dessus tout il faut que vous observiez la justice et que vous soyez patient et libéral à l'égard des *mantri* et des *houloubalang* et de tous vos sujets, pour que les faveurs de Dieu s'accroissent sur votre personne et que votre royaume soit protégé par Dieu le Très-Haut et digne de louanges, avec la grâce de l'intercession du pro-

Digitized by Google

adà salah.nia poutri Djouher Manikam mem.bounouh anak mantri dan mantri itoupoun lagi salah mem.bounouh anak poutri Djouher Manikam demi kian.lah oupama.nia touankou akan tetapi djikalau maou djouga kira.nia touankou Chah alam naïk radja di sini, bhaoua terlalou lebih soukatchita hamba sakalian akan touankou Chah alam. » Maka kata touan poutri *Djouher Manikam* « **adapoun bahoua** hamba memohon.lah kapada touan-touan sakalian, baïk.lah anak radja ini kita naïk.kan radja akan ganti hamba ka.radja.an. » Maka sembah segala mantri dan houloubalang *Roum :* « mana perentah touankou hamba djoundjoung ; » maka anak radja itoupoun di.ganti. kan olih touan poutri *Djouher Manikam.* Maka segala mantri dan houloubalang rayat sakalian poun men. djoundjoung douli meng.ata.kan Chah alam itou. Maka kata touan poutri *Djouher Manikam* : « Hey anak-kou !

phète *Mohammed*, l'Envoyé de Dieu (que la paix et la bénédiction de Dieu soient sur lui !). O mon enfant ! il faut que vous gouverniez tous vos sujets avec un esprit de justice, car dans ce monde, jusqu'à la mort, nous devons rechercher la vérité. O mon enfant ! surtout n'oubliez jamais mes dernières recommandations. » Alors, prenant dans ses bras l'enfant royal, elle le baisa. Telle est l'histoire de la princesse *Djouher-Manikam.*

Ainsi qu'il est dit en arabe :

« *Lâw kânat id-dounyâ tedoumo li èhlihâ*

» *Le-kâna resoul Oullâh hayyân baqyân.* »

Ce qui signifie littéralement :

Digitized by Google

adapoun pesan bounda kapada touanhamba : hendak lah touan berbouat adil soupaya touan di kakal-kan Allah didalam ka-radja-an touan dan lagi menaroh pada segala mantri dan houloubalang *Roum* akan anak hamba ini, dan djikalau ada barang salah kilap bebal-nia, djangan apalah touan sakalian, ambil pada hati touan sakalian karna anak hamba ini lagi mouda belom lagi sampey akal-nia. » Maka sembah segala mantri dan houloubalang : « iâ touankou Chah alam ! ber-tambah tambah daulat masakan hamba melalou-ī perentah touankou itou ; » sabagailagi kata touan poutri *Djouher-Manikam* : « Hey anak-kou hou-baya-houbaya hendak-lah touan sangat-sangat ber-bouat adil serta sabar dan mourah akan segala mantri dan houloubalang rayat-rayat touan sakalian soupaya ber-tambah-tambah anougraha Allah akan touan dan nagri touan poun di-pelihara-kan Allah soubhanah

« Si le monde restait à ceux qui l'habitent,
» L'apôtre de Dieu y serait demeuré vivant. »

NEUVIÈME RÉCIT

Ou l'on fait connaitre comment le roi Haroun er-Raschid s'en retourna au pays de Bagdad avec sa fille la princesse Djouher-Manikam, son gendre le roi Chah Djohon et son fils le prince Minbah Chahaz.

Le sultan *Haroun er-Raschid* ayant fait dire au sultan de *Roum* qu'il voulait retourner au pays de *Bagdad*, le sultan de *Roum* donna ordre à son ministre de

Digitized by Google

oua taala dengan berkat chefaat nabi *Mohammed* rasoul Allah (*Salla Allah aley-hi oua sallama!*) hey anak.kou! hendak.lah touan meng.houkoum.kan segala rayat touan itou dengan houkoum yang sa.benar.nia karna hendak kita didalam dounia ini lagi mati djouga yang sa.benar.benar.nia. Hey anak-kou houbaya-houbaya hendak.lah pesan.kou ini djangan touan laley » maka di.pelouk di.tchioum baginda anak radja itou. Ini lah tcheritra.nia touan poutri *Djouher Manikam* saperti kata chart el.hilm dengan behasa parsi : **waloukan tetal moula eital moula halha waloukan rasoul Allah heyyal mobaka yani** djikalau ada dounia ini kakal bagai isi.nia nistchaya rasoul Allah hidoup sa-lama-lama-nia; dan sabailagi kata arab :

« *Law kânat id-dounyâ tedoumo li ehlihâ.*
Le.kâna resoul Oullâh hayyân baqyân.

rassembler les *mantri*, les *houloubalang* et ses soldats, avec des éléphants, des chevaux et les instruments de musique. Tous arrivèrent avec des présents, car le sultan de *Roum* voulait accompagner le sultan *Haroun er-Raschid* jusqu'à *Bagdad* et lui porter ses présents.

Le moment favorable étant arrivé, le sultan *Haroun er-Raschid* partit de *Roum* se dirigeant vers le pays de *Bagdad*, de plaine en plaine et d'étape en étape. Après quelque temps de marche, tout en se réjouissant le long du chemin, on arriva au pays de *Bagdad*. Les *mantri*, les *houloubalang* et les soldats sortirent du fort pour se porter à la rencontre du sultan *Haroun er-Raschid*, et ils entrèrent dans le palais.

Alors la reine sortit promptement pour trouver le

Digitized by Google

NEUVIÈME RÉCIT

El kissah maka datang.lah kapada tcheritra yang ka sambilan pada meniata.kan hikayat radja *Haroun er.rachid* hendak kombali ka binoua *Bagdad* dengan anakda baginda touan poutri *Djouher Manikam* serta menantou baginda radja *Chah Djohon* dan anakda baginda *Minbah Chahaz*. Maka Solthan *Haroun er. rachid* poun meniourouh.kan mengata.kan diri baginda kapada solthan *Roum* hendak kombali ka nagri *Bagdad;* maka Solthan *Roum* poun mem.bri perentah kapada segala mantri baginda itou meniourouh.kan meng.himpoun.kan segala mantri dan houloubalang rayat sakalian dengan gadjah dan kouda dan segala bounyi-bounyi.an. Maka segala marika itou poun datang.lah masing-masing mem. baoua per.sembah.an karna Solthan *Roum* hendak meng. hantar. kan solthan *Haroun er.rachid* ka binoua

sultan et sa fille la princesse *Djouher-Manikam*. S'étant rencontré avec sa fille, elle la serra dans ses bras et la couvrit de baisers. Elle dit en pleurant: « Hélas! mon enfant, le fruit de mon cœur, ta mère avait pensé qu'elle ne te reverrait plus jamais! » Et elle couvrait son corps de larmes et de baisers en répétant: « Hélas! mon enfant, je te croyais perdue pour toujours! » Ensuite la reine se prosterna devant le sultan *Haroun er-Raschid*. Son fils *Mînbah Châhaz* vint alors se prosterner aux pieds de sa mère, mais celle-ci le serra dans ses bras et l'embrassa. Alors son gendre le roi *Châh Djohon* s'avança et se prosterna à son tour

Digitized by Google

Bagdad. maka segala per sembah itou poun di.sourouh solthan *Roum* hantar. kan kapada solthan *Haroun er. rachid*. Maka datang. lah tatkala koutika yang baik maka solthan *Haroun er.rachid* poun kombali deri binoua *Roum* datang ka binoua *Bagdad* deripada souatou padang datang kapada souatou padang dan deripada souatou per. henti.an datang kapada souatou per.henti.an. **Hatta kalakian** maka brapa lama di djalan itou dengan ber.souka.souka.an sa.pandang djalan itou, maka solthan *Haroun er.rachid* poun sampey.lah ka binoua *Bagdad*. Maka segala mantri dan houloubalang poun kalouar.lah dan rayat-rayat sakalian deridalam kota mengalou.ngalou.kan baginda lalou masouk kadalam astana; maka permaisouri poun sigra kalouar men.dapat.kan baginda dan anakda touan poutri *Djouher Manikam* serta baginda ber.temou lalou baginda memelouk dan mentchioum anak datouan poutri *Djouher Manikam* serta dengan tangis.nia baginda: ma-

aux pieds de la reine, qui le serra dans ses bras et l'embrassa. Tous étaient en larmes.

Le sultan *Haroun er-Raschid* partit pour le lieu des audiences et donna l'ordre à l'un de ses *bantara* (héraut) de faire rassembler ses ministres, ses guerriers et ses sujets. Quand ils furent rassemblés, le sultan dit : « Maintenant je veux fêter les *mantri*, les *pahlawan* (officiers), les *houloubalang* et tous les soldats de *Roum* qui nous ont amenés jusqu'ici. » Lorsque le sultan *Haroun er-Raschid* eut achevé de les fêter, ils voulurent prendre congé pour s'en retourner au pays de *Roum*. Le sultan *Haroun er-Raschid* leur fit don de vêtements

Digitized by Google

kakata.nia baginda: «Ouéh anak.kou danbouahhati.kou! akou sangka tiada lagi bounda ber.temou dengan touan» maka di.tchioum poula sa.lourah toubouh anakda itou dengan tangis.nia: « Ouéh anak.kou kou sangka hilang sounggouk kemoudian.» Maka baginda poun soudjoud pada padouka kakenda solthan *Haroun er.rachid* maka anak.da *Minbah Chahaz* poun datang meniembah kadam bounda baginda lalou di.pelouk di.tchioum olih baginda. Maka mantou baginda radja *Chah Djohon* poun datang.lah soudjoud kapada kadam bounda baginda itoupoun di.pelouk di.tchioum baginda djouga. **Kalakian** satelah soudah ber.tangis.tangis.an maka solthan *Haroun er.rachid* poun ber.angkat.lah baginda ka peng.adap.an mem.bri perentah kapada sa'orang bantara-nia meniourouh meng.himpoun.kan ouazir.nia dan pahlaouan.nia dan segala rayat sakalian. Satelah hadlir.lah segala marika itou sakalian, maka

d'honneur, à chacun suivant son rang; ils se prosternèrent aux pieds de Sa Majesté puis s'en retournèrent paisiblement au pays de *Roum*.

En suite de cela, le sultan *Haroun er-Raschid* ordonna à l'un de ses *bantara* de faire assembler ses *mantri*, ses *houloubalang* et ses sujets. Une fois assemblés, le prince dit: « O vous tous, mes *mantri* et mes *houloubalang*, il faut que vous me construisiez une maison de bains de sept étages sur la place de la ville de *Bagdad*. » Tous répondirent: « O Monseigneur, Roi du monde! quels que soient vos commandements, vos serviteurs les placent au-dessus de leurs têtes. » Et tous, *mantri*, *houloubalang* et sujets, se mirent à

Digitized by Google

kata solthan kapada mantri baginda. « **Satelah** sakarang akou hendak ber.djamou segala mantri dan pahlaouan houloubalang rayat *Roum* sakalian yang meng.hantar.kan kita itou. » Maka tatkala selesey.lah solthan *Haroun er.rachid* deripada ber.djamou itou, maka sakalian marika.itou poun hendak ber.mohon hendak poulang ka nagri *Roum*. Maka solthan *Haroun er.rachid* poun mengarounia.i persalin akan marika itou masing-masing dengan laïk.nia martabat.nia. Maka marika itou poun men.djoundjoung douli touankou kombali ka binoua *Roum* dengan sadjahtra.nia; maka kemoudian deri itou maka solthan *Haroun er.rachid* poun menitah.kan sa'orang bantara.nia meniourouh meng.himpoun.kan segala ouazir.nia dan houloubalang dan rayat.nia sakalian ; satelah soudah berhimpoun sakalian marika itou, maka kata baginda kapada sakalian marika itou : « Hey touan-touan sakalian mantri-kou

l'œuvre, chacun d'eux exécutant ce qui était prescrit par l'architecte.

Après quelque temps, la palais des bains fut fini ; il était somptueusement orné de rideaux de soie, de dais, de tapisseries tramées d'or et frangées de perles; des tapis brodés d'or étaient étendus aux différents étages, et il y avait quantité de flambeaux et de lanternes.

Les constructeurs entrèrent alors en présence du roi et dirent: « O Monseigneur, Roi du monde ! vos esclaves ont complètement achevé leur travail conformément aux ordres de Votre Majesté. »

Le roi *Haroun er-Raschid* rendit grâces à Dieu le Très-Haut et digne de louanges, le véritable Seigneur

Digitized by Google

dan houloubalang. kou hendak.lah touan-touan sakalian per.bouat.kan akou souatou Pantcha.persada toudjouh pangkat di meidan binoua *Bagdad* ini. » Maka sembah marika.itou sakalian : « iâ touankou Chah alam mana perentah hamba djoundjoung » maka sakalian mantri dan houloubalang rayat poun be.kerdja.lah masing-masing ber.bouat diya barang yang di.sourouh.kan olih toukang.nia. **Hatta** bebrapa lama.nia maka pantcha.persada poun soudah.lah dengan per.hiyas.an.nia deripada tirai dewangga dan langit-langit katifat bepâkan. kan emas dan be.roumbei-roumbei.kan moutiara dan ter.hampar.lah deripada permadani yang ka.emas. an pada segala pangkat pantcha-persada itou dan bebrapa deripada diyan dan tanglong, Maka segala marika itou poun masouk.lah mengadap ber.datang sembah demikian sembah.nia : « Iâ touankou Chah alam telah soudah.lah hamba kerdja.kan saperti perentah touankou

qui accorde à ses serviteurs ce dont ils ont besoin. Puis les fêtes commencèrent : pendant quarante jours et quarante nuits, les musiques ne cessèrent de retentir ; il y eut des jeux, des festins, des divertissements de toutes sortes ; on se livrait bruyamment à la joie, parce que le sultan devait procéder à la cérémonie du bain des deux époux, ses enfants. Quand les veilles furent finies et que le moment favorable fut venu, le sultan revêtit d'un magnifique habillement brodé d'or le roi *Châh Djohon*, tandis que la princesse *Djouher Manikam* était parée par sa mère de voiles et de vêtements superbes garnis de joyaux, de perles et de pierres précieuses d'une richesse incomparable.

Digitized by Google

Chah alam itou dengan sampourna.nia. » Maka radja *Haroun er.rachid* poun meng.outchap choukour kapada Allah soubhana oua taala dengan sa.benar.nia touhan yang meniampey. kan segala hadjat hamba.nia. Maka Solthan poun memoula.ī pe.kerdja.an ber.djaga-djaga ampat pouloh hari dan ampat pouloh malam dengan segala bounyi-bounyi.an dan pelbagai permain.an dengan makan dan minoum ber.souka-souka.an gagap gempita bounyi.nia, karna baginda hendak memandi. kan anakda kadoua laki istri itou. Satelah selesey.lah deripada ber djaga-djaga itou maka pada koutika yang baïk maka baginda poun mengena.kan pakey.an akan radja *Chah Djohon* yang ka.emas.an, dan pakeyan yang moulia-moulia. Maka touan poutri *Djouher Manikam* poun di.hiâs.ī olih bounda baginda deripada bebrapa tirai pakeyan yang terlebih moulia-moulia yang ber.tatah. kan ratna moutia manikam yang tiada

Les deux époux étant ainsi parés, le sultan les fit monter sur un palanquin. Son fils *Minbah Châhaz* était vêtu d'un splendide costume. Le sultan monta son cheval *semberâni* [1], sellé d'une selle d'or ciselé. Entouré des jeunes princes et seigneurs, des officiers de sa cour et des étendards, *Haroun er-Raschid* marchait en tête. Il s'avançait suivi des princes, des *mantri* et

1. En javanais, le cheval *semberâni* signifie cheval *volant ;* et en effet, dans le *Sadjarah malayou,* le cheval *semberâni* est un cheval fabuleux qui traverse la profondeur des mers et vole dans les airs. D'autre part, si ce mot dérive, comme le dit Klinkert en son dictionnaire malais-hollandais, de la racine *berani,* il signifie simplement *ardent, brave, fringant.*

Digitized by Google

ter.hingga. Satelah soudah meng.hias.i anaḳda kadoua laki istri itoumaka di. naïk.kan olih baginda akan anaḳda kadoua laki istri itou ka.atas djampana dan anaḳda *Minbah Chahaz* poun langkap dengan pakeyan.nia. Maka baginda poun meng-andarai.i kouda semberaniber.pelana.kan emas dipahat. Maka baginda ber. djalanlah dehoulou dengan ratou-ratou adinda dan dengan segala pegaouai dan pandji-pandji. Maka baginda poun ber araḳlah meng.iring.kan ratou-ratou anaḳda dengan segala mantri dan houloubalang dan segala istri orangbesar-besar poun meng.iring.kan serta permaisouri dengan segala dayang-dayang praouan sakalian. Maka segala bounyi-bounyi. an poun ber.bounyi. lahterla lousa kali merdou. Maka di.araḳ.lah toudjouh kali ber. koliling nagrisatelah sampey.lah anaḳda baginda kadoua pada pantcha-persada itou maka di.naïk.kan baginda ka.atas pantcha persada itou; maka datang.lah segala

des *houloubalang*. Les épouses des Grands accompagnaient la reine avec ses filles d'honneur, et tous les instruments de musique faisaient entendre leurs sons harmonieux. Sept fois l'on fit le tour de la ville. Quand les deux époux furent arrivés au pied du palais des bains, le sultan les fit monter. Alors vinrent les épouses des Grands avec la reine, qui les saupoudrèrent de poudre de riz mêlée d'ambre et de musc, et répandirent sur leurs têtes du nard et du curcuma. Tous deux furent plongés dans un bain d'eau de roses et de toutes sortes de fleurs aromatiques, avec de l'eau de la fontaine *Zemzem*[1].

1. La fameuse fontaine d'Agar, près de la Mecque.

Digitized by Google

istri orang besar-besar serta permaisouri mem.bedak.i dengan ambar kastouri dan me. lângir.i dengan narouastou dan koumkouma; maka di.mandi.kan olih baginda kadoua.nia dengan ayer bounga rampey dan ayer maouar di.soudah.i dengan ayer zamzam. Satelah selesey-lah deripada mandi itou maka kombali.lah masouk ka astana ayahnda baginda. Satelah sampey.lah kadoua.nia ka astana, maka hidang.an poun di.angkat orang.lah ka.hadap.an baginda dan ka.hadap.an segala oulema dan fakih lebai dan segala mantri dan houloubalang rayat sakalian hina dina laki-laki dan perampouan besar ketchil, sakalian.nia poun makan.lah masing-masing dengan hidangan.nia. | Satelah soudah makan maka fakih poun membatcha doa salamat sampourna lepas deripada behaya dounia dan akhirat, lalou memakey segala baou-baou.an yang amat haroum baou.nia. Satelah soudah pekerdja.an itou

La cérémonie du bain terminée, les deux époux sortirent du palais des bains et entrèrent dans le palais du roi leur père. A leur arrivée, on servit un repas aux princes, aux *oulémas*, aux docteurs de la loi, aux prêtres, aux *mantri*, aux *houloubalang*, aux gens du peuple, hommes et femmes. Tous, sans exception, grands ou petits, eurent part au repas. Quand il fut terminé, l'un des docteurs de la loi récita la prière pour demander à Dieu un bonheur parfait, à l'abri de tout danger dans cette vie et dans l'autre, puis il répandit à flots les parfums les plus odoriférants.

Après cela, le roi *Châh Djohon* vint trouver le sultan et lui parla ainsi : « O Monseigneur, Roi du monde, j'ai

Digitized by Google

maka radja *Chah Djohon* poun ber.datang sembah demikian bounyi.nia: « iâ touankou Chah alam! hamba hendaḳ memohonḳan ampoun dan karounia kabaouah douli touankou Chah alam hamba hendaḳ memohon. kan kombali ka nagri *Damṣiḳ* touankou. **Adapoun** nagri *Damṣiḳ* itou sounyi.lah iâ touankou! » Maka kata baginda « baïk.lah touankou, karna nagri tiada be.radja.nia, dan djikalau karna tiada sebab nagri touankou tiada. lah ayahnda maou ber.tcherey dengan touan, tetapi penaroh ayahnda akan anaḳda, djikalau ada salah bebal.nia, djangan.lah touan tourout ». Maka sembah radja *Chah Djohon*: iâ touankou Chah alam! **adapoun** padouka anaḳda itou kapada hamba adalah saperti niaoua hamba dengan bebrapa badan hamba demikian.lah rasa.nia kapada hamba, melaïnkan ampoun Chah alam djouga baniaḳ-baniaḳ akan hamba in cha'Allah taala atas batouḳ kapala hamba menanggong

à solliciter de Votre Majesté une grâce et mon pardon: je voudrais prendre congé de Votre Majesté et m'en retourner au pays de *Damas*, car le pays de *Damas* est délaissé, ô Monseigneur! »

Le sultan dit: « C'est bien, Monseigneur; votre pays en effet, est séparé de son roi, et si ce n'était à cause de votre royaume, je ne voudrais plus être séparé de vous, maintenant que le père a le dépôt et la garde de son enfant; pourtant si je devais commettre une faute, il ne faudrait pas y condescendre. »

Radja Châh Djohon répondit: « O Monseigneur, Roi du monde, Votre fille est comme une âme qui serait unie à mon corps. Voilà ce que je sens! Mais les

Digitized by Google

diya. Satelah itou maka kata baginda kapada perdana mantri : « Hey perdana mantri ! hendak.lah angkau ber.langkap segala rayat kira-kira tiga ribou dan segala houloubalang tiga ratous yang mengandarai kouda semberani dan gadjah kouda dengan perkakas.nia meng. hantar.kan anak.kou doua laki istri itou. » Satelah soudah langkap segala yang meng.iring.kan baginda itou maka solthan meniourouh mem.bouka per.bende-hara.an kira-kira ampat pouloh ampat onta yang mem-baoua diya segala harta dan pakeyan yang ka'emas.an dan segala perkakas isi astana yang karadja.an. Satelah soudah hadlir maka radja *Chah Djohon* poun ber.mo-hon.lah kapada ayahnda dan bounda dan kapada kakenda baginda *Minbah Chahaz*. Maka di pelouk di tchioum olih baginda ayahnda dan bounda dan kakenda akan anakda touan poutri *Djouher Manikam*, dan anakda radja *Chah Djohon* serta dengan tangis.nia, ayahnda

nombreuses faveurs de Votre Majesté envers moi, s'il plaît à Dieu le Très-Haut, je les porte au-dessus de ma tête. »

Le sultan *Haroun er-Raschid* dit alors à son premier ministre : « O mon ministre, il faut que tu tiennes prêts à partir trois mille soldats et trois cents *houloubalang* montés sur des chevaux *semberâni;* il faut que des éléphants ou des chevaux bien équipés transportent mes deux enfants, mari et femme. »

Lorsque l'escorte fut prête, alors le sultan ordonna qu'on ouvrît le lieu où étaient renfermés ses trésors, et quarante-quatre chameaux furent chargés de richesses, de vêtements tissus d'or et d'objets précieux, de ceux-

Digitized by Google

dan bounda, kakenda *Minbah Chahaz* poun berdakap ber pelouk dan ber.tchioum dengan radja *Chah Djohon* serta dengan tangisnia kadoua bersaoudara itou; maka segala isi astana poun menangis goumourouh bounyi. nia saperti ombak meng.ampas.ampas di pantey bounyi. nia. Maka touan poutri *Djouher Manikam* dengan radja *Chah Djohon* poun meniembah ayahnda dan bounda dan kakenda baginda *Minbah Chahaz*. Maka baginda poun ber.djalan menoudjou djalan ka nagri *Damsik* dengan segala bounyi-bounyi.an terlalou atlamat bounyi.nia. Maka solthan *Haroun er-rachid* dan anakda *Minbah Chahaz* poun meng.hantar.kan kalouar kota. Satelah soudah djaouh baginda ber.djalan maka solthan *Haroun er.rachid* poun kombali.lah kadalam kota lalou masouk di astana dengan bimbang.nia baginda ber.djalan dengan anakda *Minbah Chahaz* serta

là qui se trouvent seulement dans le palais des rois. Tous les préparatifs achevés, *Radja Châh Djohon* prit congé de son père, de sa mère et de son frère aîné *Minbah Châhaz*. Ceux-ci tenaient dans leurs bras et couvraient de baisers et de larmes la princesse *Djouher-Manikam*, ainsi que *Radja Châh Djohon*. Lui et son frère *Minbah Châhaz* pleuraient en s'embrassant, et tous les gens du palais éclataient en sanglots avec un bruit semblable à celui des vagues qui se brisent sur le rivage de la mer. A la fin, la princesse *Djouher Manikam* et le roi *Châh Djohon*, après s'être prosternés devant leur père, leur mère et leur frère *Minbah Châhaz*, partirent se dirigeant vers le pays de *Damas*, au son imposant de tous les instruments de musique. Le

Digitized by Google

meminta doa akan anakda baginda salamat sampourna di.bri Allah karounia limpah.nia. Satelah itou maka bebrapa lama.nia baginda ber.djalan itou. maka sampey.lah baginda ka nagri *Damṣiḳ*. Maka segala houloubalang dan rayat poun kalouar.lah deridalam kota *Damṣiḳ* itou meng.alou.ngalou.kan baginda itou lalou segala mantri dan houloubalang poun soudjoud.lah kapada baginda, sakalian itou dengan souka-tchita.nia akan radja.nia soudah kombali itou dengan salamat sampourna.nia kadoua laki istri itou. Maka baginda poun masouḳ.lah kadalam astana doudouḳ ber.kasih-kasihan. doua laki istri.

Chahadan maka tiada.lah hamba pandjang.kan hikayat touan poutri *Djouher Manikam* ini yang telah machour.lah pada segala nagri di.atas angin sampey. lah ka.baouah angin. Tammat hikayat touan poutri

sultan *Haroun er-Raschid* et son fils *Mînbah Châhaz* les reconduisirent en dehors du fort; quand ils furent loin, le sultan revint vers le fort et rentra dans son palais, marchant tristement avec son fils *Mînbah Châhaz* et adressant à Dieu sa prière pour qu'il accordât ses grâces abondantes et un bonheur parfait à ses enfants.

Après quelque temps de marche, le roi *Châh Djohon* arriva au pays de *Damas*. Les *houloubalang* et les soldats sortirent du fort de *Damas* et allèrent à la rencontre du prince. Les *mantri* et les *houloubalang* se prosternèrent à ses pieds, tous se réjouissant de l'heureux retour en parfaite santé du roi et de la reine. Le prince rentra dans son palais, et les deux époux vécurent pleins de tendresse l'un pour l'autre.

Digitized by Google

Djouher Manikam ini. Salamat sampourna segala yang membatcha diya atau menengar diya istimeoua yang meniourat akan diya poun demikian djouga di pelihara. kan Allah soubhanah oua taala, apalah ḳira.nia iman dan amal.nia djouga hamba.mou yang moumin dan yang islam!

TAMMAT.

Je n'allongerai pas cette histoire de la princesse *Djouher Manikam*, qui est devenue célèbre dans tous les pays sur le vent et sous le vent. Je la termine ici, en faisant des vœux de parfait bonheur pour ceux qui la liront ou l'écouteront, et particulièrement pour ceux qui la copieront.

Digitized by Google

BIBLIOGRAPHIE

Annales du Musée Guimet. Bibliothèque d'études. Tome septième. Les Parsis, par D. Menant. *Paris*, Ernest Leroux, 1898, in-8°, xxiv-480 p. (Première partie).

Les trois collections qui forment les *Annales* du Musée Guimet sont composées d'ouvrages d'une valeur fort inégale et d'un intérêt souvent capital, souvent médiocre. Le présent volume est certainement l'un des meilleurs de ce qu'on pourrait appeler la seconde série, la *Bibliothèque d'études :* à vrai dire, je l'aurais plutôt mis, quant à moi, dans la Bibliothèque de vulgarisation. C'est en effet un simple recueil de documents, écrit sans la moindre prétention, avec une conviction profonde et après une étude aussi consciencieuse que possible du sujet. Mais ce n'est point un livre de science, et il me paraît destiné plutôt aux gens du monde qu'aux travailleurs.

Il y aurait sans doute quelques observations à présenter, quelques appréciations à discuter et quelques petites erreurs à relever. Je réserve ces critiques, de détail, pour un examen d'ensemble, quand le second volume aura paru. En attendant, je recommande fort la lecture de celui-ci. Julien Vinson.

Digitized by Google

A study in philology... by Ernest Pearson. *London*, Trübner & C°, pet. in-8°, xij-115 p.

Que dire de ce petit livre sinon qu'il ne vaut ni plus ni moins que les autres ouvrages du même genre où l'on prétend, par la comparaison de mots pris au hasard dans toutes les langues, démontrer l'unité primitive du langage humain, et même retrouver l'idiome unique divisé et détruit à l'époque de la Tour de Babel? Il y a des choses qu'on ne saurait discuter... Mais ce qu'on peut relever dans ces listes de mots, c'est l'incroyable insouciance avec laquelle elles sont faites : les linguistes improvisés ouvrent un dictionnaire quelconque et y prennent des mots sans se préoccuper de savoir si ces mots sont simples ou composés, s'ils sont primitifs ou secondaires, s'ils sont originaux ou empruntés à d'autres idiomes. Ainsi, M. Pearson donne, comme hindoustanis, beaucoup de mots persans ou arabes, et comme basques des mots latins ou espagnols. Quant au fonds de l'ouvrage, le procédé est extrêmement simple; c'est toujours l'*equus* et l'*alfana*. A la p. 69, par exemple, est une salade de mots arabes, hindous, tamouls, nicobarais, mongols, italiens, etc., où l'auteur prétend trouver une racine primitive en P, B, W, H initial et L final, ayant le sens de « seigneur, père, produit, enfant»; le système est commode, mais suffit-il pour prouver leur parenté, de rapprocher l'arabe *walî* « père », le tamoul *palam* « fruit », le dravidien *âl* « homme », l'italien *bailo* « magis-

Digitized by Google

trat »? Et puis les distinctions sont parfois inattendues : l'urdû, l'hindi et l'hindustani sont traités notamment comme des langues différentes... *Non ragionam di loro, ma guarda e passa.* J. V.

The 94th report of the British and Foreign Bible Society. London, 1898, in-8°, xliv-424-219 p., 12 cartes en noir et 6 en couleurs.

La Société Biblique, fondée en 1798, a publié ou distribué des Bibles ou des portions de la Bible en 351 langues différentes, dont 286 ont été directement éditées par elle; en 1897, douze idiomes nouveaux ont pris place sur ces listes. Quand je dis « langues », j'entends dialectes, patois ou variétés; ainsi l'Inde seule comprend 56 spécimens différents qu'on pourrait porter à 109 si l'on distinguait les révisions et les éditions spéciales; pour le pays basque, je compte quatre dialectes et une douzaine de volumes. En 1897, la Société a vendu ou donné 310,598 volumes ou brochures. Son budget s'est élevé du 1er avril 1897 au 31 mars 1898 à la somme de 311,132 livres 1 sh. (7.778.301 fr. 25), dont 231.938 livres 11 sh. 10 d. (5.763.474 fr. 75) en recettes nettes et 222.330 liv. 15 sh. 10 d. (5.558.763 fr. 75) en dépenses nettes. De 1804 à 1898 (31 mars), le nombre total des volumes sortis des dépôts de la Société s'est élevé à 155.529.954; les Sociétés affiliées ont en plus distribué 94.181.426 volumes.

Digitized by Google

Outre ces renseignements statistiques qui sont fort intéressants, le présent rapport contient de très belles cartes linguistiques, de curieux détails sur les opérations des agents de la Société, sur l'accueil fait à ses colporteurs dans les différents pays. Nous constatons là, une fois de plus, la sottise de beaucoup de membres du clergé catholique, quelque réserve que nous fassions d'ailleurs sur l'œuvre et le but de la Société, et sur certaines appréciations de ses agents ou de ses membres. Julien VINSON.

LUCRÈCE. *De la Nature des choses*, traduction complète en vers français, par André LEFÈVRE. Nouvelle édition. *Paris*, Société d'éditions littéraires, 1899, pet. in-8°, (vj)-xi-323 p.

L'éloge de cette traduction n'est plus à faire et, à ce point de vue, on ne peut qu'être frappé de l'unanimité des appréciations qui la saluèrent à son apparition, il y a vingt-trois ans. Comme Lefèvre a bien fait de rappeler, à la fin de son beau volume, ces jugements de critiques d'opinions philosophiques différentes, mais tous des maîtres et des maîtres supérieurs ! Lucrèce n'a jamais été classique, dans le sens étroit du mot, et pourtant tous les humanistes, tous les hommes instruits des générations qui nous ont précédés, lisaient Lucrèce, l'aimaient et l'admiraient. Je n'en donnerai, pour ma part, qu'une preuve : mon premier, je dirai presque mon seul précepteur, car les autres n'ont

Digitized by Google

guère été que des pédagogues, celui auquel je dois tout le peu de bien qu'il y a en moi, mon père, qui me manque chaque jour de plus en plus, me mit Lucrèce entre les mains dès ma quinzième année, dans l'Inde, dans ce pays où la nature est si belle et si puissante ; et c'est dans le pays du Bouddhisme, cette admirable religion matérialiste, au bord de la mer immense et sous un soleil jamais obscurci, que j'ai lu pour la première fois l'*Æneadum genitrix*, le *tantum relligio* et le *suave mari magno* du grand poète. Avec quel plaisir je viens de les relire dans la magnifique traduction de Lefèvre !

Certes, si j'avais à donner mon avis dans la question si discutée des traductions en vers, aurais-je quelque droit de dire que la poésie appelle la poésie, à condition que la traduction soit un calque exact du texte. Fils d'un homme qui a consacré de longues années à traduire Dante en *terza rima* française reproduisant jusqu'à l'harmonie extérieure de son modèle, comment ne préférerais-je pas les vers puissants de Lefèvre à la prose banale de tel autre adaptateur ou à la paraphrase poétique d'un Pongerville ?...

Et c'est avec émotion que j'ai parcouru les lignes, si éloquentes dans leur simplicité, que notre ami a inscrites en tête de cette nouvelle édition. Oui, depuis vingt-trois ans, le niveau moral a certainement baissé, les convictions se sont effacées, les illusions ont disparu, et il n'y a plus d'hommes de foi : je ne parle pas de la foi religieuse, bien entendu. Consolons-nous

Digitized by Google

en nous disant que la génération actuelle est le produit des tristes années du second Empire, en remarquant que les leçons du passé nous permettent d'avoir encore confiance en l'avenir, et en lisant une fois de plus les vers énergiques de Lucrèce ou de son fidèle traducteur

Sur les calmes hauteurs de la Philologie
Dans l'impassible fort de la sérénité.

Julien VINSON.

Bulletin de la Société des Sciences, Lettres et Arts de Paris, IIe série, tome 26, 1896-1897, 1re et 2e livraison. *Paris*, L. Ribaut, 1898, gr. in-8°, (ij)-146 p. et 16 fig.

Cette livraison est tout entière occupée par le remarquable et très intéressant travail de M. E. Mendez sur la météorologie générale : température des vents, tourbillons, nuages, brouillards, pluie, grêle et neige, bourrasques, tempêtes. C'est une étude très complète et très instructive.

J. V.

Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung, etc., par E. Kuhn et G. Schmidt, vol. XXXV (nouvelle série, vol. XV), 4e liv. *Güterloh*, 1898.

Contient de fort intéressants articles : *Etymologien*, par Félix Solmens, p. 463; *Ṛbhujyu, ein Schützling der Açvin*, par Th. Baunach, p. 485; *Der Accent im*

Digitized by Google

Mittelindischen, par H. Jacobi, p. 563; *Ueber das periphrastische Perfekt im Sanskrit*, par H. Jacobi, p. 578; *Hibernica*, par Whitley Stokes, p. 587; *Slavische Miscellen*, par Franz Prusik, p. 596; *Zur griechischen Lautlehre*, par Paul Kretschmer, p. 603; *Silbendissimilationen im Germanischen*, par Richard Lœwe, p. 609; *An indo-germanic word-arrangement*, par I. Strachan, p. 612; *Noch einmal ἀταλός* par A. Zimmermann, p. 613-614.

J. V.

Digitized by Google

VARIA

I. — La Sibérie d'Amérique

Dimanche, 4 septembre. — N'est-ce pas une croix qui tend ses bras à l'horizon? On dirait aussi une école, par derrière, et cette tache vert sombre sur le vert plus pâle des prairies, ce doit être un jardin potager. Tenez, voilà deux cornettes blanches qui y arrivent. Parions que c'est la France et que la mission (Holy cross mission) se soutient avec l'argent de France!

— Ce n'est pas probable! Je tiens le pari, s'écrie un Poméranien, à côté de moi. L'entourage nous regarde tous les deux, hésite, ne sait que croire. On aborde, nous descendons, nous voilà à la porte d'une grande isba. Je frappe, nous entrons... et nous tombons en pleine jésuitière. Songez-y, sept Pères venus de toutes les missions d'Alaska pour recevoir leur nouveau supérieur! Et ils sont français, et ils vivent avec leurs sauvages de l'argent de nos bébés de France, Sainte-Enfance et Propagation de la foi! Quant aux cornettes, ce sont de petites sœurs canadiennes, ainsi qu'à Dawson. Deux Frances pour une, l'aînée et la cadette, celle d'Europe et celle d'Amérique, en voilà trop pour mon Poméranien qui s'en va, grommelant : « Mais à quoi diable ces missions peuvent-elles leur servir en France? »

A quoi? parbleu, à relever la tête à quatre mille lieues et plus du pays, pour délicieusement écouter la voix qui redit au fond de chaque âme française : « Non, tout n'est pas perdu au pays de Jeanne d'Arc! »

C'est à Holy-Cross que j'ai eu la bonne fortune de rencontrer un Père dont le long séjour sur le Youkon, joint à une véritable

Digitized by Google

passion ethnologique, ont fait une autorité en Alaska. Nous avons navigué ensemble jusqu'à Saint-Michaël ; c'est à lui que je dois les détails de mœurs et de langue indigènes qui, sans doute, intéresseront les lecteurs du *Temps*. Le R. P. Monroe, d'une famille bien connue à Lyon, me permettra donc, malgré sa modestie, de lui en faire ici mes remerciements très sincères.

L'origine des tribus du Youkon, et plus généralement de l'Alaska, a donné lieu à bien des controverses. De grande taille, aux pieds du Chilkoot, avec une force athlétique, la race dégénère à mesure qu'on s'enfonce dans l'intérieur, où, malheureusement, la farine et le levain chimique des Américains tend, de plus en plus, à remplacer le poisson, riche nourriture huileuse, indispensable pour résister aux hivers polaires. Le nombre des enfants y est fort restreint, et la consomption décime chaque année les adultes, groupés par trois ou quatre familles dans les mêmes isbas, mais toujours dans la plus grande individualité. Ils n'ont pas de chefs ; leur république n'admet pas même les petits services de voisin à voisin, ce qui les empêche de créer quelque chose de durable, et la seule influence qui se fasse relativement sentir parmi eux est celle des riches. Ceux-là se permettent le luxe de deux ou trois femmes. Quant à leur religion, elle est des plus primitives et se réduit à leurs sorciers et à un culte particulier des morts, sur les tombes desquels on dépose les armes, les canots des défunts, et des provisions pour la route...

Mieux sustentés par la pêche, les autochtones du bas du fleuve sont plus forts, moins dégénérés que ceux des environs de Circle-City ; de petite taille, quoique bien proportionnés, ils sont bien les descendants des Esquimaux qu'on retrouve sur les côtes de la mer de Behring. La petitesse de leurs mains, de leurs pieds, leurs cheveux noirs (les Esquimaux les taillent en couronne, à la dominicaine), leur teint olivâtre, leurs yeux presque en triangle et leur patience d'imitation ou de sculpture sur ivoire offrent plus d'un point de ressemblance avec les Japonais. Le détroit de Behring ne mesure que 77 kilomètres de large, avec au milieu, les îles du Petit et du Gros-Diomède, à 3 kilomètres de distance... (Voir cap Prince-of-Wales, sur la carte.)

Digitized by Google

Rien pourtant dans leur langage n'indique une parenté avec la Chine ou le Japon; il change, du reste, sur plusieurs points du fleuve. Quelques exemples de celui des Tinneh, à Nubato, que parlent environ 2,000 individus, permettront de se rendre compte de ses difficultés linguistiques.

Ko (cette) nen/koka (terre/en surface) ten/oro/to (notre/à tous/ père Dieu) tlotsudine/ta (nous n'écoutons pas/si), oro/ta (pour cela/plus tard), totseltlon/ta (nous mourrons/ quand) yo/yit (ciel/ dans l'intérieur du) to/tena/totltala (en haut/nous/il ne recevra pas).

C'est-à-dire : Si nous n'écoutons pas Dieu, notre père à tous sur la terre, à cause de cela, il ne nous recevra pas plus tard dans le ciel, en haut, quand nous mourrons.

Voulez-vous quelques éléments de la redoutable grammaire que pourrait publier le Père? Oyez et ne désespérez point.

1° Les verbes changent suivant l'acception de leurs compléments. Ex. le verbe *porter* change 44 fois, suivant qu'on porte un objet ou un autre.

2° Chacune de ces formes change suivant que l'on porte dans une des quatre directions qui remplace, pour les Indiens du pays, les quatre points cardinaux. (La hauteur du soleil en été, sa disparition en hiver expliquent cette curieuse ignorance.) Soit : 1° en avant de la rivière; 2° en aval; 3° du côté de la montagne; 4° du côté de la vallée.

3° Chacune de ces nouvelles formes change encore suivant que vous portez cet objet pour la première, pour la deuxième, pour la troisième ou un nombre indéfini de fois.

Or, comme 44×4×3=528, il faut apprendre 528 verbes au lieu d'un seul. Ouf!

Exemple (J'arrive portant un enfant) :

1° En bas de la rivière :

1re fois, nitsé etlaïch;

2e fois, nitsé no egetaïch;

3e fois, comme la seconde, *au présent.*

2° En haut de la rivière :

Digitized by Google

1re fois, younou netltaïch ;
2e fois, younou nongetaïch.
3e En bas de la montagne :
1re fois, to detltaïch ;
2e fois, to nodegetaïch.
4e En haut de la montagne :
1re fois, rô letlaïch ;
2e fois, rô nolgetaïch.
Ajoutez à cela que tout verbe a trois présents.
Ainsi : je vois (un canot) : 1e à son départ : neskaïch ;
2e Pendant son trajet : raskal ;
3e A son arrivée :
Du haut de la rivière : nitsé eskaïch ;
Au haut de la rivière : younou eskaïch ;
Rencontrant quelqu'un : adé leskaïch ;
Venant on ne sait d'où : kônô deskaïch.

Lecteur, comme le Gouvernement ne m'a pas encore proposé une chaire de tinneh, ainsi que je le mérite, si vous voulez en approfondir tous les mystères, je vous réfère au R. P. Monroe, à Nulato, Alaska. Courrier tous les ans. Lui seul est capable d'interpréter, aux jours de confession, les inextricables gargouillements de ses pécheurs. Moi, je préfère le volapuk de la nature, où *bonjour* se traduit par un grand sourire et de petits yeux d'amis ; *j'ai faim*, par j'ouvre la bouche ; *c'est bon*, je me frotte l'estomac ; *je t'aime*, une flatterie de la main (en Europe, des lèvres ; en Océanie, du nez) ; *tu m'ennuies*, je te tape ; *je veux m'en aller*, je m'en vais !

(*Le Temps*. — 26 décembre 1898.)

II. — Les Pirates de la Littérature

FRANÇOIS COPPÉE

M. Coppée a besoin de mettre en *vers* une tempête. Son imagination est en détresse. Que faire ?

Digitized by Google

Vite, il prend *le Comte de Monte-Christo*, d'Alexandre Dumas (page 294 de l'édition Rouff), et il y trouve ce qui suit :

Le *capitaine* s'approche de moi (il faut vous dire que j'étais au gouvernail), *et me dit :*

— Que pensez-vous des nuages *qui s'élèvent là-bas ?...*

— Je pense qu'ils montent *un peu plus vite* qu'ils n'en ont le droit et qu'ils *sont plus noirs...*

— *Hola! Hé!* Range à *serrer les cacatois* et à *haler bas le clin-foc!*

C'est une belle et bonne *tempête...*

... Nous avions encore *trop de toile.*

On cargue la brigantine. Nous *carguons les huniers.*

— Je m'en vais, dit le capitaine, *prendre mes précautions.*

Le *bâtiment était bien vieux.*

Nous étions ballotés *que le diable en aurait pris les armes.*

On se mit à l'ouvrage...

Je descends *à la cale;* il y avait déjà trois pieds *d'eau.* Maintenant, il faut tâcher de sauver les hommes.

A la chaloupe! Le pont crève avec un bruit qu'on aurait dit *la bordée d'un vaisseau!*

Le bateau se mit à tourner sur lui-même...

Et voici le parti que tire aussitôt le « poète » François Coppée, de cette description pittoresque et animée :

Notre vieux *capitaine...*
Fit une étrange moue *et dit* au timonier :
« Vois donc ce grain *là-bas...* la drôle de visite! »
L'autre répond : « Il est bien *noir* et vient bien *vite!* »
Hola! Hé! Tu vas voir comment je les reçois!
Hale bas le clin-foc! Serre les cacatois!
Bah! *c'était la tempête* et toujours *trop de toile.*
On serre les huniers, on cargue la grand'voile;
Enfin le loup de mer *prend ses précautions.*
Mais *le navire était trop vieux*, et nous dansions,
Mes enfants, *que le diable en aurait pris les armes!*
On travaillait, malgré l'orage et ses vacarmes.
Mais quand on eut *de l'eau* plein *la cale*, il fallut
S'occuper promptement des moyens de salut.
Harassés, aveuglés, trempés comme une soupe,
Pour la mettre à la mer nous parons la *chaloupe*,
Quand tout à coup, et sans nous demander conseil,
Voilà *le pont* qui *crève avec un bruit* pareil

Digitized by Google

Au fracas d'un vaisseau qui lâche sa bordée !
Moi, pendant la minute où *le bateau coula,*
En tournant sur lui-même...

Ce n'est pas plus difficile que ça !

La supercherie a été dévoilée pour la première fois, il y a quelques années, par notre excellent collaborateur Jean Jullien, dans son journal *Art et Critique.*

M. de Ricaudy l'a signalée récemment dans *le Bulletin de la Presse*. Nous en faisons part à nos lecteurs d'après ce journal.

J. P.

(*L'Aurore.* — Jeudi, 9 mars 1899.)

Le Propriétaire-Gérant,
J. MAISONNEUVE.

Chalon-sur-Saône. — Imprimerie L. Marceau, E. BERTRAND, successeur.

Digitized by Google

Digitized by Google

SIC VOS NON VOBIS...

Mon excellent et respectable ami, le modeste et savant W. Webster, me signalait dernièrement un ouvrage qui venait de paraître en Espagne, qu'il ne connaissait que par une annonce dans un Catalogue et qui avait pour titre : « Catalogo de obras euskaras por G. de Sovarrain. » Il ajoutait : « Is this work of Sovarrain a translation or a *réchauffé* of your Bibliographie? » Je me suis naturellement procuré le volume ; Webster avait soupçonné la vérité : c'est un plagiat, ou, si l'on veut, un « démarquage », partiel et peut-être inconscient, de mon « Essai de Bibliographie de la langue basque » ; M. de Sovarrain, — c'est là son véritable nom, — y a intercalé des articles pris au livre d'Allende Salazar (Biblioteca del Bascófilo, *Madrid*, 1887) ou à d'autres ouvrages. Il m'a emprunté ma date (car l'ouvrage, publié en 1898, est daté de 1891), mon ordre chronologique, mon système de numérotage (chiffres en normandes accompagnés des lettres *a*, *b*, *c*, etc., pour les diverses éditions ou réimpressions) qu'il a d'ailleurs irrégulièrement suivi, mes titres avec les fautes qui m'avaient échappé et auxquelles il en a ajouté de nouvelles, mes notes qu'il a souvent abrégées et toujours littéralement traduites. Il a d'ailleurs supprimé l'indication de la division des

Digitized by Google

lignes et n'a, comme pagination, relevé que le nombre des pages principales chiffrées. Il a même copié ma disposition typographique, sauf qu'il a imprimé les notes en rouge. Le livre est d'ailleurs gros, grand, sur papier fort, et publié avec cette élégance de mauvais goût qu'on rencontre trop souvent de l'autre côté des Pyrénées. Paraîtra-t-il suffisant, pour excuser le plagiat, d'avoir couvert mon livre d'éloges et d'avoir dit (p. 471) : « On peut dire que c'est le travail qui a servi de base pour la formation du présent catalogue ? » C'est de l'impudence ou de la naïveté, car, il y a, dans mes notes, beaucoup de choses qui sont ma propriété exclusive, beaucoup de renseignements que de patientes recherches m'ont fait découvrir ou que des circonstances heureuses m'ont permis, à moi seul, de connaître. Et voilà un amateur qui s'en empare, sans plus de cérémonie, comme s'il s'agissait de choses tombées dans le domaine public! Circonstance aggravante : il reproduit exactement mes indications : « renseignement donné par le prince L.-L. Bonaparte, renseignement de M. le dr Larrieu, etc., » comme si c'était à lui que ces renseignements avaient été fournis ! Que n'a-t-il suivi l'exemple d'Allende Salazar qui, à chaque article, indique ses sources d'information?

En tête du volume est une dédicace à M. J.-V. de Araquistain. Ce M. de Araquistain est un des quatre ou cinq Espagnols qui ont cru rendre service aux études basques en prenant un conte populaire ou

Digitized by Google

une légende plus ou moins authentique, et en la dénaturant dans une amplification de rhétorique généralement médiocre. Il n'est d'ailleurs pas plus bibliophile ou bibliographe que M. de Sorarrain; pour ces Messieurs, un livre est évidemment un article de commerce ou un bibelot d'étagère, et rien de plus. Le susdit Araquistain écrit à son compère une longue lettre, dans ce style emphatique et solennel auquel se prête si bien la langue espagnole, pour lui démontrer qu'il a parfaitement le droit de copier les autres et de faire siens leurs ouvrages. Il commence par admirer ce Catalogue, « véritable œuvre de Bénédictin, dit-il, qui épouvante par le travail, la patience et la force de volonté qu'il révèle, sans parler des grands sacrifices d'une autre sorte, que peuvent seuls se permettre les favorisés de Plutus! » Mon Dieu ! que ces choses-là sont donc mises en termes galants ! Le travail de Bénédictin a été fait à coups de ciseaux, et quant aux sacrifices d'argent, c'est peut-être ceux qui ne sont pas riches qui ont quelque mérite à en faire. Un détail qui m'a amusé dans la correspondance de MM. de Sorarrain et de Araquistain : les deux « bascophiles » se félicitent de ce que leur livre, de simple *index* qu'il était primitivement, soit devenu un *Catalogue !*

Le livre est en effet intitulé : « Catalogo de obras euskaras. Catalogo general cronologico de las obras impresas referentes á las provincias de Alava, Guipuzcoa, Biscaya, Navarra, à sus hijos y á su lingua euskara o escritos en ella, formado en vista de los

Digitized by Google

trabajos de los Srs. D. Antonio Gallardo, Brunet, Muñoz y Romero, Allende Salazar, J. Vinson y otros, con un indice de autores, por orden alfabético y notas correspondientes, arreglado para uso exclusivo de su autor G. de Sorarrain: Barcelona, 1891. » On lit au verso de ce titre : « Barcelona, Imprenta de Luis Tasso, Arco del Teatro, 21 y 23, 1898. » C'est un grand in-8° ou plutôt un in-4° de xviij-493 p.; cartonné. Il est malheureux que M. Sorarrain n'ait pas attendu quelques mois... il aurait eu encore beaucoup à copier dans mon *Supplément*...

Julien VINSON.

P.-S. — La convention de Berne, du 9 septembre 1886, complétant celle du 16 juin 1881, garantit la propriété littéraire des Français en Espagne. Je réserve tous mes droits, bien entendu...

2e P.-S. — On m'écrit de Barcelone que M. de Sorarrain (Genaro) est mort depuis quelques années; que son fils, peu habitué d'ailleurs aux choses littéraires, ayant trouvé le manuscrit du *Catálogo* l'a fait imprimer sans la moindre arrière-pensée et par un simple sentiment de piété filiale; que le livre a été tiré seulement à 500 exemplaires qui ont été presque tous distribués à des amis, à des basquisants et à des journalistes... On ajoute que certainement M. de Sorarrain père ne destinait pas cet ouvrage à l'impression, etc., etc. Que signifient alors les lettres-préfaces et la manière même dont l'ouvrage est rédigé ? Ce n'est pas là un livre que l'on fait pour son usage exclusif... les lecteurs apprécieront.

Digitized by Google

LA QUESTION DE L'ORIGINE DU LANGAGE

ET LA

LINGUISTIQUE ÉVOLUTIONNISTE

Les commencements du langage considérés au double point de vue des sons et des sens, ont donné lieu depuis Platon jusqu'à Renan à tant d'hypothèses contradictoires et fragiles que, pour beaucoup de bons esprits, la question est presque à mettre sur le même pied que celles de la quadrature du cercle ou du mouvement perpétuel. La crainte de la chimère, le soupçon de l'utopie, ont suscité en pareille matière des préventions défavorables, même à l'égard des recherches les plus sagement conduites. Une circonstance bien caractéristique, c'est que la Société de Linguistique de Paris, qui compte au nombre de ses fondateurs les savants français les plus compétents de l'époque, a inscrit dans ses statuts l'exclusion de toute controverse sur l'origine du langage[1]. On ne pouvait déclarer plus nettement que la question semble insoluble, ou tout au moins prématurée. Cette mise à l'index remonte, il

1. Art. II. La Société n'admet aucune communication concernant soit l'origine du langage, soit la création d'une langue universelle.

Digitized by Google

est vrai, à plus de trente ans (1865) ; mais rien n'indique que les linguistes dont elle émane aient changé sensiblement d'avis. Loin de là, l'un des plus éminents d'entre eux n'hésitait pas à souscrire tout récemment dans le *Journal des Savants*[1] à l'avis d'un confrère étranger affirmant que « les diverses théories sur l'origine du langage n'ont jamais contenté que leurs auteurs ».

Faut-il s'en tenir à cette note décourageante? Y a-t-il vraiment lieu de croire que ce dernier quart de siècle, si fécond pourtant en savants travaux sur toutes les parties de la Linguistique, n'a rien apporté d'utile aux idées qu'on peut avoir sur l'état primitif et l'économie initiale des éléments du langage? On nous permettra d'en douter et d'essayer de faire valoir les différentes raisons qui sont de nature, sinon à trancher définitivement une question aussi ardue, du moins à laisser entrevoir des lueurs qui dissiperont peut-être dans un avenir prochain les obscurités qui l'entourent. Aussi bien, rien n'autorise à la ranger à priori parmi celles dont l'esprit humain doit se résigner à ne jamais avoir le mot. Les considérations qui vont suivre nous donnent en tous cas lieu de l'espérer.

I

Le langage considéré comme l'ensemble des expressions significatives qui servent à l'homme pour com-

1. Année 1896, p. 464 ; article de M. M. Bréal.

Digitized by Google

muniquer ses idées au moyen de la parole ou des sons vocaux est, on peut le poser en fait, un organisme essentiellement susceptible de modifications et de développements. Il suffit pour s'en rendre compte de comparer l'extrême pauvreté du vocabulaire des sauvages à l'opulence toujours croissante de celui des peuples civilisés. Chez ceux-ci même, quelle énorme différence entre les quelques centaines de vocables dont se contente la pratique verbale du paysan dépourvu d'instruction et le magnifique déploiement de moyens d'expression qu'a su mettre à son service le luxe d'un Théophile Gautier, par exemple ; et sans cependant qu'il soit possible de nier que l'excédent des instruments de l'un sur ceux de l'autre résulte d'un accroissement graduel qui suppose une période initiale commune d'éclosion ou d'origine !

Ces faits généraux indiquant que les langues ayant visiblement un développement ont eu probablement un commencement, nous serviront d'introduction à des remarques particulières tendant à la même conclusion. Nous les emprunterons naturellement au domaine indo-européen, c'est-à-dire à la famille de langues dont dépendent presque toutes celles de l'Europe actuelle par l'intermédiaire du grec, du latin et des anciens idiomes slaves, germaniques et celtes.

Dans ces langues, une immense série de mots est à mettre à part avant tout dans l'opération qui consis-

Digitized by Google

terait à séparer les dérivés des primitifs en vue de remonter par degrés aux formes originelles. Nous voulons parler de ceux qui résultent de la combinaison des termes simples avec les prépositions-préfixes, tels que, pour prendre un exemple dans le français, le verbe composé *parfaire* (*par faire*). Non seulement le procédé de composition qui consiste à créer de pareils mots est évident, mais la langue des poèmes homériques, que nous pouvons considérer à certains égards et dans une certaine mesure comme l'antécédent historique du français, puisqu'il s'agit d'une même famille, nous reporte à un moment de la vie de nos idiomes où cette composition n'était pas faite, et où préposition et verbe jouissaient encore d'une indépendance mutuelle. A cet égard d'ailleurs, le grec des premières épopées est en parfait accord avec un autre idiome de même souche, le sanscrit archaïque, ou celui des recueils de chants sacrés appelés Védas, qui, lui non plus, n'a pas encore opéré la fusion des prépositions-préfixes avec les formes verbales dont elles deviendront une partie intégrante dans l'état postérieur de la langue.

On se rendra compte de la quantité considérable de termes dont l'existence est due à la soudure des préfixes aux verbes voisins, si l'on remarque qu'en français *constituer*, *destituer*, *instituer*, *prostituer*, *restituer*, *substituer*, — *abstenir*, *contenir*, *maintenir*, *obtenir*, *retenir*, *soutenir*, etc., et tous les mots de la famille de

Digitized by Google

chacun d'eux, comme *constitution*, *constitutif*, *constitutionnel*, *constitutionnellement*, etc., remontent par la voie du latin à une semblable origine.

Nous pouvons donc considérer comme établi d'une manière absolument certaine, le fait que tous les mots à *préfixes* de nos langues sont de création relativement récente.

Il en est de même des mots à *suffixes*. Il faut entendre par là tous ceux dont la fonction grammaticale est indiquée par un élément final composé d'une ou de plusieurs syllabes caractéristiques et communes à tous les vocables de même fonction. Telles sont les finales *teur* dans notre mot *fac-teur*, *ture* dans *fac-ture*, *tion* dans *fac-tion*, etc. Grâce à ces syllabes *suffixées*, *facteur* se range dans la catégorie des noms d'agents masculins, *facture* et *faction* dans celles des noms féminins d'action, et ainsi de suite pour tous les vocables qui correspondent aux formes déclinées et conjuguées des langues synthétiques. Les suffixes comprennent, en effet, non seulement ceux dont il vient d'être fourni des exemples et qu'on peut considérer comme les étiquettes des substantifs et des adjectifs de différentes sortes, non seulement aussi les désinences diverses qui distinguent les personnes et les nombres des verbes, telles que *e*, *es*, *e*, *ons*, *ez*, *ent* dans *j'aime*, *tu aimes*, *il aime*, *nous aimons*, *vous aimez*, *ils aiment*, mais de plus les finales spécifiques des cas dans les langues à flexions ; exemples : *us*, *i*, *o* dans les formes

Digitized by Google

latines *bon-us* (nominatif masculin singulier), *bon-i* (génitif), *bon-o* (datif-ablatif), etc.

Abstraction faite des préfixes, les suffixes embrassent donc tous les éléments phonétiques qui s'ajoutent aux primitifs pour donner naissance aux dérivés quels qu'ils soient. C'est dire qu'eu égard aux exemples cités, les primitifs dégagés par l'analyse seront *fac* dans *facteur*, etc., *aim* dans *j'aime*, etc., *bon* dans le latin *bonus*, etc. Mais il importe d'ajouter que les primitifs-radicaux ou racines, ce qui est tout un, ne se présentent pas toujours comme enchâssés dans la gangue qui les unifie aux suffixes. Souvent encore le langage les a conservés sous l'aspect isolé qu'ils offraient avant le développement auquel ils ont servi de base. On peut en citer pour exemple le latin *rex* à côté du cortège de ses dérivés *reg-ere*, *reg-ina*, *reg-ius*, *reg-num*, *rec-tor*, etc., sans oublier les formes verbales *reg-o*, *reg-is*, *reg-it*, etc., et les cas de la déclinaison *reg-is*, *reg-em*, *reg-i*, *reg-e*, etc.; comparer le français *roi*, auprès duquel se rangent les dérivés *roy-al*, *roy-auté* *roy-al iste*, etc.

Si l'on joint à l'examen de ces faits la constatation qu'au latin *rex* correspond en sanscrit l'identique *râj*, mais que les dérivés respectifs dans les deux langues sont différents, on en conclura en toute certitude qu'à l'époque de la vie commune de ces langues, le primitif *rāj-rex* était seul existant et que l'ensemble de la dérivation connexe est le résultat d'un développement

Digitized by Google

qui s'est effectué dans chacun des deux idiomes à la suite de leur séparation. Le même raisonnement serait applicable à beaucoup d'autres primitifs restés à l'état simple, comme *rex*, ou pourvus de suffixe, comme *fac-tio*, et tout concourt à prouver qu'il fut un temps dans l'histoire de nos langues où les radicaux suffisaient à l'expression de la pensée et constituaient tout le vocabulaire, à condition toutefois d'admettre que les préfixes et les suffixes sont eux-mêmes d'anciens radicaux. Or, en ce qui concerne les premiers, l'affirmative ne saurait laisser de doute : il est certain que le latin *per*, antécédent du français *par*, dans *parfaire* (comparer le lat. *perficere*), est un ancien nom d'agent signifiant « qui s'avance, qui va au delà », à ranger dans la même catégorie grammaticale que *rex*, primitivement « celui qui dirige », d'où « roi ».

Pour les suffixes, le cas est moins clair. L'hypothèse la plus vraisemblable est qu'ils résultent d'emprunts faits aux finales des primitifs-radicaux ; exemple, *ex* dans *r-ex* servant à des formations secondaires comme *cod-ex;* et s'il en est ainsi, ils se classent par là même au rang des éléments secondaires du langage. Mais dussent-ils être considérés comme d'anciens radicaux indépendants, ultérieurement *agglutinés* (selon le terme consacré) à d'autres radicaux, qu'il n'en resterait pas moins acquis que tous les éléments de nos langues se ramènent à des noms d'agents monosyllabiques dans le genre de *rex* et de *per*, à l'aide desquels s'est déve-

Digitized by Google

loppée soit la composition avec préfixes (*parfaire*, *perficere*), soit la dérivation avec suffixes (*rex*, *reg-ius* — *roi*, *roy-al*), c'est-à-dire et en somme tout ce qui constitue les familles de mots considérées comme l'ensemble des formes secondaires groupées autour des primitifs dont elles dépendent.

Par suite de cette simplification de la question, le problème de l'accroissement du langage se trouve resserré dans les termes suivants : Peut-on assigner une origine aux primitifs-radicaux ou racines, et dans l'affirmative, quelle est-elle ? C'est en l'envisageant ainsi que nous en poursuivrons l'étude.

II

Avant d'examiner les rapports que les parties simples du langage appelées *racines* peuvent avoir entre elles, il convient d'essayer d'en bien déterminer la nature, surtout au point de vue fonctionnel. Jusqu'ici, nous les avons identifiées aux noms d'agents monosyllabiques sur le type de *rex*, c'est-à-dire que nous y avons vu des éléments en quelque sorte pratiques et déterminés du langage. Nous ne devons pas dissimuler cependant que l'opinion courante diffère de la nôtre à cet égard. On admet généralement qu'un mot comme *rex* (pour *reg-s*) est une forme déjà complexe qui comprend, en outre d'une partie radicale *reg*, un suffixe *s* ayant pour fonction de caractériser le nominatif masculin singulier. La racine ainsi considérée serait une abstraction

Digitized by Google

à tous les points de vue : jamais elle n'apparaîtrait à l'état isolé ou indépendant, et le sens qu'elle exprimerait *en soi* échapperait à toute détermination précise. Ce dernier point surtout rend l'hypothèse invraisemblable. Non seulement il est logiquement difficile d'imaginer un état du langage, quelque primitif qu'il soit, où les fonctions grammaticales des vocables auraient été vagues, mais les noms d'agents et d'actions (à côté de ceux de choses) s'indiquent comme les instruments nécessaires des plus anciens modes d'expression de la pensée. D'autre part, l'analyse de *rex* en *reg-s* n'a rien qui s'impose, loin de là, étant donné que le *x* est l'antécédent naturel du *g*, comme la phonétique le fait voir.

Mais que les racines comprennent ou non le *s* dit désinentiel des monosyllabes déclinables comme *rex*, *-fex*, *-dex*, etc., que ces monosyllabes aient été employés ou non dès l'origine avec leurs fonctions de noms d'agents, la question de savoir s'ils sont ou non apparentés entre eux se présente sensiblement dans les mêmes conditions, et rien ne nous empêche de la traiter en faisant abstraction de ces points litigieux.

Constatons pourtant encore avant de l'aborder que, malgré son importance capitale, elle a été laissée absolument de côté par Bopp, le fondateur de la grammaire comparée des langues indo-européennes, et par la plupart de ses disciples. C'est que celui-là et ceux-ci ont fait généralement bon marché de la logique,

Digitized by Google

et par là de toutes les circonstances si importantes qui solidarisent à tant d'égards la logique et la grammaire. Il est resté tacitement convenu dans l'école qu'il en était des racines de nos langues comme des espèces animales et végétales, et que, pour les unes comme pour les autres, la tâche de la science ne comportait pas de recherches plus profondes que de constater le caractère particulier de chacune d'elles et de s'arrêter là, sans souci du *quod antea*.

On sait ce qu'il est advenu aux mains de Darwin de ce « Tu n'iras pas plus loin » imposé par l'ignorance voulue et tyrannique des vieilles méthodes, en ce qui regarde la botanique et la zoologie. La grammaire s'est montrée plus docile à l'injonction des *prudents :* en dépit du succès sur d'autres domaines des théories évolutionnistes, elle en est restée en général au dogme irraisonné et irrationnel de l'indépendance *a principio* des racines linguistiques les unes à l'égard des autres.

A peine est-il besoin de signaler les tentatives d'explications plus ou moins conformes à cette doctrine, présentées à quelques années d'intervalle par Renan et par M. Max Müller. Le premier, dans son livre sur l'origine du langage, a plaidé, en ces termes, la cause de l'innéité ou de l'intuitivité des racines : « La seule chose qui me semble incontestable, c'est que l'invention du langage ne fut point le résultat d'un long tâtonnement, mais d'une intuition primitive qui révéla

Digitized by Google

à chaque race la coupe générale de son discours et le grand compromis qu'elle dut prendre une fois pour toutes avec sa pensée. »

Quant à M. Max Müller, il n'a cru pouvoir mieux faire, quoique linguiste et des plus éminents, que d'adopter l'hypothèse d'un philosophe allemand, M. L. Noiré, qui est bien parmi les plus étranges qu'on puisse imaginer. Esquissons-la en quelques mots. Au début de la civilisation et de l'établissement des sociétés, les hommes se réunissaient pour accomplir certains travaux, certains actes, auxquels ils s'excitaient à l'aide de cris dont les intonations variaient selon la nature de la tâche entreprise ou de l'amusement goûté en commun. Ces cris spéciaux sont devenus les appellations-racines des faits et gestes qui les avaient provoqués ; et voilà du même coup l'explication de l'origine du langage et de l'imposition des vocables aux objets qu'ils désignent.

Nous n'insisterons pas plus qu'il ne convient sur la gratuité absolue des deux hypothèses. Nous nous bornerons à remarquer pour toute critique que la théorie de l'innéité accorde trop à l'homme primitif qu'elle suppose nécessairement parlant parce qu'il est homme, alors que celle de l'invention en commun lui accorde trop peu, en supposant l'antériorité de la société, eu égard à la faculté de parler. Le développement linguistique, nous ne saurions trop le redire en réponse à Renan, implique commencement ; et ce commence-

Digitized by Google

ment qui a suivi sous nos yeux un cours si spontané et si naturel, ne saurait avoir la cause artificielle et d'occasion que lui assignent MM. Noiré et Max Müller.

On peut ranger d'ailleurs auprès de ces vaines conjectures celle que les demi-savants et les linguistes amateurs sont assez disposés à admettre, et qui consiste à attribuer l'origine des racines à l'onomatopée. Mais quelque spécieuse qu'elle soit, on en sentira l'insuffisance aussi bien en constatant combien peu de noms d'agents et d'actions peuvent remonter à l'imitation des bruits naturels et des cris des animaux, qu'en se rendant compte que cette imitation suppose une aptitude des organes de la voix que le langage seul aurait pu développer, — autrement dit que l'onomatopée n'est en état de contribuer au langage qu'une fois le langage établi.

Nous pouvons maintenant considérer le terrain comme déblayé et laisser l'examen des hypothèses aventureuses pour celui des faits positifs.

Parmi ceux qui sont de nature à éclairer la question, il n'en est pas de plus importants que les *doublets* radicaux. Il faut entendre par là les primitifs, développés ou non par la dérivation, dont le sens est identique et la forme voisine. Tels sont en latin *flect* dans *flect-o* et *plect* dans *com-plect-or* avec la signification commune de plier, tordre, tourner, dont on peut rapprocher à titre de radicaux restés à l'état simple, *plex* dans *du-plex*

Digitized by Google

et *plus* (pour **plux*) dans *du-plus* « double », c'est-à-dire « deux fois *plié* ».

La différence phonétique entre *flect* et *plect* ne porte que sur les initiales *f-p*, à propos desquelles il convient de remarquer que l'une et l'autre appartiennent au point de vue de leur classement physiologique à la catégorie des labiales fortes. C'est dire qu'elles sont étroitement apparentées, et qu'étant donné l'échange fréquent des deux consonnes, ou plutôt le passage souvent attesté de l'une à l'autre, il paraît sûr que tel a été le cas dans l'exemple qui nous occupe, et que les racines *flect* et *plect* doivent la ressemblance de leur sens à leur commune origine au point de vue des sons. Une remarque analogue peut être faite d'ailleurs en ce qui regarde *flect* et *plect*, d'une part, et *plex* de l'autre, le groupe *ct* étant, comme on le démontre en phonétique, une variante fréquente de *x*.

On aperçoit sans peine toute la portée que peut prendre, à propos de l'origine des racines, une pareille observation, s'il y avait lieu de la généraliser. Mais avant d'en décider et de conclure, il est bon que nous nous rendions compte des conditions dans lesquelles se produisent les variations phonétiques du langage et quelles en sont les conséquences.

III

Le langage humain se compose de sons, et ces sons résultent naturellement du jeu des organes qui con-

Digitized by Google

courent à les émettre. Mais les organes vocaux n'étant jamais absolument semblables d'homme à homme, comme le prouve le simple fait qu'on se reconnaît à la voix, il s'ensuit que, d'homme à homme, les sons correspondants qui composent le langage diffèrent entre eux, même quand l'imitation tend à les rendre identiques. Souvent l'identité traditionnelle ou initiative l'a emporté sur la différence fatale ou physiologique, et dans ce cas les mêmes signes ont pu rester affectés à la représentation du son approximativement identique émis par différents individus d'après une norme commune. Il en est ainsi du *f* de la racine *flect*.

Mais souvent aussi, dans les mêmes circonstances, la différence a pris le pas sur l'identité, et c'est alors qu'une variante *plect* a pu apparaître auprès de l'antécédent traditionnel *flect*. Les changements de ce genre se produiront surtout chez les individus atteints d'un vice de prononciation plus ou moins caractérisé, comme celui qui se traduit par le lambdacisme ou l'altération de *r* en *l*, ou bien aussi comme le dentalisme qui a pour effet de substituer le *t* au *c*; exemple *entore* pour *encore*.

Malgré la fréquence et l'on peut dire la généralité des conditions physiologiques individuelles dont le résultat est d'altérer les sons traditionnels du langage, ces altérations ne parviennent à acquérir à leur tour un caractère permanent et traditionnel, comme *plect* obtenant droit de cité dans le latin auprès du

Digitized by Google

préoccupant *flect*, que dans des circonstances particulièrement favorables. A l'heure actuelle, il est presque impossible qu'une variante phonétique prenne pied dans le langage, parce qu'elle ne saurait le faire qu'en mettant la tradition en échec, et que celle-ci, soutenue par un enseignement général et uniforme, contrainte au *ne varietur* par la lettre écrite ou l'orthographe, a acquis une telle consistance et une telle fixité qu'elle étouffe infailliblement toute tentative d'indépendance, c'est-à-dire d'altération des sons consacrés par l'usage. Dans le domaine purement phonétique du langage, la tradition est désormais souveraine, et elle devient de plus en plus puissante à mesure que l'instruction générale se développe; mais il n'en a pas toujours été ainsi.

Avant de devenir ethnique ou nationale, comme celle qui s'applique au français actuel, la tradition phonétique a été provinciale, locale et même familiale ou patriarcale; et plus était étroit le cercle politique ou social dans lequel elle s'exerçait, plus elle était exposée à se modifier au gré des circonstances capables d'agir sur elle. Aux temps primitifs, dans une famille, une tribu, un clan, une variante phonétique émanant du père ou du chef, par exemple, avait d'autant plus de chances de s'implanter dans le dialecte commun auprès de l'antécédent dont elle provenait, que son auteur était mieux écouté et que les principaux auxiliaires de la conservation exacte des anciennes formes man-

Digitized by Google

quaient davantage. Sans l'écriture, sans la lecture, sans la littérature, sans l'enseignement commun, sans la grammaire, sans l'imprimerie, sans tous les secours qu'a reçus successivement des progrès de la civilisation la transmission régulière du mot sous une forme authentique et identique, rien de plus facile, rien de plus naturel et sans doute rien de plus fréquent, que l'introduction constante dans la langue publique de variantes privées enrichissant sans cesse le vocabulaire commun et venant prendre place à côté des formes déjà acquises et admises.

Un exemple d'ordre pratique nous est fourni, auprès d'une infinité d'autres où la filiation radicale par voie de variantes phonétiques est aussi évidente, par le tercet des racines latines *flect*, *-plect*, *-plex*. En théorie, on peut aller plus loin et admettre, si l'on tient compte de la parenté des sons mêmes qui les composent, la parenté phonétique possible de toutes les racines entre elles. Nous abordons par là, il convient de le reconnaître, un terrain bien technique; mais il nous suffira de justifier succinctement la remarque qui précède en indiquant au lecteur que des trois ordres entre lesquels se répartissent les consonnes dites *explosives*, à savoir :

les gutturales *c*, *q*, *g*, *h*, *x*;
les dentales *t*, *d*, *z*;
les labiales *f*, *p*, *b*, *v*;

le premier seul est primitif et que les sons qui composent les deux autres en dérivent par voie d'altération

Digitized by Google

phonétique; que dans l'ordre même des gutturales le son fort *x* peut être considéré comme l'antécédent des autres; que parmi les autres consonnes (qui sont *s*, *r*, *l*) *s* vient de *x*, *r* de *s* et *l* de *r*; qu'enfin toutes les voyelles procèdent de *â* et de *ô*. En résumé, les sons premiers du langage se ramènent à ces deux voyelles et pour ce qui est des consonnes, à *x* et aux nasales *m*, *n* qui se fondent elles-mêmes dans un antécédent commun auteur des variantes actuelles[1].

Ces indications, quelque cursives qu'elles soient, montrent comment on peut dire que l'échange de sons qui s'est produit entre *flect*, *plect* et *plex* permet de faire remonter à une forme antérieure commune, non seulement ces trois racines et les analogues, mais *toutes* les racines de nos langues.

La conclusion à laquelle on aboutit ainsi et qui tranche la question en faveur de l'hypothèse d'un développement graduel des *formes* ou des sons du langage, ne suffit pourtant pas à la solution complète du problème.

N'oublions pas, en effet, que le verbe humain est composé d'une manière indissoluble de sons et de sens, nous dirions volontiers de corps et d'âme, et qu'il ne servirait à rien de montrer que ceux-là peuvent sortir d'une même souche, comme la frondaison d'un grand

1. Devant une labiale, la nasale primitive est devenue *m*; devant les autres consonnes explosives, elle est restée *n*, du moins en latin et de là en français. Pour tous ces détails, voir mes *Éléments de grammaire comparée du grec et du latin* et mon *Précis de phonétique germanique*.

Digitized by Google

chêne, si l'on n'établit pas la possibilité de l'évolution parallèle et coordonnée de ceux-ci. C'est le point que nous allons maintenant essayer d'éclairer.

IV

Les mutations significatives des formes du langage peuvent être examinées à deux points de vue et selon qu'elles concernent la signification proprement dite des vocables, ou leur fonction logique ou grammaticale. Nous nous occuperons d'abord de celle-ci.

En linguistique, rien n'est plus sûr que le mouvement logique en vertu duquel les parties du discours ont évolué les unes des autres. L'étymologie, toutes les fois qu'elle est possible, nous fait voir que le nom commun est invariablement issu d'un adjectif employé substantivement. C'est ainsi que le roi (*rex*) est celui qui dirige ou le conducteur, la terre (*terra*) la sèche, le soleil (*sol*) le brillant, etc. On est donc tout à fait autorisé à croire que les langues ont passé par un stage où les choses étaient dénommées par leurs qualités et où, par conséquent, l'adjectif et le substantif ne formaient qu'une seule et même catégorie.

Cette observation concerne tout particulièrement les mots concrets, mais il est facile de voir que les noms abstraits ont la même origine et que la blancheur, la grandeur, la beauté, etc., ne sont autre chose que le blanc, le grand, le beau, etc., c'est-à-dire les noms (adjectifs) de telles ou telles qualités considérées abs-

Digitized by Google

traction faite de celles qui peuvent se rencontrer à côté d'elles dans une même substance. Les noms propres eux-mêmes ne font pas exception à cette règle, attendu que Pyrrhus est le roux, Philippe celui qui aime les chevaux, Ptolémée le guerrier, etc.

Cet état du langage où toutes les appellations étaient qualificatives nous est indiqué d'ailleurs par le double fait que les noms communs ne désignent que les genres : homme, cheval, arbre, etc., et qu'il est besoin pour les dénominations individuelles de la combinaison d'un nom commun et d'un adjectif: un homme brun. Il va de soi, en effet, que si les premières désignations avaient été nominales, ou *propres* à la chose désignée, cette combinaison aurait été inutile.

Mais l'adjectif même, en tant que chargé de la fonction de désigner les qualités des choses, et par suite les choses elles-mêmes par leur qualité distinctive (la terre = la sèche), peut-il être considéré comme primitif? L'affirmative est difficile, en présence de la question, insoluble, à ce qu'il semble, dans cette hypothèse, de l'imposition *naturelle* des désignations adjectives aux qualités qui en sont l'objet. Pourquoi le mot *sec*, par exemple, a-t-il été appliqué, de préférence à tout autre, à la désignation des choses sèches, — le mot *brillant*, à la désignation des choses brillantes, et ainsi de suite? La seule réponse qui paraisse satisfaisante est d'admettre, surtout par raison logique, qu'il faut remonter chronologiquement des adjectifs aux

Digitized by Google

pronoms démonstratifs, et que ceux-là sont des variantes de ceux-ci dont les formes et les significations vagues et générales se sont, grâce aux circonstances qui seront indiquées tout à l'heure, spécifiées et *appropriées*, petit à petit, à la désignation de telle ou telle qualité déterminée. Nous n'insisterons pas sur cette partie si nettement préhistorique de la science du langage ; nous ne voulions qu'indiquer la solution la plus vraisemblable du problème de l'imposition des noms, à supposer le phénomène d'origine naturelle, et tout en montrant comment cette solution peut s'accorder avec le caractère évolutif, et certain d'ailleurs, des parties du discours.

Nous terminerons ces remarques en constatant que le verbe n'était autre à l'origine qu'un adjectif-nom d'agent, comme le montre encore en sanscrit la double fonction des formes comme *dātā* « donneur » et « il donnera ».

V

Les catégories significatives d'ordre grammatical et logique, — entendons celles des principales parties du discours, pronom, adjectif, substantif, verbe, — procèdent donc les unes des autres et nous mettent en présence d'une extension ou d'une croissance que nous allons constater encore, si nous passons à l'examen des significations propres aux vocables considérés isolément et abstraction faite de leur rôle syntaxique.

Digitized by Google

L'exemple qui nous a servi pour donner une idée de la manière dont s'effectue l'évolution des sons peut montrer comment s'y joint l'évolution sémantique ou significative. De même, en effet, que *flect*, *plex*, *plic* s'expliquent par un antécédent commun *flex* qu'on retrouve encore d'ailleurs dans les mots comme *flex-us*, le sens de *flect* « courber » et celui de *plex*, *plic* « plier », rentrent l'un et l'autre, à titre de nuances, dans la signification antérieure et commune de « briser, tordre ». Nous avons là un phénomène tangible de mutation significative, marchant de concert avec une mutation phonétique, dont les exemples pourraient être multipliés à l'infini, même en ce qui regarde les formes dérivées, telles que les doublets latins *tenuis* « ténu » et *tener* « tendre », reposant sur l'antécédent commun hypothétique **tenves* « étendu, mince ». Mais si nous connaissons la cause habituelle du changement des sons vocaux, à savoir l'état particulier des organes de l'initiateur du changement, à quoi il convient d'ajouter l'influence exercée par la dérivation et qui a pour effet régulier d'affaiblir la tonalité des éléments phonétiques du primitif, ne nous serait-il pas possible de dégager celle des mutations sémantiques correspondantes ?

Nous ne croyons pas nous tromper en les attribuant pour la plupart à ce que nous appellerons les locutions ou les formules discursives, c'est-à-dire les affectations habituelles de telle variante phonétique donnée à telle variante significative correspondante. Fixons

Digitized by Google

les idées en prenant pour exemple les expression françaises « ployer une branche » et « plier une serviette ». Ployer et plier (lat. *plicare*) sont deux verbes de même origine phonétique et de même signification première, et pourtant une nuance significative sensible a fini par scinder le sens originel commun à la suite, non seulement de la scission phonétique déjà acquise et à la faveur de cette scission même, mais aussi de l'habitude qui s'est établie de se servir de la forme *ployer* quand il s'agit du fait de courber un objet résistant, alors qu'on a recours à la forme *plier* s'il est question du même acte appliqué à un objet inerte et sans ressort.

Il est infiniment probable qu'ici, comme en ce qui regarde les altérations phonétiques, l'altération ou plutôt la spécification sémantique, qui ne pouvait naturellement se produire qu'en second lieu, est due à la manière de dire, — à la locution, ou à la formule, — d'un initiateur auquel les circonstances ont permis de faire autorité ou de servir d'exemple. Rappelons-nous d'ailleurs que c'est ainsi, et ainsi seulement, que peuvent s'expliquer les attributions primitives de telle ou telle forme ou variante du pronom démonstratif à la désignation de telle ou telle qualité spéciale des choses, et par là, la transition même du pronom à l'adjectif.

Les exemples auxquels nous avons eu recours jusqu'ici ne portent que sur des transitions significatives,

Digitized by Google

légères. Il en est ainsi, en effet, des nuances qui distinguent courber de tordre ou de plier, — plier de ployer, — ténu de tendre ; mais, à côté de ceux-là, on peut citer de nombreux cas où la disjonction significative des doublets phonétiques va en s'élargissant jusqu'au point d'aboutir à une antithèse formelle. Nous en avons des exemples dans le radical indo-européen *tan* « étendre » passant au sens de « serrer, réduire » dans « ténu, ténuité », par l'intermédiaire de celui de mince; dans le latin *privus*, primitivement « séparé » (comparer notre verbe priver), d'où « propre, attaché à, spécial » par l'intermédiaire de « mis à part, réservé, approprié », dans les expressions « en privé, une chose privée « propre », — opposé à « commun, public) » ; dans le latin *mentior*, étymologiquement « penser, se représenter (une chose réelle) », arrivant à signifier « mentir, tromper », en passant par l'idée d'« imaginer », etc.

Ces modifications, qui, au cours de la vie des mots, en transportent graduellement le sens du contraire au contraire, nous démontrent d'une manière irrécusable, que tout l'entre-deux peut être rempli à plus forte raison par des vocables apparentés, et par conséquent que l'ensemble des termes d'une langue de première formation se prête à être comparé à un immense réseau dont toutes les mailles, solidaires les unes des autres au point de vue de la forme, le sont également en ce qui regarde les sens. C'est ce que

Digitized by Google

nous avions pris à tâche de faire voir, et nous pourrions nous en tenir à cette conclusion si nous n'avions pas à tenir compte, avant de terminer, d'une sorte de rappel à la question préalable, que quelques linguistes ont pour habitude d'adresser à quiconque raisonne sur les racines, pour établir les bases d'une théorie générale du langage.

VI

Tous les progrès qu'ont accomplis depuis les commencements du siècle les sciences historiques et naturelles sont venus à l'appui de l'hypothèse que la terre est bien autrement ancienne qu'on ne le croyait en s'appuyant sur la chronologie biblique plus ou moins bien interprétée. L'âge du monde que nous habitons a été reporté de six à sept mille ans à plusieurs centaines de siècles, et la race humaine a été vieillie en conséquence. Bien que les données paléontologiques qui la concernent ne paraissent pas déterminées jusqu'ici d'une manière bien précise et bien sûre, on ne risque guère de dépasser le minimum en lui attribuant une cinquantaine de mille ans d'existence. C'est en partant d'approximations de ce genre que certains linguistes ont contesté la validité des conclusions que d'autres se croient en droit de tirer de l'examen des racines indo-européennes, et qu'ils en dénient le caractère primitif. Il y a si longtemps, disent-ils, que l'homme doit user du langage, et les plus anciens documents qui

Digitized by Google

nous font connaître ces racines, tels que les Védas de l'Inde ou les poésies homériques en ce qui regarde la Grèce, sont d'une antiquité relative si peu considérable (trois mille ans, au plus), qu'il y a lieu de croire à des refontes multiples qui en ont complètement altéré les traits primitifs et qui interdisent d'en tirer parti comme si l'on avait quelque droit d'y retrouver l'image des origines.

On en donne d'ailleurs pour exemple ce qui s'est passé dans la transition du latin aux langues romanes et la création dans celles-ci de racines apparentes qui n'ont rien de primitif, mais qui seraient mises sur le même pied que les autres, si l'étymologie n'en décelait pas la formation secondaire. Telle est, entre autres, la racine *roul*, qu'indiquent les mots français *rouler*, *rouleau*, *roulement*, etc. Sans les mots latins *rot-a*, *rot-ula*, etc., qui nous y font voir clairement le résultat de la combinaison d'un radical plus ancien *rot* et des suffixes qui l'accompagnent dans *rotula*, nous n'hésiterions pas à considérer *roul* comme une racine primordiale et à raisonner très faussement en conséquence.

Or, ce qui a eu lieu à cet égard entre le français et le latin a dû se produire à plus forte raison entre l'indo-européen, dont nous connaissons les racines par les idiomes qui en sont issus (sanscrit, grec, latin, etc.), et les états du langage de la race qui l'ont précédé durant les longs siècles antédocumentaires dont la durée s'est étendue, au point de vue régressif, depuis

Digitized by Google

l'époque des Védas et des poèmes homériques, jusqu'à celles des premiers essais chez nos ancêtres du langage articulé.

Voilà l'objection dans toute sa force, et nous ne dissimulons pas qu'elle nous place dans l'alternative, ou de la réfuter, ou de reconnaître que la prudence scientifique impose le devoir de s'en tenir au scepticisme passif de la Société de Linguistique de Paris. Fort heureusement pour ceux à qui cet aveu d'impuissance paraît humiliant, excessif et de nature à stériliser tout le champ de la linguistique indo-européenne en la privant à jamais de *principes*, les arguments sur lesquels on peut s'appuyer pour passer outre sont nombreux et concluants. Nous indiquerons les principaux en les classant par ordre d'importance.

1° Les fausses racines, eu égard aux origines latines du français, telles que *roul* dans *roul-er*, etc., sont très peu nombreuses; dans la grande majorité des cas, le français a conservé les racines latines qui sont pour la plupart des racines indo-européennes. Il en est ainsi, entre une infinité d'autres, de *fr* dans *souf-fr-ir* qui remonte par l'intermédiaire du latin *fer*, du grec φερ, du sanscrit *bhar*, etc., jusqu'à l'époque d'unité indo-européenne. Il est hautement invraisemblable que les racines qui se sont conservées à peu près intactes à travers les vicissitudes qu'a subies la langue mère pour arriver au français actuel, n'aient pas bénéficié d'un avantage analogue dans la langue mère elle-même.

Digitized by Google

2° La transition du latin au français et aux langues romanes en général, s'est effectuée dans des conditions toutes spéciales de trouble et d'irrégularité. Sans la brusque révolution causée par l'invasion des Barbares, dont l'effet a été de suspendre pendant des siècles toute l'ancienne culture, le latin serait resté le latin et l'enchaînement historique des formes de la langue n'aurait pas abouti à la confusion dont la fausse racine *roul* nous fournit un exemple. Rien au contraire n'autorise à croire que le développement linguistique à l'époque d'unité indo-européenne ne se soit pas poursuivi dans des conditions à la fois traditionnelles et naturelles exemptes des risques d'un trouble profond parce que la tradition en était sans doute familiale et orale. La fragilité de la tradition *civilisée* de l'antiquité classique tient à son caractère littéraire et scolaire qui la rendait éminemment susceptible de disparaître avec la littérature et l'enseignement public dont elle dépendait.

3° L'ancien égyptien nous fournit l'exemple d'une langue qui, dans le cours des quatre ou cinq mille ans pendant lesquels nous pouvons en suivre l'histoire, n'a pas modifié sensiblement ses racines. Pourquoi en aurait-il été autrement de la langue mère indo-européenne, une fois pourvue de ses instruments nécessaires? Elle n'a jamais complètement cessé d'accroître le nombre de ses radicaux au moyen de l'évolution phonétique, mais elle les a conservés tels ou à peu près

Digitized by Google

qu'ils sont nés, à côté de leurs antécédents, et c'est de là que vient sa richesse.

4° Les formes radicales restées simples, comme le latin *dex* (dans *in-dex*, *ju-dex*) ou *rex*, et qui présentent le plus grand nombre des termes communs aux différents idiomes indo-européens de première formation, d'où la preuve qu'elles remontent à la langue mère, décèlent leur caractère primordial autant en ce qu'elles sont monosyllabiques qu'en raison de leur fonction grammaticale d'adjectifs-noms d'agents. A ce double point de vue, elles portent le cachet des éléments initiaux du langage, et aucun fait n'autorise à supposer qu'elles ont subi des altérations du genre de celles qui ont abouti à la fausse racine *roul* du français.

Il nous semble que la cause est entendue.

Le langage, comme la société à laquelle il sert de lien, comme la civilisation dont il est le principal auxiliaire, a eu d'humbles commencements et sa richesse actuelle est le fruit de la lente capitalisation de ses gains successifs. A la façon de tout ce qui a vie, il jouit de la faculté de s'accroître, et son histoire n'est que le tableau de l'extension constante des moyens qui lui sont propres pour *signifier* la pensée humaine. En visagée sous ce jour, la question de son origine devient singulièrement simple et claire dans les deux parties qu'elle comporte. La première, qui concerne le cri animal et qui survit encore dans le langage actuel sous la forme de l'interjection, est toute du ressort de la physiologie. C'est à

Digitized by Google

cette branche de la science qu'il appartient surtout d'en montrer les rapports nécessaires, et d'ailleurs évidents, avec les causes subjectives et extérieures qui provoquent l'émission de la voix d'une manière spontanée et irréfléchie, on pourrait dire naturelle et fatale, chez tous les êtres qui possèdent les organes requis à cet effet.

Avec l'intervention psychologique de la conscience et le secours de l'articulation modulant le son proprement dit, le cri animal est devenu le langage humain, et c'est alors que l'étude en relève du linguiste ou du grammairien dont la tâche consistera, si tout ce qui précède est juste, à remonter des effets aux causes ou des phénomènes secondaires à ceux qui les ont précédés.

Par là, la linguistique rentre dans le cadre des sciences historiques et leur emprunte sa méthode; par là, la question d'origine cède le pas à celle de développement et d'enchaînement. A vrai dire, — et c'est ce qui excuse dans une certaine mesure l'interdit de la Société de Linguistique, — ici comme ailleurs, le commencement absolu n'est nulle part, et l'œuvre du savant est circonscrite en conséquence.

Paul Regnaud.

Digitized by Google

LE

LEVER DE LA LUNE DE LA CONNAISSANCE

(PRABŌDHACANDRŌDAYA)

Drame en 6 actes, traduit pour la première fois en français du sanskrit et du prâkrit

---

Ce drame est une composition allégorique, qui ressemble à nos vieilles *moralités* par la personnification de Quiétude, de Dévotion à Vishnu, de Sentiment de la personnalité, de Compassion, etc.

Les opinions théologiques ou philosophiques, qui sont énoncées ou auxquelles il est fait allusion dans ce drame, le sont parfois avec une telle obscurité qu'il faudrait bien des notes pour en élucider les difficultés : nous ne tenterons même pas ici d'effleurer un sujet aussi intéressant, mais plein de périls, auquel seuls des philosophes pourraient appliquer la finesse ou la pénétration de leur esprit.

L'auteur de ce drame veut établir les principes du Védanta, et il met en scène les autres doctrines, en ayant soin de souligner avec malice leurs erreurs ou leurs absurdités, et il est certain qu'il agit trop souvent comme ceux qui, ayant une idée fixe, ne peuvent s'empêcher, même avec la meilleure foi du monde, de représenter sous un faux jour les sectes rivales. Il faut

Digitized by Google

avouer que cette passion exclusive donne parfois au drame une allure des plus franches et des plus vives, et l'on ne peut que souscrire aux invectives, aux saillies spirituelles qui émaillent la pièce hindoue.

Dans ce drame, l'âme (*Purucha*) épouse Illusion (*Maya*), et de cette union naît le monde entier, *Manas* (le pouvoir imaginatif). Manas épouse d'un côté Activité (*Pravrtti*), et de l'autre Inaction (*Nivrtti*). Avec la première sont engendrés Grand Aveuglement (*Mahamoha*) et tous les autres vices, Hypocrisie, Amour, Volupté, Hérésie, Colère, Avarice, Sentiment de la personnalité, etc. De la seconde épouse naissent Discernement (*Viveka*) et toutes les autres vertus, Contentement de peu, Compassion, Quiétude, etc.

Discernement a pour épouse Pensée (*Mati*): il doit se marier, grâce à l'entremise de Dévotion à Vichnu, avec Révélation (*Upanishad*), d'où doit sortir la délivrance de l'âme par l'engendrement de *Prabodha*, c'est-à-dire l'Idée que je suis Vichnu, et de Science (*Vidya*), sa sœur.

Nous pensons qu'il est pour le moins inutile de faire remarquer à ceux qui voudront bien lire cette traduction (que nous avons faite sur le texte de Brockhaus, Leipzig, 1835[1]) la quantité assez grande d'épisodes qui font honneur à la féconde imagination de Krchnamiçra. Les lecteurs sauront faire eux-mêmes le départ de ce qu'il y a de vraiment neuf et piquant dans cette *moralité* hindoue, et ils seront assez justes pour ne pas trop

1. Dans les passages difficiles, qui ne manquent pas dans ce drame, nous avons consulté parfois avec fruit le Commentaire de l'édition de Calcutta, 1838.

Digitized by Google

nous en vouloir d'avoir scrupuleusement conservé les passages audacieux et parfois pleins d'une licence philosophique. Car nous suivons, élève respectueux et reconnaissant, le système de traduction exacte, qu'ont bien voulu nous enseigner nos maîtres, MM. J. Vinson et A. Bergaigne.

Personnages du Drame

L'ame (Purucha) épouse d'Illusion (Maya).

Illusion (Maya) épouse du mâle ou de l'Être Suprême, et de Purucha.

Manas, fils de Maya.

Activité (Pravrtti) } Les deux épouses de Manas.
Inaction (Nivrtti) }

Discernement } Les deux fils de Manas.
Passion }

Révélation } Les deux épouses de Discernement.
Pensée }

Prabodha } Enfants de Discernement et de Révélation.
Science }

Foi, mère de Quiétude (Dans ce drame, il y a une seconde Foi selon les incrédules, et une troisième Foi, fille de Passion. La première est blanche, la deuxième noire, fille de ténèbres, et la troisième rouge).

Quiétude, fille de Foi.

Compassion, amie de Quiétude.

Grand Aveuglement, et tous les vices, fils d'Activité et de Manas.

Discernement, et toutes les vertus, fils d'Inaction et de Manas.

Sentiment de la personnalité.

Digitized by Google

Avidité, fils de celui-ci.
Cupidité, épouse d'Avidité.
Hypocrisie, fils d'Avidité et de Cupidité.
Faux-Semblant, fils d'Hypocrisie.
Amour.
Volupté, épouse d'Amour.
Matérialistes
Digambara
Mendiant
Kapalika
} Sectes hérétiques et auxiliaires de Passion.
Irréligion, ministre de Passion.

Nous ne mentionnons pas ici d'autres personnages secondaires, plus ou moins mêlés à l'action, et qui grossiraient inutilement cette liste.

PRABŌDHACANDRŌDAYA

PREMIER ACTE

BÉNÉDICTION

« Nous vénérons cette splendeur[1], immense, sans tache, consistant uniquement dans la conscience de soi-même ; à celui qui ignore cette splendeur, l'ensemble des trois mondes, l'éther, l'air, le feu, l'eau et la terre, apparaît comme un étang dans le mirage du soleil de midi ; mais pour ceux qui en connaissent l'essence, l'ensemble des trois mondes disparaît de nouveau, semblable au corps du serpent couronne[2]. »

Et aussi

1. Brahma neutre.
2. Les passages mis entre guillemets sont en vers dans l'original.

Digitized by Google

« Vive cette lumière particulière, qui franchit le trou de Brahma au moyen du vent enfermé dans l'artère intérieure, et qui, l'organe interne étant disposé à l'apaisement, est pleine d'une joie qui commence ! cette lumière pénètre le monde, manifestée en quelque sorte sous l'apparence sensible du pénitent qui porte sur sa tête une demi-lune (Çiva). »

FIN DE LA BÉNÉDICTION

Le Directeur. — N'en disons pas plus long. J'ai reçu un ordre de Gôpala, dont les pieds de lotus sont éclairés par les couronnes de rayons lancés par les pierres précieuses des diadèmes de tous les vassaux ; de Gôpala qui, sous la forme de l'homme-lion, s'est manifesté en fendant comme des portes la poitrine de la multitude des ennemis forts, et qui, sous la forme d'un grand sanglier, a relevé la terre hors du déluge, — qui n'était autre qu'une famille de rois très puissants ; — de Gôpala, dont la gloire, sous forme de boutons de liane, pend aux oreilles des courtisanes qui sont les quatre points cardinaux ; de Gôpala, qui a le feu de sa splendeur mis en branle (attisé) par la secousse du vent très lourd produit par les oreilles des éléphants de tous les points cardinaux.

— Vraiment, nous a dit le vénérable Gôpala, quand j'étais occupé à conquérir le monde pour mon ami d'enfance, le roi Çrîkîrtivarman, j'ai vu disparaître le suc heureux de Brahma suprême, et mes jours se sont passés, souillés en quelque sorte par le contact du suc des diverses voluptés, mais maintenant j'ai accompli ma tâche, car

« Les princes, ennemis du roi, ont été détruits, la terre en possède la garde, et sa souveraineté, grâce à des ministres illustres, ornée d'une guirlande de têtes de vassaux, a été établie sur la terre ayant pour ceinture l'océan. »

Je désire donc me divertir par l'exécution d'un spectacle

Digitized by Google

ayant en abondance le suc de l'apaisement ; aussi vous devez aujourd'hui, en présence du roi Çrîkîrtivarman, représenter cette pièce, nommée *le lever de la lune de la connaissance* (Prabōdhacandrōdaya), autrefois donnée pour vous par son auteur, le seigneur Krchnamiçra. Le roi brûle du désir de contempler avec sa cour ce spectacle. — Bien. Je vais dans la coulisse appeler ma femme et je vais exécuter le divertissement.

(Ayant fait quelques pas et ayant regardé du côté de la coulisse)

Madame, venez ici.

L'Actrice. — Me voici, mon époux. Quel ordre voulez-vous que j'exécute ?

Le Directeur. — Madame, vous le savez parfaitement :

« Il existe un prince, nommé Gôpala : la flamme du feu de sa majesté, en léchant le fossé des trois mondes, grandit dans une forêt qui est la puissante armée des rois ses adversaires ; sa gloire se répand dans le monde entier, et, par ses victoires sur les rois, dues à un seul ami qui n'est autre que la liane de son épée, il a rétabli dans son autorité royale l'ornement des rois, Kîrtivarman ; »

Et aussi

« Maintenant encore la gloire de Gôpala est chantée sur les champs de bataille par les bruits prolongés que font les fentes du sommet des bosses des éléphants qu'agite un vent impétueux, par les danses des femmes des Piçâcas et par le bruit des femmes ivres des Yâtudhânas, dont les cymbales, qui sont des crânes d'hommes, résonnent par le battement de leurs mains qui bondissent. »

Du roi, qui est entré dans le sentier de l'apaisement, je viens de recevoir l'ordre de représenter, pour son plaisir, une pièce nommée *Prabōdhacandrōdaya;* les acteurs doivent donc recevoir l'ordre de prendre leurs costumes.

L'Actrice (avec étonnement). — Mon époux, c'est surpre-

Digitized by Google

nant, c'est surprenant. Ce Gôpala a obtenu autrefois la victoire en menaçant tous les rois uniquement par l'héroïsme et la force de son bras, en barattant, comme la mer de lait qui fut barattée par Madhumattana, la mer composée par l'armée de Karna, mer dont les guirlandes de vagues sont des chevaux bouillonnants à cause de la multitude de flèches qui, lancées par son arc tiré jusqu'à l'oreille, pleuvent abondantes; mer dont les milliers de grandes montagnes sont les hauts éléphants renversés par des milliers de javelots aigus tombant sans interruption; mer dont les flots innombrables sont les fantassins roulant par le choc du mont Mandara mis en branle, qui est son bras agité. Comment donc un si grand apaisement a-t-il pu se produire chez ce guerrier dont la conduite héroïque doit être louée maintenant par tous les solitaires?

Le Directeur. — Mon épouse, la splendeur de Brahma, douce uniquement par essence, malgré quelques modifications, revient à sa propre nature, car sa colère a éclaté pour raffermir sur la terre la souveraineté des rois de la dynastie de la lune qui avait été déracinée par le maître de Cêdi (Sisupâla), aussi terrible que le feu du dernier jour pour la destruction de toutes les races de rois.

Vois comme

« L'immobilité, le calme et les limites sont les mêmes pour l'Océan qui, bouleversé par le vent de la fin d'un Kalpa, a submergé toutes les montagnes. »

Des héros, comme Gôpala, étant devenus des parties du bienheureux Nârâyana (Vichnu), sont descendus sur la terre pour le bien des êtres, et, une fois leur œuvre accomplie, parviennent à la sérénité absolue; par exemple, que Madame considère Paraçurâma lui-même,

« Dont le sacre a été accompli vingt et une fois dans le lit, débordant de sang, des rivières ayant pour rives une abon-

Digitized by Google

dante boue faite de graisse, de chair et de cervelles de rois, et dont la hache, si renommée dans la destruction, limitée aux femmes, aux enfants et aux vieillards, est habile à fendre de son tranchant, dans un retentissement horrible, les épaules élevées des Kchatriyas. »

« Celui même qui avait soulagé la terre en déracinant la race des princes qui pesaient sur elle comme un fardeau, le vénérable muni, fils de Jâmadagni, après avoir par ses austérités apaisé le feu de sa colère, est entré dans l'apaisement. »

De même celui-ci aussi (Gôpala), ayant atteint son but, est parvenu maintenant à un état d'apaisement extrême, lui qui « ayant vaincu, avec l'appui de Discernement, Karna et le puissant Aveuglement, a fait, comme le lever de la connaissance, le lever de la gloire du roi Çrîkirtivarman ».

(Dans la coulisse). Ah ! méchant ! le dernier des acteurs ! Comment, nous vivants, peux-tu dire la défaite de notre maître Grand Aveuglement causée par Discernement?

Le Directeur (avec tressaillement (regardant). — Oh !

« Embrassé par Volupté, qui le presse tendrement de ses seins élevés et gros, c'est Amour qui vient, le vénérable, enivrant tous les êtres, charmant tous les regards, et dont les yeux de lotus sont remplis d'ivresse. »

Mes paroles viennent, comme il me semble, d'exciter la colère d'Amour; donc il vaut mieux nous éloigner tous deux d'ici. (Tous les deux sortent).

FIN DU PROLOGUE

(Alors Amour, comme il a été décrit plus haut, et Volupté arrivent).

Amour (avec colère).— Ayant redit : Ah ! méchant ! le dernier des acteurs ! comment, nous vivants, peux-tu dire la défaite de notre maître Grand Aveuglement, causée par Discernement !

N'est-il pas vrai, ô le dernier des comédiens ! que

Digitized by Google

« Discernement, ayant pour origine les Çâstras, règne dans l'esprit de ceux qui savent, tant que ne tombent pas sur eux les flèches des regards des belles aux yeux de lotus? »

« La terrasse agréable d'un palais, les femmes, les lianes aux abeilles bourdonnantes, les jasmins venant de s'épanouir, les vents parfumés, les nuits accompagnées de leurs lunes, certes, si ces armes, qui sont à moi, triomphent de toutes parts irrésistibles, oh ! quelle sera cette puissance de Discernement ? Quel sera le lever de la connaissance ? »

Volupté. — O mon époux ! je pense que Discernement est vraiment un grave ennemi du grand roi Grand Aveuglement.

Amour.— Ma chère, d'où vient dans ton cœur cette crainte, certes, naturelle aux femmes, pour Discernement? Vois, vois.

« Bien que ces flèches ou ce carquois soient faits de fleurs, cependant, femme aux belles hanches ! tout ce monde, en y comprenant les Dieux et les Asuras, ne va pas même un instant vers la tranquillité en transgressant mes ordres.» En effet :

« Le roi des Dieux (Indra) a été amoureux d'Ahalyâ ; le maître des créatures a été vers sa propre fille ; le Sôma a aimé la femme de son guru (Brhaspati). Ainsi, qui n'a pas été dirigé souvent par moi dans un sentier trompeur ? Et quelle est la fatigue de mes flèches dans l'œuvre de l'affolement du monde ? »

Volupté. — Mon époux, c'est vrai ; cependant il faut craindre un ennemi, quand il est accompagné de grands amis; en effet, ses conseillers, Empire sur soi-même et Vœu de pratiques pieuses passent pour être très puissants.

Amour. — Ma chère, tu vois ces conseillers puissants du roi Discernement, Empire sur soi-même, etc. Eh bien ! ceux-là rapidement et nécessairement seront dispersés rien que par le fait d'être attaqués par nous. En effet :

« Qu'est-ce que Pitié pour Colère ? Qu'est-ce que Chasteté

Digitized by Google

et les autres pour moi ? Devant Cupidité, quels sont ceux-ci : Vérité, Probité, Incorruptibilité. » Mais comme Empire sur soi-même, Vœu de pratiques pieuses, Manière de s'asseoir, Effort dans l'acte de la respiration, Renoncement aux objets de jouissance, Exercice de la Contemplation, Répétition mentale de la leçon apprise, Concentration de la pensée, doivent être réalisés par une pensée unique, sans altération, leur déracinement sera tout à fait facile; et leurs femmes sont aussi leurs mauvais génies; et par là ils sont tout à fait à notre portée. En effet :

« Sans parler du regard, des paroles, des coquetteries, des rires, du jeu, des embrassements des amantes, leur souvenir seul est suffisant pour l'émotion passionnée du cœur. »

Et surtout quand ils seront attaqués par les favoris de notre maître, Égoïsme, Hypocrisie et les autres, ils se réfugieront vers le mal, qui est le conseiller du roi (Grand Aveuglement).

Volupté. — Mon époux, voici ce que j'ai entendu dire : le lieu de naissance de Modération, de Tempérance, de Discernement, etc., est unique.

Amour. — Ah ! ma chère ! pourquoi parler d'un lieu de naissance unique ? Notre père lui-même n'est-il pas unique? En effet :

« Dans les premiers temps du monde, ici (dans ce monde illusoire) de l'union du souverain (*Purucha*) avec Illusion (*Màyâ*) est né un fils connu sous le nom de *Manas;* et par celui-ci, qui avait émis à son tour tout cet univers, l'ensemble des trois mondes, une double famille, la nôtre, a été engendrée. »

D'Activité est sortie la première famille de Grand Aveuglement et des autres; d'Inaction la seconde famille de Discernement et des autres est sortie.

Volupté. — S'il en est ainsi, mon époux, pourquoi une lutte si ardente existe-t-elle entre vous qui êtes frères ?

Digitized by Google

Amour. — Ma chère, « on sait que dans le monde éclate une lutte ayant pour origine précisément le même désir des frères. Ainsi pour la conquête de la terre, une hostilité ardente, cause de la destruction du monde, s'est élevée entre les descendants de Kuru et de Pandu ».

Tout ce monde absolument a été acquis par notre père, et, comme nous étions ses favoris, ce (même monde) nous est échu par héritage; mais eux ont tenu une conduite tout opposée (à la nôtre). Aussi ces méchants sont-ils maintenant résolus à déraciner nous et notre père.

Volupté. — Que ce malheur se détourne de nous ! que ce malheur se détourne de nous ! Mon époux, est-ce la haine seule qui les a poussés à ce crime, et n'y a-t-il pas ici quelque ruse projetée?

Amour. — Il y a ici quelque mystère.

Volupté. — Mon époux, pourquoi ne découvre-t-on pas cette cause cachée?

Amour. — Comme Madame, grâce à sa nature de femme, est timide, on n'a pas annoncé ce crime redoutable.

Volupté (avec crainte). — Mon époux, qu'est-ce que cela ?

Amour.— Ma chère, soyez sans crainte, soyez sans crainte : cela ne convient qu'aux désespérés. Certes, d'après le bruit qui court, il naîtra dans notre famille une Râkchasî, nommée Science, semblable à la nuit de la fin du monde.

Volupté (avec crainte). — Ah ! malheur ! malheur ! Comment ! dans notre famille il y aura une Râkchasî ! à cette pensée mon cœur frissonne.

Amour.— Ma chère, soyez sans crainte, soyez sans crainte. C'est seulement un bruit.

Volupté. — Et que doit faire cette Râkchasî ?

Amour. — Ma chère, il y a en vérité à ce sujet une sentence de Brahma : « Mâyâ a été la femme du mâle, détaché de tout commerce avec le monde, et celle-là, même non touchée

Digitized by Google

par lui, ayant engendré un fils, Manas, engendra graduellement les mondes, et de ce même Manas sera engendrée à son tour cette fille, Science, qui doit dévorer le père (Manas) les frères, la mère et toute la famille.»

VOLUPTÉ (avec un tremblement de crainte). — Mon époux, sauve-moi ! sauve-moi ! (En disant cela, elle embrasse son époux).

AMOUR (ayant exprimé par ses gestes le plaisir qu'il éprouve de ce contact). (A part). — « Il cause l'épanouissement des poils qui se hérissent, il fait dans les yeux trembler la prunelle, il engendre la joie et fascine, cet embrassement de la femme avec la liane de ces bras couverts de bracelets qui bruissent et l'union heureuse des deux seins lourds et élevés par le tremblement de la crainte. »

(L'ayant embrassée fortement). (Haut). — Ma chère, soyez sans crainte! soyez sans crainte! Nous, vivants, comment la naissance de Science pourrait-elle s'accomplir ?

VOLUPTÉ. — Mais la naissance de cette Râkchasî est-elle regardée comme précieuse pour vos ennemis ?

AMOUR.— Oui, vraiment Science doit être engendrée, avec son frère la lune Prabôdha, par Discernement et son épouse la déesse Révélation ; et c'est, pour amener cette naissance, que tous ceux-ci, Apaisement, Pouvoir de se dompter soi-même et les autres font tous leurs efforts.

VOLUPTÉ. — Mon époux, comment la naissance de Science, qui doit causer leur propre destruction, est-elle vantée par ces méchants ?

AMOUR.— Des méchants faisant le mal et s'appliquant à la destruction de la famille peuvent-ils songer aux dommages à subir ? Vois :

« La naissance des êtres, qui ont reçu en partage une nature noire et tortueuse, cause la mort de ceux dont ils tirent leur origine et d'eux-mêmes : la fumée, étant devenue nuage, après la mort du feu, va elle-même vers la mort. »

Digitized by Google

Dans la Coulisse. — Ah ! méchant ! Comment peux-tu en notre absence nous gronder, en disant que nous-mêmes nous faisons le mal? Ne sais-tu pas, malheureux !

« Que les rois prescrivent l'abandon même d'un guru impur, s'il ne connaît point ce qui est à faire ou à ne pas faire et s'il est sorti hors de la droite voie ? »

C'est là un vers purânique, que disent ceux qui connaissent les Purâṇas. Le père même, qui n'est autre que le maître du monde, a été lié par notre père (Purucha) qui avait suivi Sentiment de la personnalité ; et ce même lien s'est fortifié par Aveuglement et les autres.

Amour. — Ma chère, c'est notre aîné, Discernement, qui s'approche d'ici avec la déesse Pensée (Mati). Le voici :

« Ayant son éclat reçu de Passion et autres, qui vont vers leur plaisir, amaigri comme un orgueilleux, il paraît, par sa beauté devenue très obscure avec Pensée, comme la lune voilée par un épais nuage. »

Pour nous, il n'est pas convenable de demeurer ici (En disant cela, tous deux sortent).

(Alors rentrent le roi (Discernement) et Pensée (Mati).

Le Roi (ayant médité). — Ma chère, tu as entendu les propos orgueilleux de ce garçon mal élevé, qui ose nous repousser, en disant : Ils font le mal.

Pensée. — Mon époux, quelle faute le monde nous reproche-t-il ?

Le Roi.— Ma chère, vois :

« Il a été lié avec cent chaînes par ces méchants, Passion et les autres, commandés par Sentiment de la personnalité, et il a été entraîné depuis longtemps dans une situation malheureuse, lui, le maître du monde, le pur fait de pensée et de bonheur. »

Ceux-là sont d'honnêtes gens, et nous, qui nous appliquons

Digitized by Google

à la délivrance de celui-ci, nous faisons le mal, disent triomphalement ces méchants.

Pensée. — Mon époux, puisque celui-là, d'une nature belle et joyeuse, ayant un éclat éternel et son action qui se manifeste dans les trois mondes, est connu comme le Souverain Seigneur, comment par ces méchants a-t-il été lié et poussé dans l'Océan d'Aveuglement?

Le Roi. — Ma chère,

« L'homme dont l'énergie ne se lasse point, dont le cœur est entièrement apaisé, qui a obtenu la souveraineté, acquis l'expérience de la vie et qui, maître de lui-même, élève toujours sa pensée, oui, cet homme lui-même, quand son cœur sera trompé par les femmes, abandonnera sa fermeté naturelle, puisque ce mâle[1] s'est oublié ici lui-même par suite de son union avec Illusion (Mâyâ). »

Pensée. — Mon époux, il n'y a pas en vérité obscurcissement du soleil par une traînée d'ombre, pour qu'il y ait eu triomphe par Illusion sur le Dieu Océan, dont le grand éclat se manifeste.

Le Roi. — Ma chère, cette Illusion est incompréhensible, comme une courtisane, car elle abuse le Purucha suprême, en lui exprimant des sentiments faux. Vois :

« Grâce à cette déesse très indigne, le Dieu, brillant comme le cristal de roche qui est une pierre précieuse, a éprouvé une altération, mais non un changement; certes, dans cet embrassement sa splendeur ne périt pas du tout, et cependant Illusion est capable de produire la non-fermeté (de ce cristal) ».

Pensée. — Mais pour quelle raison cette coquine trompe-t-elle ainsi un être d'une condition si noble ?

Le Roi. — En vérité, Illusion agit sans raison et sans

1. Puns, autre nom de Purucha.

Digitized by Google

utilité pour elle; car telle est la nature des démons-femmes. Vois :

« Elles trompent, elles ravissent, elles abusent, elles menacent, elles enivrent, elles désespèrent; quand elles entrent dans le cœur tendre des hommes, quelle puissance n'ont pas les femmes aux beaux yeux ? » Il y a aussi une autre raison.

Pensée. — Mon époux, quelle est-elle ?

Le Roi. — Voici ce qu'a pensé cette méchante : Quant à moi, ma jeunesse est passée, je suis assez vieille, et ce mâle ancien, par sa nature même (de vieillard) est détourné du plaisir des objets; je vais donc faire entrer mon fils lui-même dans la place du Souverain Seigneur.— Manas ayant exécuté cette intention de sa mère et ayant pris en quelque sorte la forme du Souverain Seigneur, grâce à un voisinage immédiat, fit les villes aux neuf portes (les corps), et dans ces corps il introduisit le Souverain Seigneur, quoique unique, et après l'avoir divisé en quelque sorte en beaucoup de parts : alors en lui, comme dans un cristal, il fait ses propres mouvements.

Pensée (ayant réfléchi). — Mon époux, le fils est tel que la mère.

Le Roi. — Aussi il a été circonvenu par son petit-fils, le fils aîné de Manas, Sentiment de la personnalité. Et alors ce Seigneur Suprême (l'âme) « savant, suivant la formation des agitations de la pensée, ayant une marche incertaine et plongé dans un sommeil fait d'ignorance, voit ces différents rêves et se dit : Moi, je suis né; celui-ci est mon père, celle-là ma mère; voilà mon champ, mon épouse, ma famille, mon fils, mon ami, mes ennemis, ma richesse, ma force, ma science, mes parents ».

Pensée. — Mon époux, dans le Souverain Seigneur (l'âme), privé de la connaissance par un sommeil long, très long, comment la naissance de Prabôdha s'opère-t-elle ?

Digitized by Google

Le Roi. (Il se tient, le visage baissé par confusion).

Pensée. — Mon époux, pourquoi es-tu si silencieux, la tête courbée sous le poids très lourd de la honte ?

Le Roi. — Ma chère, d'ordinaire le cœur des femmes est plein de jalousie ; je crains donc de te faire en quelque sorte une offense.

Pensée. — Mon époux, elles sont loin de me ressembler, les femmes qui entravent le désir né dans le cœur de leur époux, quand celui-ci s'occupe de l'agréable ou s'engage sur la route du devoir ou de l'utilité.

Le Roi. — Ma chère,

« Si, par l'entremise d'Apaisement et des autres, il y a union entre moi et la déesse Révélation, troublée par la jalousie d'une longue séparation et irritée, et si Madame, repoussant un instant les objets des sens, demeure en silence, alors, grâce à l'absence de ces trois états : la veille, le sommeil et le profond sommeil, sera obtenu le lever de Prabôdha (de la connaissance). »

Pensée. — Mon époux, si le chef de notre famille peut à ce prix se délivrer de ses liens, bien qu'ils soient puissants, que mon époux ait même avec elle une union éternelle : voilà ce qu'il y a pour moi de plus cher.

Le Roi. — Ma chère, si tu es ainsi indulgente, alors sont accomplis les souhaits que nous formions depuis longtemps. En effet :

« L'âme, unique, — le premier des êtres, le maître éternel — reprend la qualité d'être uniquement Brahma, grâce à moi qui, avec Science et selon la règle, ai fait cette mortification mettant fin à la vie de ces partageurs de Brahma qui, ayant lié, divisé de diverses manières et jeté dans les villes (les corps) cette âme, l'avaient conduite vers le lieu suprême de la mort. »

Digitized by Google

Soit : pour la naissance de Prabôdha, qui est l'objet que nous nous proposons, nous allons employer Apaisement, Action de se dompter soi-même et les autres. (Sur ces paroles tous deux sortent).

Fin du premier Acte.

Gérard Devèze.

Digitized by Google

Analytical Synopsis of the 542 forms of the Verb in St Marks Gospel as translated by Jean de Leiçarraga, 1571.

(*Suite*)

ÇVELA. 32. I. q. *çuen* avec chute du *n* avant *la* conjonctif & participial.

1. 14..., PREDICATZEN *çuela* Iaincoaren resumaren Euangelioa:..., preschant l'Euangile du royaume de Dieu[1],
2. 16. Eta Scribéc eta Phariseuéc IKUSSIRIC publicanoequin eta gende VICITZE gaichtotacoequin IATEN *çuela*, Et les Scribes & Pharisiens voyans qu'il mangeoit auec les peagers & gens de mauuaise vie,
3. 22..., ecen Beelzebub ÇUELA..., Il a Beelzebub,
6. 37. Eta harc IHARDESTEN *çuela* ... Luy respondant
7. 6. Baina harc IHARDESTEN *çuela* ... Et luy respondant
9. 12. Eta harc IHARDESTEN *çuela* ... Luy respondant
9. 17. Eta IHARDESTEN *çuela* gendetzecoetaric batec,

1. Les citations françaises se trouvent dans « *Le second tome de la Saincte Bible*, A LION, PAR SEBASTIEN HONORATI, M.D.LXVI » (Bibliothèque Nationale, Paris, cote : Inventaire A n° 322).

Digitized by Google

Et vn de la multitude respondant (L. traduit *de ceux de la m.*)

9. 19. Eta harc IHARDESTEN *çuela* ... Et Iesus luy respondant

10. 3. Baina harc IHARDESTEN *çuela* ... Luy respondant

10. 5. Eta IHARDESTEN *çuela* Iesusec (Hautin a mis ihardiesten) ... Et Iesus respondant

10. 20. Eta harc IHARDESTEN *çuela* ... L'autre respondant

10. 24... Baina Iesusec berriz IHARDESTEN *çuela*... Mais Iesus derechef respondant

10. 51. Eta IHARDESTEN *çuela* ... Alors Iesus prenant la parole

11. 14. Orduan IHARDESTEN *çuela* Iesusec ... Lors Iesus respondant

11. 22. Eta IHARDESTEN *çuela* Iesusec ... Et Iesus respondant

11. 29. Eta Iesusec IHARDESTEN *çuela* ... Et Iesus respondant

12. 12... hayén contra comparatione haur ERRAN *çuela* : ... qu'il auoit dit ceste similitude contre eux :

12. 17. Eta IHARDESTEN *çuela* Iesusec ... Et Iesus respondant

12. 24. Orduan IHARDESTEN *çuela* Iesusec ... Lors Iesus respondant

12. 34... ecen harc çuhurqui IHARDETSI *çuela*, ... qu'il auoit respondu prudemment,

12. 35. Eta IHARDESTEN *çuela* Iesusec ... Et Iesus ... leur respondoit (L. ne traduit par *leur*)

Digitized by Google

13. 2. Orduan Iesusec IHARDESTEN *çuela* ... Lors Iesus respondant

14. 3. ... aspic garbizco vnguentu precio handitaco boeitabat ÇUELA: ... qui auoit vne boite d'oignement d'aspic precieux:

14. 20. Eta harc IHARDESTEN *çuela* ... Et luy respondant

14. 48. Eta IHARDESTEN *çuela* Iesusec... Lors Iesus parla à eux,

14. 64..., HIL MERECI *çuela*. ... estre coulpable de mort.

15. 2... ? Eta harc IHARDESTEN *çuela* ... ? Iesus respondant luy dit,

15. 12. Eta Pilatec IHARDESTEN *çuela*, Et Pilate respondant

15. 39..., ecen hala oihu EGUINIC spiritua RENDATU *çuela*..., qu'il auoit rendu l'esprit en criant ainsi:

16. 11..., eta harc IKUSSI *çuela*, ..., & qu'elle l'auoit veu,

16. 20..., Iaunac hequin OBRATZEN *çuela*, eta hitza CONFIRMATZEN *çuela* ..., le Seigneur ouurant auec eux, & confermant la parole

ÇUEN. 29. Ind: imp: s. 3e. r. s. v. poss : & aux : act :

1. 4..., eta PREDICATZEN *çuen* emendamendutaco baptismoa bekatuén barkamendutan ..., & preschant le Baptesme de repentance, en remission des pechez.

1. 6..., eta othi eta bassezti IATEN *çuen*. ... : & mangeoit des sauterelles, & du miel sauuage.

1. 7. Eta PREDICATZEN *çuen*, Et preschoit,

Digitized by Google

1. 35..., eta han othoitz EGUITEN *çuen*. ..., & prioit là.

1. 39. Eta PREDICATZEN *çuen* hayén synagoguetan, Il preschoit donc en leurs synagogues,

2. 25..., cer EGUIN *çuen* Dauid-ec...?... ce que fit Dauid

3. 10. Ecen anhitz SENDATU *vkan çuen*, Car il en auoit guari beaucoup,

4. 26. Guehiago ERRAITEN *çuen*, D'auantage il dit,

5. 2. ... spiritu satsua *çuen* guiçombat: (*n* rel: nom:) ... vn homme qui auoit vn esprit immonde,

5. 26. Eta anhitz SUFFRITU *vkan çuen* anhitz medicutaric, eta berea gucia DESPENDATU *çuen*, Laquelle auoit beaucoup souffert de plusieurs medecins, & auoit despendu tout le sien,

5. 28. Ecen ERRAITEN *çuen*, Car elle disoit,

5. 32. Eta inguru BEHATZEN *çuen*, Mais il regardoit tout à l'entour

5. 36. Eta Iesusec ... hitz haur ENÇUN *çuen* beçain sarri, (*n* conj: régi par beçain.) Et incontinent que Iesus eut ouy ceste parole

6. 5. Eta ECIN EGUIN *çuen* han verthuteric batre, Et ne peut là faire aucune vertu,

6. 19..., eta HIL ERACI NAHI *çuen*, ..., & desiroit le faire mourir:

6. 20... : eta hura ENÇUNIC anhitz gauça EGUITEN *çuen*, eta gogotic hura ENÇUTEN *çuen*. ...: & l'ayant ouy faisoit beaucoup de choses, & l'oyoit volontiers.

Digitized by Google

9. 10..., cer ERRAN NAHI *çuen*, hiletaric RESUSCITATZE harc. ... que c'estoit à dire cela, Ressusciter des morts.

10.48 ... : baina harc vnguiz oihu guehiago EGUITEN *çuen*, ... : mais il crioit beaucoup plus fort,

12. Sommaire 42 *Truncora emaiten çuen alargunaz.* (ici le *n* final est le pron : rél : nomin :) *42 La vefue mettant au tronc.*

12. 35 ... ERRAITEN *çuen*, ..., disant, (vide çuela)

12. 37... ? Eta gendetze anhitzec ENÇUTEN *çuen* hura gogotic. ... ? Et grande multitude de gens prenoyent plaisir à l'ouir.

12. 41..., GOGOATZEN *çuen* nola populuac diru EMAITEN *çuen* truncora,..., prenoit garde comment le peuple mettoit argent au tronc :

12. 44 ... ÇUEN gucia, *bayeta* bere sustantia gucia. (Hautin a mis une virgule avant bere) Ici le *n* final c'est le rélatif *que*.... tout ce qu'elle auoit, voire toute sa substance. (Dans l'original « auoit voire », et « gucia bayeta ». L. a souvent reproduit les fautes du texte de Calvin.)

14. Sommaire 30 *Pierrisi aitzinetic* ERRAITEN *nola* UKATUREN *çuen*.... 30 *Reniement prédit à Pierre.*

14. 31. Baina harc vnguiz haguitzago ERRAITEN *çuen*, Mais il disoit encore plus fort,

15. 44. Eta Pilatec MIRESTEN *çuen*.... Et Pilate s'esmerueilla

ÇVENA. 2. I. q. *çuen*, aux : act : *n* rel : nom : décl : acc : (*na* = *celle* ou *celui qui*)

Digitized by Google

5. 15 . . ., legionea UKAN *çuena* : celuy, . . . ,. qui auoit eu la legion : (régime de diot).

5. 32 . . ., haur EGUIN *çuena* . . . celle qui auoit fait cela (régime de leçançat.)

ÇVENAC. 2. I. q. *çuen*, *n* rel : décl : nom : act : (*nac* = *celui* ou celle *qui*)

1. 22 . . . authoritate ÇUENAC beçala, eta ez Scribéc beçala. . . . comme ayant authorité, & non point comme les Scribes,

14. 44 . . ., hura TRADITZEN *çuenac* . . . Or celuy qui le trahissoit,

ÇVENARI. 1. I. q. *çuen*, v. poss : *n* rel : nom : décl : dat : (*nari* = *à celui qui*)

3. 3. . . . guiçon esçu EYHARTUA ÇUENARI, . . . à l'homme qui auoit la main seche,

(Cf. *çuenic*, 3. 1, où le Français est identique, mais où *escu* porte l'article de sorte que *eyhartua* est plus prédicatif, et *duçue*, 8. 17, *gogortua*.)

ÇVENEAN. 11. I. q. *çuen*, *n* rel : décl : temp : (*nean* = *quand*)

1. 42. Eta *hori* ERRAN *çuenean*, Et quand il l'eut dit,

2. 25 . . . necessitate ÇUENEAN, . . . quand il eut necessité,

3. 34. Eta inguru BEHATU *çuenean* . . . Et en regardant de tous costez

5. 6. Eta IKUSSI *çuenean* Iesus vrrundanic, Quand donc il vid Iesus de loin,

5. 22..., eta IKUSSI *çuenean* hura, . . . : & l'ayant veu,

8. 17. Eta *hori* EÇAGUTU *çuenean* Iesusec, Et Iesus, cognoissant cela,

Digitized by Google

9. 20... : eta IKUSSI *çuenean*, ... : & quand il l'eut veu,

10. 50. Eta hura, bere mantoa EGOTZI *çuenean*, Et iettant bas son manteau,

12. 34. Eta Iesusec IKUSSI *çuenean*... Et Iesus voyant

14. 23. Eta copá HARTU *çuenean*, Et ayant prins la coupe,

14. 67. Eta IKUSSI *çuenean* Pierris... Et quand elle eut apperceu Pierre

baÇVENEZ. 2. I. q. *çuen*, *n* conj : avec *e* euph : devant *z* médiatif comme complément de *eya*. (*nez* = *sur la question si*, *about if.*)

3. 2... eya Sabbathoan SENDATUREN *çuenez*[1],... s'il le guariroit au Sabbath,

15. 44..., eya baçuenez[1] heuraguiric ... s'il y auoit long temps

ÇVENIC. 4. I. q. *çuen*, *n* rel : nom : décl : indéterminé partitif en apposition avec le nominatif (*nic* = *quelqu'un qui.*)

1. 23. ... spiritu satsua ÇUENIC, ... ayant vn esprit immonde, (L. traduit *l'immonde esprit.*)

3. 1... escua EYHARTUA *çuenic*. ... qui auoit la main seche.

5. 25... odol IARIATZEA hamabi URTHE *hetan* ÇUENIC :

1. Voyez ma brochure (11 pages) « The Construction of *eya* with the conjunctive verb in old Basque» (Hertford, 1898), 100 exemplaires en tirage à part des *Transactions* of the Philological Society, de Londres. Il y a un appendix de 3 pages publié en 1899 (onze exemplaires en t. à p.).

Digitized by Google

... vne femme qui auoit vn flux de sang *depuis* douze ans :

15, 7..., HERIOTZE mutinationez EGUIN *çuenic*. ..., & qui auoit commis homicide par mutinerie.

ÇVQVEEN. 1. Cond : passé : s. 3e. r. s. verbe possessif.

14. 21 ... : on ÇUQUEEN guiçon harc ..., il eust esté bon à cest homme-la

ÇVTELA. 8. I. q. *çuten* aux : act : avec chute du *n* devant *la* participial & conj :

2. 3. ..., EKARTEN *çutela*... paralyticobat. ..., amenans vn paralytique (H. mit ekar à la fin de la ligne.)

2. 12..., ERRAITEN *çutela*, ..., disans,

6. 35..., ERRAITEN *çutela*, ..., disans,

6. 48... pena *çutela* AURTHIQUITEN : ... qu'ils auoyent peine à tirer : (H. a mis *çutela*,)

7. 2..., haren discipuluetaric batzuc escu communez (...) IATEN *çutela* oguia, ... aucuns de ses disciples prendre leur repas auec les mains communes,

8. 11..., hura TENTATZEN *çutela*. ..., le tentans.

10. 2... TENTATZEN *çutela*, ..., le tentans,

11. 33. Eta IHARDESTEN *çutela*... Ainsi pour response

ÇVTEN. 35. Ind : imp : pl : 3e. r. s. aux : act :

2. 6..., eta IHARDUQUITEN *çuten* here bihotzetan, *hunela*, ..., & disputoyent en leurs cœurs,

2. 18. Eta Ioannesen eta Phariseuén discipuluéc barur EGUITEN *çutén* : ... Or les disciples de Iean & des Pharisiens iusnoyent :

Digitized by Google

7. 36 ..., vnguiz guehiago PUBLICATZEN *çutén*. ...: de tant plus ils le publioyent.

7. 37. Eta guciz miraculu ESTEN[1] *çutén*, Et s'estonnoyent tresfort,

14. 56. Ecen anhitzec falsuqui TESTIFICATZEN *çutén* haren contra: ... Car plusieurs disoyent faux tesmoignage contre luy:

15. 3. Eta anhitz gauçaz ACCUSATZEN *çutén* hura Sacrificadore principaléc. Et les principaux Sacrificateurs l'accusoyent de plusieurs choses.

15. 19..., eta thu EGUITEN *çuten* haren contra, ..., & crachoyent contre luy:

15. 29... INIURIATZEN[2] *çuten*,..., luy disoyent outrages,

14. 31.... Eta halaber guciec-ere ERRAITEN *çutén*. ... Et tous aussi disoyent de mesme.

15. 10... nola hura inuidiaz LIURATU *çutén* Sacrificadore principaléc)... que les principaux Sacrificateurs l'auoyent liuré par enuie.

15. 32... INIURIATZEN *çutén*. ..., luy disoyent outrages.

15. 41... eta CERBITZATU *vkan çuten*: ..., & luy auoyent subuenu:

16. 3. Eta ERRAITEN *çuten* elkarren artean, Et disoyent entr'elles,

1. Ce mot se retrouve en on*hesten* = tenir pour bon, aimer, gaitz*esten* = tenir pour mauvais, haïr. Entre-t-il en *miresten?* Il est possible que *esku* = main, dérive de la racine *hes*, *hetz*. Cf. Latin prae*hend*ere et l'Anglais *hand*.

2. On trouve le verbe *iniury* avec ce même sens dans l'Anglais du XVIe siècle, e. g. dans le *Prodromus* de Gabriel Powel (Oxford, 1602), p. 30 et 31. Voyez *The Century Dictionary*.

Digitized by Google

16. 6..., huná lekua non EÇARRI *ekan çutén*. ..., voici le lieu où on l'auoit mis.

1.13..., eta Aingueruëc CERBITZATZEN *çuten*. ..., & les Anges le seruoyent.

3. 2. Eta GOGOATZEN *çutén* eya... Et prenoyent garde sur luy s'il

3. 11. ..., eta oihu EGUITEN *çuten*,..., & crioyent,

3. 21. ... : ecen ERRAIVEN *çuten*,... : car ils disoyent

3. 22... Scribéc ERRAITEN *cutén*, (Hautin a mis çutén) avec l'*é* cassé) Et les Scribes..., disoyent,

3. 30. Ecen ERRAITEN *çuten*, Pource qu'ils disoyent,

4. 41... : eta ERRAITEN *çuten* elkarren artean,..., disans l'vn à l'autre,

5. 20...: eta guciéc MIRESTEN *çuten*. ...: & tous s'en esmerueilloyent.

5. 24..., eta HERTSEN *çuten*...., tellement qu'ils l'enserroyent.

6. 2... anhitzec MIRESTEN *çuten*,... : & beaucoup..., s'estonoyent,

6. 12. Eta *hec* PARTITURIC PREDICATZEN *çuten* Eux donc partis preschoyent

5. 13. Eta deabru anhitz campora EGOÏZTEN *çutén*: eta UNCTATZEN *çutén* olioz anhitz eri,... Et iettoyent hors beaucoup de diables, & oignoyent d'huile plusieurs malades,

6. 48. ...: (ecen haice — contra ÇUTÉN)...: car le vent leur estoit contraire :

6. 49. ..., USTE *çuten*..., ils cuiderent

6. 50. Ecen guciéc IKUSTEN *çuten* hura, Car ils le voyoyent tous,

Digitized by Google

6. 56...: eta HUNQUITZEN *çutén* guciac (ici le *n* final est le rélatif nominatif)...: & tous ceux qui le touchoyent

9. 34...: ecen elkarren contra IHARDUQUI *çutén* bidean,... : car ils auoyent disputé les vns contre les autres en chemin,

10. 48. Eta MEHATCHATZEN *çuten* anhitzec
Et plusieurs le tançoyent

11. 9..., oihu EGUITEN *çuten*,... crioyent:

12. 12...: ecen EÇAGUTU *çuten*...: car ils cognurent

12. 41..., eta anhitz abratsec EMAITEN *cutén* anhitz. ...: or plusieurs riches y mettoyent beaucoup.

ÇVTENAC. 4. I. q. *çuten*, *n* rel: nom: décl: acc: & nom: (*nac* = *ceux qui*)

5. 38..., eta dolu handi EKARTEN *çutenac*. ceux qui... & menoyent gros dueil.

6. 44. Eta IAN *çutenac*... Or ceux qui auoyent mangé

8. 9. Eta IAN *çutenac*... Or ceux qui auoyent mangé

16. 14...: ceren hura RESUSCITATURIC IKUSSI *vkan çutenac*...: pourtant... à ceux qui l'auoyent veu ressuscité.

ÇVTENEAN. 10. I. q. *çuten*, *n* rsl: décl: temp: (*nean* = *quand*)

1. 37. Eta ERIDEN *çutenean*,... Et quand ils l'eurent trouué,

3. 11. Eta spiritu satsuéc hura IKUSTEN *çutenean*, Et les esprits immondes quand ils le voyoyent,

3. 21. Eta *haur* ENÇUN *çutenean* haren ahaideac... Et quand les siens eurent ouy cela,

Digitized by Google

6. 55. Eta laster EGUIN *çutenean* inguruco comarca hura gucia,... Et coururent çà & là par toute la contree d'alentour,

7. 2. Eta *hec* IKUSSI *çutenean*... Et voyans

14. 12. ..., Bazcoa SACRIFICATU BEHAR *çutenean*,... qu'on deuoit sacrifier *l'agneau de* Pasque.

15. 24. Eta CRUCIFICATU *çutenean*,,... Et quand ils l'eurent crucifié,

15. 25... hura CRUCIFICATU *çutenean*.... quand ils le crucifierent.

15. 35... ENÇUN *çutenean*,... quand ils l'ouirent,

16. 4. Eta MIRATU *çutenean*,... (Et regardans

ÇVTENÉC. 1. I. q. *çuten* aux: act: *n* rel: décl: nom : act (*nec* = *ceux qui*)

5. 16. Eta *haur* IKUSSI *çutenec* ... Et ceux qui auoyent veu *ceci*,

ÇVTENETARIC. 1. I. q. préc: décl: part: déterminé (*netaric* = *de ceux qui*)

6. 2..., eta ENÇUTEN *çutenetaric* anhitzec ...: & beaucoup de ceux qui l'oyoyent,

ÇVTENETIC. 1. I. q. *çuten*, v. p. *n* rel: acc: décl: part: indéterminé. (*netic* = *de ce que*)

12. 44. Ecen guciéc SOBERATURIC ÇUTENETIC.

Car tous ... de ce qu'ils auoyent d'abondant:

ÇVTENIC. 1. I. q. *çuten*, aux: act: *n* rel: nom: décl: part : indéterminé participial, en apposition avec le nom :) de *ciraden*

14. 4..., eta ERRAITEN *çutenic*, (*nic* = *quelques uns qui*) ... aucuns..., & disoyent,

DA. 101. Ind : prés: s. 3e. verbe subst : & aux:

Digitized by Google

1. 3... VOZA DA, (Hautin a mis *da*,) La voix ..., *est*,
1. 7..., ETHORTEN *da* ..., vient
1. 8. Eguia DA, Vray est
1. 15..., COMPLITU *da demborá*, eta HURBIL *da* Iaincoaren resumá: ..., Le temps est accompli, & le royaume de Dieu est prochain:
1. 24..., Cer DA hire eta gure artean Iesus Nazarenoa? ..., Qui a-il entre toy & nous Iesus Nazarien?
1. 27..., Cer DA haur? cer doctrina berri DA haur? ..., Qu'est-ce ci? Quelle doctrine nouuelle est-ce ci?
2. 1..., eta ENÇUN *ican da* ...: & le bruit fut
2. 7. Cergatic haur hunela blasphemio ERRAITEN ARI *da?* Pourquoy cestui-ci prononce-il ainsi des blasphemes?
2. 9. Cein DA erratchago, ERRAITEA paralyticoari, Lequel est plus aise de dire au paralytique,
2. 21..., eta GAIZCOATZENAGO[1] *da* ethendurá...., & la rompure en est pire. (H. a mis ga à la fin de la ligne.)
2. 22... eta mahatsarnoa ISSURTEN *da*, ... baina mahatsarno berria çahagui berrietan EÇARRI BEHAR *da*. ..., & le vin s'espand, ...: mais le vin nouueau doit estre mis en vaisseaux neufs.
2. 27...: Sabbathoa guiçonagatic EGUIN *ican da*,

1. Notez la terminaison comparative ajoutée au nom infinitif duquel le sens exact devient « plus en empirant », *gaizcoa-tzenago*. Cf: *spantago* sous *baitzitecen*.

Digitized by Google

ez guiçona Sabbathoagatic. ..., Le Sabbath est faict pour l'homme, & non point l'homme pour le Sabbath : (H. a mis ga à la fin de la ligne.)

2. 28. Bada guiçonaren Semea Sabbathoaren-ere iabe DA. Par ainsi le Fils de l'homme est Seigneur aussi du Sabbath.

3. 4. ..., Sabbathoan vngui EGUITEA DA sori, ala gaizqui EGUITEA ? persona baten EMPARATZEA, ala HILTZEA : (*sic*) ..., Est-il loisible de bien faire és Sabbaths, ou de mal-faire ? sauuer vne personne, ou la tuer ? L'original porte personue,)

3. 24. Ecen baldin resumabat' bere contra PARTITUA BADA, Car si vn royaume est diuisé contre soy-mesme,

3. 25. Eta baldin etchebat bere contra PARTITUA BADA, Et si vne maison est diuisee encontre soy-mesme,

3. 26 ... eta PARTITUA BADA bere contra, ... contre soy-mesme, & est diuisé,

3. 29..., baina IÇANFN *da* condemnatione eternalaren hoguendun. ..., mais sera tenu coulpable de condamnation eternelle.

1. On a dit qu'il n'y a pas de mot basque commençant en R. Il est vrai que ces mots sont tous la plupart forains et qu'on les écrit à présent avec *err* au lieu de R, par exemple *erresuma* chez Bernard Gasteluçar.

(*A suivre*). E. S. DODGSON.

Digitized by Google

ORIGINE ÉTRANGÈRE
DE QUELQUES NOMS D'ANIMAUX
DANS LES IDIOMES NORD-ASIATIQUES

La présence dans les dialectes de la Sibérie et pays avoisinants d'un certain nombre de noms d'animaux, certainement empruntés à d'autres souches de langues, mérite d'être signalée à l'attention des ethnographes. Elle établit l'existence d'antiques rapports entre les habitants actuels du nord de l'Asie et des populations de régions fort éloignées. Voici les exemples de ce phénomène que l'on peut citer :

I. Pictet avait déjà cités comme apparentés à l'Arménien *Eln*, « cerf » — Vieux Slavon *Yeleni*, *Yelenu* — Russe *Olon* — Polonais *Jelen* — Gallois *Eilen*, « cerf » et *Elœin*, « biche, faon » — Lithuanien *Elnis*, « élan », les termes suivants en vigueur chez les nomades de la Haute-Asie, Mandjour *Iren*, *Oron*, « cerf » — Tongouse (suivant les dialectes), *Oron*, *Orol*, *Iriani*, « renne ».

L'on pourrait, croyons-nous, sans trop de témérité, attribuer la même origine au Tschouktschi nomade *Xoranna* (d'après Daukin); *Xaraañ* (d'après Reitsky); *Koroñ* (suivant Romberg), l'aspirée initiale semblant parfois purement euphonique dans cet idiome.

Digitized by Google

Pas de doute sur l'origine aryenne de tous ces mots. Elle se rencontre dans la vieille racine indo-européenne *ar*, Sanskrit *ṛ*, grec 'Ελαώ, « chasser, pousser » — Allemand *Eilen*, « festinare » — Irlandais *Eilim*, « aller, se mouvoir ». Le cerf est donc l'animal agile, qui se meut avec vivacité.

II. Le nom du renard en Samoyède-Ostyak, dont les divers dialectes se parlant dans la région comprise entre le cours supérieur de l'Obi et le cours moyen de l'Iénissei nous fait assez l'effet, lui aussi, d'être emprunté. Ce qui tendrait à le prouver, c'est que l'animal en question est appelé dans les autres idiomes de souche Samoyède, de noms absolument dissemblables et ne rappelant en rien l'indo-européen.

Quoi qu'il en soit, le mot qui désigne le renard est *Lokâ* en dial. du Tas — *Lokka* en dial. Karassine et enfin *Loga* dans celui du Narym. Serait-ce de là que les Hongrois jadis fixés dans la Sibérie occidentale ont pris leur terme de *Rokas* pour signifier « renard » ?

Jugera-t-on trop fort de rapprocher ces vocables du nom indiquant le lynx dans beaucoup de langues européennes? Cf. Grec, Λύγξ — Gothique, *Lauho* — Suédois, *Lô* — Vieux Saxon, *Lœx* — Anglo-Saxon, *Lox* — Hollandais, *Losch* — Vieux haut Allemand, *Luhs* — Allemand *Luchs* — Lithuanien, *Luszis*, de la racine qui se retrouve dans le Latin *Lux*, l'Allemand *Licht*, l'Anglo-Saxon *Lixan*. Le lynx aurait donc été par excellence, pour nos aïeux, le quadrupède au regard brillant ou à la vue perçante.

Digitized by Google

III. L'on sait que d'autre part, en Ostyak (dialecte Surgute), le renard se dit *Wakshar* ou *Vakchar*. Ce vocable ne rappelle-t-il pas singulièrement le nom d'un animal très voisin chez les habitants de la vallée du Nil? Nous avons p. ex. : en Kopte (dial. Baschmourique) ϧⲁϣⲁⲣ (*Baschar*) — ϧⲁϣⲱⲣ (*Baschôr*) en dial. Memphitique et Thébain pour « chacal ». Le même mot se retrouve sous une forme assez rapprochée en vieux Libyen, à savoir *Bassaria* Βάσσαρια, τὰ ἀλωπέκια οἱ Λίβυες λέγουσι, nous dit Hésychius. Enfin M. L. Reinisch, le docte Chamitisant, nous donne pour chacal *Wakari* en Afar et *Wakâri* en Saho. Ce sont, on le sait, deux dialectes nilotiques. Ajoutons que le renard qui fait défaut dans ces régions du Nord-Est de l'Afrique, s'y trouve en quelque sorte remplacé par le chacal.

Serait-ce le seul hasard qui aurait amené une telle coïncidence entre dialectes sibériens et nilotiques? Nous aurions peine à le croire, mais quand et comment ont-ils pu exercer une influence quelconque les uns sur les autres ?

Particularité bizarre, les trois termes ici étudiés se retrouvent en Basque. Cet idiome dit, en effet, *Oreiña* pour « cerf », d'où notre mot *Orignal* ou « grand cerf du Canada » et *Acheri* (dial. Guipuscoan) pour « renard ». Enfin, ce même animal est appelé *Lukia* en dial. Biscayen.

Comte de CHARENCEY.

Digitized by Google

BIBLIOGRAPHIE

H. de Charencey. *L'historien Sahagun et les Migrations Mexicaines*. *Alençon*, typ. et lith. A. Herpin, 1898, 95 p. gr. in-8°.

Résumer un pareil travail, qui est lui-même un résumé analytique, me semble vraiment impossible ; il me suffira de le signaler aux amateurs. Le P. Sahagun, arrivé au Mexique fort peu de temps après la conquête, eut l'idée, rare et louable chez un missionnaire chrétien, de se renseigner sur les coutumes, les mœurs et les traditions du pays. Il a laissé plusieurs copies d'un ouvrage qu'il écrivit là-dessus, en espagnol et en nahuatl, mais, confisqués par le despotisme royal et par l'inquisition, ces manuscrits, traduits récemment en français par MM. Rémi Siméon et Jourdanet, n'ont vu le jour qu'en 1829 et 1830. Que de choses précieuses ne trouverait-on pas dans les bibliothèques de la Péninsule ! Ainsi, on affirme l'existence en Portugal d'un texte en langue guanche, l'idiome original des Canaries. Qui voudra et pourra le rechercher, le retrouver et le publier ? Ce serait rendre à la science un bien grand service. J. V.

Digitized by Google

Paul Sébillot. *Légendes locales de la Haute-Bretagne.* Première partie. Le monde physique. *Nantes*, 1899, petit in-8°, (iv)-xi-187 p.

Est-il possible de rendre compte en quelques lignes de ce petit volume qui contient une masse imposante de faits et qu'on peut indiquer comme modèle à tous les travailleurs, à tous les amateurs du *folk-lore?* Ce recueil est un complément aux légendes religieuses catholiques et par suite il est, à mon avis du moins, beaucoup plus intéressant; c'est en somme le résumé de la mythologie locale de la Haute-Bretagne. M. Sébillot y rapporte toutes les croyances, toutes les superstitions populaires relatives aux serpents, aux monstres, aux eaux, à la terre et à la mer : sirènes, fées, gnomes, lutins ;— villes englouties, trésors cachés, crimes mystérieusement punis; — revenants, apparitions, etc., rien n'y manque.

C'est un précieux document de plus apporté à l'histoire de la pensée humaine et qui jette un jour nouveau sur l'origine, le développement et l'évolution des religions dans le monde.

J. Vinson.

Bulletin de la Société des sciences, lettres et arts de Pau. IIe série, t. XXVI (1896-1897), 3e et 4e livr. *Pau*, veuve L. Ribaut, 1897, gr. in-8°, p. 249-599.

A part les procès-verbaux des séances, les listes ordinaires et les tables (p. 573-599), le présent volume

Digitized by Google

est occupé tout entier par une nouvelle série de lettres de la baronne de Crouseilhes à son fils, publication due, comme la précédente dont j'ai rendu compte ici-même, aux soins intelligents et éclairés d'un ancien magistrat, M. Adrien Planté. Je ne puis que confirmer mes premières appréciations : cette correspondante est charmante et tout à fait de nature à inspirer le regret du bon vieux temps. Dans ce siècle de vapeur, de télégraphe, de téléphone, que sais-je encore ? on n'écrit plus de lettres et l'on ne sait plus en écrire. On griffonne à la hâte des billets sommaires, sans style, ni souvent sans orthographe, jetés à la poste au hasard, ordinairement sans date et toujours sans numéros comme des papiers sans intérêt destinés à être détruits !...

M. Planté a ajouté d'excellentes notes ; il nous donne de plus deux portraits de Mme de Crouseilhes qui a bien le type fin des Béarnaises, et un de son fils qui est quelconque.

Mais ce qui me gâte cette publication, ce sont les états de services du fils de Mme de Crouseilhes, celui à qui elle adressait ces lettres si vivantes et si vraies, d'où la mièvrerie et la pose religieuse sont totalement absentes. M. de Crouseilhes fils, né en 1792 et mort en 1861, fut nommé avocat général à Pau, à vingt-quatre ans, au fort de l'abominable réaction royaliste, et, après avoir passé par le Conseil d'État, il devint, à trente-cinq ans, conseiller à la Cour de Cassation. Pair de France sous Louis-Philippe, député réactionnaire en

Digitized by Google

1849, ministre en 1851 et sénateur en 1852 ; grand officier de la Légion d'honneur et de Grégoire le Grand, il paraît avoir été le type du fonctionnaire solennel, clérical et parfaitement inutile. J. V.

La Vasconie... par J. de Jaurgain. Première partie. *Pau*, imp. Garet, 1898, in-8°, xx-453 p.

C'est un livre d'histoire ou plus exactement une série de discussions sur des documents et sur des faits historiques. Le livre est extrêmement intéressant avec ses appendices, ses tableaux généalogiques, ses documents reproduits; le malheur est que rien n'est sûr dans ce moyen âge bas-latin. Comment distinguer le fait réel de la légende, alors surtout que les chartes et les cédules fausses sont constamment mêlées aux vraies?

Un des passages les plus intéressants est celui qui est relatif à l'évêché de Bayonne, dont M. de Jaurgain ne saurait placer la fondation avant le XIIe siècle. Cette thèse, qui est infiniment probable, porte un coup sérieux à la légende de saint Léon qui, venu de Rouen pour convertir les Basques, aurait été le premier évêque de Bayonne et aurait été martyrisé aux portes de cette ville au IXe siècle. On sait qu'à la façon de saint Denis, sainte Solange et autres, le susdit Léon aurait fait environ deux kilomètres autour des remparts de la ville en portant sa tête entre ses mains. M. de Jaurgain a beau nous dire qu'il est bon catholique et qu'il croit,

Digitized by Google

sauf l'épiscopat local, à cette légende, les esprits indépendants auront un peu plus le droit de n'y voir qu'une fable n'ayant peut-être aucun fondement historique.

Au commencement de l'ouvrage se trouvent des affirmations très contestables qui prouvent que M. de Jaurgain n'est pas du tout au courant des études linguistiques basques. Il n'est pas prouvé que le nom basque de Pampelune — *Iruña* — signifie « la bonne ville » ; j'y verrai plutôt un dérivé de *Iru* « trois ». On a dit en effet que Pampelune était la réunion de trois agglomérations distinctes; je ne retrouve pas cependant la note que j'avais prise. Il n'est pas plus exact de dire que les Vandales, les Vascons, les Caristes, les Lestrigons, les Cantabres, etc., étaient Basques; rien ne le prouve, pas plus que l'identité de la langue ibérienne avec le basque primitif. Je crois avoir très catégoriquement démontré au contraire que les monuments écrits de la langue ibérienne qui sont parvenus jusqu'à nous ne sont aucunement explicables par le basque.

Julien Vinson.

Au moment où je termine cet article, on m'apporte une nouvelle brochure de M. de Jaurgain : *Quelques Légendes poétiques du pays de Soule*. C'est une attachante et remarquable étude sur six chansons basques et sur les faits historiques qui leur ont donné naissance. L'histoire sert ici à la correction du texte; j'y reviendrai.

Digitized by Google

Proceedings of the Canadian Institute. Toronto, febr. 1899, vol. II, part I, n° 7, gr. in-8°.

Contient: *President B.E. Walker's Address* (p.1-10), *Prehistoric Monuments of Brittany* by prof. A.B. Macallum (p.11-14); *Corundum in Ontario* by Archibald Blue (p. 15-22), *Notes on prospecting for Corundum* by Willet G. Miller, M. A. (p. 23-26), et *The international scientific Catalogue* by James Bain (p. 27-29).

Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung.., von E. Kuhn und J. Schmidt. Vol. XXXVI, 2e fasc. *Gütersloh*, 1899.

Contient : H. Hübschmann, Zur persischen Lautlehre (p. 153-179); A. Thumb, Etymologien (179-202); E. Zupitza. Ueber Doppelkonsonanz im Irischen (202-245); Th. Baunack, Ueber das Vedische Wort *paura* (245-253); Th. Baunack, Zu R. V. X, 40, 3 (253-254); Th. Baunack (254-257), W. Luft, Wulfila oder Ulphila (257-264); P. Kretschmer, Etymologisches (264-270); P. Kretschmer, Aphärese im Griechischen (270-273); W. Stokes. Hibernica (270-273). J. V.

De la Catégorie des voix, par R. de la Grasserie. *Paris*, J. Maisonneuve, 1899, gr. in-8°, 273 p.

Langue Auca; grammaire, dictionnaire, textes, par R. de la Grasserie. *Paris*, J. Maisonneuve, gr. in-8°, 1898, (iv)-372 p.

Digitized by Google

Langue Zoque et langue Mixe; grammaire, dictionnaire, textes, par R. de la Grasserie. *Paris*, J. Maisonneuve, gr. in-8°, 1899, 384 p.

Critica de la Lengua Auca del señor R. de la Grasserie, por Rodolfo Lenz. *Santiago del Chile*, imprenta Cervantes, 1898, gr. in-8°, 21 p.

Il m'a paru qu'au lieu d'examiner ces quatre publications séparément, il valait bien mieux les réunir, comparativement, dans une seule et même étude. C'est surtout en effet une question de méthode qu'il convient de traiter ici.

M. de la Grasserie a déjà publié un très grand nombre d'ouvrages qui forment deux groupes distincts. Le moins important se compose d'une série de monographies toutes consacrées à des idiomes peu connus de l'Amérique ; le plus considérable est une série de mémoires traitant divers points de linguistique générale.

En reprenant les sept ou huit brochures de M. de la Grasserie relatives à des langues américaines, je suis frappé tout d'abord de ce fait qu'elles ne sont point rédigées sur un plan uniforme. Tantôt ce sont des grammaires composées de toute pièce sur des textes plus ou moins étendus ; tantôt ce sont des traductions ou des adaptations de vieux ouvrages, comme c'est le cas pour l'idiome *auca* ; tantôt ce sont de simples traductions d'anciens livres espagnols. Or, même dans les

Digitized by Google

grammaires directement écrites par M. de la Grasserie, je ne trouve pas l'unité de composition, la simplicité, la clarté désirables, et je remarque avec surprise le peu de place qu'y occupe la phonétique, l'à peu près trop fréquent des traductions et l'incorrection évidente des textes. Je sais bien que la correction parfaite est impossible à obtenir pour des volumes de ce genre, mais il est manifeste que nulle part les révisions n'ont été faites avec tout le soin et toute l'attention qui eussent été nécessaires. Vent-on quelques exemples? Dans la brochure sur les voix, le mot tamoul *tshèr* est traduit « lier, être lié » ; ce sens est inexact, car ce radical, qu'il aurait fallu d'ailleurs écrire *çêr* ou *sêr* (avec l'une ou l'autre des deux premières sifflantes sanscrites), signifie « joindre, être joint ». Dans la même page, à *sâgu* est opposé *sâtsa* pour *sâtsu* ; ces deux mots d'ailleurs sont télingas (ou telugus) et non point tamouls. Le *brahui* (écrit aussi dans la même page *brahvi* ; à ce propos pourquoi *tulu* est-il écrit *tâlu?*) est donné sans la moindre hésitation comme une langue dravidienne ; Quelques pages plus loin, le caractère passif du verbe transitif basque est affirmé comme si c'était un fait incontestable et universellement admis. Partout d'ailleurs, la plus grande négligence est apportée à la transcription des mots, et il n'est tenu aucun compte des signes diacritiques qui différencient les divers ordres de consonnes, les cérébrales et les dentales notamment. M. de la Gr. adopte, sans les contrôler ni les vérifier,

Digitized by Google

les propositions de tous les grammairiens, et il se trouve ainsi conduit à donner comme certaines des choses fort discutables : je n'admets point par exemple que le signe du présent en tamoul soit *kidru* ou *gidru* ; d'autre part, les transcriptions *târu* tamoul et *tâlu* canara, sans points souscrits, ne montrent pas assez l'identité de ces deux mots. Dans l'anglais même, on lit plusieurs fois : *J am loved* au lieu de *I am loved*. Au surplus, le même son n'est pas toujours représenté de la même façon ; ainsi l'explosive palatale forte est écrite *tch*, *tsh* ou *tsch*. M. de la Gr. use beaucoup du *h* comme signe distinctif : il dit quelque part que ce signe convient parfaitement pour marquer un renforcement ; cette affirmation, un peu enfantine, est tout à fait fausse, et elle n'est pas acceptable sous la plume d'un linguiste. Dans cette même brochure je pourrais signaler encore bien des défectuosités : les nombreuses langues qui y sont successivement citées sont présentées dans un ordre vraiment un peu trop fantaisiste ; ainsi le kolh et le singalais viennent après les langues dravidiennes, comme s'ils faisaient partie de la même famille ; ainsi encore le « groupe assyrien » est placé entre les langues ouraliennes et le samoyède. Il semble qu'on sente partout comme une hâte, une précipitation maladroite, un besoin irrésistible de faire vite : pourquoi ?

En parcourant cette brochure, j'ai noté d'autres erreurs plus ou moins importantes. Qu'est-ce que

Digitized by Google

c'est (p. 197-198) que l'hindui *gaiwaù* « devenir », l'hindustani (aussi pendjabi et mahratte) *dyâna*, et l'hindi *gana*, etc. (p. 230), l'hindustani et le marathe (*sic*) *dgâvia*, hindi *goua?*

Qu'est-ce que c'est (p. 177) que ces formes verbales indiennes en *tf* (2e pers. duel et pluriel), à côté de *w* (1re pers. duel)? Pourquoi, lorsqu'on expose si bien le verbe sémitique (p. 173), embrouille-t-on cet exposé en parlant (p. 151) de formes *phal*, *niphal*, *shaphel*, *paël* (*sic*), qui ne sont expliquées nulle part? Pourquoi confondre (p. 178) le persan et le vieux perse? Où M. de la Gr. a-t-il vu que le basque possède deux conjugaisons périphrastiques entières: l'une avec l'auxiliaire *être*, l'intransitive; l'autre avec l'auxiliaire *avoir*, la transitive (p. 231)? Il est vrai que, pour lui, « le point le plus intéressant de la langue basque, c'est la réaction du concept *transitif* et de l'*intransitif* sur le *substantif sujet* réel » (p. 256): cela veut dire que dans *gizonak yan du* « l'homme l'a mangé » (et non pas « l'homme mange ») *gizonak* est un instrumental, ce que je n'admets pas du tout, et qu'il faudrait traduire littéralement « par l'homme est mangé », ce que je nie de la façon la plus absolue.

Je ne voudrais pas avoir l'air de chercher partout à reprendre, mais je ne puis m'empêcher de faire une remarque qui se rattache d'ailleurs aux principes mêmes de la science: il me semble que tous ceux qui ont fait ou qui font avec fruit de la linguistique ont com-

Digitized by Google

mencé par l'étude attentive et minutieuse d'une langue particulière ou d'un groupe de langues; puis, ils se sont élevés à la science générale par une série de comparaisons: instinctivement pour ainsi dire, ils ont procédé du simple au complexe, du connu à l'inconnu, de l'analyse à la synthèse, suivant la bonne méthode de l'observation et de l'expérience. Et, alors, ils ont pu, si j'ose m'exprimer ainsi, redescendre, avec une sûreté de travail incontestable, aux monographies et aux études spéciales. Il ne semble pas que telle ait été la façon de faire de M. de la Grasserie; je ne crois pas qu'il ait eu ou qu'il ait une « spécialité » linguistique quelconque, et c'est vraiment une chose fâcheuse parce qu'il se trouve ainsi moins bien armé pour répondre à la critique exigeante et minutieuse.

A ce propos, il arrive à M. de la Gr. en ce moment même une cruelle mésaventure. L'un de ses derniers ouvrages, celui sur la langue *auca* qui est annoncé ci-dessus, vient d'être couronné par l'Institut. Ce livre m'intéressait tout particulièrement, parce qu'il est consacré à l'idiome indigène du Chili, au langage de ces caciques intrépides dont la résistance aux soldats espagnols a été si longuement chantée par Ercilla. C'est dans ce poème singulier que j'ai appris le peu d'espagnol que je sais; je l'ai traduit tout entier la plume à la main et quand je lis ces mots « Araucan, Araucanie », je ne puis m'empêcher de songer au robuste Caupolican, au téméraire Tucapel, au brave Lautaro, au sage

Digitized by Google

Colocolo, à la belle Glaura et à la tendre Guacolda. Aussi avais-je accueilli avec plaisir un livre qui pouvait m'apprendre la langue de ces amis de ma jeunesse; mais il paraît que le tableau de M. de la Gr. est loin d'être exact. Un savant allemand établi au Chili, M. le Dr R. Lenz, en fait du moins une critique sévère, et il se propose d'en publier une autre plus détaillée et plus irréfutable encore.

Irréfutable, ai-je dit? C'est que les observations de M. Lenz portent surtout sur des points de fait. M. Lenz démontre d'abord que le nom *auca* est impropre; *araucan* serait meilleur, mais encore géographiquement inexact; le seul nom possible est *mapuche*, mais il vaut mieux dire simplement « langue du Chili ». La grammaire de M. de la Gr., loin d'être un résumé des ouvrages de ses précurseurs, n'est qu'un décalque du plus vieux, du plus mauvais et du plus imparfait de ces ouvrages; la transcription des mots indigènes y est rendue encore plus mauvaise, soit par l'emploi fâcheux d'un *h* additionnel, soit par la conservation des défauts de la vieille orthographe espagnole (*y* pour *i*, *b* pour *v*, etc.); M. de la Gr. a même conservé la terminologie extravagante du missionnaire de 1606 qui a suivi le *schema* de la grammaire classique latine et a trouvé au Chili des « supins » et des « ablatifs de gérondifs ». Le dictionnaire n'est qu'un recueil de nomenclatures et de vocabulaires où les mêmes mots sont souvent répétés avec des orthographes et des traductions

Digitized by Google

différentes ; sur 560 mots (les vocabulaires en contiennent environ 3,500), M. Lenz en a trouvé 81 incorrects, 47 mal traduits, et 14 sans traductions. Parmi ces derniers, M. de la Gr. n'a pu reconnaître *sessos* (sesos) « cervelle », *hya* (coquille pour *hija*) « fille », *adoquiera* « n'importe où, dans un endroit quelconque », *silvar* « siffler » par exemple. Les mauvaises traductions ci-après, entre autres, sont évidentes : *suegro* « gendre » au lieu de « beau-père », *hierno de la suegra* « le gendre de la femme » pour « gendre de la belle-mère », *gachas de mayz* « déchets de riz » pour « galettes de maïs », *ceja* « cil » pour « sourcil », *infiel* « un chrétien » pour « païen, infidèle », *mañana* (cras) « le matin » pour « demain », *babas* « fève » pour « bave » ; j'excuserais *monte* « montagne » pour « forêt », mais n'est-il pas impardonnable de rendre *rascarse los caballos* par « s'arracher les cheveux », en lisant *cabellos*, au lieu de « se gratter, se frotter (les chevaux) » ? Quant à l'orthographe des mots indigènes, M. Lenz a relevé 24 fautes dans la seule p. 32 ! Il fait voir que M. de la Gr. accentue à contresens le nom d'un des auteurs qu'il a consultés, *Fèbres* pour *Febrés*. La troisième partie du volume n'est pas meilleure : les mots y sont criblés de fautes et les traductions analytiques trop souvent inexactes ou vaguement approximatives. Je ne vois pas quelles réponses on pourrait faire à ces critiques.

Un ouvrage composé dans le silence du cabinet,

Digitized by Google

sans autres secours que de vieux livres mal faits, doit nécessairement être fort défectueux : d'ailleurs les choses les plus simples échappent souvent. Des coquilles ont déshonoré mon édition de la grammaire timucuana de Pareja [1], surtout dans les notes, et j'ai moi-même mal compris cette phrase du titre : *de nuevo sacado a luz* où *de nuevo* ne signifie pas « de nouveau, une seconde fois » mais « récemment » ; j'avais été un peu harcelé et bousculé par mon éditeur. Mais ce qui importe surtout à mes yeux, c'est le plan général, le raisonnement, la méthode. Examinons à ce point de vue le travail de M. de la Grasserie sur *la catégorie des voix*.

Tout d'abord, je n'aime pas beaucoup ce mot « catégorie » qui sent la métaphysique et qui ne signifie rien. Il n'y a pas, en linguistique, de catégories ; il y a seulement des racines qu'on peut assimiler à des variables mathématiques et dont les fonctions sont les significations diverses. A la première page, je trouve une énormité scientifique : le langage est comparé à la nature ; la nature renfermerait la *matière*, le *mouvement* et le *moteur*, et le langage se composerait du *substantif* (matière), du *verbe* (mouvement) et des *particules* (moteurs). Une pareille théorie est antiscientifique au premier chef ; elle comporte une méconnaissance abso-

1. *Arte de la Lengua Timucuana* compuesto en 1614 por el P. Fr. Pareja, y publicado conforme al ejemplar original unico por L. Adam y J. Vinson. *Paris*, Maisonneuve, 1886, gr. in-8°, xxxij-132 p.

Digitized by Google

lue de la loi du mouvement et de l'inertie. Mais, quand même elle serait exacte, la comparaison de M. de la Grasserie n'en est pas moins tout à fait fausse. Les particules n'ont pas d'existence indépendante, ce sont des mots formels, substantifs ou verbes, altérés dans leurs significations et dans leurs formes. Le verbe et le nom ne sont pas non plus des mots différents ; ce sont leurs fonctions qui sont différentes. Le nom et le verbe peuvent également exprimer les relations d'espace ; le verbe seul exprime de plus les relations de temps. Quant aux *voix*, elles ne correspondent point, pour employer un langage familier à M. de la Grasserie, à des relations *objectives*, mais seulement à des nuances *subjectives* de la signification d'un même verbe. Or, un radical verbal ne peut ainsi varier que de deux façons, selon que l'idée significative est limitée dans l'espace ou qu'elle s'extériorise ; en d'autres termes, selon qu'elle est *intransitive* ou *transitive*. Il n'y a donc et il ne peut y avoir que deux voix simples fondamentales ; toutes les autres sont secondaires, dérivées, factices, artificielles ; elles expriment, non plus des nuances de la signification, mais des diversités dans ses manifestations. Et, au point de vue de la forme grammaticale, on peut dire que la voix intransitive et la voix transitive diffèrent, dans beaucoup de langues du moins, phonétiquement, tandis que les voix secondaires sont dérivées par des procédés purement morphologiques. Le dravidien par exemple dérive

Digitized by Google

son causatif du futur, mais il forme son transitif par renforcement ; le tulu et le gond, si remarquables par le nombre de leurs voix dérivées, et ce détail a échappé à M. de la Grasserie, les forment toutes par dérivation ; dans la plupart des langues dravidiennes, on les remplace par des périphrases. Je ne parle pas du basque où la distinction de l'intransitif et du transitif est fort obscure, où cependant le potentiel et le conditionnel ont un suffixe spécial *ke*. Mais est-il rien de plus instructif à cet égard que le tableau du verbe sémitique emprunté à Fr. Müller par M. de la Gr., avec ses deux séries parallèles et symétriques? Que reste-t-il alors du vaste échafaudage si laborieusement construit par M. de la Grasserie, avec ses passifs hystérogènes, ses volitifs, permissifs, ambulatifs, responsifs (voix représentée en français par les particules « oui » et « non ») et surobviatifs d'une part, ses concepts, ses processus et ses fongibilités de l'autre ? De la métaphysique, des mots, une grande complication, où la science du langage ne gagne rien ni au point de vue théorique, ni au point de vue pratique. En parcourant ces longues dissertations, je ne puis m'empêcher de songer au discours de la fameuse Reine qui se nourrissait de catégories, abstractions, antithèses, transcendantes prolepsies, etc. : « facilement me persuade le cœur vostre ne patir vice aucun n'aucune stérilité de sçavoir libéral et hautain, ains abonder en plusieurs peregrines et rares disciplines. »

Julien Vinson.

Digitized by Google

VARIA

I. Quelle est cette Langue ?

J'ai reçu la lettre suivante :

« Paris, 1er février 1899

« MONSIEUR,

» Un de mes anciens élèves, professeur à l'Université de » Columbia (Missouri), me prie de soumettre à un basquisant les » quatre gloses suivantes d'un ancien manuscrit de Prudence, qui » ne sont ni romanes, ni celtiques, ni germaniques :

» *ifa* = mel silvestris
» *mesio* = coagulo
» *ablenohebas* = locustas
» *clintint* = vestis scutulata....

» D. THOMAS,
» Directeur honoraire des *Annales du Midi*. »

J'ai répondu, naturellement, que ce n'était pas là du basque. Mais qu'est-ce ?

J. V.

II. Le Pays Basque et les Journalistes

Connaissez-vous la *Revue du Palais?* Il semble à priori que ce doive être un journal exclusivement juridique ; aussi, lorsqu'un de mes amis m'avertit dernièrement qu'il y avait lu un article sur le pays basque, ai-je cru tout d'abord qu'il s'agissait d'une étude sur le droit de famille, sur les coutumes, sur les *fueros*. Il n'en était rien ; l'article, publié dans le numéro du 1er novembre 1897 (Ire année, n° 9, 3e vol., 3e livr.), intitulé : *En pays basque*

Digitized by Google

et signé « Georges Beaume », est simplement le récit d'une villégiature de trois ou quatre semaines à Itxassou.

La première réflexion que m'a inspirée la lecture de ces 28 pages est que les journalistes sont toujours les mêmes : observateurs hâtifs et insuffisants, insoucieux de ce que d'autres ont pu écrire avant eux, découvrant toujours des choses connues et ne faisant aucun effort pour chercher des renseignements exacts. M. Georges Beaume n'a pas manqué à la tradition. Il appelle bravement « Biscaye » le pays basque français; il y a vu de « hautes fougères », des « noyers gigantesques » et des « chênes rabougris » ce qui montre qu'il est aussi médiocre forestier qu'agriculteur peu expérimenté; il y a vu les jeunes gens et les jeunes filles (au lieu de « jeunes filles », il dit tout le temps « demoiselles », ce que je trouve d'un français douteux) danser ensemble deux par deux à la sortie de la messe; il y a assisté à des parties de « rabot » (*sic*) où il n'a naturellement rien compris; il a causé avec des douaniers faisant de la contrebande et avec des contrebandiers dépourvus de tout enthousiasme pour leur marchandise; il a entendu trop souvent le tambourin et la *chichoula* (lisez *chiroula*) : à cette mauvaise orthographe, j'ai reconnu l'oreille maladroite d'un Gascon qui, du reste, qualifie le basque de langage « rocailleux ». Enfin, il trouve que l'*irrincina* est un cri de bête heureuse, ce qui est absolument faux, car rien dans l'*irrincina* ne rappelle la bête et ne marque la satisfaction passagère des animaux : c'est un cri d'appel auquel les Basques comparent traditionnellement le hennissement du cheval.

Mais on peut relever, dans l'article de M. Beaume, des choses plus graves. A la p. 657, il affirme qu'au pays basque, on prononce de bonne heure les fiançailles des jeunes gens « comme dans toutes les campagnes, en obéissant surtout aux goûts des deux familles, à des considérations d'intérêt ». Heureusement pour les Basques, il n'en est pas du tout ainsi; ils se fiancent le plus souvent eux-mêmes et ne se préoccupent que de leur goût personnel. Le peu qu'il dit des sorciers (p. 655) est absolument inexact, et il n'est pas vrai que, quelques années avant la Révolution, on ait brûlé un sorcier basque à Saint-Esprit, faubourg

Digitized by Google

« qui, ajoute sentencieusement l'écrivain, était réservé aux Juifs ». On ne voit pas bien ce que les Juifs viennent faire là...

Je ne trouve pas plus vrai ce qui est dit des Cagots aux p. 658-660. Les *cagots* sont tout simplement, comme je l'ai démontré avec beaucoup d'autres, des descendants de lépreux.

Mais que dire de ce qui a rapport aux vases sacrés d'Itxassou (p. 654-655)? J'ai peine à croire que le curé actuel, originaire du pays même, paraît-il, ait si mal renseigné le journaliste parisien. D'après ce dernier, les *trois* vases en question (deux candélabres et un saint-sacrement) qui sont en argent doré, auraient été fabriqués à Bayonne et porteraient le nom du donateur, de sa femme et de ses enfants. Ils auraient été donnés à l'église d'Itxassou par un émigrant originaire du village qui, en revenant d'Amérique, après y avoir fait fortune, aurait perdu sa femme et ses enfants pendant la traversée. Cela se passait au dix-huitième siècle; pendant la Révolution, des bandits espagnols seraient venus piller la contrée, auraient essayé d'intimider le curé pour se faire livrer les précieux vases, puis, plus audacieux, auraient en vain « chauffé » les pieds du sacristain, cordonnier de son métier, dont ils auraient commencé par tuer le jeune fils. Le sacristain resta inébranlable et ne dit point où avait été caché le trésor si convoité.

Dans ce récit, il y a presque autant d'erreurs que de mots. Je profite de l'occasion pour signaler une petite plaquette qui a dû devenir excessivement rare et qui fut imprimée à Paris en 1859. Elle est signée : « Guérin de Tencin, fondateur et président d'honneur de plusieurs Sociétés de sauveteurs, médaillé du Gouvernement, 342, rue Saint-Honoré. » Elle forme sept pages in-4° et porte à la première le titre suivant : « Notice historique des vases sacrés de l'église d'Itxassou, près Bayonne (Basses-Pyrénées), du donateur et de celui qui les conserva pendant la Révolution de 1789. » L'auteur y raconte d'abord comment les *quatre* vases sacrés, en argent doré ornés de pierres précieuses, furent légués à l'église d'Itxassou par un « Américain », Pierre d'Etchégaray, qui, de retour d'Amérique, avait dû s'arrêter à Séville où il tomba malade, et où il mourut le 15 août 1645. Il y avait juste cinq ans

Digitized by Google

qu'il avait quitté Itxassou, avec onze de ses camarades, pour aller chercher fortune au Mexique; il était d'une santé débile, par suite d'une chute qu'il avait faite dans la montagne. En partant, il avait fait vœu, s'il vivait cinq ans et s'il devenait riche, d'employer sa fortune à témoigner sa reconnaissance à la Vierge d'Itxassou. Cependant la Vierge fit des miracles et la réputation des vases sacrés s'étendit au loin. Plusieurs fois des brigands firent irruption dans la paroisse pour s'en emparer, mais ils ne purent les découvrir, tant le sacristain, à qui on en avait confié la garde, avait su mystérieusement les cacher. Ce sacristain mourut aux premiers jours de la Révolution et transmit à son fils « Pierre Jhavour » (*sic*), le précieux dépôt que celui-ci transporta dans sa maison, toute voisine du Pas de Roland, et qu'on nomme encore aujourd'hui *Errientaenia*. Ce Ce fut là que, le 22 décembre 1792, des « forcenés » vinrent encore une fois essayer de dérober les riches joyaux dont ils ne purent découvrir la cachette. Ils « chauffèrent » inutilement le sacristain, et finirent par se retirer, après avoir saccagé sa maison, mais sans avoir tué personne. Pierre « Jhavour » mit six mois à guérir; sa sœur devint folle et sa mère ne tarda pas à mourir de la frayeur qu'elle avait éprouvée. Le courageux sacristain vécut jusqu'au 13 octobre 1844; il s'était marié, avait eu deux enfants et recevait de la commune une pension viagère de 100 fr. par an.

Dans la seconde partie de sa brochure, M. Guérin de Tencin expose qu'il fut envoyé à Cambo en 1858 par un médecin spécialiste pour les maladies de poitrine, qu'il s'en trouva fort bien, qu'il faisait de longues excursions, et que c'est ainsi qu'il fut conduit à Itxassou. Il constata que plusieurs des rubis et émeraudes qui ornaient les quatre instruments sacrés étaient tombés et demanda la faveur de les faire rétablir à ses frais. Pour célébrer cette réparation, un *Te Deum* solennel devait être chanté à Itxassou le jeudi 24 février 1859, à dix heures du matin, et le même jour, à dix heures et demie, devait avoir lieu à Saint-Roch une messe d'action de grâce à laquelle M. Guérin de Tencin convoquait tous ses amis.

Digitized by Google

La véritable histoire des vases sacrés d'Itxassou est racontée par M. l'abbé Haristoy dans son étude sur les paroisses du pays basque pendant la période révolutionnaire. Ces vases consistent en une croix, un ostensoir, un calice et un ciboire, en argent massif, « richement dorés et émaillés de pierres de couleur ». La croix a un mètre de hauteur et 0 m. 58 « de pourtour au nœud ». L'ostensoir, absolument de même forme que celui de la cathédrale de Tolède, quoique moins élevé, mesure aussi près d'un mètre de hauteur. Le donateur s'appelait Pierre d'Etchegaray, négociant à Séville, et il était natif d'Itxassou, maison Orcasberro. Outre les vases sacrés, il fit don à sa commune natale par un acte passé en l'étude d'un notaire de Bayonne, d'une somme de 19,550 livres pour diverses fondations pieuses (messes, école pour les garçons, dots à des orphelines, secours aux nécessiteux); cet acte est du 21 juillet 1645. Divers actes postérieurs font supposer qu'il mourut peu après cette date; il avait donné procuration à un ami, négociant à Cadix, et à un autre ami habitant Bayonne. Les vases ne furent cachés que lorsque le curé et les vicaires quittèrent la paroisse en 1791; Pierre d'Yharour, auquel ils en avaient confié le secret, était simplement instituteur. C'est en 1795 qu'il fut « chauffé ». Pour le récompenser, la commune lui donna une gratification et le nomma sacristain à vie.

Ajoutons que l'église d'Itxassou possède aussi de très intéressants tableaux, dont M. Georges Beaume ne dit pas un mot, mais qui sont fort bien décrits par M. Ch. Bernadou dans sa brochure *Zazpiak bat* (Bayonne, 1895, pet. in-8°, p. 163-166).

Et voilà comment on écrit l'histoire!

Julien VINSON.

(L'Avenir des Pyrénées et des Landes, Bayonne, 23 mai 1899).

Le Propriétaire-Gérant,
J. MAISONNEUVE.

IMP. FRANÇAISE ET ORIENTALE L. MARCEAU, E. BERTRAND SUCᴿ.

Digitized by Google

ÉTUDE DE LA LANGUE DES POULS

PREMIÈRE PARTIE

LES SONS

VOYELLES

Les sons voyelles employés dans la langue poule peuvent se représenter comme il suit :

a é è i o ou an on
â ê î ô oû õ

On doit en prononçant les voyelles *on* et *an* faire légèrement sonner l'*n* final.

La voyelle que nous représentons par le signe *õ* est intermédiaire entre *o* et *on* nasal.

CONSONNES

Les consonnes rangées dans l'ordre de notre alphabet usuel sont :

b d f g h dj k l m n gn ṇ p r s t tch w y (').

Toutes ces consonnes se prononcent comme elles sont écrites, aux différences suivantes près :

1° La consonne française *d* n'existe pas telle

Digitized by Google

quelle en poul. La consonne représentée ici par ce signe participe à la fois du *d* et de l'*l*, mais beaucoup plus du premier que du second.

2° Il ne faudrait pas prononcer les consonnes figurées par *dj* et *tch* comme en français. La première participe à la fois du *di*, du *dj* et du *dz*, de même que la seconde participe à la fois du *ti*, du *tch* et du *ts*.

Toutefois, lorsque le *dj* se trouvera devant une consonne, il devra se prononcer comme *g*. De même lorsque *tch* se trouvera devant une consonne il devra se prononcer comme *k*.

Exemple : *nadj-dé*, admirer, doit se prononcer *nag-dé*. Nous adoptons cette manière de figurer, afin de conserver autant que possible aux mots une orthographe rationnelle et de ne pas rendre les radicaux trop méconnaissables. Du reste, on serait parfaitement compris en prononçant le mot *nadj-dé* comme il est écrit.

3° La consonne représentée par *gn* se prononce exactement comme le *gn* français dans *bagne*.

4° La consonne figurée ici par le signe *ṇ* est une nasale gutturale intermédiaire entre *n* et *g*, qu'il faut avoir entendue pour s'en faire une idée exacte et dont aucun signe orthographique français ne peut indiquer la valeur, même d'une manière lointaine : elle répond assez bien au *ṇ* de tête ou *ṇ* cérébral sanskrit.

5° Le *w* est intermédiaire entre le *v* français et le *w* anglais, ainsi :

Digitized by Google

Weldé, plaire, ne se prononcera ni *vel-dé* ni *oueldé*, mais presque *vueldé*, en atténuant le *v*.

6° La consonance que nous avons représentée par un esprit rude (ʿ) paraît à une personne peu exercée n'être qu'une absence de consonne.

Si cependant on prête bien l'oreille lorsqu'un Poul dira *mi ʿàm-i*, je danse, on remarquera qu'il appuie sur la voyelle *a* une très légère aspiration rappelant assez bien un *aïn* arabe presque insensible.

L'ordre dans lequel nous avons présenté les consonnes est absolument arbitraire. Une analyse de leurs affinités respectives conduit à les grouper comme il suit :

1° —	*w*-(ʿ),	*g*;	2° —	*w*,	*b*;
3° —	*h*,	*k*;	4° —	*f*,	*p*;
5° —	*s*,	*tch*;	6° —	*y*,	*dj*;
7° —	*r*,	*d*;	8° —	*l*;	
9° —	*m*, *n*, *gn*, *ṇ*.				

Voici cette analyse. On citera ici à l'appui du groupement en question un certain nombre de faits grammaticaux, qui sans cette circonstance trouveraient mieux leur place dans ce qui suivra.

L'énumération de ces faits fera l'objet de deux paragraphes distincts.

Le premier contiendra l'énoncé d'une partie des règles qui régissent le passage du singulier au pluriel dans le substantif et dans le verbe. Ces règles étant absolues, les conséquences qu'on en tirera présenteront une certitude du même ordre.

Digitized by Google

Le second sera consacré à la mise en lumière d'un certain nombre de permutations, toujours les mêmes, se reproduisant accidentellement, il est vrai, mais fréquemment entre des consonnes déterminées, soit dans un même dialecte, soit de dialecte à dialecte.

On pourra apprécier si les conclusions de ce paragraphe ne présentent pas le même degré de certitude que celles du précédent.

FORMATION DU PLURIEL POUR LES SUBSTANTIFS ET LES ADJECTIFS OU PARTICIPES

Il existe en poul dix-sept classes de noms, autrement dit dix-sept genres correspondant aux dix-sept adjectifs démonstratifs, pronoms, articles définis suivants :

1er groupe : *O.*
2e groupe : *ndou, ngué, ngo, ndé, ko.*
3e groupe : *ngou, ba, ngol, ndi, ki, ka, dam, dé, ngal, nguel, doum.*

Comme on le voit, ces dix-sept genres sont ici divisés en trois groupes.

Tous les substantifs appartenant aux différents genres qui composent chacun de ces groupes jouissent de propriétés communes au point de vue de la formation de leur pluriel ; et c'est l'examen de ces propriétés qui fait l'objet de l'exposé qui suit.

Il est du reste entendu que nous écartons de cette analyse les mots d'origine étrangère, tels que les mots

Digitized by Google

arabes introduits avec l'islamisme, et les mots d'origine européenne introduits avec notre domination.

PREMIER GROUPE

Règle I. — Sauf quelques exceptions dont on n'a pas à tenir compte ici, il n'existe pas de substantif singulier du premier groupe dont la consonne initiale soit une des premières consonnes des sept premières paires.

Règle II. — Si un substantif du premier groupe commence par une des secondes consonnes des sept premières paires, cette consonne est généralement remplacée dans le passage au pluriel par la première de sa paire.

Exemples :

gor-ko	homme
wor-bé	hommes
gayna-ko	berger
'ayna-bé	bergers
bayl-o	forgeron (caste)
wayl-oubé	forgerons
kod-do	hôte
hod-bé	hôtes
pouna-do	jumeau
founa-bé	jumeaux, etc.

Règle III. — Si un substantif singulier du premier ordre commence par une des consonnes classées sous

Digitized by Google

la rubrique 8° ou 9°, cette consonne n'est pas changée dans le passage au pluriel.

Exemples :

lam-do	chef, roi
lam-bé	chefs, rois
mabb-o	tisserand (caste)
mabb-oubé	tisserands, etc.

DEUXIÈME GROUPE

Règle I. — On peut dire, d'une façon générale, que les substantifs singuliers du deuxième groupe commençant par une des secondes consonnes des sept premières paires sont des exceptions.

Règle II. — Si un substantif singulier du second groupe commence par une des premières consonnes des sept premières paires, cette consonne est toujours remplacée au pluriel par la deuxième de sa paire.

Exemples :

wour-o	village
gour-é	villages
houd-o	herbe
koud-éli	herbes
sammou-ndé	hérisson
tchammou-lé	hérissons
rawa-ndou	chien
dawa-di	chiens
fo-ndou	pigeon
po-li	pigeons
wa'-ndou	singe
ba'-di	singes, etc.

Digitized by Google

Règle III. — Comme la règle III pour le premier groupe.

TROISIÈME GROUPE

Règle I. — Aucun substantif appartenant au troisième groupe ne commence par une des premières consonnes des sept premières paires.

Règle II. — La consonne initiale des substantifs du troisième groupe n'est jamais modifiée dans le passage du singulier au pluriel.

Exemples :

tchew-ngou	panthère
tchew-di	panthères
guelo-ba	chameau
guelo-di	chameaux
baro-di	lion
baro-dé	lions, etc...

REMARQUE RELATIVE AUX TROIS GROUPES ET PLUS PARTICULIÈREMENT AUX DEUX DERNIERS

Il arrive fréquemment que dans le corps d'un substantif entre comme consonne destinée à fermer la syllabe radicale[1] une des premières consonnes des sept premières paires. Elle est souvent remplacée par la seconde de sa paire dans le passage au pluriel.

1. On verra plus loin que presque toutes les racines de la langue poule sont des monosyllabes fermés, de la forme : consonne, voyelle, consonne.

Digitized by Google

Exemples :

fow-rou	hyène
pob-i	hyènes
nof-rou	oreille
nop-i	oreilles
hay-ré	pierre
kadj-é	pierres
niw-ré	brume, temps couvert
nib-é	brumes
gniw-a	éléphant
gnib-i	éléphants, etc.

FORMATION DU PLURIEL POUR LE VERBE AUX TEMPS CONJUGABLES

Il se passe pour le verbe quelque chose d'analogue à ce que l'on vient d'énoncer.

Les trois règles suivantes sont applicables à cette partie du discours.

Règle I. — Les racines verbales (telles que les présentent les formes infinitives) peuvent avoir pour initiales toutes les consonnes.

Règle II. — Si une racine verbale a pour initiale une des premières consonnes des sept premières paires, elle conserve cette initiale aux personnes du singulier (pourvu toutefois que le sujet précède le verbe) et la remplace par la seconde consonne de la même paire aux personnes du pluriel.

Digitized by Google

Exemples :

war-de	**tuer**
mi war-i	je tue
a war-inõ	tu as tué
o war-anoma	il a été tué
rawa-ndoundou war-étaké	ce chien ne sera pas tué
min bar-i	nous tuons
on bar-inõ	vous avez tué
bé bar-anoma	ils ont été tués
dawa-di di bar-étaké	ces chiens ne seront pas tués

Règle III. — Si une racine verbale a pour initiale une des consonnes non visées à la règle précédente, cette initiale ne sera jamais modifiée dans le cours de la conjugaison.

CONCLUSIONS

Il résulte nécessairement de l'exposé qui précède qu'il existe en poul une parenté réelle entre les deux consonnes de chacune des sept paires qui figurent en tête du groupement que nous avons proposé.

On peut donc considérer ce groupement comme suffisamment justifié.

Dans ce qui va suivre, on va établir qu'il y a des affinités considérables entre les consonnes des deux premières paires, qu'il en est de même pour celles des deux suivantes, de même pour celles de la cinquième et de la sixième, et qu'enfin la même parenté

Digitized by Google

existe entre les consonnes de la septième paire et la liquide *l* laissée seule en huitième lieu.

Enfin, on dira quelques mots des consonnes que l'on a classées en neuvième lieu et des propriétés dont elles paraissent jouir.

PREMIÈRE ET DEUXIÈME PAIRES

On remarquera sans peine que la première consonne de chacune de ces deux paires peut être un *w*, lequel sera appelé à répondre, suivant les règles que nous avons énoncées, soit à un *g*, soit à un *b*.

Peut-on dire que l'on puisse indifféremment, dans les substitutions de consonnes, appeler le *g* et le *b* à la place du *w*?

Non, et voici les règles qui, dans le dialecte du Fouta, président à ces substitutions.

Règle I. — Toute racine verbale en *w*, dont la voyelle est soit *a*, soit *é*, soit *i*, substitue à son initiale la consonne *b* aux personnes plurielles des temps conjugables.

Règle II. — Toute racine verbale en *w*, dont la voyelle est soit *o*, soit *ou*, substitue à son initiale la consonne *g* aux personnes plurielles des temps conjugables.

Doit-on déduire de là qu'il existe en poul deux espèces distinctes de *w*, telles que la différence pho-

Digitized by Google

nétique qui les sépare soit insensible à une oreille européenne?

Non encore, et en voici les raisons :

Mettons en lumière une règle qui, pour n'être pas absolue, n'en est pas moins générale et dont l'importance est considérable.

Règle générale. — Il arrive très fréquemment que les substantifs qui doivent leur origine à une racine verbale en *w* suivi d'un *o* ou d'un *ou*, quelle que soit d'ailleurs la consonne de fermeture, remplacent leur *w* initial par un *b*. C'est même la généralité des cas.

Qu'en résulte-t-il? Qu'un *w* initial d'une même racine peut être remplacé, lorsqu'il y a lieu par un *b* ou un *g*, selon qu'elle est employée dans le corps d'un substantif ou d'un verbe.

Exemples :

woy-de	pleurer
min goy-i	nous pleurons
woy-ndou	pleur
boy-li	pleurs
wott-ade	déjeuner
bé (n)gott-o	ils déjeunent
bott-ari	déjeuner

En outre, si du dialecte du Fouta nous passons aux dialectes des Pouls entre Tchad et Niger, nous assistons à des transformations du même genre et aussi concluantes.

Digitized by Google

Exemples :

Fouta		Orient	
wad-de	faire	*wad-de*	faire
bé (m)bad-i	ils font	*be(n)gadi*	ils font
'am-de	danser	*wom-de*	danser
on gam-i	vous dansez	*on bom-i*	vous dansez
'oust-onde	diminuer	*woust-oude*	diminuer
min-goust-i	nous diminuons	*min boust-i*	nous diminuons
'ar-de	venir	*war-de*	venir
gar-do	venant	*bar-do*	venant

Devant de pareils faits, n'est-on point autorisé à conclure qu'il existe dans la phonétique poule une réelle parenté entre les sons que nous avons représentés par (ʿ), *w*, *g*, *b* ?[1]

TROISIÈME ET QUATRIÈME PAIRES

Remarquons d'abord que les quatre lettres *h*, *k*, *f*, *p* peuvent être considérées comme étant à peu de chose près les fortes des consonnes (ʿ), *g*, *w*, *b*.

On conçoit donc *à priori* qu'il doit exister entre la troisième et la quatrième paire les mêmes relations qu'entre la première et la seconde.

Les exemples suivants pris au hasard dans le dialecte du Fouta viennent à l'appui de cette assertion.

1. On peut rapprocher des faits signalés ici, ce qui se passe dans les langues indo-européennes.

Le latin *bos*, le grec βοῦς et le sanskrit *gaus* signifient *bœuf*.

En grec, γοάω et βοάω ont le même sens.

Il ne serait pas difficile de trouver d'autres exemples.

Digitized by Google

hamm-oude	être chétif, être pauvre de...
be kamm-i	ils sont chétifs
à côté de *famm-oude*	être chétif, être pauvre de...
be pamm-i	ils sont chétifs
foud-de	pousser, germer
à côté de *houd-o*	herbe } toute plante herbacée résultant d'un semis, d'une graine
koud-eli	herbes }
happ-oude	condamner
à côté de *hakk-oude*	m. s.

Et si l'on compare les dialectes de l'Est à ceux du Fouta :

Fouta		Orient	
houd-o	*koud-eli*	*foud-o*	*poud-eli*
herbe	herbes	herbes	herbes
fo-ndou	*po-li*	*ho-ndou*	*ko-li*
pigeon	pigeons	pigeon	pigeons
hof-rou		*fof-rou*	
genou		genou	
ko koul-at a		*ko foul-at a*	
que crains-tu?		que crains-tu?[1]	

1. On trouve dans la phonétique des langues indo-européennes de nombreux exemples du fait signalé en poul :

Latin	*quinque*	cinq
Attique	πέντα	
Éolien	πέμπε	
Sanskrit	*pancan*	
Allemand	*fünj*	cinq
Anglais	*five*	
Irlandais	*coic*	
Kymrique	*pimp*	
Latin	*columba*	colombe
Id.	*palumbes*	

Digitized by Google

CINQUIÈME ET SIXIÈME PAIRES

Les observations précédentes s'appliquent encore. Exemples :

koy-ngal	*koy-de*	*kos-ngal*	*kos-de*
pied	pieds	pied	pieds
bey-doude		*bes-doude*	
augmenter		augmenter	
ley-di (Fouta)		*les-di* (Orient)	
terre		terre	
		les-dé (Fouta et Orient)	
		terres	
say-dé		*sas-dé*	
fondre (neutre) se dit des métaux		même sens	

Il est à remarquer que les formes en *s* sont plus particulièrement employées par les Pouls rouges nomades et par les Pouls de l'Orient, tandis que les Toukouleurs torodbé et deniankobé préfèrent les formes en *y*. Cependant les deux formes sont également employées par les différentes familles et tribus pour les mots que nous avons cités en exemple sans mention spéciale [1].

Latin	*popina*	cuisine
Id.	*coquina*	
Id.	*coquo*	cuire
Grec	πέπτω	
Sanskrit	*paç*	
Poul	*fas-de*	

Etc., etc.

1. Une pareille loi a-t-elle été signalée dans la phonétique des langues indo-européennes? Peut-être non. Et cependant, n'est-il

Digitized by Google

SEPTIÈME PAIRE ET LETTRE L

Ici encore le même genre de phénomène se produit. Un exemple remarquable est le suivant :

(Fouta)	*(n)dart-oude*	chercher
(Fouta)	*lart-oude*	m. s.
(Orient)	*rart-oude*	m. s.

A l'appui de cette assertion on peut encore énoncer les faits suivants :

Sans qu'il y ait de règle positive à cet égard (l'usage est le seul guide), les substantifs du genre *ndou* du second groupe substituent à ce suffixe pour la formation de leur pluriel soit en *di* soit en *li*.

pas plus simple de rapprocher *fac-io* de ποι-έω par une permutation de *c* et de ι que de l'apparenter à τίθημι comme font la plupart des étymologistes?

Si parentes que soient les lettres *f* et θ (θήρ = fera, ἐρυθρός = ruber, rufus), les liens qui unissent ces deux lettres sont-ils aussi étroits que ceux qui existent entre *f* et *p* représentés dans beaucoup d'alphabets par le même signe ou par des signes qui ne se distinguent que par des points diacritiques?

Pourquoi aussi ne pas voir dans οἷος et ὅσος, ποῖος et πόσος, τοιοῦτος et τοσοῦτος, etc., des formes du même vocable primitivement identiques quant au sens et séparées par la suite, lorsque le nombre des idées à exprimer s'est accru et a nécessité une plus grande précision dans le sens des mots.

Quoi qu'en dise M. P. Regnaud (*Linguistique évolutionniste*, p. 193) dans les aoristes grecs ἔκειρα, ἔπειρα, etc., l'ι doit être réellement compensateur de la perte du σ de la forme régulière, ἔκερσα, ἔπερσα.....

Il ne s'engendre pas là de voyelle. Il y a simplement métathèse de consonne et changement de σ en *j* puis en *i* pour former la diphtongue ει.

Digitized by Google

Il en est de même pour les noms en *ngol* du troisième groupe. Enfin les noms en *ngal* du même groupe font leur pluriel soit en *dé* soit en *lé*.

Exemples :

ba-ndou	(un) corps	*ba-li*	(les) corps
bou-ndou	(un) puits	*bou-li*	(les) puits
waʿ-ndou	singe	*baʿ-di*	singes
rawa-ndou	chien	*dawa-di*	chiens
paʿo-ngal	fièvre	*paʿo-lé*	fièvres
guerto-gal	poule	*guerto-dé*	poules
djey-ngol	feu	*djey-li*	feux
maʿ-gol	mur	*maʿdi*	murs[1]

Etc., etc.

LETTRES *m*, *n*, *ṇ*, *gn*, *t*

Dans la classification proposée, on a réuni sous la rubrique 9e les consonnes *m*, *n*, *ṇ*, *gn*, *t*.

Elles ne paraissent pas donner lieu à des rapprochements : chacune d'elles jouit de certaines propriétés qui vont être exposées.

M

La consonne *m* est très souvent explétive, euphonique (pour une oreille africaine) au commencement

1. Il n'y a rien là de spécial à la langue poule : nos langues indo-européennes donnent de nombreux exemples de permutations entre *l* et *r*.

Dans l'alphabet hébraïque les signes représentatifs du daleth (*d*) et du resh (*r*) ne manquent pas de ressemblance ד ר.

Digitized by Google

des mots devant un *b* radical, mais jamais devant une autre consonne.

Il lui arrive même quelquefois d'absorber le *b* et de paraître seule. Du reste, cet *m* est parasite, et on doit le rejeter quand on recherche la racine du mot.

m peut aussi être considéré comme une consonne double correspondant à *bn*.

Exemple :

ber-nde *lamde* pour *ber-nde* *lab-ndé*
le cœur propre (c.-à-d. volontiers)
fofa-ndou *boumdou*
pour *fofa-ndou* *boub-ndou* air frais

N

La consonne *n* joue un rôle semblable à celui de la consonne *m*. Elle se place naturellement entre deux mots consécutifs si le premier finit par une voyelle et si le second commence par une des consonnes *g*, *dj*, *d*.

Exemple :

bé (n)djar-i ils boivent
bé (n)gas-i ils finissent (neutre) [*gas-dé*]
bé (n)gas-i ils creusent [*'as-dé*].

De même encore que la consonne *m*, *n* peut être considéré comme une consonne double. Là où grammaticalement le poul devrait prononcer *tn* ou *dn*, il ne prononce que *n*.

Digitized by Google

Exemples :

law-ol pongol pour *law-ol pot-ngol*
route de niveau

bowngou pour *bowt-ngou*
moustique [*de bowt-de* enfler]

guerto-gal gongal (pour) *guerto-gal god-ngal*
une autre poule

Ṇ

La consonne *ṇ* ne se rencontre jamais qu'au commencement des mots ou bien au commencement des diverses racines qui peuvent composer un mot. Et encore, bien souveut, se prononce-t-elle comme un *n* dans ce dernier cas.

Exemples :

ṇabb-oude	monter
ṇaylo-ṇaylo-ngal	cerf volant (insecte)

T

La consonne *t* ne donne lieu à aucune observation.

GN

La consonne *gn* se comporte tantôt comme une consonne simple, tantôt comme une consonne double.

Elle paraît simple dans les mots où elle est initiale.

Exemple :

gnif-de étendre

Digitized by Google

Mais le plus souvent il est facile de la décomposer en *dj*+*n* ou en *dj*+*ng*.

Exemple :

ladj-dé boiter

lagnoudé pour *ladj-noudé* faire boiter

(On verra plus tard que l'interposition de la syllabe *nou* entre le radical d'un verbe et sa terminaison infinitive *dé* lui donne un sens transitif.)

nadj-dé admirer, être étonné

nagnoudé pour *nadj-noudé* étonner

Il est utile de faire connaître comment cette consonne se modifie et comment les lettres voisines se transforment dans certaines circonstances particulières, mais déterminées ; du reste, ce que l'on va dire concerne également les consonnes *dj* et *tch*.

Des exemples feront voir clairement les faits.

Le verbe dont la racine est *dagn* signifie « avoir, posséder » : ainsi, la première personne du singulier de l'aoriste indicatif est :

mi dagn-i j'ai

L'infinitif qui régulièrement se forme par l'adjonction du suffixe *dé*, au radical devrait être *dagn-dé*, il est ici *dandjé*.

Que se passe-t-il donc?

Le poul dédouble le *gn* en ses éléments *dj*+*n*, puis les inverse et enfin supprime le *d* infinitif ou bien l'incorpore au *dj*.

Digitized by Google

C'est ainsi que nous avons :

gandjé faire mal à..., blesser pour *gagn-dé*

Les exemples suivants vont montrer qu'en effet le poul n'aime pas à prononcer le *d* ou le *t* après le *dj* ou le *tch*.

Lagnal qui signifie arc est pour *ladj-ngal*. Son pluriel devrait être *ladj-dé*, si les règles énoncées plus loin étaient observées dans le cas particulier qui nous occupe.

Le pluriel usuel est *ladj-é*.

De même *legnol* qui signifie famille est pour *ledj-ngol*, dont le pluriel régulier serait *ledj-di*.

En réalité, c'est *ledji*.

Ainsi le poul ne veut pas prononcer le *d* ou le *t* après le *dj* ou le *gn*. Lorsque les circonstances grammaticales l'amènent à rencontrer ces lettres dans cet ordre, ou bien il modifie l'une des deux lettres, ou bien il supprime la seconde. Dans l'exemple suivant *t* se change en *tch* après *gn* :

Dagn-tchoude, recouvrer, est pour *dagn-toude* (l'interposition de la syllabe *tou* entre le radical d'un verbe et sa terminaison définitive *dé* lui donne un sens répétitif).

E. Gibert.

(A suivre).

Digitized by Google

A PROPOS D'EXÉGÈSE VÉDIQUE

J'ai souvent constaté les progrès considérables que Bergaigne a fait accomplir à l'exégèse védique, en rapportant au sacrifice et à la liturgie requise pour sa célébration la plupart des formules des hymnes; mais en même temps j'exprimais le regret qu'il n'ait pas tiré toutes les conséquences qu'impliquait cette méthode, et qu'il soit resté le plus souvent à mi-chemin des résultats vers lesquels la logique de son système l'attirait impérieusement. Ce n'est ni le lieu ni le moment de généraliser l'observation et d'indiquer la théorie à laquelle il aurait dû aboutir, en poussant ses conclusions jusqu'au point indiqué par les circonstances rationnelles, qui étaient de nature à servir de jalons et de but à la voie nouvelle ouverte par lui. Je me bornerai à appuyer mon sentiment à cet égard sur un fait dont le caractère particulier ne diminue en rien la signification et l'éloquence.

Dans un article de son *Lexique védique*, corroboré par une note de sa *Religion védique*, tome II, p. 218, note 3, le regretté savant établissait à très juste titre que le mot *ari*, « formé de *a* privatif et de *ri*, forme faible de la racine *râ* « donner », signifie, ainsi que

Digitized by Google

arâti (de *a* privatif et *râti* don), « avare » ou, littéralement, « qui ne donne pas. »

On doit s'étonner qu'après cela, ayant à traduire le 1er hémistiche du vers IX, 79, 3, du *Rig-Veda*, dont voici le texte :

uta svasyâ arâtyâ arir hi ša
utânyasyâ arâtyâ vrko hi šaḥ,

il ait laissé de côté le sens dégagé par lui de « non donneur » pour s'en tenir à la signification traditionnelle, mais trop vague et mal justifiée par l'étymologie, « d'ennemi », il traduit en conséquence (*Rel. véd.*, III, 173) : « Que (Soma) (nous préserve) de notre propre méchanceté ! Car elle est un ennemi. Qu'il (nous préserve) aussi de la méchanceté des autres ! Car elle est un loup. »

Mais si on en appelle de Bergaigne humble serviteur pour l'instant de la tradition brahmanique, à Bergaigne si souvent critique audacieux et rectificateur pénétrant de cette même tradition, on traduira, et combien plus justement !

« Ou bien ceci (l'oblation offerte par le prêtre) est le non-donneur de son propre non-don (et par conséquent le donneur de son don ou de soi-même) ; ou bien ceci est le loup (le dévoreur ou le destructeur) du non-don d'autrui (en ce sens qu'il substitue son don à cette absence de don dont il est l'antithèse). »

Tous les védistes reconnaîtront ici les subtilités

Digitized by Google

agrémentées de jeux de mots et d'allitérations avec lesquelles tant de passages des hymnes les ont rendus familiers. Sans compter que cette interprétation nous place on ne peut mieux sur le terrain liturgique dont celle de Bergaigne nous fait sortir aussi hors de propos que possible.

Les passages suivants, où se retrouve le rapprochement allitératif de *ari* et *arâti*, confirment de la manière la plus sûre l'explication qui précède.

R.-V., IV, 50, 11, et VII, 97, 9. — *jajastam aryaḥ... arâtîḥ.*

« (O Brihaspati et Indra), épuisez les non-dons du non-donneur. » — C'est-à-dire faites en sorte qu'il y ait don (ou oblation).

VI, 16, 27. — *taranto aryo arâtîr*
vanvanto aryo arâtîḥ

« (Les Somas sacrificateurs) qui l'emportent sur les non-dons des non-donneurs, qui maîtrisent les non-dons des non-donneurs. »

VI, 59, 8. — *indrâgnī tapanti mâghâ*
aryo arâtayaḥ

« Qu'Indra et Agni s'allument, mais non pas les non-dons pernicieux du non-donneur. »

(Cf. VII, 83, 5. — *indrâvaruṇâv abhy â tapanti*
mâghâny aryo vanušâm arâtayaḥ)

« Qu'Indra et Varuṇa viennent s'allumer, mais non

Digitized by Google

pas les choses pernicieuses, les non-dons du non-donneur. »

VIII, 39, 2. — *ny arâtî rarâvṇâm viçvâ aryo arâtîr ito yuchantv âmuraḥ*

X, 133, 3. — *vi šu viçvâ arâtayo 'ryo naçanta no dhiyaḥ*

« Tous les non-dons du non-donneur ont détruit nos prières. » — Les prières dans la phraséologie védique sont identifiées aux oblations enflammées dont elles figurent les crépitements. Quand l'oblation ou le don (devenant non-don) n'a pas lieu, les prières du sacrificateur font elles-mêmes défaut ou périssent, et c'est ainsi que le poète peut dire que les non-dons les anéantissent.

Paul Regnaud.

Digitized by Google

TRANSCRIPTION HOLLANDAISE DU TAMOUL

Un hasard a amené dernièrement sous mes yeux un petit livre, fort oublié aujourd'hui, de Philarète Chasles (*La Fiancée de Bénarès*, Paris, Urbain Canel, 1825, in-12 (iv)-xviii-247 p.); c'est une sorte de roman poétique en prose où l'Inde est décrite de seconde main, dans une remarquable confusion des mœurs et coutumes hindoues, persanes, musulmanes et parsies. L'auteur indique rarement ses références, mais il cite longuement un voyageur hollandais, Jacques Haafner. Dans les passages empruntés au récit de ce voyageur un certain nombre de mots tamouls étaient reproduits. Aussi, ai-je recherché l'ouvrage original; je n'ai pu trouver qu'une traduction française, un peu abrégée, publiée à Paris en 1811 (*Voyage dans la péninsule occidentale de l'Inde...*, par M. J. Haafner, traduits du hollandais par M. J. *Paris*, Arthus-Bertrand, 1811, 2 vol. in-8° : I, xij-374 p., II, x-512 p. et 5 planches); c'est le texte même dont s'est servi Philarète Chasles.

L'ouvrage est extrêmement intéressant; et, notamment, au point de vue historique, j'en recommanderai la lecture aux gens qui admirent le génie colonisateur des Anglais et qui exaltent à tous propos les vertus et les qualités de ces conquérants peu scrupuleux.

M. J. Haafner, qui paraît avoir parlé très couramment

Digitized by Google

le tamoul, cite beaucoup de mots et de phrases dans cette langue. Ces mots et ces phrases sont parfois singulièrement déformés sous son orthographe hollandaise. Je signalerai notamment les transcriptions de *a* bref par *o*: *ognie-poti* pour *agnipati* « Agni chef », *goneisch* pour *Ganêça*, *roth* pour *ratha* « char », *mologonier* pour *miḷagunîr* « eau de poivre », *parbotie* pour *Parvatî*, *jomraadsch* pour *Yamarâdjâ* « le dieu de la mort), etc.; — de *â* par *aa*: *adigaar* pour *âdigâr* « chef », *bazaar* pour **bazâr* « marché », *nieschaan* pour **nichân* « drapeau », *jammedaar* et *haveldaar* pour **jama'dâr* et *'hawâldâr* « officiers », *aar* pour *âr'u* « rivière », *maharaadja* pour *mahârâdjâ* « grand roi, seigneur », etc.; — de *ê* par *ee*: *teer* pour *têr* « char », *deeb* pour *dêva* « dieu »; — de *i* ou *î* par *ie*: *vakiel* pour **vakîl* « agent, délégué », *kowiel* pour *kôvil* « temple, palais » (ailleurs on trouve le même *kowiel* pour *kuyil* « oiseau, *Cuculus orientalis*), *tannie* pour taṇṇî (*taṇṇîr*) « eau fraîche, eau »; — le *tch* est très singulièrement exprimé dans *tangaatje* pour *tangâtchî* « ô jeune sœur », *pietsjé* pour *pîtché* (*pîtchei*) « aumône », *tanniekartje* pour *taṇṇîgârtchî* (*taṇṇîrkârtchî*) « porteuse d'eau »; — les explosives dures et douces sont quelquefois confondues: *nan dan* pour *nân' tân'* « moi-même », *chigram* pour *tchîkram* (skr. *çîghra*) « vite », *santossam* pour *sandôcham* (skr. *santôcha*) « joie », *mei dan* pour *méy tân* « vrai même (c.-à.-d. c'est bien vrai!) »; — le *j*, *r* ou *ḷ* spécial tamoul est quelquefois supprimé et quelquefois rendu par *l*: *eundrou* pour *ejundu* « s'étant levé, se levant », *eleu-*

Digitized by Google

tannie pour *éjuttàṇi* « clou, c.-à.-d. stylet à écrire », *palutta* pour *pajutta* « mûr »; — le *ḍ* cérébral est exprimé par *r: onnoré* pour *unnôḍê* « avec toi » ; — le *ç* initial ou simple est représenté par *ch, s, sh, shj: devadashie* pour *dévadâçî* « servante de Dieu, Bayadère », *cashje* pour *ḳâçu* « cache, petite monnaie de cuivre »; — l'*i* final, long ou bref, devient le plus souvent *je* ou *ie: nalekie* pour *nâléki*, pron. pop. de *nâḷeikku* « demain »; *pertschellje* pour *pêrtchâl-éli* « rat perchal », *nelij* pour *nellou* « riz vert »; — *y* final est *ij: pangaij* pour *panankây* « fruit du palmier » ; — *r'* paraît écrit *rr: parria* pour *par'eiyan'*, *kerry* pour *kar'i*. Je signale enfin les mots *tayer* et *kayer* pour *tayir* « lait caillé » et *kayir'u* « corde de cocotier », *kathemaram* pour *kaṭṭoumaram* «(radeau fait d')arbres attachés (ensemble) », *ponné* pour *poṇṇé* pron. pop. de *peṇṇé* « ô femme », *waitium* pour *vâittiyan'* « médecin », *sudder* pour *çûttirar* « çûdras », *mawelieworom* pour *Mahâbalipuram, ossour* pour *açura* « démon », etc.

Aux pp. 259-260 du tome II, il y a une intéressante nomenclature des serpents de l'Inde: le serpent d'âne *kaloudépambou*, le serpent de rat *elliëpambou*, le serpent de chasseur *veteipambou*, la couleuvre à bande *kattéviriën*, le serpent chevelu *maaïrpambou*, le serpent lêcheur *naak*, le serpent de sable *mannoupambou*, l'endormeur *polonga*, le serpent sanguin *rettumviriën*, le serpent assoiffeur *eriepambou*, et le serpent à huit pas *euttoudivirien*; — tous ces noms devraient être écrits *kajudeippâmbu, élipp., vêṭṭeipp., kaṭṭuviriyan', mayirpp., nakkupp., maṇṇupp., puyangam* (sk. *bhu-*

Digitized by Google

djanga), *irattaviriyan'*, *ériviriyan'* et *eṭṭaḍiviriyan'* (*Viriyan'* est spécialement « vipère »).

Parmi les phrases tamoules, je relève celles-ci : *tayer venema, kallou ra chigram, varougren ayaa, odipo, tambrane pougajou, pietschékaren ama, kadoutora ama nandan, eundrou appa tandou vali endou, odavi, potenam potenam capang waruwan, andee pomgalali mondinam, tannie atchu, kinaru! kinaru! onnoré kinaru inga irkirdou, acha doré! unum payum illé,* qu'il faudrait corriger et rectifier ainsi : *tayir vênumâ, kaḷḷu aḍà çîk-kiram, varugirên ayâ, ôḍippô, tambirânê pugaj, pîtcheikkâran' ammâ, kaḍavu tir'a ammâ nân tân, ęfundu appâ taṇḍu valiya vêndum, udavi, pâttiram pâttiram sur'â varuvân, anda peṇpiḷḷei, mudalây, tannîr âtchudu, kiṇar'u! kiṇar'u! uṇṇudeiya kinar'u engê irukkir'adu* et *nalla durei on'd'um payam illei,* qui signifient respectivement : « faut-il du lait caillé? », « du callou (suc de cocotier), vite ! », « je viens, seigneur », « échappe-toi », « Protecteur! louange », « (un) pauvre, madame », « ouvre la porte, Madame, c'est moi », « s'étant levé, père, il faut ramer fortement », « secours », « attention! attention ! le requin vient », « cette femme d'abord », « l'eau est finie », « le puits! le puits! où est votre puits? » et « c'est un bon Monsieur! n'ayez point peur ». Dans ces phrases, il faut remarquer l'hindoustani **atchâ* pour le tamoul *nalla* et le mot *capang* « requin » qui n'est ni hindoustani ni tamoul.

A la p. 130, M. Haafner décrit les écoles tamoules où les petits enfants crient à tue-tête les noms des

Digitized by Google

lettres *ana, awena, ina* (*âna, âvêna, îna*), pendant que les autres hurlent « le *ata chowrie* ou le *arandsheel wiedombou* », et il est expliqué en note que le premier mot veut dire « mère chowrie » et qu'il s'agit d'un alphabet inventé par une femme de ce nom ; mais que le second indique un certain nombre de vers que les enfants doivent apprendre par cœur. Il y a là une confusion : *arandsheel wiedombou,* exactement *ar'am çéyya virrumbu* « aie le désir de pratiquer la vertu », est le premier vers du poème moral de la sage Auvei, intitulé *Attitchûḍi* « celui qui est couronné de fleurs de *Bauhinia* », recueil de cent huit sentences morales dont M. Éd. Ariel a donné une traduction française dans le *Journal asiatique* de 1847, et dont une nouvelle traduction, moins bonne, se trouve aux p. 1 à 5 du recueil : « *Les petits Poèmes tamouls...* trad. en français par J.-B. Adam, juge de paix; *Karikal,* imprim. de Cassim Mongaïdineravoutter, 1880, pet. in-8° de (iv)-5-61 p. »

Aux premières pages, je trouve l'étymologie suivante du nom de Sadras, *Sadurangappaṭṭaṇam* (qui est écrit *shodringapatnam*) : *shotto rongam* « mille difficultés » ou *shadrinskie* « échiquier ». Ces étymologies sont fantaisistes, surtout la première que je ne comprends pas; *tchaturangappaṭṭanam* en sanskrit signifie seulement « la cité aux quatre parties, aux quatre corps ou aux quatre angles ».

Dans les notes précédentes, j'ai marqué d'un astérisque les mots qui ne sont pas tamouls.

J. V.

Digitized by Google

Analytical Synopsis of the 542 forms of the Verb in St Marks Gospel as translated by Jean de Leiçarraga, 1571.

(*Suite*)

3. 33..., Nor DA ene ama, edo ene anayeac? ..., Qui est ma mere, & *qui sont* mes freres?

3. 35..., hura DA ene anaye eta ene arreba, eta ama. (Hautin a omis ce point.) ..., cestui-la est mon frere, ma sœur, & ma mere.

4. 15..., bertan ETHORTEN *da* Satan, ..., incontinent Satan vient,

4. 19..., eta fructu GABETZEN *da*. ..., & deuient infructueuse.

4. 21..., Ala candela EKARTEN *da* ...?... La chandelle est elle apportee ... ?

4. 22... : baina campora ETHORRI BEHAR *da*. (Hautin a mis *behar da*.) ..., mais *il faut* qu'il vienne en lumiere. (L. ne traduit pas *en lumière* mais *au dehors*.)

4. 26..., Iaincoaren resumá DA, ... baten ançora. ..., Le royaume de Dieu est comme si vn

4. 31. *Hura* DA mustarda haci bihibat beçala, (Hautin a mis *da*) Comme à vn grain de moustarde,

4. 32 ..., GORATZEN *da*, eta *berce* belhar gucietaco handiena EGUITEN *da* : ..., il se leue, & devient plus grand que toute autre herbe:

Digitized by Google

4. 41 ..., Baina nor DA haur, ..., Mais qui est cestui-ci,

5. 7 ..., Cer DA hire eta ene artean, ..., Qu'y a-il entre toy & moy,

5. 9 ..., Nola DA hire icena ? (Hautin a mis *da*) ..., Comment as-tu nom ?

5. 40 ..., eta SARTZEN *da* ..., & entre

6. 2 ... ? eta ceric DA ... sapientia haur, ... ? & quelle est ceste sagesse ... ? (ceric littéralement *de quoy*)

6. 14 ..., RESUSCITATU *içan da* hiletaric, ..., est ressuscité des morts :

6. 15 ..., Elias DA : ..., Propheta DA, edo Prophetaric bat beçalaco. ..., C'est Elie. ..., C'est vn Prophete, ou comme vn des Prophetes.

6. 16 ..., Haur DA Ioannes ..., hura RESUSCITATU *da* hiletaric. ..., C'est ce Iean ... : il est ressuscité des morts,

7. 4. ... Anhitz berce gauçaric-ere BADA ... Il y a aussi beaucoup d'autres choses

7. 6 ..., baina hayén bihotza vrrun DA eneganic ..., mais leur cœur est loin de moy.

7. 19 ..., eta ILKITEN *da* campora retreitera, ... : & sort hors au retrait,

7. 20 ... DA, guiçona SATSUTZEN *duena*. ..., icelle souille l'homme.

7. 24 ... :baina ECIN ESTALI *içan da*. ... : mais il ne peut estre celé.

8. 16 ... DA *hori*. (Hautin a mis *da*) ..., *C'est*

8. 38 ..., guiçonaren Semea-ere AHALQUE *içanen*

Digitized by Google

da harçaz, ..., le Fils de l'homme aussi aura honte de luy,

9. 7 ..., Haur DA ene Seme maitea : ..., Cestuy-ci est mon Fils bien-aimé,

9. 12 ..., BEHAR *da* (Hautin a mis, *behar da*...) : & *faut*,

9. 31 ..., Guiçonaren Semea LIURATUREN *da* guiçonénescuetara, ... : baina HILIC, hereneco egunean RESUSCITATUREN *da*. ..., Le Fils de l'homme sera liuré és mains des hommes, ..., mais apres qu'il aura esté occis, il ressuscitera au tiers iour. (L'original porte de de l'homme)

9. 35 ..., Baldin nehor lehen IÇAN NAHI ba*da*, gucietaco azquenén IÇANEN *da*, eta gucien cerbitzari. ..., Si aucun veut estre premier, il sera le dernier de tous, & seruiteur de tous.

9. 40 ..., gure alde DA. ..., il est pour nous.

9. 49. Ecen batbedera SUZ GACITUREN *da* : eta sacrificio gucia gatzez GACITUREN *da*. Car vn chacun sera salé de feu, & toute oblation sera salee de sel.

9. 50. Gauça ona DA gatza, C'est bonne chose que le sel :

10. 2 ..., Sori DA ...? ..., Est-il loisible..,?

10. 14 ... : ecen horlacoén DA Iaincoaren resumá. ... : car à tels est le royaume de Dieu.

10. 25. Errachago DA ... Il est plus facile

10. 27 ..., Guiçonac baithan impossible DA, ..., Il est impossible quant aux hommes,

10. 33 ... : eta guiçonaren Semea LIURATUREN *da*

Digitized by Google

... escuetara, ...: & le Fils de l'homme sera liuré aux

10. 34 ...: baina hereneco egunean RESUSCITATUREN *da*. ...: mais il ressuscitera au troisieme iour.

10. 43 ..., IÇANEN *da* çuen cerbitzari. ..., sera vostre seruiteur.

10. 44 ..., IÇANEN *da* gucién cerbitzari. ..., sera le seruiteur de tous. (L, ne traduit pas *le*)

12. 7 ..., Haur DA primua: ..., eta gure IÇANEN *da* heretagea. ..., C'est ici l'heritier: ..., & l'heritage sera nostre. (Notez *gure*, pas *gurea*.)

12. 9 ...? ETHORRIREN *da*, ...? Il viendra,

12. 10 ..., cantoin buru EGUIN *içan da* : ... est faite le principal du coin :

12. 11. Iaunaz EGUIN *içan da* haur, eta DA gauça miragarria gure beguién aitzinean ? Ceci a esté fait du Seigneur, & est chose de merueille deuant nos yeux.

12. 14 ...: Bidezco DA tributaren Cesari EMAITEA, ala ez? ... Est-il loisible de donner le tribut à Cesar, ou non? (L'original porte nom ?)

12. 16 ..., Norena DA imagina haur eta scribua? ..., De qui est ceste image, & l'escriture ?

12. 19 ..., baldin cembeiten anayea HIL ba*da*, ... si le frere de quelqu'vn est mort,

12. 23 ... hetaric ceinen emazte IÇANEN *da*? ..., duquel d'iceux sera-elle femme?

12. 28..., Cein DA manamendu gucietaco lehena ? ..., Qui est le premier commandement de tous ?

Digitized by Google

12. 37...: nondic DA beraz haren seme ? ..., & dont est-il son fils?

13. 8. Ecen ALTCHATUREN *da* nationea nationearen contra, Car nation s'esleuera contre nation

13. 10. Eta natione gucietan BEHAR *da* lehenic PREDICATU Euangelioa. Et faut que l'Euangile soit premierement presché en toutes nations.

13. 13..., hura SALUATUREN *da*, ..., celuy-la sera sauué.

13. 24..., iguzquia ILHUNDUREN *da*: ... le soleil s'obscurcira,

13. 34. *Hala* DA (Hautin a mis *da*) C'est *ainsi*

14. 4..., Certaco vnguentu GOASTATZE haur EGUIN *içan da*?..., A quoy sert ce degast d'oignement?

14. 8. ...: AUANÇATU *da* ene gorputzaren UNCTATZERA ene OHORZTECOTZAT.[1]..: elle a anticipé d'oindre mon corps pour ma sepulture.

14. 9... CONTATUREN *da* hunen memoriotan. ... sera recité en memoire d'elle. (L'original porte trois *l* dans ce mot, ellle.)

1. *Ohorzte* dérive-t-il de *honorare?* On honore le cadavre par l'enterrement. Dans « Arrépouès, Débis, Perpaüs Biarnés & c. ». Dap. la traductiou en Francés (Orthez, 1897) *laüdous* est traduit *louanges* et expliqué comme synonyme de *obsèques*. Voyez *The Deeds of Beowulf* (by John Earle, Oxford, 1892), p. 103. Le basque *ereziak* signifiant une élégie funèbre dérive-t-il de *erretzea* = *la crémation?* ou bien est-ce l'infinitif de *erechi* = *appreciè?*

Voyez *Ipui Onac* (Donostian, 1804, n° 161 de J. Vinson), p. 90. On a photographié au commencement du mois d'août 1898, la page du manuscrit du XVIe siècle, conservé chez Don F. de Mugertegi a Markina qui contient les premiers *Ereziac,* le célèbre chant de *Lelo*: ce *lelo* est probablement aussi du XVIe siècle.

Digitized by Google

14. 14..., Non DA... ostatua ?..., Où est le logis...?
14. 22...: haur DA ene gorputza. ...: ceci est mon corps.
14. 24..., Haur DA ene odol Testamentu berricoa, ..., Ceci est mon sang du Nouueau testament,
14. 27... : ecen SCRIBATUA DA, ...: car il est escrit,
14. 34..., Alde gucietaric triste DA ene arimá heriorano : ..., Mon ame est enuironnee de tristesse iusqu'à la mort :
14. 38...: spiritua prompto DA, baina haraguia flacu, (Hautin a mis *da*,) ...: l'esprit est prompt, mais la chair est foible.
14. 41...: asco DA, ETHORRI *da* orena: huná, LIURATZEN *da* guiçonaren Semea gaichtoén escuetara. ...: il suffit, l'heure est venue: voici, le Fils de l'homme s'en va estre liuré és mains des meschans.
14. 42... HURBILDU DA. ..., approche.
14. 44..., hura DA, ..., c'est luy:
14. 49... Baina BEHAR *da* (Hautin a mis *behar da*) ...: mais *il faut*
14. 60...? cer DA...? (Hautin a mis *da*)...? qu'est-ce
14. 69..., Haur hetaric DA. ..., Il est de ceux-la.
15. 28..., Eta gaizquiguilequin ESTIMATU *içan da*..., Et a esté tenu du rang des malfaiteurs.
16. 6..., RESUSCITATU *da*: ...: il est ressuscité,
16. 16... CONDEMNATUREN *da*. (Hautin a omis ce point.) ..., sera condamné.

DABILTZALA. 1. Ind : prés : pl: 3e v. i. int: *ebil*, avec *la* participial qualifiant l'accusatif.

Digitized by Google

8. 24... DABILTLZALA. ... marcher.

DAÇVE. 2. Imp : pl : 2e r. s. r. i. s. 1re pers : aux : act :

11. 2... : LACHATURIC hura EKAR*daçue*. ... : desliez-le, & l'amenez.

12. 15...? EKAR*daçue* dinerobat, ...? apportez-moy vn denier

DACVSQVEITENO. 1. Ind : prés : pl : 3e r. s. *n* rel : décl : duratif, v. i. tr : *ikus*.

9. 1..., Iaincoaren resumá botherequin ETHORRIRIC DACUSQUEITENO. ..., iusqu'à ce qu'ils ayent veu le regne de Dieu venu auec puissance ? (*no*=*jusqu'au temps quand*).

baDACVSQVIC. 1. Ind : prés : s. 2e r. pl : adr : masc : v. i. tr : *ikus*

13. 2..., BaDACUSQUIC edificio handi hauc ?

..., Vois-tu ces grans bastimens ?

baDACVSSAC. 1. Ind : prés : s. 2e r. s. adr : masc : v. i. tr : *ikus*.

5. 31..., BaDACUSSAC ..., Tu vois

DACVSSAÇVENEAN. 1. Ind : prés : pl : 2e r. s. *n* rel : décl : temporel v. i. tr. *ikus* (*nean* = *quand*)

13. 14. DACUSSAÇUENEAN bada desolationearen abominationea, Or quand vous verrez l'abomination de la desolation

DACVSSAGVN. 1. Imp : pl : 1e r. s. v. i. tr : *ikus*.

15. 36... : DACUSSAGUN ..., voyons

DACVSSATELA. 1. Ind : prés : pl : 3e r. s. v. i. tr : *ikus*. avec *la* participial.

4. 12. DACUSSATELA ... en voyant

Digitized by Google

ba DADI. 3. Suppositif, s. 3e aux :

3. 26. *Hala* baldin Satan-ere ALTCHA ba*dadi*... *Pareillement* si Satan s'esleue contre soy-mesme,

9. 50..., baina baldin gatza GUEÇAT ba*dadi* ... : mais si le sel est sans saueur,

10. 12..., eta berce batequin EZCON ba*dadi*, ...& se marie à vn autre,

DADIN. 3. Subjonctif, prés : s. 3e aux :

9. 12..., eta ezdeusetan EDUQUI *dadin*. ..., & soit estimé comme rien.

10. 25... cablebat[1] orratzaren çulhotic IRAGAN *dadin*, ecen ez abratsa Iaincoaren resumán SAR *dadin*. ... qu'vn chameau passe par le pertuis d'vne aiguille, qu'vn riche entre au royaume de Dieu.

DADINÇA'T. 3. I. q. *dadin*, décliné au destinatif.

4. 21... gaitzurupean, edo ohapean EÇAR *dadinçat?* eza candelererean EÇAR dadinçát ? ... afin qu'elle soit mise sous le boisseau, ou sous le lict ? N'est-ce point afin qu'elle soit mise sur le chandelier? (*eza* introduit une question négative en forme en attendant une réponse affirmative).

5. 23..., SENDA *dadinçát* ..., afin qu'elle soit guarie,

1. Trouve-t-on ce mot chez d'autres auteurs basques pour *chameau?* Pierre d'Urte, *Etorkia* (Genèse) usite *camelu,* e.g.ch. 12, v. 16. M. Larramendi dit « Çamello, *gamelua.* Lat. Camelus ». Liçarrague sous *cen*, 1. 6. a *camelu.* Il a donc certainement connu le mot grec κάμιλον = câble, qui aurait pour un Grec le même son que κάμηλον, lecture qu'on trouve dans le *textus receptus.* Voyez le Dictionnaire de Liddell & Scott (Oxford, 1897).

Digitized by Google

DAGO. 1. Ind : prés : s. 3e v. i. intr : *egon*.

8. 12..., Cergatic generatione haur signo galdez DAGO? ..., Pourquoi demande ceste generation signe?

DAGOELA. 2. I. q. *dago* avec *e* euph : devant *la* conj : & participial.

13. 14... lekuan DAGOELA ...) estre où (*dasz er stehet*).

14. 62.... guiçonaren Semea IARRIRIC DAGOELA *Iaincoaren* botherearen escuinean, ... le Fils de l'homme assis à la dextre de la puissance *de Dieu*,

DAGOENAREN. 1. I. q. *dago* avec *e* euph : & *n* rel : décl : gén : déterminé.

1. 3. Desertuan oihuz DAGOENAREN voza ... La voix de celui qui crie au desert,

DAGVIADAN. 1. Conj : prés : s. 1er r. s. r. i. s. 2e pers : adr : masc : v. i. act : *eguin*.

10. 51... DAGUIADAN? ... que ie te face?

baDAGVIC. 1. Ind : prés : s. 2e r. s. adr. masc : aux : act : v. i. a. *eguin*.

9. 22... : baina deus AHAL baDAGUIC, ... : mais si tu y peux quelque chose,

Digitized by Google

CORRIGENDA ET ADDENDA

Dans le tome XXXI

p. 128, l. 17 l ..., ERR*aguc*...,

p. 130 l. 9 lisez Adjuratif, pl : 3e r. s.

p. 131, les lignes 20 et 21 devraient être les lignes 5 et 6 de la p. 148.

La citation appartenant à AV dans cet endroit a été omise.

p. 143, l. 6 d'en bas lisez CEÇAN. 96.

p. 146, l. 9 d'en bas ajoutez (L. traduit *les yeux*).

p. 148, l. 5 et 6 insérez ce qu'on a mal placé p. 131, l. 20 et 21.

p. 156, l. 10 ajoutez « Confer Actes 5. 6. lagun gazte batzuc » traduisant οἱ νεώτεροι et 5.10 lagun gaztéc = οἱ νεανίσκοι.

p. 284, l. 11 d'en bas l. hiri

p. 285, l. 13 d'en bas l. *eri*

p. 292 après « célèbre » ajoutez « Voyez 'A History of Spanish Literature' by J. Fitzmaurice Kelly (London, 1898), p. 211, In like wise the famous Alberto Ganasa and his Italian histrions revealed the art of acting to the Spains ». Pour l'origine du manuscrit de Nicoleta (ou Micoleta ?) voyez *Notes and Queries* (London, March 18, 1899).

Dans le tome XXXII

p. 39, l. 5 l. baCEQVIAGV

p. 39, l. 7 l. baCEQUIAGU

Digitized by Google

p. 39, l. 9 l. Dartayet, *Manuel*,
p. 39, l. 17 ajoutez (L. rend *ils* par *discipuluey*). Biffez ces mots l. 19.
p. 39, l. 26 l. UTZIRIC
p. 40, l. 6 d'en bas l. *cequión*
p. 41, l. 3 ajoutez (H. a mis Ma à la fin de la ligne)
p. 41, l. 8 l. CEQUIZTEN
p. 41, l. 9 l. hæy,
p. 41, l. 16 ajoutez (en 14, 72 le *n* final est le pronom relatif *que*
p. 41, l. 20 après *Berria* insérez « J'ai tort. On lit Actes vij, 35 çeçan. Voyez plus bas, p. 50 ciecen.
Dans l'édition de cet évangile de Bayonne 1874, on trouve c. 14, v. 20 cieçén,
L'original a ciecén,
En 14, 22 l'original porte cieçén, tandis que l'édition de Bayonne donne ciecén. »
p. 43, l. 13 l. beçala,
p. 43, l. 16 l. *cerauen*, après artean insérez seignale,
p. 44, l. 10 l. ... CEUDENEY atseguin EGUIN
p. 44, l. 7 d'en bas l. *cerautzan*
p. 45, l. 4 d'en bas l. CEUDELA,
p. 46, l. 9 l. ... : baina
p. 46, l. 16 l. Iosesen
p. 47, l. 12 et 13 l. CEUNÇALA:
p. 48, l. 15 biffez haren,
p. 49, l. 5 l. ERRAN
p. 49, l. 14 l. ..., eta ERRAN
p. 49, l. 18 l. peuple, leur dit,
p. 49, l. 22 l. *ciecen*... (en règle générale H. met ciecén)

Digitized by Google

p. 50, l. 4 l. ERRAN *ciecen*,
p. 50, l. 18 l. *ciecén*.
p. 50, l. 2 et 3 d'en bas voyez ci-dessus la note sur p. 40, l. 20 pour le *çe*
p. 51, l. 1 l...., gratiác
p. 51, l. 8 l. *ciecén*...
p. 51, l. 15 l. *ciecen*
p. 51, l. 21 l. *cieçón*,...,
p. 51 l. 26 l. *cieçón*,
p. 51, l. 27, l. *ciéçón* itsassoari...,
p. 52, l. 3 l. 6. 24.
p. 52 l. 6 l. presoindeguian. ...
p. 52, l. 13 l. *cieçon*,...,
p. 52, l. 17 l. *berriz*
p. 52, l. 22 l. *cieçon*,... Iesus
p. 52, l. 25 l. çon. Il a mis Ma à la fin de la ligne.)
p. 52, 53 transposez la ligne 5 apres Scribe luy dit:
p. 53, l. 13 l. *çieçón*. ...
p. 53, l. 19 l. *cieçón*,
p. 53, l. 21 l. EÇARRIRIC canabera baten inguruän
p. 53, l. 22 l. EDATERA,
p. 53, l. 26 l. *cieçón*
p. 54, l. 7 l. ERRAN
p. 54, l. 2 d'en bas crois, très
p. 55, l. 1 EMAITERA:...,
p. 55, l. 9. 17...,
p. 56, l. 12 gainean,...,
p. 56, l. 20 ajoutez « Pour donner une idée de la confusion que produit le caractère kaléidoscopique du

Digitized by Google

Basque, il suffit de dire que *hequin* chez certains auteurs, e. g. Larregi dans sa traduction de Royaumont, s'emploie au lieu de *hekien* = d'eux, le copulatif au lieu du génitif.

p. 57, l. 2 après actif insérez (sujet de *çuten. nec* = *ceux qui*)

p. 57, l. 9 d'en bas l., CIOELA,,..,

p. 57, l. 6 l., CIOELA,...,

p. 58, l. 2 l., CIOELA,...,

p. 58, l. 24 l. CIOITELA, *cioitela*,)

p. 58, l. 28 ajoutez (H. a mis : Eta bercéc

p. 58, l. 30 l. CIOITEN

p. 59, l. 1 l..., CIOITEN,

p. 59, l. 2 l. CIOSTÉLA.

p. 59, l. 4 l., CIOSTELA,

p. 59, l. 5 l., CIOSTÉLA.

p. 59, l. 8 l. CIOSTEN

p. 59, l. 21 l..., CIOTSATELA,

p. 59, l. 29 l. *ciradela*... Et le

p. 61, l. 17 l..., eta

p. 61, l. 20 l. millaren

p. 63, l. 5 d'en bas... Eta.

p. 64, l. 4 ajoutez « dépendant de egóizten »

p. 65, l. 2 ajoutez « régime indirect de cequién ».

p. 65, l. 25 guciac, Et

p. 66, l. 7 d'en bas l. « pourceaux : ... et furent estouffez en la mer ».

p. 70, l. 12 l. CITVAN

p. 70, l. 14 biffez (i)

p. 70, l. 6 d'en bas *cituen*... car

Digitized by Google

p. 71 l. 3, *cituen*, l. 17, ajoutez « *oitor* = *utor* en latin. »

p. 73, l. 20 ajoutez il paraît que *guti* signifie *petit* quelquefois.

p. 73, l. 21 l. gauçác,

p. 74, l. 6 ajoutez « sujet de ceçaten ».

p. 74, l. 8 d'en bas l. 31...

p. 74. l. 6 d'en bas Eta

p. 74, l. 2 d'en bas harequin

p. 75, l. 17 cerurát ALTCHATURIC, gratiác

p. 75, l. 23 alderát,

p. 75, l. 27, EÇAR

p. 76, l. 4... : eta HARTURIC

p. 76, l. 5. A nota *eta* = après. On trouve *and* en anglais usité presque de la même manière, e. g. *The Daily Telegraph*, March 29, 1899 : « Given more accurate knowledge of these conditions, say the experts, *and* we should have most valuable additions to the somewhat unsatisfactory basis on which our weather tips are constructed » ; *The Irish Times*, Sept : 30, 1897 : « Given a right relation between the two and the position was impregnable ». Après tout, le sens de *et* est presque *après*. En faisant une addition on met une chose après l'autre et avec l'autre.

p. 76, l. 6 d'en bas *citzan*,..., dernière ligne, ajoutez « I wont go by myself ».

p. 77, l. 8 saltzalen l. 19 ITZULIRIC

p. 79, l. 1 ÇOAZTE, l. 2 orotara, Dernière ligne, ajoutez « chigor est une variante de *cihor* = verge (P. d'Urte, *Etórkiä*, c. 30, v. 37, 39). »

Digitized by Google

p. 247, l. 15 ÇUELA, l. 23 Les
p. 248, l. dernière par
p. 249, l. 17 *çuela,*
p. 251, l. 6 *EMAITEN* l. 7 rel : l. 17 bere. Ic. l. 18 relatif *que*) l. 22 *ERRAITEN* l. 23 *UKATUREN*
p. 253, l. 15 ajoutez (H. a omis la virgule après çuenez)
p. 254, l. 17 çutela,) l. 26. 36.
p. 255, l. 14, ajoutéz « (H. a omis la virgule après çuten)
p. 256, l. 8. ERRAITEN l. 10. çutén avec l. 22 EGOIZTEN l. 25 ajoutez. « On remarque *anhitz* et suivant et précédant les noms qu'il qualifie. Ici ces noms sont au singulier, *eri* et *deabru*. En 12. 41, il qualifie le pluriel *abratsec* et l'on y voit comme mot indépendant = *beaucoup*. En 6. 2. et 10. 48. il est au pluriel et indépendant et traduit *plusieurs*, *beaucoup*.
p. 257, l. 23. rel
p. 258, l. 7. çutenean,... l. 15, *çutenéc*...
p. 259, l. 5. *demborá*, l. 14 *içan* l. 23 H. a omis le : avant baina l. 27 *içan*
p. 260, l. 11. (L'original l. 20. IÇANEN l. 24. pour la

The Orthography and Misprints in the 2nd edition of Pierre d'Urte's Basque translation of the Book of Genesis, *Etórkiä*, published by the Trinitarian Bible Society, 25 New Oxford Street, London. W. C. 21 February 1899.

This edition of 5,000 copies, printed finally on

Digitized by Google

the 19th or 20th of January, and delayed by the binder, was all in type in November 1898 & therefore rightly bears that year as its date. Mr E. S. Dodgson, who is alone responsible for it, (but not for all the misprints) not having seen the manuscript at Shirburn Castle put into the hands of the printer a copy of the first edition (500 copies) published at Oxford in June 1894, giving directions for the following orthographical changes viz *Abram* & *Abraham* instead of *Abran* & *Abrahan*, *g* for *j* in the name of *Egypt*, though the *g* only occurs there once in the Oxford text. This rule was not put into practice in the first part of the book. Finding that d'Urte uses both *çe*, *çi* and *ce*, *ci* it was decided to make the former the universal, instead of merely the most frequent, spelling, so as to reserve *c* for the hard sound before *a*, *o*, *u*. This rule also has not been everywhere carried out. Besides these changes the only rule laid down was the suppression of *u* (silent) in the combinations *gue*, *gui*, *que*, *qui*, without however turning *q* into *k*, though d'Urte occasionally used the latter letter, just as he sometimes put *z* for *ç*, anticipating the modern usage.

The following are the most important corrections to be made

p. 3, v. 8 read hori içatu
p. 7, v. 25 read ahalgeric.
p. 8, v. 6 read ematecо,
p. 8, v. 7 read çirela :
p. 11, v. 12 read herraturic

Digitized by Google

p. 12, v. 25 read Iaincoac,
p. 14, v. 3 read atssegiñ
p. 15, v. 15 read çabaltas
p. 16, v. 4 read guçiac,
p. 20, v. 2 read çüën,
p. 21, v. 9 read castareqiñ
p. 26. v. 29 read Abramec
p. 27, v. 7 read Eternalari,
p. 27, v. 13 read beraz,
p. 30, v. 1 read demboran.
p. 30, v. 1 read naçionéen
p. 31, v. 12 read çu-
p. 31, v. 12 read egoten
p. 35, v. 1 read Abramec
p. 35, v. 3 read Abram
p. 38, v. 4 read çaitezte
p. 39, v. 24 read bar-
p. 41, v. 11 read io çitúzten
p. 42, v. 17 read eän.
p. 43, v. 28 read bate-
p. 45, v. 16 read hire anaiari
p. 46, v. 18 read leqen
p. 51, v. 8 read naçaçue,
p. 52, v. 2 read aüt,
p. 55, v. 31 read etçhéä,
p. 55, v. 33 read escáñi
p. 56, v. 40 read hiregiñ,
p. 57, v. 49 read badúçüe
p. 58, v. 57 read nescat-
p. 58, v. 58 read giçon

Digitized by Google

p. 64, v. 35 read çaizcóten
p. 66, v. 21 read aüt, iagiteco ea
p. 78, v. 11 read niñan,
p. 84, v. 26 read Bañan
p. 86, v. 14 read barátçhe
p. 86, v. 15 read çuen, çergatic
p. 86, v. 15 read deçadan
p. 87, v. 6 read minçátçera.
p. 87, v. 18 read hirira
p. 103, v. 17 read darocuana
p. 108, v. 25 read ihardet-
p. 113, v. 33 read çarétela :
p. 114, v. 35 read çákuän
p. 114, v. 36 read naüçúë
p. 123, v. 26 read ria,
p. 125, v. 34 read hagitç higintçen
p. 127, v. 16 read haçiendarént-
p. 129, v. 4 egiñaráçico,
p. 130, v. 10 read baitçeçáqen,
p. 134, v. 7 read çahar guçiac.

Mr Dodgson has prepared an essay setting forth his reasons for a few textual changes which seemed to him indispensably necessary.

Digitized by Google

QUESTIONS CELTIBÉRIENNES

L'influence des dialectes de la Gaule sur ceux de l'antique Ibérie semble avoir été profonde, et il n'y aurait rien d'étonnant à ce que certaines désignations ethniques de l'Espagne ancienne continssent des éléments gaulois. Peut-être en pourrait-on citer quelques exemples :

I. Le nom des *Baléares* ou habitants des îles ainsi appelées nous paraît correspondre littéralement au basque *Habeliar* « frondeur », et, par suite, ne vouloir dire autre chose que les « Frondeurs ». Effectivement, ces insulaires passaient pour le peuple le plus habile à se servir de la fronde. On sait qu'en basque, dans le dialecte bas-navarrais, c'est *Habela* qui veut dire « Fronde ». Ex. : *Davidek hit zuen Goliath habelaz aurthiki zien harri batez*, « David tua Goliath au moyen d'une pierre lancée avec une fronde ». Le *h* n'est pas ici primitif comme le prouve la forme *Aballa*, *abala*, donnée par Larramendi. Nous pouvons le considérer ici comme adventice, aussi bien que dans *Harma* « Arme », — *Harrapa* « Attraper », — *Haguna* « Écume ». Il en serait de même du *a* qui suit; cf. *Athamenda* « Demander », — *Athun* « Thon ».

Digitized by Google

Resterait donc comme élément radical *Bal*, *ball*, que nous serions fort tentés de rapprocher de l'irlandais *Balla* « Balle », — écossais *Ball*, même sens. — Ce serait peut-être bien de ces termes que, dès une époque fort ancienne, les Celtes ont introduit dans les dialectes germaniques. Cf. allemand *Ball* (même sens », — vieux-haut-allemand *Balla*, *ballo*, — vieux-norrain *Baoltr* « Boule, balle », — suédois *Baol*. Tous ces mots se ramènent à la racine qui forme le verbe grec Βάλλω « Lancer, jeter ». La fronde est une arme de jet par excellence.

Quant à la finale *ar* ou *arra*, elle indique souvent la provenance. Ex. : *Baigorria-ar* « habitant de Baïgorry, mais se prend aussi parfois dans un sens plus général. Ex. : *Otharra* « Prairie d'ajoncs », de *Othe* « Ajonc », *Ozkarra* « Faire des entailles », de *Ozke* « Entaille », *Azkarra* « Fort », litt. qui a de la main, de la poigne », de *Eskua* « Main », etc.

Par exemple, nous ne croyons pas possible de rapprocher le basque *Aballa* « Fronde », de l'irlandais *Ball* « Arme en général », moyen et haut-allemand *Bolzen* « Flèche, trait », — anglo-saxon et anglais *Bolt* « Flèche, dard, trait, cheville », — suédois *Bult* « Boulon, cheville, trait ». Tous ces mots se rattachent, d'après Pictet, aussi bien que le grec Φάλλος dont le sens primitif fut certainement celui de « Dard, trait », et le sanskrit *Balla*, *balli*, à une racine *Bhall* « Ferire, occidere ». Visiblement de l'idée de « flèche », on serait

Digitized by Google

difficilement passé à celle de fronde, bien que l'une comme l'autre constituent des armes de trait.

Pas de parenté non plus à supposer entre le *Habela* basque et l'allemand *Pfeil* « Flèche », anglo-saxon *Pil*, où M. Schrader reconnaît simplement le latin *Pilum*, lequel est lui-même pour un primitif *Pinslum* et ne signifiait à l'origine que le Pilon.

Le français « Boule, bulle », l'espagnol *Bula* « Bulle », portugais *Bulha* « Bulle d'eau », n'ont, eux non plus, rien à faire ici, puisqu'ils dérivent du latin *Bulla* à rapprocher lui-même de *Bullire* « Bouillir ».

II. Il existait dans l'ouest de l'Aragon actuel une population désignée par les anciens du nom d'*Edetani*. Nous savons que la finale *tanus* était ethnique en vieil-ibérien et que la désinence *Tania* correspondait à nos termes « pays, région ». Nous nous demanderons, en nous étayant sur le celtique, si *Edetanus* ne voulait pas dire simplement « habitant de la Terre à blé, cultivateur de froment » ? Effectivement, il existe un vieux terme gaulois signifiant *Blé* et que l'on rencontre par exemple dans le bas-breton *Ed* « Blé, froment », aussi bien que dans les dialectes gaéliques. L'on sait, par exemple, que le nom des îles Hébrides est traduit litt. « Pays sans blé », de *Heb* « Sine » et *Ed* ou *Eid* « Frumentum ». Ajoutons que le pays occupé par cette peuplade devait, en raison de son climat sec et chaud, se montrer, comme la Castille, bien plus favorable à la culture des céréales qu'à celle de n'importe quels

Digitized by Google

autres végétaux. Ce ne serait pas le seul exemple qui puisse être cité d'une population tenant son nom des plantes servant à la nourrir. Le terme de Tlaxcalla, par exemple, ne signifie autre chose en mexicain que « Pays du pain », ou mieux « des Tortilles de maïs ». Rappellerons-nous, à ce propos, les Indiens *Mélomines* ou *Ménomines* des États-Unis? On les appelait ainsi en raison de la *Folle-avoine* ou *Indian-rice* (*Zizania aquatica* vel *clavulosa*) qui poussait en abondance dans les cours d'eau et étangs de leur pays. On sait que la graine de cette plante peut être employée à la nourriture de l'homme. N'oublions pas enfin la dénomination de « Mangeurs de pain blanc » donnée par les Higlanders d'Écosse, qui ne vivaient que de farine d'avoine, aux habitants de la plaine; l'épithète de *Pultiphagi*, employée par Plaute pour désigner les Romains, lesquels paraissent, dans les temps anciens, avoir consommé beaucoup plus de bouillie de froment que de pain.

Comte de CHARENCEY.

Digitized by Google

MIGRATIONS CARAÏBES

ABRÉVIATIONS

A. d.	Alcedo, *Diccionare historico y géografico de los Indias occidentales.*
C. h. n. a.	Caulin, *Historia de la nueva Andalusia.*
Ch. c.	Christoval Colon, *Carta dirigida*, etc.
C. C. l. r.	Christo Colombo, *Lettere rarissime.*
C. A.	Codozzi *Ahas.*
Ch. C.	Churchill's *Collection.*
D. V. C.	*Diario del primero viage* de Christoval Colon *à Las Indias occidentales.*
G. o. i.	Garcia, *Origen de los Indios.*
G.	Geraldini.
G. h. g. i.	Gomara, *Historia general de las Indias* (1554).
H.	Humboldt, *Voyage aux régions équinoxiales.*
M. G. B.	Menendes, *Geographia de la republica de Bolivia.*
M. D. C.	Menendes, *Description corografica.*
M. S. E.	Menendes, *Seccion de estadistica.*
N. C.	Navarrete, *Colleccion de Viajes*, etc. (Madrid, 1858).
P. M.	Pedro Martyr, *de Ramis oceanicis* (1533).
P. P.	Par Soldan, *Geografia del Peru.*
V. G.	Villavicenno, *Geografia de la republica del Ecuador.*

Les *Caraïbes* ou *Caribes*, dont le nom paraît dérivé d'un radical *Car*, dont le sens propre est celui de

Digitized by Google

« race, nation », semblent une des populations de l'Amérique dont les migrations se sont étendues le plus au loin. Il n'est pas douteux que cette syllabe initiale *Car*, dans les noms de localités, n'indique une origine caraïbe, comme dans :

Cariaco	*Cariai, Cairi*
Carapano.	*Carea, Carora, Cariero*[1]
Carépe	*Caranaca*
Caruni	*Cariven*[2]
Carapo	
Caribara[3].	

C'est sans doute par suite d'une transformation dialectale du *R* primitif en *N* que *Caribe* sera devenu *Caniba, caniba*, d'où notre mot français *Cannibale*, synonyme d' « anthropophage[4] ». Il ne faut pas oublier que ces sauvages constituaient une des races du Nouveau-Monde les plus adonnées à l'usage de dévorer leurs prisonniers.

Examinons maintenant les régions dans lesquelles se constate d'une façon spéciale l'abondance des noms de localités ou de tribus commençant par ladite syllabe *car*.

1. G., p. 193, *apud* H. (idem), et H., t. XI, liv. IX, notes et spéc. note A; p. 51.
2. P. M., §§ 242, 255 *apud* H. (idem). — Ch. C., § 608, *apud* H. (idem). — G. h. g. i. *apud* H. (idem). — Cc. l. v. 1810, p. 25, *apud* H. (idem).
3. G. ou § *234 apud* H., t. VIII, liv. VIII, chap. 24, §§ 467, 468 et notes.
4. H., t. XII; liv. XI, chap. 29; p. 299 et 300, et note.

Digitized by Google

I. — Guyane

Cariguanas. Nation ou tribu qui habitait dans les montagnes de *Tumucuraki*, vers les sources de la rivière Sarinama[1].

II. — Antilles

1° *Cairi*, c'était le nom que portait l'île de la Trinité (Petites-Antilles) dans la langue des indigènes[2] qui étaient, du moins, au moment de la découverte de la race caraïbe, tout comme les habitants du reste des Petites-Antilles.

2° Le *Rio Careiro* était une rivière de la même île qui se jette dans la mer, au fond de l'anse du même nom[3].

3° L'anse de *Cariéro* est sans doute la même qui fut désignée également sous le nom de *Guayaguayare*, où se jette la rivière dont il vient d'être question[4].

4° *Carapichaira* était le nom d'une autre rivière ou torrent de la même île de la Trinité. Elle descend des montagnes et coule à l'Ouest pour se jeter dans la mer aux *Bouches du Drago* (Orénoque).

L'embouchure du *Rio Carapichaïra* se trouve au

1. C. h. n. a., lib. I, cap. 9, p. 57, col. 1.
2. H., t. VIII, liv. VIII, chap. 24, p. 48 (en note). — H., t. XI, liv. IX. Note A, p. 47. — Geraldino, p. 193.
3. C. h. n. a., lib. II, cap. 2, p. 119, col. 2.
4. *Ibid.*, *ibid.*

Digitized by Google

bout d'une anse formée par les pointes de *Congregos* au *sud* et de celle de Aripo au nord[1].

5° *Isla de Carib* aurait, suivant toute apparence, désigné Puerto-Rico chez les Indiens de l'Española, de Cuba et de l'archipel des Lucayes[2]. Mais il se pourrait bien que ce fût par suite d'une confusion produite par ce fait que les habitants des vraies îles de *Carib*, à l'est et au sud de *Porto-Rico*, venaient du côté de cette île, quand ils faisaient leurs expéditions à la Española.

Quoi qu'il en soit, les terres de l'île de *Carib* étaient visibles dans l'est de la pointe de Samana, dit aussi *Cabo del engaño*, ou *San Theramo*[3].

6° *Carivana* ou *Caribana* avait été le nom porté par l'île d'Haïti, lors de sa découverte par Christophe Colomb, qui lui donna celui de Isla Española[4]. N'y aurait-il pas ici quelque confusion, soit avec la côte du Darien, soit avec quelque localité spéciale, habitée ou fréquentée par les Caraïbes des Petites-Antilles?

7° *Caris* désignait l'île qui se trouvait la deuxième à partir de l'île Española (Haïti) sur la route de l'Inde[5].

1. C. h. n. a,, lib. II, cap. 2, p. 121, col. 1.
2. D. V. C, *apud* N. C., t. I, ps. 282. Note A de l'éditeur, et t. I, p. 287.
3. N. C., t. Ier, pp. 285 et 287.
4. C. h. n. a., lib. II, cap. 1, p. 3, col. 1.
5. Cr. C. *dirigida* 8 Da Rafaél Sanchy, tesorero de los reyes Catolicos ou ch. en Lisboa, a 14 de Marzo de 1493, p. 339. — W. C., t. I, p. 326 à 343.

Digitized by Google

III. — Amérique Centrale

1° *Cariai*[1] ou *Cariari*, territoire situé sur la côte orientale de l'Amérique Centrale, au sud du cap Gracias a Dios, s'étend depuis ce cap jusqu'à l'embouchure du *Rio San Juan* de *Nicaragua*, aujourd'hui *Terrebire* de *Mosquitos*.

2° *Cariay*, *côte et territoire* découvert par Christophe Colomb du 12 au 25 septembre 1502, 4e voyage, s'étend depuis le *cap Gracias a Dios* par le 15e lat. N. jusqu'à l'embouchure du *Rio San Juan* (de Nicaragya), par le 11e environ[2].

IV. — Vénézuéla

C'est surtout dans cette région qu'abondent les noms de localités indiquant une origine caraïbe. Une partie notable des migrations de cette race ont bien pu se faire par mer. En tout cas, elle s'est étendue spécialement sur la côte occidentale du Vénézuéla, tandis que, dans le Vénézuéla oriental, nous la voyons pénétrer davantage à l'intérieur du pays. Quoi qu'il en soit, voici les principaux endroits qu'ont dû occuper les tribus caraïbes :

1° *Cariaco*[3], golfe de la côte de la Nouvelle-Anda-

1. H., t. XI; lib. IX; note 1, p. 48 à 50.
2. Cr. C. dirigida a los reyes catolicos, escrita de Jamaïca, a 7 de Julio, etc. (1503), p. 446 et 447 (et la carte). — N. C., t. I, p. 445 à 461.
3. H., t. II, liv. II, chap. 4, p. 242.

Digitized by Google

lousie (terre ferme) côté de Parea[1] dans la province actuelle de *Camana*[2]. Il fut produit par un *déchirement des terres* et une *irruption de l'Océan*, survenue à la suite d'un cataclysme dont la mémoire s'était conservée parmi les Indiens jusqu'à la fin du *XV*[e] *siècle*. Les indigènes en parlaient comme d'un *événement assez récent*, lors du *troisième voyage de Colomb*[3].

2° *Cariaco*, village de la province de *Cumana*[4], situé sur la côte orientale du golfe du même nom[5], dans le *prolongement* de la chaîne maritime du *système côtier* du Vénézuéla[6], à l'embouchure de la rivière de *Carenicuar*, laquelle prend sa source dans les montagnes de *Aricagua*, non loin de la grotte de *Quacharo*[7]. Cette localité s'appelait primitivement *San Felipe de Austria*[8].

3° *Cariari* était le nom désignable de la côte de Paria[9], très probablement identique à celui de Cariaco dont il vient d'être parlé[10].

1. H., t. II, liv. I, chap. 3, p. 45 et suiv. — *Ibid.*, liv. II, chap. 4, p. 242. — *Ibid.*, chap. 5, p. 225 et 326 (en note).
2. H., t. II, liv. II, chap. 5, ps. 325 et 326 (et en note).
3. *Ibid.*, *ibid.*, p. 330 et 331. — H., t. IX, liv. IX, chap. 26, p. 125 et 126.
4. H., t. II, liv. II, chap. 4, p. 274.
5. *Ibid.*, *ibid.*, chap. 5, p. 331. — Ch. n. a., lib. I, cap. 9; p. 53, col. 1 et lib. II, cap. 12, p. 193, col. 1.
6. H., t. X, liv. IX, chap. 26, p. 125.
7. G. h. g. i., lib. II, cap. 12, p. 193, col 1.
8. *Ibid.*, lib. II, cap. 12, p. 195, col. 2.
9. *Ibid.*, cap. II, p. 14 v°, *apud* H., t. XI, liv. X (notes).
10. *Ibid.*, *ibid.*, note A, ps. 50 et 52.

Digitized by Google

4° *Caris* (*Rio* et *Punta*) sur la côte de Paria par le 65°15′ long. Nord [1].

5° *Caripo* (*Rio*), affluent du fleuve Cassiquiare, prend sa source dans les montagnes de *Turaguara*, coule vers l'*Ouest* et se jette, venant ainsi de l'Est, dans le Cassiquiare, à 5 lieues plus au nord que le Rio Pamoni, et à quelques lieues du confluent avec l'Orénoque [2].

6° *Caripe*, village et mission des RR. PP. Capucins d'Aragon, situé dans la *province* de Cumana [3] (Nouvelle-Andalousie), prend son nom du *Rio Caripi*, lequel sort des montagnes de *Bergantini* et se jette dans le golfe de *Cataenar*, qui se déverse lui-même dans le *Rio Guarapichi* par le *Rio Azéo* [4], et en particulier de la montagne et de la grotte de Guacharo [5].

Cette mission se trouve située au S. 1/4 S.-E. de Cumana et au S.-O. de Cariaco [6], par le 10e, 10°14′ de lat. S. [7]. Elle constitue le chef-lieu des Missions Chaymos [8]. *Caripe* n'est d'ailleurs qu'une corruption de Caribe [9].

1. C. A.
2. C. h. n. a., lib. I, cap. 10, p. 79; col. 2.
3. C. h. n. a., lib. I, cap. 2, p. 6 et 7, col. 1.
4. *Ibid.*, *ibid.*, cap. 9, p. 54, col. 1.
5. *Ibid.*, *ibid.*
6. *Ibid.*, lib. III, cap. 22, p. 310, col. 2 (voir la carte).
7. H., t. III, liv. III, chap. 8, p. 200, et t. X, liv. IX, chap. 26, p. 125.
8. *Ibid.*, t. III, liv. III, chap. VI, p. 106.
9. *Ibid.*, t. III, liv. III, chap. 9, p. 354.

Digitized by Google

7° *Carsamana* (lac de), est situé sur la *côte de Piritu* (Nouvelle-Andalousie, côte ferme) entre le Rio *Unare* et le Rio *Nevari*[1].

8° *Cari*, rivière qui prend sa source sur le *Mesa de Guanipa*[2], dans les *Ulanos* de *Barcelona* (compris eux-mêmes dans les *Hanos de Cumana*[3]). Elle coule du N. au S. et se jette dans l'Orénoque[4] au-dessus de la *Soledad* de Angostura.

9° *El Cari* (Missions des Pères de l'Observance de Saint-François, près du précédent.

10° *Cariva* (Rio), affluent occidental du Rio *Manzanarès*, lequel se jette dans la mer à l'ouest et à très petite distance de la ville de Cumana[5].

11° *Caridaguire*, localité où a été fondée la Mission des Indiens Caridaqueris sur l'Orénoque[6].

12° *Cari*, Mesa[7] ou plateau qui fait partie du Llanos de la Nouvelle-Andalousie et porte plus particulièrement le nom de *Llanos de Pao*[8], comprenant la partie la plus orientale des steppes du Vénézuéla[9].

Les Llanos de Pao constituent une portion des

1. C. h. n. a., lib. II, cap. 9, p. 163, col. 2.
2. H., t. IX, liv. IX, chap. 25, p. 54. C. h. n. a., lib. III, cap. 23, p. 314, col. 1.
3. *Ibid.*, *ibid.*, p. 56.
4. *Ibid.*, *ibid.*, p. 57, 8°. C. h. n. a., lib. I, cap. 10, p. 264 et note.
5. C. h n. a., lib. I, cap. 9, p. 52, col. 1.
6. H., t. XI, liv. IX, notes (note C), p. 76.
7. H., t. II, liv. II, chap. 4, p. 277 (en note).
8. *Ibid.*, *ibid.*, chap. 51, p. 325 et 326 (en note).
9. *Ibid.*, *ibid.*, t. VI, liv. VI, chap. 19, p. 49 à 64.

Digitized by Google

Llanos de Barcelona[1], compris eux-mêmes dans la division beaucoup plus étendue des Llanos de *Cumana*[2].

Le *Mesa de Cari* se trouve ainsi formé de la partie la plus élevée des Llanos, située au N.-E. de la courbe formée par le *Rio Cari* dans son cours moyen[3].

13° *Cari* ou *Llanos* de Cari paraît désigner parfois, d'une façon plus générale, la contrée où fut fondée la Mission de *Nuestra Señora del Socorro de Cari*[4], sur la rive gauche du *Rio Cari*[5] du N.-O. 1/4 N. d'*Angastura*, ou plutôt de la *Soledad*.

14° *Cari* ou *Llanos de Cari* sera encore employé pour désigner la partie la plus *orientale* des Llanos ou plaines de *Cumana*, qui s'étend au N. de l'Orénoque depuis *Cabruto*, en face de *Caycara*[6] et le Rio *Guarico* jusqu'au grand delta, et bornée au nord par la grande chaîne côtière[7].

15° *Cari* est enfin le nom même d'un village établi par les RR. PP. Capucins dans la localité de ce nom par les Capucins du collège de *Piritu*[8], qui y établirent en 1761 la Mission de *Nuestra Señora del Cari*,

1. *Ibid.*, t. VIII, liv. VIII, chap. 24, p. 331 et suiv.
2. *Ibid.*, *ibid.* et t. IX, chap. 25, p. 1 et suiv.
3. *Ibid.*, t. VI, liv. VI, chap. 19, p. 49 à 64.
4. T. IX, liv. IX, chap. 25, p. 6, 10 et 40.
5. *Ibid.*, *ibid.*, p. 1 et suiv.
6. *Ibid.*, *ibid.*
7. *Ibid.*, *ibid.*, p. 65.
8. H., t. IX, liv. IX, chap. 25, p. 10 (en note), et 67, et t. XI, liv. IX, p. 67 (note C).

Digitized by Google

dont il vient d'être question tout à l'heure. Elle est située sur la rive gauche du *Rio Cari*[1], au N.-O. 1/4 N. et à deux journées de marche ou environ 10 lieues de la *Soledad*[2], sur l'Orénoque, vis-à-vis d'Angostura[3].

16° *Carito*, localité où a été établie la Doctrina de Santa Catarina de Sena del Carito, fondée par les RR. PP. Capucins de l'Observance de *Piritu* (prov. de Nueva Andalusia Vénézuéla[4]).

17° *Caripo* (Rio), qu'il ne faut pas confondre avec le cours d'eau de même nom dont il a été parlé au n° 5, lequel est un affluent du Cassiquiare. Celui dont il est question ici constitue un affluent de droite de l'Orénoque[5] et se jette dans ce fleuve à la hauteur du confluent du *Rio Simaruco* avec le fleuve, entre le *Rio Arauca* et le *Rio Meta*.

18° *Culimacari*, dans lequel *Cari* apparaît comme second élément, est le nom d'un rocher où coule le *Cassiquiare* et qui sert de point de reconnaissance pour ceux qui naviguent sur ce fleuve, dans le voisinage de son confluent avec le *Rio Negro* et le *Rio Pacimoni*[6].

Le *Piedro* et la lagune de *Calimacari*[7] sont par le 2°0'42" de lat. N. et 69°33'50" de long. O.[8].

1. *Ibid.*, *ibid.*
2. *Ibid.*, t. IX, liv. IX, chap. 25, p. 54.
3. *Ibid.*, *ibid.*, p. 1.
4. *Ibid.*, *ibid.*, p. 67 (note C).
5. H., t. VI, liv. VII, chap. 19, p. 311.
6. H., t. VIII, liv. VIII, chap. 23, p. 44.
7. *Ibid.*, *ibid.*
8. *Ibid.*, p. 45.

Digitized by Google

Près du rocher en question se trouvent des roches baignées par le Cassiquiare et qui portent des caractères alignés[1].

19° *Canucari* (Randal ou rapides)[2] produit par un des gradins ou digues naturelles qui forment l'ensemble des grands rapides de *Atures*.

Le *randalito de Canucari* se trouve dans la partie d'aval des grands rapides[3].

20° *Carinacas*, Indiens qui habitaient la plaine du *Haut-Orénoque*, vers le 5°16' lat. N.[4]. Dans cette région, l'Orénoque voisin de ses sources porte le nom de *Rio Maraguaca*, qui est celui d'une chaîne de montagnes dont il suit la direction du S. au N.

Ajoutons à ce propos que Coulin paraît confondre le *Rio Macama* avec la branche mère de l'Orénoque[5].

21° *Caricuri*. Province connue, et sans doute voisine des Indiens habitant les rives du *Rio Caquata*, appelé aussi Rio *Jupara* ou *Papamena*.

En tout cas, *Caricuri* aurait été le nom de l'or dans la langue de Tamanaque des bords de l'Orénoque.

Ce même métal s'appelle *Curu Caru* en caraïbe et *Cori* en Qquichua.

Le terme en question devrait-il être reconnu pour étranger chez les peuples des bords de l'Orénoque et

1. *Ibid.*, chap. 24, p. 238.
2. H., t. VII, liv. VII, chap. 20, p. 68.
3. H., t. VIII, liv. VIII, chap. 24, p. 277.
4. C. h. n. a., lib. I, cap. 10, p. 80, col. 8.
5. *Ibid.*, *ibid.*, p. 79 à 81.

Digitized by Google

du Rio Coquelu, de même que ceux de *sucre* et de *coton* dans nos dialectes européens[1] ?

22° *Caricha* (lac de), ou également appelé *Caliya* ou *Monomanama*, est situé au milieu des plaines ou savanes, vers 5° ou 6° lat. N. à l'ouest des montagnes *Serrania de Mey*, d'où sort le *Rio Cauro*. Il reçoit quelques cours d'eau peu importants et donne naissance à l'Orénoque.

Dans cette région habitent les Indiens *Magueritaris* ou *Carivos Mansos*, qui sont des têtes plates. Coulin paraît confondre le lac de *Caricha* avec celui de *Parime* et le *Rio Macoura* avec la branche mère de l'Orénoque. C'est encore par erreur qu'il place le lac *Caricha* par le 20 1/2 lat. N. au lieu de 5° ou 6°[2].

23° *Carives* (Rio), se jette dans la mer à 5 lieues à l'est de celui de Maracapana, sur la côte de Paria[3].

24° *Cariven*[4] ou *Cariveri*[5] (Randal de), rapides dans l'Orénoque entre la Mission de *Carichana* et le confluent du *Rio Meta*[6].

Cette localité porte aussi le nom de *Carichona Vieja*[7].

25° *Carichana*, Mission fondée par les RR. PP.

1. H., t. VIII, liv. VIII, chap. 24, p. 482 et 483, et notes. — *Ibid.*, t. X, liv. IX, chap. 26, p. 159 et note 3.
2. C. h. n. a., lib. I, cap. 10, p. 81, col. 1.
3. C. h. n. a., lib. I, cap. 9, p. 53, col. 2.
4. H., t. VI, liv. VII, chap. 19, p. 376.
5. *Ibid.*, *ibid.*, p. 380 et note.
6. *Ibid.*, *ibid.*
7. *Ibid.*, t. VIII, liv. VIII, chap. 24, p. 340.

Digitized by Google

de la Compagnie de Jésus ; sur la rive droite de l'Orénoque, au-dessus de l'embouchure du Rio Meta[1].

26° *Carichana* (Rapide de), dans la région que nous venons d'indiquer, à 160 lieues environ à l'ouest *de Santo Thome de la Guyane*[2].

27° *Caria*. Nom qui désigne, d'une manière assez vague, la partie de l'Amérique du Sud visitée par Christophe Colomb en 1498. « Il eut alors connaissance des habitants de *Caria*. »

En 1508, Jean Ruysch publia une mappemonde qui fut annexée à une édition de Ptolémée imprimée à Rome. Ce document, le plus ancien qui existe sur l'Amérique (les cartes d'Améric Vespucci ayant été perdues), représente le continent méridional comme étant une île où se trouve un pays désigné sous le nom de *Terra de Carias*.

Ces *Carias* devaient être les habitants de *Caria*, nom entendu et rapporté par Colomb[3].

28° *Carichona* (Rio), voyez nos 25 et 26. C'est un affluent de droite de l'Orénoque, dans lequel il se jette au-dessous des îles et des rapides qui portent son nom[4]. Lesdites îles se trouvent à une lieue et demie ou deux au-dessous du confluent du *Rio Meta*, affluent de gauche de l'Orénoque[5]. Nous avons déjà

1. C. h. n. a., lib. I, cap. 2, p. 11, col. 2.
2. *Ibid.*, lib. II, cap. 6, p. 142, col. 1.
3. P. M., p. 16, *apud* H., t. VIII, liv. VIII, chap. 24, p. 500.
4. C. h. n. a., lib. II, cap. 10, p. 71, col. 1.
5. *Ibid.*, *ibid.*

Digitized by Google

parlé de la Mission qui y fut fondée par les RR. PP. Jésuites[1].

29° *Caribana* ou *Carivana* était primitivement le nom donné par les tribus caraïbes au territoire qu'elles occupaient depuis l'embouchure du *Rio Atrato* jusqu'à celle du *Rio Sima*[2], le *Sola de Cariben* ou *Caribes* des vieux écrivains espagnols[3].

Cette région avait, dit-on, porté auparavant le nom de *Cariai*[4], qui renferme également une allusion à l'origine caraïbe de ses habitants, ou plutôt de ses conquérants.

Les géographes postérieurs ont, d'une façon plus spéciale, appliqué ce nom soit à la partie occidentale des *Llanos de Caracas*, comprise entre les montagnes de *Merida* et le *Rio Pao*[5], soit plus ordinairement à la contrée environnant le golfe de Darien[6].

Aujourd'hui encore, le cap qui termine à l'E. le

1. *Ibid.*, *ibid.*

2. H., t. III, liv. III, chap. 9, p. 343 et 344. T. IX, liv. IX, chap. 25, p. 26. T. XI, liv. IX, p. 48 et 49 (notes). T. XI, liv. IX (notes), p. 48.

3. G. h. g. i., cap. LVII, p. 58 r°, et LIX, p. 74 v°.

4. C. Colomb cité par C. h. c., *apud* H., t. VIII, liv. VIII, chap. 24, p. 468 (en note).

5. Nieuwer Caerte, van het, Goudryke, Guiana (voir la carte de la relation du voyage de Raleigh, édition hollandaise), *apud* H., t. IX, liv. IX, chap. 25, p. 27 et 28 (en note).

6. G. h. g. i., p. 35, *apud* H., t. VIII, liv. VIII, chap. 24, p. 468 (en note), et t. IX, liv. IX, ch. 25, p. 27. T. III, liv. III, chap. 9, p. 343 et 344. — N. C., t. I, p. 448 à 461.

Digitized by Google

golfe de Darien, jadis golfe d'*Uruba*, porte le nom de *Punta-Caribana*[1].

30° *Caris* (Rio y Punta) sur la côte de Paria[2] par le 65°13' long. O.

V. — Nouvelle-Grenade

1° *Caria Manga*, localité par le 4°10' lat. S. et le 76°12' long. O. citée par Villavicencio.

2° *Caricamaros*[3]. Tribu située par le 3° lat. N. et le 78° du méridien de Greenwich.

VI. — Équateur

Cari Guasiñan, village uniquement composé d'Indiens (district de l'Araguey, province de *Cuença*, canton de Gualaceo.

On y trouve des mines de bitume plastique, exploitées même avant la conquête espagnole[4].

VII. — Pérou

Cari (Baucheriade), village ou hameau (district de *Chapacmancos*, province de *Chambivilcas*, département de *Pazco*[5].

1. H., t. XI, lib. IX, p. 49.
2. C. A.
3. C. A.
4. V. g. (*Géog. describ.*), p. 440.
5. P. P. *Atlas*, pl. XXXII.

Digitized by Google

VIII. — Bolivie

1° *Moscari*, chef-lieu de canton de la province de *Chayumta* (dép. de Potosi[1].

2° *Micari*, chef-lieu de canton de la même province de *Chayumta* (dép. de Potosi[2]).

3° *Tapacric* ou *Tapacari* était une ville importante avant la conquête espagnole et la capitale d'un État indépendant, dont le souverain, appelé *Cari*, se soumit volontairement aux Incas sous le règne de *Capac Yupangui* (5e inca). Le territoire ou province de Tapacric s'étendait sur un espace de quarante lieues, depuis le lac de *Titicaca* jusqu'à la hauteur des sources du *Rio Chaparé*. Ce dernier est l'une des têtes du *Rio Grande* ou *Guopey*, affluent de Momore[3].

Tapacric ou *Tapacari*, située par le 18°12' de lat. S. et le 64° de long. O., devint ensuite un simple village servant de chef-lieu de canton de la province de *Tapacari*, dans le département de *Cochabamba*[4].

La province bolivienne de *Tapacari* ne comprend d'ailleurs, du vaste territoire formant jadis l'État du même nom, que la partie comprise au N. du dépar-

1. M. G. b., *Descrip. corografic.*, p. 198, et *Seccion de Estadistica*, p. 274.
2. *Ibid.*, *Descrip. corografic.*, p. 198, et *Secc. de Estad.*, p. 274.
3. A. d., t. V, p. 38, article *Tapacric-Ondazza*, *Mapa de la Rce de Bolivie.*
4. A. d., *loco citato.*

Digitized by Google

tement de *Cochabamba*, entre ceux de la *Paz* et de *Santa Cruz*, les provinces d'*Arque* et d'*Ayopaya*, et enfin le département d'*Oruro*[1].

1. M. d. c., p. 214 et 219 et *Seccion de Estadistica*, p. 277 et 294.

Digitized by Google

BIBLIOGRAPHIE

An Indian tale or two (reprinted from the « Blackheath Local Guide »), with an introduction, by R. B. Swinton. *Blackheath*, H. Burnside, s. d. (1899), pet. in-8°, (ij)-xx-28 p.

Ce petit volume, sans aucune prétention, contient la traduction de quarante-quatre contes indiens, dont deux de l'hindoustani, un du télinga et quarante et un du tamoul. La plupart de ces derniers sont extraits du recueil classique connu sous le nom de *Kadâmandjari* (sk. *Kathâm.*); les autres viennent de diverses collections moins connues. Beaucoup de ces contes avaient été déjà publiés dans l'ouvrage plus important de E.-J. Robinson, *Tales and Poems of South India* (Londres, T. Woolmer, 1885, in-8°, xij-588 p.), où il y a malheureusement trop de traductions en vers.

Les traductions de M. Swinton sont généralement exactes, quoique quelquefois le texte, à mon avis, n'ait pas été serré d'assez près. L'introduction, très intéressante, appellerait cependant quelques observations. Je suis un peu étonné, par exemple, que M. Swinton ne connaisse pas le nom de l'abbé Dupuis, qui est

Digitized by Google

l'auteur du résumé du *Têmbâvaṇi*, publié à Pondichéry en 1854. Il n'est pas exact de dire que le *Sindâmaṇi* est tout à fait indépendant du sanscrit. — Quant à l'affirmation prêtée à M. J.-H. Bower que le *Râmâyaṇa* tamoul de Kamban est supérieur à celui de *Vâlmîki*, j'ai peur que cette appréciation, fort discutable, résulte d'une interprétation inexacte : ce qui est certain, c'est que le premier s'est inspiré à d'autres sources que le second et peut offrir, sur certains points, des variantes remarquables. — M. Swinton indique fort bien l'origine tamoule de certains mots qui se sont introduits depuis peu dans le vocabulaire anglais : *go-down* de *kiḍangu* « fosse, hangar, magasin », *coolie* de *kûli* « salaire journalier », *coir* de *kayiru* « corde (de fibres de cocos) », etc., et même *malagatawney* (quelle épouvantable orthographe !) de *miḷagutaṇṇir* « eau de poivre » ; les Français écrivent ces mêmes mots *godon*, *couly*, *caire* et *moulgoutani* : leur transcription est incontestablement bien meilleure.

J. Vinson.

Mœurs, Institutions et Cérémonies des peuples de l'Inde, par l'abbé J.-A. Dubois. Nouvelle édition. *Pondichéry*, impr. de la Mission, 1899, 2 vol. in-8° : I. (ij)-k-xvij-398 p. ; II. (ij)-460-8 p.

L'abbé Jean-Antoine Dubois, de la Société des Missions étrangères, était né dans le Vivarais en 1765 ; il partit pour l'Inde le 29 janvier 1792 et y resta

Digitized by Google

jusqu'en 1823. Il revint alors à Paris où il dirigea pendant vingt-cinq ans le séminaire de la rue du Bac. Il fut même supérieur de la Mission de 1836 à 1839. Il mourut à Paris le 17 février 1848. Il avait surtout habité, dans l'Inde, le district de Salem, puis celui de Seringapatam, après la chute de Tipouçâhib; il y avait rendu de tels services aux Anglais que la Compagnie des Indes paya son passage, lors de son retour en France, et lui servit une pension jusqu'à sa mort. Il avait, notamment, fait une propagande très active en faveur de la vaccination contre la petite vérole. Le manuscrit primitif de son ouvrage sur les mœurs des Indiens fut vendu par lui à la Compagnie pour la somme de 2,000 pagodes (environ 17,500 fr.). Une traduction anglaise fut publiée à Londres en 1816, mais la Compagnie autorisa l'auteur à faire paraître son livre en français à Paris en 1825 (Impr. roy., 2 vol. in-8° : I. (iv)-xxxij-491 p.; II. (iv)-559 p.). C'est cette dernière édition qu'on vient de réimprimer à Pondichéry, avec quelques notes et une courte préface signée « G. Leroy, miss. ap. ». La réimpression est malheureusement faite sur un abominable papier plié à la façon des almanachs ou des livres de pacotille, horriblement collé et sans marges.

Le manuscrit imprimé à Londres en 1816 datait de 1806; aussi l'édition de 1823 contenait-elle le résultat des nouvelles observations de l'auteur. Une copie du ms. de 1806, conservée aux archives du Gouvernement

Digitized by Google

de Madras, avait d'ailleurs été soumise à l'auteur, qui l'avait renvoyée avec de nombreuses corrections et additions. Ce nouveau ms. a été traduit en anglais et publié à Londres au commencement de l'année dernière (1898) : « *Hindu Manners, Customs and Ceremonies*. By the Abbé J.-A. Dubois. Translated from the Author's later French Ms., and edited, with Notes, Corrections and Biography, by Henry K. Beauchamp. With prefatory Note by the Right Hon. F. Max Müller. *Oxford*, Clarendon Press, 2 vol. in-8°. » Il paraît que la Bibliothèque de la Société littéraire de Madras possède un portrait à l'huile de l'abbé Dubois dans le costume d'un pèlerin indien.

Il m'est impossible de reconnaître qu'en réimprimant cet ouvrage ou ses traductions on rende un réel service à la science. Le livre n'est évidemment pas sans valeur, mais il est au-dessous de sa réputation. Les réflexions de l'abbé Dubois sur les religions et les philosophies de l'Inde sont naturellement ce qu'elles peuvent être de la part d'un prêtre catholique ; mais beaucoup de ses autres observations sont très discutables. Ses traductions du tamoul sont paraphrasées ; ses traductions du sanscrit sont faites de seconde main ; et il écrit les noms et les mots hindous avec une fâcheuse inconscience de l'exactitude ; il emploie du reste tantôt la forme sanscrite, tantôt la forme tamoule, et tantôt une forme mixte (p. ex. *Sitté* pour *Sîtâ*, tam. *Sîdei*, femme de Râma).

Digitized by Google

En somme, c'est un livre de bibliothèque, mais dont il importe de toujours vérifier les assertions, et dont les appréciations sont le plus souvent inexactes.

Julien VINSON.

Léon BOLLACK. *La Langue bleue* (Bolak), langue internationale pratique. *Paris*, 1899, in-8°, (vj)-x-480 p.

Pourquoi langue bleue? Rien ne l'indique, mais le livre est amusant tout de même. Ce qu'il a de surprenant et de toujours nouveau pour moi, c'est cette prétention de l'auteur d'avoir créé un organisme admirable!

La langue de M. Bollack est, du reste, ingénieuse, mais nous ne saurions perdre notre temps à la discuter. Il y a de bien jolies choses: par exemple, la règle de l'Yeuse et celle de la Marguerite; cette dernière part de la formule *Un peu, beaucoup*, etc., figurée par un baromètre et qui détermine des renforcements successifs.

J. V.

Digitized by Google

VARIA

I. — Le Langage de l'Électricité

Chaque siècle a son langage, et, sans vouloir rabaisser Pic de la Mirandole, on peut dire qu'il était plus facile de tout savoir en son temps qu'au nôtre. Parmi les sciences, qui ont dû créer des termes nouveaux, il faut compter l'électricité, et nous ne croyons pas sans intérêt de parler de l'origine de l'*ohm*, du *volt* et de l'*ampère*.

Il y a peu d'années, les savants ne s'étaient préoccupés que de déterminer l'intensité « relative » des courants. Le *galvanomètre*, dont l'emploi est si précieux, notamment en télégraphie, décèle la présence d'un courant par la déviation de l'aiguille aimantée; il fait connaître sa direction par le sens de la déviation et sert à mesurer, par l'angle d'écart de l'aiguille, son intensité relative. L'instrument est réglé par comparaison, et chaque galvanomètre a sa table spéciale, car la relation existant entre l'intensité d'un courant et la déviation de l'aiguille dépend du degré d'aimantation de l'aiguille, de sa longueur, du nombre de tours du circuit, etc., etc.

Le *coltamètre* détermine l'intensité d'un courant en prenant pour unité d'intensité, la quantité de courant nécessaire pour dégager, en une minute, un gramme d'hydrogène.

Aujourd'hui, nous sommes déjà loin de ces mesures, essentiellement relatives, et comme les savants ont voulu pouvoir s'entendre, même en ne parlant pas latin, un Congrès international des électriciens réuni en 1881, a adopté un système d'unités absolues, dérivé du centimètre, du gramme et de la seconde, et désigné sous le nom de système C. G. S., afin de le distinguer des systèmes antérieurs, basés sur d'autres unités fondamentales.

Un courant électrique peut se mesurer par les effets qu'il produit, c'est-à-dire par sa puissance décomposante, éclairante ou calorifique, ou bien par son champ magnétique, c'est-à-dire par l'action qu'il exerce sur le pôle d'un aimant placé dans son voi-

Digitized by Google

sinage. Le système adopté par la convention internationale a choisi pour base ce dernier effet, qui a l'avantage de relier les unités électriques et magnétiques, et de se rattacher intimement aux unités mécaniques.

Il fallait définir avec précision les conditions dans lesquelles s'exerce cette puissance d'un courant électrique sur le pôle d'un aimant voisin; la Commission internationale a pris, en conséquence, un fil d'une unité de longueur, recourbé en un arc de rayon égal à une unité, de telle sorte que chaque élément du fil se trouve à une unité de distance du pôle. Il était évident que, dans ces conditions, on pourrait prendre comme terme de comparaison le courant agissant avec une *unité de force* sur un pôle magnétique d'une *unité d'intensité*.

Restait à définir l'*unité de force* et l'*unité d'intensité*.

Comme effet de force, on a choisi l'accélération de mouvement qu'une force peut imprimer à une masse donnée, et on a pris pour unité la force qui, agissant pendant *une seconde* sur la masse d'*un gramme*, imprime à cette masse, une accélération d'*un centimètre par seconde*. Cette unité a reçu le nom de « dyne ».

L'action de la pesanteur sur la masse d'un gramme est suffisante pour lui imprimer une accélération d'environ 9m81 par seconde sous la latitude de Paris. Il en résulte que l'action de la pesanteur sur la masse d'un gramme est égale, à Paris, à 981 dynes, ou bien qu'une dyne est égale, à Paris, à la 981e partie d'un *gramme-poids*, soit environ un milligramme.

Pour déterminer l'*unité d'intensité*, on a choisi la propriété que possède un pôle de repousser, à une certaine distance, un autre pôle magnétique, et l'on a adopté comme *unité de pôle magnétique* le magnétisme du pôle qui, à la distance d'*un centimètre* dans l'air, repousse un pôle semblable avec la *force d'une dyne*. L'*unité absolue d'intensité* ou de courant est le courant dont le circuit, recourbé en un arc de cercle d'un centimètre de rayon et d'un centimètre de longueur, exerce une force d'une dyne sur une unité de pôle magnétique placée en son centre, et l'*unité pratique* d'intensité ou *ampère* a été fixée au 1/10e de cette unité absolue.

Un courant d'intensité égale à 1 ampère précipite dans un bain électrolytique de cuivre 1 gr. 174 de cuivre à l'heure, et 4 gr. 024 d'argent dans un bain d'argent, soit, en une minute, 67 mg. 02 d'argent et 19 mg. 74 de cuivre.

Quand un courant circule dans un conducteur, il éprouve, sui-

Digitized by Google

vant la nature de ce conducteur, une résistance plus ou moins grande, ce qui fait dire que toutes les matières ne sont pas également bonnes conductrices de l'électricité. Supposons que l'on veuille comparer la résistance à la conductibilité de deux corps : par exemple, la résistance d'une colonne de mercure, de longueur et de section données, à un métal quelconque. On fera passer un courant constant dans la colonne de mercure prise pour unité, et en même temps, dans une boussole dont on notera la déviation. On fera passer ensuite le même courant dans un fil du métal, objet de l'expérience, ayant même section, et on augmentera la longueur de ce fil jusqu'à ce que la boussole présente la même déviation que précédemment. Si l'on trouve que cette longueur est sept fois la longueur de la colonne de mercure, on dira que la résistance du mercure est sept fois celle de ce métal.

L'*ohm légal* est la résistance d'une colonne de mercure de 1 m. 06 de longueur et de 1 millimètre carré de section à la température de 0°. On peut s'en faire une idée approximative, en se rappelant qu'un kilomètre de fil télégraphique ordinaire de 4 millimètres de diamètre présente une résistance de 10 *ohms* environ.

La force électromotrice d'une pile ou d'une dynamo n'est autre que la vertu qu'elle possède d'envoyer un courant électrique dans un circuit. On entend par *volt* la force électromotrice qui maintient le courant d'*un ampère* dans *un ohm légal*.

Dans les diverses applications électriques, on parle de *puissance*. Les ingénieurs mécaniciens expriment en kilogrammètres par seconde la puissance mécanique fournie ou dépensée; les ingénieurs électriciens expriment en volts-ampères la puissance électrique, cette unité de puissance, ou *watt*, est égale à 1/736 de cheval-vapeur. Pour mesurer le taux de travail effectué par un courant dans un fil ou une lampe, on multiplie le nombre d'*ampères* du courant qui y circule par le nombre de *volts* agissant réellement dans la portion considérée du circuit: « Par exemple, dit M. Boistel dans son Traité si savant de l'électro-aimant, supposons que l'on veuille savoir la puissance dépensée pour entretenir une certaine lampe à arc. Le voltmètre indique une tension de 57 volts entre les bornes de la lampe et l'ampèremètre 10, 5 ampères pour le courant qui le traverse. Le produit est de 598,5 watts. En le divisant par 736 pour avoir sa valeur en chevaux-vapeur, on trouve 0,813, soit un peu plus de huit dixièmes de cheval. » La puissance nécessaire pour actionner le

Digitized by Google

grand électro-aimant construit en 1883 par Thomson, et capable de porter un poids de 46,735 kilogrammes, est de 2,500 watts, soit environ 3,5 chevaux.

L'unité pratique d'énergie électrique ou quantité légale admise pour la consommation publique de force électrique est la puissance fournie en une heure par une puissance de 1,000 watts, autrement dit le *kilowatt-heure.*

D'après un tableau publié dans l'*Annuaire des Longitudes* pour 1895, on peut dire que le *ohm* vaut 63 m. 13 de fil de cuivre recuit d'un millimètre carré de section, ou 49 m. 58 de fil de cuivre recuit d'un millimètre de diamètre.

Toutes ces définitions paraîtront peut-être un peu arides; mais un traité d'électricité ne peut se lire comme un roman, et il faut bien, pour le comprendre, en connaître le langage.

Quelques données, relatives à la vitesse de transmission de l'électricité sembleront sans doute plus intéressantes, et nous les empruntons à l'annuaire que nous venons de citer. Dans les fils aériens, on obtient, comme vitesse de propagation du courant, les chiffres suivants :

Fil de cuivre, 180,000 kilomètres par seconde.

Fil de fer, 100,000 kilomètres.

Dans les câbles souterrains ou sous-marins, la vitesse apparente de transmission des signaux tombe à quelques milliers seulement de kilomètres par seconde. Pour se rendre compte des résultats pratiques que donnera un appareil transmetteur, on se sert de câbles artificiels, qui reproduisent, aussi exactement que possible, tous les phénomènes perturbateurs qui entravent la propagation des courants discontinus qu'on enverra dans le câble réel.

Si, au lieu d'un courant issu d'une pile, on emploie des décharges électrostatiques, on obtient des vitesses beaucoup plus considérables, pouvant atteindre la vitesse de la lumière, soit environ 298,000 kilomètres par seconde. Le chiffre de 460,000 kilomètres, obtenu par Wheatstone, paraît beaucoup trop considérable et ne semble devoir être cité que pour mémoire.

Des recherches très intéressantes ont été faites par M. Hertz pour établir que l'électricité et la lumière sont des agents de même nature, et qu'il y a identité dans leur mécanisme, leur vitesse de propagation et leur siège, l'*éther;* l'électricité se propagerait, comme la lumière, par ondes vibratoires: mais le lien n'est pas

Digitized by Google

encore nettement établi entre la constitution de la lumière et la nature de l'électricité prise dans le sens communément adopté, et il convient d'attendre encore quelque temps pour se prononcer à ce sujet.

Nous avons dit quelques mots de la vitesse de propagation de l'électricité ; nous terminerons en rappelant que la vitesse de la lumière peut être évaluée, très approximativement, à 300,000 kilomètres par seconde, et que celle du son est en moyenne de 337 m. 2 dans l'air, à +10°, de 330 m. 9 dans l'air à 0°, de 1,435 mètres par seconde dans l'eau à + 8°, et dans la fonte, dix fois et demie supérieure à celle observée dans l'air.

(*Le Temps.*)

II. — Prédictions, Pressentiments, etc.

Un correspondant du journal anglais le *Spectator* (numéro du 29 juillet 1899, p. 154, col. I), rappelle un passage de Théognis où il voit que « les anciennes Républiques n'étaient pas, quelquefois, aussi différentes des modernes que voudraient le faire croire les historiens ». Pour rendre l'analogie plus frappante, il suffit de traduire ἡγεμόνες par « généraux ».

Voici la traduction française de ce passage :

« O Cyrnus, cette ville-ci est grosse, mais je crains qu'elle n'accouche d'un homme qui réfrénera notre impertinence. Certes, les citoyens sont encore pleins de modération, mais les *généraux* inclinent à tomber dans la violence... car ils corrompent le peuple et donnent aux gens injustes l'administration de la justice, en vue du pouvoir et de leurs intérêts particuliers. N'espère pas que la République demeure longtemps tranquille, même si elle semble aujourd'hui reposer dans un calme absolu, alors que ces méchants recherchent les profits qui arrivent avec une populace corrompue. C'est alors que se produisent les séditions et les meurtres, et les monarques... » (Vers 39-52).

N'est-ce pas le cas de dire : *Caveant Consules?*

J. V.

Digitized by Google

TABLE GÉNÉRALE DU TOME XXXII

Pages

Tables du *Madras Journal of Litterature and Science*, par Julien VINSON 1
The verb in S. Mark's Gospel from Liçarrague, par E. S. DODGSON 39, 247, 314
Nécrologie (Ch. Schefer, Fr. Müller, G. de Mortillet, Mme H. CHAVÉE) 94
Notice sur quelques missionnaires jésuites qui ont écrit en tamoul et sur le tamoul au dernier siècle, par J. VINSON. 101
Quelques mots sur l'étude comparée des littératures, par A. BÉNAZET 147
Histoire de la princesse Djouher-Manikam, roman malais, *(suite et fin)*, par A. MARRE 165
Sic vos non vobis, par J. VINSON 197
La question d'origine du langage et de la linguistique évolutionniste, par P. REGNAUD 201
Traduction de la *Prabôdhacandrôdaya* sanskrite, par G. DEVÉZE 231
Origine étrangère de quelques noms d'animaux dans les idiomes nord-asiatiques, par H. de CHARENCEY 261
Étude de la langue des Pouls, par E. GIBERT 285
A propos d'exégèse védique, par P. REGNAUD 305
Transcription hollandaise du tamoul, par J. VINSON 309
Questions celtibériennes, par le Comte de CHARENCEY 332
Migrations caraïbes 336
Varia. Prononciation française 95
— La Sibérie d'Amérique 190
— Les pirates de la littérature 193
— Quelle est cette langue? 280
— Le pays basque et les journalistes 280
— Le langage de l'électricité 358
— Prédictions, pressentiments, etc 362

BIBLIOGRAPHIE

Émile Soldi. La langue sacrée 82
Max Müller, trad. par L. Job. Nouvelles Études de mythologie 84

Digitized by Google

Pages

Ch. Letourneau. L'Évolution de l'éducation 86
Anatole Loquin. Molière à Bordeaux...., avec des considérations nouvelles sur ses fins dernières..... 88
N. Quellien. Contes et Nouvelles du pays de Tréguier..... 91
A. Orain. Le Folk-lore de l'Ille-et-Vilaine..... 92
Michel Klimo. Contes et Légendes de Hongrie..... 92
A. Kuhn's Zeitschrift (XXXVI, 1, 2).....93, 269
D. Ménant. Annales du Musée Guimet. Les Parsis..... 183
E. Pearson. A Study in philology..... 184
A. Lefèvre. Lucrèce, 94th Report of the Bristish and Foreign Bible Society..... 185
Bulletin de la Société des sciences, lettres et arts de Pau... 188
Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung..... 188
H. de Charencey. L'Historien Sahagun..... 264
Paul Sébillot. Légendes locales de la Haute-Bretagne..... 265
Bulletin de la Société de Pau, t. XXVI..... 265
J. de Jaurgain. La Vasconie..... 267
Proceedings of the Canadian Institute, t. II..... 269
Divers ouvrages de M. de la Grasserie..... 269
R. B. Swinton. An Indian tale or two..... 353
J.-A. Dubois. Mœurs, institutions et cérémonies des peuples de l'Inde (nouv. éd.)..... 354
Léon Bollack. La langue bleue (Bolak), langue internationale pratique..... 357

AUTEURS

A. Benazet, 147.
H. de Charencey, 261, 332.
G. Devèze, 231.
E.-S. Dodgson, 23, 247.
E. Gibert, 285.
A. Marre, 165.
P. Regnaud, 201, 305.
J. Vinson, 1, 82, 84, 86, 88, 91, 92, 94, 95, 101, 183, 184, 185, 186, 188, 190, 197, 264, 265, 267, 269, 270, 280, 309, 353, 354, 357, 358, 362.

Le Propriétaire-Gérant,
J. MAISONNEUVE.

Chalon-sur-Saône. — Imprimerie Française et Orientale de E. Bertrand.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google